

?? (kat / transitive verb) **trust:** *Okabina naan a lawaza ma waaxus wakpat a raaguling mitmizaangir a bina, wana damin kol aang a rouzaat laaur wana bara, ?? ((Xom))*

a¹ (article) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually na², compare ta** (usually na after vit, in cleft sentences, and for emphasis when there is the overt subject pronoun ∞ inaan ∞ i) **a, an, the:** *a xulmu an ancestor.* (See Volker grammar 97).

a² = **xa, see vit, na³** (subject marker) (Instead of kalxa and only with vit.) **it, he, she:** *A vit ga na wut. I won't come..* (See Volker grammar 50).

a³ [from Tok Pisin a 'tag question marker'] (tag question marker) **usually adu isn't it?, aren't they?:** *Ma naandi snak adu zare a raktaaking, a? And they tear because of poor workmanship, don't they? (Volker pg. 173).* (See Volker grammar 196).

-a (verbal affix) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually -ya 1 (dual marker) two:** *Naandia uru rate di varopa. Those two men are fighting..* (See Volker grammar 79). **2 together with one other person:** *Cassandra, gu vaana numa Jalal. Cassandra, you go together with Jalal.* (Volker p. 146)

aai (interjection) (very formal) **oh, O:** *Aai a Naat a Rolangaan! Oh Son of Spirit!*

-aam (inalienable possessive suffix) = **-num** (especially poetic) **your (singular):** *Gu na vaamalagaan nu pan a izanago ma xa vit pan a izaam You will glory in my name and not yours.* (HW8)

aang¹ (focus marker) = **yaan², yaang¹, also an 1 that is to say:** *Di piaat masing aang, a "los" masing aang a lus. We call it a 'law', that is to say, a commandment. 2 (puts emphasis on a direct object or adverb):* *Di yot aang a marang. They're picking the dry coconuts. 3 (usually obligatory after a verb that follows the preposition ku(n) or pa(n)):* *Ga wut kun a vaanong aang a vaal. I returned to finish building a house.*

aang faa, ang faa 1 which: *Taamun ang faa? Which Taamun? 2.* (See Volker grammar 203).

aang ka naan 1 that, those: *A rate aang ka naan di rexasing ni. THose men know me.* (Volker p 81) **2 = akanaan,**

aang ka re (=focus marker *aang + ka 's/he', 'he', 'it + re 'like this'*) (Many people prefer to write this as one word: *aangkare*) **this:** *A rate aang ka re ka na mas wut. This man must be coming..* (See Volker grammar 124).. (See Volker grammar 175).

aang² = **-ing² nominalising suffix**

aangkanaan see **aang¹**

aangkare see **aang¹, re¹**

adu 1 (conjunction) (politeness marker, usually used with the future tense / irrealis mrker na) **please:** *Adu gu na lis a baaxot sina? Please give him the money.* (Volker pg. 191) **2** (tag question marker) **also a³, re:2 isn't it?, aren't they?:** *A vaal sunum ka vaasilik, adu? Your house is nearby, isn't it? (Volker pg. 170) 3 that:* *Lucy ka piaat adu gu gis. Lucy said you were will..* (See Volker grammar 173).

adu zare (= 'adu 'that' + ze 'which' + re 'intensifier') (conjunction) **because:** *Ma naandi snak adu zare a raktaaking, a? And they tear because of poor workmanship, don't they? (Volker pg. 173),*

masing adu (= masing 'same' + adu 'that') (conjunction) (used to introduce indirect quotes) **that, if:** *Ka yaare surago masing adu ga na wut saait. S/he asked me if I were going too. (Volker 1998 p. 173),*

pan adu (= purposive preposition *pa* + adu 'that'/'if') (used when a clause is the object of a preposition) **in xxx that:** *Di vagit maam pan adu di na zurik. They lied to us in saying that they will return. (Volker 1998 p. 174). (See Volker grammar 195).*

afnuaai (a (mun) / noun) (fruit only) **harvest**

a mun afnuaai **legacy of a person's life:** *a mun afnuaai sin Craig Craig's legacy after his death*

-agu / -aku **beloved, dear**

akanaan (pronoun) (also aang ka naan) **that which, those:** *Tuaa gu yaafling Zurago a zaan akanaan a vit ga vaakol aang nu. Do not plead with me for something that I do not desire for you. (HW18)*

akula (adverb) **also shortened to kul' 1 above, up above 2 off-island, overseas:** *Naan in akula a bina Amerika ma dia in adiat PNG. He is from America and they are from here, PNG.*

akumaani (a / uncountable noun) (used without an article) (= aku 'my' + maani 'bird') **my beloved**

akuravin (= aku- 'my' + ravin 'woman') **beloved woman UNRESOLVED QUESTION: confirm uncountable**

an (focus marker) = aang', yaang' (Laefu dialect)

ang (focus marker) **usually aang'**

-ang (postnominal element) **usually -ing² UNRESOLVED QUESTION: also with faa-?**

apa, apaa (verb) **opposite: ata, ataa, also shortened to pa, paa, = Laefu dialect: pa² 1 down, descend, towards the beach:** *A mbala ka laf apa. The arrow is flying and coming down. (Volker 74) 2 (on the east coast towards Kavieng) the direction on the left when facing the ocean 3 before, earlier:* *Naan na ka apa, paamu mase. Once upon a time (literally: It was down, long before). (Volker p. 75). (See Volker grammar 4.1.2.1).*

are (adverb) **also nare here. (See Volker grammar 74).**

arit see rit (= a 'a,an,the' + rit 'here')

asfa (interrogative) see usfa (= article a + usfa 'how much/many') **how much:** *Asfa suga gu saxot? How much sugar would you like?. (See Volker grammar 206).*

at see a', t (= article a + durative marker t)

ata, ataa (verb) **opposite: apa, apaa** after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **nataa 1 up 2** (on the east coast towards Namatanai) **the direction on the right when facing the ocean**

atun (a (mun) / noun) **tuna UNRESOLVED QUESTION: Verify mamaat / atun / tun = tuna**

axo usually **ko**

ayang (interjection) **1 yes 2 same to you: Panaraan doxo! Ayang, panaraan doxo!** Good morning! Yes, good morning to you, too! **3 of course: Adu ga na vizik la taaun lamaf? Ayang, ga na vizik!. Am I going to town tomorrow? Of course, I'm going !**

aza see **za** (= a 'a'/'an'/'the' + za 'some')

azaa see **zaa**

a za non (Many people write this as one word: *azanun / azanon*) (= a za + nun 'something') (non-singular marker) **some: a za nun kulaau some youths (Volker 102).** (See Volker grammar 102).

azanun see **nun** (= a za + nun 'something')

azaxei (numeral) **compare hihep, saxe one: a rate be azaxei only one man (Volker pg 117)**

zaxazaxai (reduplicated) also **zeksaxei each one, individual, individually: Xulmu xa smi a mun izanaandi wan a bur aang naandi zaxazaxai. The ancestors established a hierarchy and consecrated all persons with their own individual titles.r. (See Volker grammar 7.3).**

aze see **ze'**

azere see **ze'**

ba- (a (mun) / noun) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually mba-** (a prefix used to call on people, as in an audience) **all of you**

bakulaau / mbakulaau all of you young guys: Nim mun bakulaau! You young guys!! / Young gentlemen! UNRESOLVED QUESTION: Is this bakulaau or baxulaau?,

banalik (=ba- 'all of you' + nalik/naalik 'boy') **all you boys,**

Bapiraan! Ladies and gentlemen!,

basaan / bazaar you selected people, you few people: Bazaar! Oh, you few people! / Oh, you selected ones!. (See Volker grammar 106).

baaf (a (mun) / noun) (rare today) **chair used for cremation in pre-colonial society**

baaiing (kat / transitive verb) **forget**

naxam baaiing (=naxam 'think' + baaiing 'forget') (kat / transitive verb) **neglect: Tuua gu naxam baaiing a mun ngeiwulut surago tamon gu nei a matmari doxonago. Do not neglect my commandments if you love my beauty. (HW39)**

baal (kat / transitive verb) **harvest an entire bunch of betelnuts: Gu baal a bu. Harvest the whole bunch of betel nut.**

baalu (a (mun) / noun) **unidentified plant used for fencing off a sacred enclosure**

bibis baalu (=libis 'enter' + baalu an unidentified plant used for the fence around a sacred space) **1 entry prohibited, no access, no trespassing UNRESOLVED QUESTION: Is this Libis baalu OR Bibis baalu? 2** (so-called because they tend to peek through a baalu fence to see things they should not see) **uninitiated person plants**

baalus **1** see **Moxonuaas** (represents the Moxomuaas clan) **red-knobbed imperial pigeon *Ducula rubricera* UNRESOLVED QUESTION: Confirm this is not a generic term 2 dove 3 aeroplane, airplane**

baangbaangof **1 feel your way around because you cannot see 2** (ka i / intransitive verb) **do things in a sloppy or superficial way:** *Gu baangbaangof be. You're just messing around and not doing a thorough job.*

baangbaanguving (a (mun) / noun) **sloppy work, superficial work:** *A baangbaanguving be! What a sloppy job! / How superficial! (Gaalis)*

baar (a (mun) / noun) **1 leaf 2 (figurative) hollow character**

baar a rate (=baar 'leaf' + xastunaan 'human being') **man who is empty inside, aimless man,**

baar a xastunaan (=baar 'leaf' + xastunaan 'human being') **human who is empty inside, useless human being**

baarak **1** (a / uncountable noun) **cooked taro leaf dish 2** (a (mun) / noun) **bundle of cooked baarak food UNRESOLVED QUESTION: Is this the leaf, the cooked dish or both?**

baaru (a (mun) / noun) (grows in a passage in the reef, has a brainlike pattern on the outside) **round coral *Mussidae Symphyllia* (all species)** (for more information see: [get webink](#)) **sea life**

baas **small, white, edible mollusc:** *Di kas a baas. They're climbing over the rocks gathering small, white, edible molluscs.* **sea life UNRESOLVED QUESTION: specific name?**

baati (ka i / intransitive verb) **related word Saaxabati, = Northeast dialect: saava** (West Coast dialect) **wrong:** *Saa xa bati? What's wrong?*

baaugof (a (mun) / noun) **also les lazy person, slacker:** *Naan a vang tete baaugof. In that group he's a real slacker.*

baawip (a (mun) / noun) (good for carving and light when dry. white when alive, dries to a dull black colour when cut) **unidentified tree similar to frangipani, but not as hard. plants UNRESOLVED QUESTION: identify species**

baaxot (a (mun) / noun) **1 money 2 shell money:** *Di vara xolxoling a baaxot. They're exchanging shell money. (Völker gg 57)*

faat na baaxot (=faat article + na + baaxot money) (a (mun) / noun) **gem,**

vabaaxot (=causative **va-** + **baaxot** 'money') (ka i / intransitive verb) **enrich, become wealthy:** *Gu naxaam adu gu na vabaaxot pan a roxaaiing a tingirip a gold. You think you have become wealthy by possessing gold riches. (HW56)* **UNRESOLVED QUESTION: f-?**

babaang (-num / inalienable noun) **chest:** *a babaangago my chest*

vatpaat a babaang boast about oneself: *Adu gu vatpaat a babaangnaam kun a ze? Why are you boasting about yourself? (literally: Why are you beating your chest?)*

babanga (a (mun) / noun) **1 see Moxoxaamade** (represents the Moxoxaamande clan)

Blyth's hornbill *Aceros plicatus* 2 hornbill birds

babi (-num / inalienable noun) (usually *babina*) **wing:** *babina its wings babinaandi their wings birds*

bagbak see *bak*¹

baaing (kat / transitive verb) (= **naxa(a)m** 'think' + **baaing** 'ignore') **ignore**

naxam baaing (kat / transitive verb) **neglect:** *Tuaa gu naxam baaing a mun ngeiwulut surago. Do not neglect my commandments. (HW39)*

bak¹ (kat / transitive verb) **shave:** *Ka na bak a xaakna. She will shave her leg.*

bagbak (ka i / intransitive verb, reduplicated) **shave:** *Ga zaxot, ga na bagbak. I'd like to shave. (Volker pg 53)*

bak² (a (mun) / noun) (aibika in Tok Pisin) **a green leafy vegetable**

bak³ [from TP *bak* 'bag' / English *bage*] (prenominal classifier) **bag:** *a bak suga a bag of sugar. (See Volker grammar 100).*

bakadol (-num / inalienable noun) **esophagus**

bakulaau see *ba-*

bala¹ (a (mun) / noun) **usually mbala:** **arrow**

bala² (-num / inalienable noun) **also mbala:** **lips, mouth:** *a bala na Ken Ken's mouth*

balagofing (a (mun) / noun) **poverty:** *Ka saa ma gu vamumut nu kun a balagofing? Why do you belittle yourself in poverty? (HW13)* **UNRESOLVED QUESTION: any root balagof?**

balak (kat / transitive verb) (female) **masturbate**

balam (-num / inalienable noun) **yawn**

balang **1** (a (mun) / noun) **glutton** **2** (ka i / intransitive verb) **open one's mouth without having any reason to**

dor balang (=dor 'speak' + *balang* 'glutton') (ka i / intransitive verb) **1 speak disrespectfully 2 speak with a know-it-all attitude, speak like a smart ass,**

fangan / vangan balang eat greedily, shovel in food without thought or enjoyment

balangtang [from < Kuot?] (a (mun) / noun) (brown, peaceful, saltwater species)

saltwater eel (for more information see: <http://www.youtube.com/watch?v=RvyC1xo3v1A>) sea life **UNRESOLVED QUESTION: scientific name?**

balas (ka i / intransitive verb) = **balis**¹ (SE dialect) **1** (followed by the prepositions la or si) **arrive, come up to:** A rate ka balas la vaal sina. / A rate ka balas sin a vaal sina. The man arrived at her house. **2 become**

balasing (=balas 'arrive' + nominalising -ing) **arrival,**

fabalos / vabalos (=causative prefix fa-/va- + balis / balas 'become', 'reach') (verb) **1 create, creative, invent:** Di xauxaao zaxot a mun saan maratugulaai xuna xa fabalos aang. We are grateful for pure things so that we can be creative. Gu vabalos doring. You invented the words. **2 beget, father:** Ka vatama zi Craig ma Craig ka vabalos naan. His father is Adam and Adam beget him.

balasing / balazing see **balas** (= balas 'arrive' + nominalising -ing)

balavaai (a (mun) / noun) see also **rorozir** (common name that is used for a number of species) **grouper / groper, cod** sea life

balavaat (a (mun) / noun) (= mbala 'spear' + faat/vaat 'stone') **1 stone fence 2** (Sites of villages in mountains where people lived before colonisation brought them to live in villages near plantations and roads along the coast) **ancient village site**

balazaai (ka i / intransitive verb) **pointless, in vain:** A ratamaxeting sunum ka na balazaai. Your quest will be in vain. (HW15)

balbaak (a (mun) / noun) **swampy, muddy areas next to a river.**

balbal (-num / inalienable noun) **1 round sago or betelnut covering:** Naan a balbal a nur o a bu? Is that a coconut or betelnut frond? **2 uterus, womb**

re balbal (=re 'buttocks' + balbal 'palm covering') (a (mun) / noun) **woman with a large round buttocks** plants

balei (a (mun) / noun) **pointed stick stuck in the ground to husk coconuts**

Balesalangan (a (mun) / noun) **point where the canoe passage opens into the deep sea at the reef's edge** **UNRESOLVED QUESTION: According to Adam, this is specific name. Get confirmation.**

balis¹ (ka i / intransitive verb) = **balas** (NE dialect) **1** (Often followed by si as the actual direct object (for example, vaal 'house') is left out.) **arrive at, reach:** Di na su balisa la rot. The two of them have nearly arrived at the road. (Volker pg 60) **2 become**

fabalos / vabalos (=causative prefix fa- + balis / balas 'become', 'reach') (verb) **1 create, creative, invent:** Di xauxaao zaxot a mun saan maratugulaai xuna xa fabalos aang. We are grateful for pure things so that we can be creative. Gu vabalos doring. You invented the words. **2 beget, father:** Ka vatama zi Craig ma Craig ka vabalos naan. His father is Adam and Adam beget him.

balis² (-num / inalienable noun) () **lip:** a balis a yen the fish's lips

balit¹ (a / uncountable noun) **1 (positive) group, crowd 2 (negative) mob, gang:** *Gu balit salapet! You lazy mob!*

balit² **1 (a / uncountable noun) feature of nature that is no longer young: a balit a yaai mature leaves of the tree 2 (ka i / intransitive verb) nature changing and becoming less productive:** *A raas ka balit. The ocean is changing (i.e., and there are fewer fish).*

bambe (a (mun) / noun) **mud**

banaat (a (mun) / noun) **treasure:** *Ma la bikabaar a rolangaan di na zuruk a banaat a ziziba a vaatrulaaiing sin a Nakmai. And in the realm of spirit we obtain the gem of Divine virtue. (HWpreface)*

banaat a ziziba (=banaat 'treasure' + article a + ziziba 'unidentified shell') **1 precious shell 2 (figurative) gem, jewel:** *Ma la bikabaar a rolangaan di na zuruk a banaat a ziziba a vaatrulaaiing sin a Nakmai. And from the spiritual kingdom they will obtain the gem of divine virtue. (HWpreface)*

banalik see **ba-**

bane (adverb) **1 only 2 just**

a za TIME bane one TIME: *A za Saande bane ga wut lis tasin a za vi. One Sunday I came and put away some stuff. (Volker p 73)*

bang (a / uncountable noun) **part of a whole UNRESOLVED QUESTION: countable?**

banga (verb) see **taba confused, unsure**

bangbaang (a / uncountable noun, adjective / naan ka) (especially poetic) **hidden, secret:** *Vaartunaan ga tagoning la maska na vaal a waagang i la bangbaang. Truly, I look after the interior of the house of hidden blessings. (HW65)*

bangut deep

lamaan bangut deep ocean: *Ma xa waan mase wa naan la lamaan bangut. And he went with her into the deep ocean.*

bank (a (mun) / noun) see also **faat bank**

bapiraan see **ba-**

bara (a (mun) / noun) **cloud:** *Okabina naan a lawaza ma waaxas wakpat a raaguling mitmizaangir a bina, wana daman kol aang a rouzaat laaur wan a bara. The weather-maker is the medium who encloses and reveals all the different parts of the community living together in order to stare at the stormy destruction from the clouds high above. (Xom) UNRESOLVED QUESTION: Is this the same as mbara north?*

baraai (a / uncountable noun) **also braai revered , leader:** *A vaaratulaaiing pan a iza zin a Nakmai, sin a Baraai a Mago'ing ma a Baraai a Varamaalufing. In the Name of God, the Compassionate, the Merciful! (Saaule pg 6 (Quran 1:1))*

baram (a (mun) / noun) **mat UNRESOLVED QUESTION: Are both burum and baram correct?**

barang (-num / inalienable noun) **skull** *body part*

barawa **unidentified tree species** **UNRESOLVED QUESTION: identify species**

barabaraat (-num / inalienable noun) **also taai** **arse, buttocks**

barbarowa (-num / inalienable noun) **liver**

barburaai (a (mun) / noun) **throne, seat:** *Di i naxaam maalova akula barburaai na vaaraalaing. The two of them think deeply up above on their throne of sanctity.*

barei, bare (a (mun) / noun) **related word mok** **also mok pig:** *Di na kaawas be a barei. They're gathering money to buy a pig.* **animals**

bari (a (mun) / noun) **1** (several species of yellow, white, and black striped damselfish and sergeant fish) **damselfish, sergeant fish** *Abudefduf* (several species) **2** **sweetlips fish (oriental sweetlips)** *Plectorhinchus orientalis* **UNRESOLVED QUESTION: probably not, as Greg Hiob says laai and bari different** *sea life*

barim (a (mun) / noun) (similar to peas, rarely grown today) **unidentified bean** *plants*

barit (a (mun) / noun) **shove:** *Gu barit naan. You shoved him.*

barung (kat / transitive verb) **also shortened to brung, related word sibrung dip for a short time to make it damp, submerge or a short time to make it damp, dampen:** *Di barung a laaplaap. They're dipping it in the water to dampen it.* **UNRESOLVED QUESTION: barung or baring?**

baruwa (a (mun) / noun) **breadfruit**

waan baruwa (=waan 'leaf' + baruwa 'breadfruit') **black surgeonfish** *plants*

bas [from Tok Pisin *bas* / English *bus*] (a (mun) / noun) **bus, van:** *Naan a bas i la skul, adu? That's the school from the school, isn't it? (Volker pg 195)*

basaan (pronoun)

basbaas (-num / inalienable noun) **inside of the hand or foot:** *a basbaas a mit palm basbaas a xaak* *sole* *body part*

bat **usually but**

bataam (-num / inalienable noun) **also butum** **back:** *a butaanum* *your back* *body part*

bawai (ka i / intransitive verb) **compare roxon, gaatz** (does not need a subject marker) (rare today) **be, exist, there is / are:** *A rafin bawai. There are sardines.. (See Volker grammar 37).*

baxaf (a large tree. The bark is used to wrap food for food cooked in a malagan earth oven and is said to be used by sorcerers to cause painful sores by wrapping betelnuts in it) **unidentified tree species** *plants* **UNRESOLVED QUESTION: identify species with scientific name**

bazaai (a (mun) / noun) = **biza**² (SE dialect) **taro plants**

bazof (verb) **faithful**: *Di na waan bazof a vaarungtungaaing Sina pan a roro'ing si naande. They will be faithful to His guidance in their lives. (HWpreface)*

bazuf (ka i / intransitive verb) (= **ba-** 'all you people' + **zuf** 'wash') (used at malagan ceremonies when one has previously missed a traditional obligation) **make up for being absent at a traditional ceremony**: *Ga bazuf. I am making up for having previously missed a traditional obligation. malagan related*

be (adverb) **1 only**: *A vuna ga saxot a olavaaiing pa ni zing be ma xa xavut a mun saan faagdul. Because I want love only for me, and this transcends all things. (HW8)* **2 (emphasis marker)**: *Naan be ka gaat a mun baaxot si maam. He's the one who has our money! (Volker pg 144). (See Volker grammar 144).*

bebes¹ (a (mun) / noun) (unidentified bird, lives at beach, brown, is often together with *maalavevu*) **UNRESOLVED QUESTION: Is this a bird?**

bebes² (ka i / intransitive verb) **compare mamaaus** (refers to traditional clothing (Tok Pisin bilas)) **get dressed, put on, dress up**: *Gu na bebes ko! Put on your traditional clothing!*

bebesing (= *bebes* 'dress up in traditional clothes' + *nominalising -ing*) (a (mun) / noun) **traditional clothing**: *a bebesing si naande their traditional clothing* **UNRESOLVED QUESTION: Difference between kaawas and walmaal?**

bebes³ (a (mun) / noun) **handprint**

bek **1 old** **2** (a (mun) / noun) **elderly person**

nuf bek (stays on the sea floor and is very still) **smallscale scorpionfish** *Scorpaenopsis oxycephalus*

belei (a (mun) / noun) **coconut husker**

ben (a (mun) / noun) **bait**

beoum (a (mun) / noun) **usually beowa** (very formal) **shark**

beoum lak **1 Red Shark spirit of the Moxokala clan** **2 Red Shark spirit malagan carving design** *sea life*

beowa (a (mun) / noun) **see beoum shark**

kut beowa (kat / transitive verb) (a process that culminates in attracting and stabbing a shark to be shared) **shark calling** *sea life*

bibi (-num / inalienable noun) **wing**

bibis **see bis**² (= reduplicated *bis* 'smell')

bikabar / bikabaar (-num / inalienable noun) **homeland, country, land, realm, kingdom**: *Di xauxaao zaxot a mun saan maratugulaai xuna xa fabalos aang, a vun a raaguling pan a bikabar. We are grateful for things that are free from impurity in order to create that which is the essence of correct living in our homeland. (a Xomerang)*

bil (a (mun) / noun) **wall**: *Ka runat faral aang a vin a bil. He's always writing on the side of the wall.*

pin/win a bil (=pin/win 'skin' + bil 'wall') (a (mun) / noun) **side of the wall, exterior wall**

bilaas [from Tok Pisin *bilas* 'decoration'?] (ka i / intransitive verb) **ignore**

raain / taain bilaas ignore: *Gu raain bilaas be. You're just looking and ignoring it.*

UNRESOLVED QUESTION: confirm intransitive, UNRESOLVED QUESTION: confirm meaning -- the same as Tok Pisin? Or ignore?

bilaau (-num / inalienable noun) **intestines**

bilaau laba (-num / inalienable noun) **large intestines,**

bilaau mumut (-num / inalienable noun) **small intestines**

bilak ???

bilavat (a / uncountable noun) **beloved UNRESOLVED QUESTION: countable ok?**

bile (a (mun) / noun) **1 arrow 2 spear UNRESOLVED QUESTION: difference between ble, rol, mbala?**

bilif (a (mun) / noun) **ocean**

bilisimbaai (a (mun) / noun) **1 man in pre-colonial society who cleaned the dead body of a slain enemy so that it could be consumed 2 mask of a bilisimbaai man 3 malagan carving symbolically depicting a bilisimbaai man**

bina (a (mun) / noun) **1 home: Ga na ule la bina. I'll return to my home. 2 village 3 community 4 homeland 5 weather, sky: A bina xa maraang. The weather is dry. A bina xa raan. It's dawn.**

a piraan a bina senior members of the community, elders,

bina i liaa (=bina 'home village' + i 'in' + liaa 'heaven') **paradise: A bina i liaa sunum naan a ule wuting kaarik feraxei wa ni. Paradise for you is to return back to be with me. (HW),**

bina i ninis (= bina 'home' + durative marker i + ninis 'destiny') **ultimate destiny: A bina i ninis sunum naan a olavaaang surago. Your destiny is to receive and reciprocate my love.,**

la bina at home: Darius ka i zi la bina. Darius is staying at home. (Volker pg. 154),

lava na bina (=lava 'tooth' + bina 'home village') **group of community leaders,**

ling a bina (=ling 'language' + article a + bina 'home') **mother tongue, vernacular, local language,**

maskalus a bina homesick: Ga maskalus a bina. I'm homesick.,

vuna bina indigenous person, native, aboriginal

biru (a (mun) / noun) **middle, centre, middle**

laman a biru (a (mun) / noun) **1 (lives on reef, rarely moves. not dangerous to humans) leopard shark *Stegostoma fasciatum* 2 (slang) person who just sits and doesn't move**

bis¹ (verb) **tie, connect: Gu bis a gbis. You tie a knot.**

bis² (kat / transitive verb) **compare man intransitive equivalent: milis** (does not permit direct object incorporation into the verb phrase) **smell:** *Ka bis a yen. He is smelling the fish.*

bibis (ka i / intransitive verb, reduplicated) **smell, sniff:** *A viu bibis kun a aze? Why is the dog sniffing around?*

bibis baalu (=bibis 'smell' + baalu an unidentified plant used for the fence around a sacred space) **1 entry prohibited, no access, no trespassing 2** (so-called because they tend to sniff around through a baalu fence to find out about things they should not see) **uninitiated person**
UNRESOLVED QUESTION: Difference between bis, bibis, miyaa, milis?

biskit [from TP *biskit* 'biscuit / English *biscuit*] (a (mun) / noun) **biscuit:** *Ga rambai pan a biskit. I'm tired of biscuits. (Volker pg 217)*

biza¹ (-num / inalienable noun) (physical, not emotional) **heart**

biza² (a (mun) / noun) = **bazaai** (NE dialect) **taro**

faat biza / vaat biza (a (mun) / noun) (a round stone planted in a garden to show young taros the size and shape to which they should aspire) **taro stone**

biza³ (a (mun) / noun) **line of stones placed on reef to corral fish when fishing with a net**

bizaru (a (mun) / noun) **parasite vine that grows on coconut trees**

bloxuaam (a (mun) / noun) (a mazalei of the Moxomaraba Clan) **mythical fish usually depicted with its tongue hanging out**

bo (kat / transitive verb) **apply / put on makeup:** *Di bo a laas. They're putting on lime powder (for spiritual protection.*

boa (a (mun) / noun) **person who cannot sing or dance**

bobofmara (ka i / intransitive verb) **pretend:** *Ka bobofmara be, ka vit ka giu. He's just pretending; he didn't really do it.*

bolof (a (mun) / noun) **1 hole 2 cave 3** (so-called because of the nose-piercing many Highlanders formerly often had) **Highlander**

boloxuaam (a (mun) / noun) (= **boluxu** 'huge' + **waan** 'whole') **1 unidentified fish 2 name of a malagan carving from the Moxomaraba clan of a fish eating a man sea life** **UNRESOLVED QUESTION: species, UNRESOLVED QUESTION: confirm uncountable**

boluxu (adjective / naan ka) **huge** **UNRESOLVED QUESTION: confirm adjective**

bor¹ **1** (kat / transitive verb) (with rope or something similar) **wrap around:** *Di bor naan pan a yaarus. They tied him up and wrapped the rope around him. A mura ka bor nu. The snake is wrapping itself around you. 2*

bor daanim (=bor 'bottom' + daanim 'water') (SE dialect) **mouth of a river,**

bor a rus (=bor 'bottom' + article **a** + rus 'fresh water spring in the reef') (A mara a rus% is common today, but in the past people said *abor a rus*.) **bottom of the fresh spring in the reef**
UNRESOLVED QUESTION: Is this bor or bol a rus?

bor² (-num / inalienable noun) **1 base, bottom:** *Ka i zusuf la bor a rus. It dives down to the bottom of the freshwater spring in the reef. (Children's song. iA Maanii p. 55)* **2 root, base, trunk:** *a bor a yaai tree root plants*

boraxaau (*ka i / intransitive verb*) **1 careless 2 neglect:** *Ka boraxaau wan a roro'ing sina. He neglects his health.* **UNRESOLVED QUESTION: difference between mandakaai and boraxaau?**

botes (*a (mun) / noun*) **compare vun leatherback turtle Dermochelys coriacea sea life**

bou (*verb*) **with no doubt, with complete confidence, bestow:** *Ga bou vaxarom nu. With full confidence I have bestowed blessings on you. (HW11)*

bowa (*a (mun) / noun*) (especially at dancing) **clumsy**

boxo (*adverb*) **close, near, soon** **UNRESOLVED QUESTION: QUESTION: DIFFERENCE BETWEEN boxo and lamur? Is boxo more archaic? example sentences?, UNRESOLVED QUESTION: relationship / difference between boxo and kubunguru?, UNRESOLVED QUESTION: any difference between boxo and vaasilik?**

boxof (*a (mun) / noun*) **spear**

boxot (*ka i / intransitive verb*) **pregnant**

faboxot / vaboxot (=causative **fa-** / **va-** + **boxot** 'pregnant') (*kat / transitive verb*) **impregnate**

braaf / braav (*adjective / naan ka*)

braaving (=braav 'long' + nominalising **-ing**) (*a (mun) / noun*) **length:** *a yaarus a braaving i pan a orol a rope three metres long (Volker pg. 110),*

buk braaf (=buk 'joint' + braaf 'long') (so-called because water used to be carried in bamboo pole with a long space between joints) **pipe (for water)**

braai = *baraai*

bred [from English *bread*] (*a (mun) / noun*) **bread**

uru mit bred **ends of a loaf of bread**

briki [from English *brick*] (*a (mun) / noun*) **brick:** *a vaal a briki the brick house (Volker pg. 110)*

brung (*verb*) **short form of barung** **UNRESOLVED QUESTION: transitive / intransitive?**

brus (*a (mun) / noun*) **see also burus 1 sore, infection:** *Ka gis pan a brus. She's sick from the sore. (Volker 1998. p. 150)* **2 boil (skin inflammation):** *Ga gis pan a brus. I'm sick*

from the boil. (Volker pg. 150) **UNRESOLVED QUESTION: QUESTIONS: brus and burus-- synonyms? dialects? Or burus verb and brus noun?**

brut (a (mun) / noun) **short form of burut 1 below 2 past:** *Ka wut masing ka re pan a brut. It's come down to us like that from the past.* **3 depths, deep:** *Ka na vizik la maska na laman pan a brut. He'll dive down into the depths from the ocean near the shore.*

buaak (kat / transitive verb) **related word galumbuaak 1 break 2 break into:** *A mun finaau di buaak a vaal. The thieves broke into the house. (Volker p 73)*

raabuk (passive participle of buaak) **broken, cut in two / cut down:** *A yaai xa raabuk pa ni be. The tree was cut down by me alone.. (See Volker grammar 210). (NOTE: no r-/t- variation),*

xaraang buaak (=xaraang 'demarcate' + buaak 'break') **divide:** *Di xaraang buaak a mun barama. They're divide up the garden plots.* **UNRESOLVED QUESTION: also karaang?**

buaal¹ (a / uncountable noun) **1 dense reainforest on the hilltops 2 wilderness**

buaal² **a traditional dance**

bubu (a (mun) / noun) **sour feeling in the mouth after eating citrus fruit**

lava bubu (=lava 'tooth' + bubu 'sour feeling) **teeth that feel so sour it is impossible to eat**

buk¹ **related word subuk 1** (-num / inalienable noun) (human, animal, bamboo) **joint 2** (kat / transitive verb) **bend UNRESOLVED QUESTION: confirm transitive, UNRESOLVED QUESTION: confirm its use besides subuk 'traverse'**

buk braaf (=buk 'joint' + braaf 'long') (so-called because water used to be carried in bamboo pole with a long space between joints) **pipe (for water),**

buk kaak (=buk 'joint' + kaak/xaak 'leg') **knee,**

buk mir (=buk 'joint' + mir/mit 'hand') (-num / inalienable noun) (**buk mit** before a noun) **elbow:** *a buk miram our elbows a buk mitnago my elbow*

buk² (ka i / intransitive verb) **opposite: tapal** (normally used only in negative expressions) **mortal , transient:** *A vuna a xaalxaalnago xa na wen buk. Because my sovereignty can never perish. (HW15)*

buk mit (idiom) **end a consultation or discussion, The matter is closed.:** *Ka buk mit. The matter is closed.*

buk³ [from Tok Pisin buk / English book] (a (mun) / noun) **compare varaal book**

buk vaarala holy book, scripture

bukbuk (a (mun) / noun) **chant, song**

bukbuk daavur (=bukbuk 'chant' + daavur 'rain') (a (mun) / noun) **rain-making chant**

bul (ka i / intransitive verb) **group in a line of three or four:** *Di bul. They're grouping in lines of three or four.*

bulaai (adverb) **always:** *Aze xo gu runa i mal bulaai? Why are you always lying down? (Volker pg 56)*

lis bulaai (=lis 'follow' + bulaai 'always') (idiom) **follow for no reason UNRESOLVED QUESTION: Should this be los?**

bulamei ¹ (a (mun) / noun) **pandanus** ² (figurative) **scheme:** *Naan ka bulamei mase. He is scheming a lot*

buliaai (a (mun) / noun) **arrival of VIPs:** *A buliaai xa balas la raan a kwina ka maat. VIPs arrived when the queen died. (Hunt) Gu vaalabas a buliaai. You give an announcement with the garaamut drum to mark the arrival of the VIPs.*

buling (kat / transitive verb) **always:** *Uwe, gat naxaam buling nu. Ah, I'm always thinking of you. (Volker pg 62)*

bulus (adjective / naan ka) **strengthened:** *Naan ka xaazou ka na bulus marase, ma naan ka rutawok, ka na milung marase ma xa na waan fis. He who enters will be strengthened, and he who ignores will be guilty of great sin and will perish. (HW9)*

gogong bulus (=gogong 'look after' + bulus 'strengthen') (kat / transitive verb) **adopt a child:** *Gu gogong bulus naan. You adopted her/him.,*

zong bulus (=zong 'food scarcity' + bulus 'strengthened') **famine**

buma (a (mun) / noun) **traditional procession**

bunare [from TP bunara < ENG bow and arrow] **bow (for arrows)**

bung¹ (a (mun) / noun) (a galang is part of a bunch, while a bung is the complete bunch taken from the tree) **bunch of nuts tied together:** *a bung nur a bunch of coconuts a bung toaan a bunch of island lychee fruit tied together*

bung² (a (mun) / noun) **related word labung evening, night:** *A mun bung ga kot a buk. In the evenings I read a book.*

faabung / vaabung (=causative faa-/vaa- + bung 'night') (ka i / intransitive verb) **for a long time:** *Gu vaabung faa? Where have you been for so long?*

bungru (adverb) (= probably bung 'night' + uru 'two') **day after tomorrow.** (See Volker grammar 170).

bur (kat / transitive verb) **related word burburaai** **1 be given an office, appointed, appointed** **2 consecrate:** *Xulmu xa smi a mun izanaandi wan a bur aang naandi zaxazaxai. The ancestors established a hierarchy and consecrated all persons with their own appropriate titles.*

burama (a (mun) / noun) **garden plot:** *Gu varaang a mun burama la maska na uma. You're organising the plots in the garden.*

burbura (a (mun) / noun) **area in reef or at the mouth of a river covered with white sand where fresh and salt water mix**

burburaai (a (mun) / noun) **related word bur** **sacred place, place of consecration, consecrated place**

buro ¹ (a (mun) / noun) **ceremonial entrance in honour of someone** ² (ka i / intransitive verb) **make a ceremonial entrance in honour of someone:** *Di buru wan a dalak. They're making a ceremonial entrance with shell rattles.* **UNRESOLVED QUESTION: also buru?**

buru (a / uncountable noun) **horizon**

burum (a (mun) / noun) **woven mat** **UNRESOLVED QUESTION: Are both burum and baram correct?**

burus (ka i / intransitive verb) **see brus**

burut (a (mun) / noun) **also shortened to brut 1 below 2 past**

bus (a (mun) / noun) **urine, piss**

buslaman (idiom, a / uncountable noun) (= bus 'urine' + laman 'ocean between shore and deep ocean) **shallow, calm ocean during the dry season**

but (a (mun) / noun) **also bat swamp**

butum (-num / inalienable noun) **usually bataam back body part**

buza¹ (a (mun) / noun) (for sharpening knives and axes) **file 2 (kat / transitive verb) file, sharpen**

faat / vaat wan a buza (=faat/vaat 'stone' + article %a% + buza 'file') **whetstone**

buza² (tag question marker) **lung body part**

daalman (a (mun) / noun) **compare luwaai (Daalman is a prerequisite to establishing luwaai.) peace: Ka vit a daalman pan a luwaai sunum. There is no peace in your soul.**

daaman (kat / transitive verb) **stare: Okabina naan a lawaza ma waaxas wakpat a raaguling mitmizaangir a bina, wana damin kol aang a rouzaat laaur wan a bara. The weather-maker is the medium who encloses and reveals all the different parts of the community living together in order to stare at the stormy destruction from the clouds high above. (Xom) Gu daaman a ze? What are you staring at?**

daanim (a (mun) / noun) **1 freshwater 2 water: a za nun daanim some water 3 river: Madi pe paan la daanim kun a sarak daaniming. We cannot go to the river to fetch water. (Volker 92)**

bor daanim (=bor 'bottom' + daanim 'water') (SE dialect) **mouth of a river,**

daanim lagaf (=daanim 'water' + lagaf 'hot') **1 hot water 2 hot drink 3 tea,**

faat a daanim (=faat 'head' + daanim 'river', 'water') **see also mara (because most New Ireland rivers start with a freshwater spring in mountain rocks) headwaters,**

mara a daanim (=mara 'eye' + article a + daanim 'freshwater') **permanent freshwater spring,**

ngas a daanim (=ngas 'mouth' + daanim 'river', 'water') (from LM) **river mouth**

UNRESOLVED QUESTION: Vexaak a daanim / a ngas a daanim. synonyms? different? river mouth,

non daanim (=part + daanim water) (a (mun) / noun) (from LM); (often has its own name) **part of a river,**

nur daanim (=nur 'coconut' + daanim 'water') **coconut water,**

pin/win a daanim (=pin/win 'skin' + daanim 'water') (a (mun) / noun) **obesity, obese person,**

vezak a daanim (=arse + a 'a' / 'the' + daanim 'freshwater') **river mouth,**

xotai a daanim (=xotai 'arse' + 'a' / 'the' + daanim 'freshwater') **mouth of a river**

daavur (a (mun) / noun) **rain**

bukbuk daavur (=bukbuk 'chant' + daavur 'rain') (a (mun) / noun) **rain-making chant**,

yaaz daavur (=a 'a', 'an', 'the' + yaaz 'sun' + daavur 'rain') (idiom) (Often said when there is rain and sun simultaneously.) **There will be a death.** *weather*

dalak also **ndalak** 1 (kat / transitive verb) **shark calling with a shell or su fruit rattle**: *Di dalak a beowa. They're calling a shark with a shell rattle.* 2 (a (mun) / noun) **shell or su fruit rattle used in shark calling**: *Di buru wan a dalak. They're making a ceremonial entrance with shell rattles.*

dama [from Proto Austronesian *tama 'father'] (-num / inalienable noun) also **tama, mama father**: *Damamaam la liaa! Our faher in heaven! Tivian i damanana Tivian's father* (Volker pg 130) **UNRESOLVED QUESTION: Is damanana a typo and should it be damana?**

damaau (a (mun) / noun) 1 ("galip" in Tok Pisin and PNG English) **java almond, java nut** *Canarium indica* 2 (especially poetic, rare today) **oyster**: *a xalamon a damaau an oyster's pearl* (Volker pg. 161)

kaanon / xaanon a damaau (=swallow a Java almond nut) (idiom) **dumbfounded**

damin usually **daaman** see **daaman** (rare today)

damit (kat / transitive verb) **lick**

dangan (a (mun) / noun) (similar colour to kulua, similar to blue-green chromis) **fish: unidentified species** *sea life* **UNRESOLVED QUESTION: needs identifying**

dare (-num / inalienable noun) 1 **blood** 2 **paternal relative, father's clan** 3 **father's child(ren)**

das (-num / inalienable noun) 1 (Originally das was used to mean same-sex siblings (so a woman would use it for her female siblings), but under the influence of English, it has acquired more the meaning of 'male sibling') **same-sex sibling** 2 **brother** 3 **clansman of a similar age**: *Ka lis sin a dasna It gave it to his brother.* 4 (slang) **bro**

dasna (=das 'brother' + -na ('inalienable) his/her') (a / uncountable noun) 1 **his / her brother** 2 (slang) **my brother** 3 (friendly form of address to a good friend) **brother, bro**

dau 1 **frigatebird** 2 see **Moxotirin** (represents the Moxotirin clan) **great frigatebird** *Fregata ariel* *birds* **UNRESOLVED QUESTION: Is it better here to say "frigatebird" or specify "great frigatebird"?**

daxa = **daxo**, = **Northeast dialect: doxo** (SE dialect) **good, well**: *La walao naandi, nis a naunaao na xa pit yaan daxa xun a kadaking aang a iza Xalxaal. Individuals among us whose conduct was virtuous and who were well respected were given the title Xalxaal ("Sovereign").* (Xom)

daxo = **daxa**, = **Northeast dialect: doxo** (SE dialect) **good, well**

Ka raxo, ka daxo vaa? (refers to Nalik **daxo** and its Kara cognate **raxo**) **Things will be all muddled in the end.** (See Volker grammar 22).

demdem [from possibly Japanese *denden* 'snail (children's speech)] (a (mun) / noun)

(large, destructive species introduced during World War II) **snail** **UNRESOLVED QUESTION: identify species**

dewut (adjective / naan ka) **greedy:** a rate dewut a greedy man

di¹ (pronoun) = **Southeast and West Coast dialects:** **dia**¹ (NE dialect) (first person nonsingular inclusive pronoun -- includes the person(s) being addressed) **we, us.** (See Volker grammar 139).

di² (subject marker) = **Southeast dialect:** **dia**² (NE dialect) (first person nonsingular inclusive) **we, us: Di na ule lamaf.** We will return tomorrow. **Di waan.** Let's go.

di na let's: Di na waan! Let's go! **UNRESOLVED QUESTION: SE seems to use only di: di waan, di zangas. Confirm..** (See Volker grammar 47). **UNRESOLVED QUESTION: In the SE dialect dia is the pronoun, but Selamaas says di waan, so the subject marker is different from the pronoun? Confirm!**

di³ (third person nonsingular): A mun yen **di** lapuk faanong. The fish have grown big. (Volker p. 49)

-di (inalienable possessive suffix) (first person nonsingular inclusiv inalienable possessive suffix) **our.** (See Volker grammar 126).

di- great

dimura (=di- 'great' + mura 'snake') (a (mun) / noun) **serpent, giant snake,**

Dipiran (=di- 'great' + piraan 'elder') (-num / inalienable noun) **the Lord,**

diravin (=di- 'great' + tavin woman) (a (mun) / noun) **great woman, beautiful woman,**

divi (=di- 'great' + vi 'crowd') (prenominal element) **numerous, amazing:** a divi vaal a great number of houses a divi vanganing an amazing feast. (See Volker grammar 107).,

dizaan (=di- 'great' + saan 'thing') (a (mun) / noun) (rude, slang) **large vagina,**

dizaan laba (=di- 'great' + saan 'thing' + laba 'large') (a (mun) / noun) (rude, slang) **large sexual organ.** (See Volker grammar 107).

dia¹ = **Northeast dialect:** **di**¹ (SE dialect) (first person nonsingular inclusive pronoun -- includes the person(s) being addressed) **we, us: Dia vaagdul.** All of us.. (See Volker grammar 139).

dia² (subject marker) **also xa :2, ka, = Northeast dialect:** **di**¹ (SE dialect) **they:** Dia giu a vaal. They're building a house.

dia na let's. (See Volker grammar 46). **UNRESOLVED QUESTION: This needs verifying in SE, as Grace says no.**

dia³ (subject marker) (NE dialect) (= di 'they' + -a 'dual marker') (third person dual subject marker) **the two of them.** (See Volker grammar 47). **UNRESOLVED QUESTION: IN SE dialect do they differentiate between dual and nonsingular? Both dia?**

difnuaai see **fnuai** (= di- 'great' + fnuai 'domesticated plants')

dikdik (adjective / naan ka) **strong:** *Kat faraxas di na ru dikdik. They can stand strong.* (HWpreface)

dikdiking (=dikdik 'strong' + -ing nominalising suffix) (a (mun) / noun) **strength, power:** *Naan ka naan ka xolmu na doring pan a xarama na dikdiking This is the utterance which came from on high through the tongue of power.* (HWpreface),

fadikdik / vadikdik (=causative fa- + dikdik) (kat / transitive verb) **strongly, deeply:** *Tamon gu naas saling a dokdoking Surago, gu na pen naxaam fadikdik a nanaming sunum If you seek my pleasure, you must not think deeply on your own happiness.*

dimura see **di-**, **mura** (= di- 'great' + mura 'snake')

Dipiran (a (mun) / noun) see **di-**, **Piraan** (= di- great + piraan 'elder')

dipiran [from presumably *dipiran* 'elder'] (numeral) compare **kaviziksaxej**, **isaxa** (part of the sacred ('original') counting system) (rare today) **six.** (See Volker grammar 121).

dit see **t** (= di + t)

divi (prenominal element) see **di-**, **vi'**

diyen (a (mun) / noun) see **di-**, **yen** (= di- great + yen 'fish')

dizaan see **di-**, **saan?**

dodor (reduplicated) see **dor**

dokdok (adjective / naan ka) **happy**

dokdoking (=dok + nominalising -ing) (a (mun) / noun) **happiness, pleasure:** *Tamon gu naas saling a dokdoking surago, gu na pen naxaam fadikdik a nanaming sunum If you are seeking my pleasure, you must not dwell on your own contentment.* (HW7)

dol (adjective / naan ka) **whole:** *Naan a yaai xa dol. That's a whole tree.*

dole (a (mun) / noun) (fast moving slim snake, brown on top and yellow underneath; a type of zizi) **unidentified snake species animals**

dondur (a (mun) / noun) **owl UNRESOLVED QUESTION: dondur or dundor?**

dor speak

dodor (reduplicated) **speak, relate:** *Ga na dodor pan a rot. I'll speak about the road.*,

dodor faavaris (=reduplicated **dor** 'speak' + **faavaris** 'jabber') (ka i / intransitive verb) (NE dialect) **talk too much**,

dodor ratangis (=reduplicated %dor 'speak' + **ratangis**) **chant:** *Di dodor ratangiza pan a rangaan a yaai tapal. The two of them chant their song on the tree of eternity.*,

dodor vaapilis (=reduplicated **dor** 'speak' + **vaapilis** 'jabber') (ka i / intransitive verb) (West Coast dialect) **talk too much**,

dor balang (=dor 'speak' + **balang** 'glutton') (ka i / intransitive verb) **1 speak disrespectfully 2 speak with a know-it-all attitude, act like a smart ass**,

doring (= *dor* 'speak' + nominaliser *-ing*) (*a (mun) / noun*) **speech**: *Tamon a maimaai xa na wangpaang, ka na psinkilaas fatale a doring. If a clan chief uses a messenger, he will clearly explain the meaning of what has been said. (Xomerang),*

dor ngutngut (= *dor* 'speak' + *ngutngut* 'nibble') **gossip**,

pis a doring (= *pis* 'fasten' + *a* 'a', 'an', 'the' + *dor* 'speak' + nominalising *-ing*) **come to an agreement**: *Di pis faanong a doring. They have come to an agreement.*

doxo = Southeast dialect: *daxa* (NE dialect) **good, well**

doxo'ing (= *doxo* 'good' + nominalising *-ing*) **1** (*a (mun) / noun*) **goodness, righteousness**: *Di na los a doxo'ing mase. Let's follow righteousness. 2 (*-num / inalienable noun*) **loving kindness**: *Tamon gu zaleng a doxo'ingnagu. If you are looking for my loving kindness. (HW39),**

fadoxo / vaadoxo (=causative prefix *fa-/va-* + *doxo* 'good') (*ka i / intransitive verb*) **appreciate, thankful**: *Di vaadoxo wan a mun faamozesing sina. We appreciate all her work.,*

faadoxo'ing / vaadoxo'ing (=causative prefix *fa-/va-* + *doxo* 'good' + nominalising suffix *-ing*) (*a (mun) / noun*) **appreciation**: *a vaadoxo'ing a zera vaamozes ka giu appreciation for whatever work he has done,*

Ka doxo (mase). 1 It is (very) good. 2 Thank you (very much),

Ka doxo vaa? What will be the outcome?. (See Volker grammar 203),

piaat fadoxo (= *piaat* 'speak' + causative *fa-* + *doxo* 'good') **speak up**: *A nalik ka piaat fadoxo. The boy is speaking up. (Volker p. 76)*

dua (*-num / inalienable noun*) **regarding, related to, connected to**: *Tuaa gu subuk pan a wilazei o pan a vit di putkuning a duanum. Do not go beyond your limits or claim that which is not connected to you. (HW24)*

duaak [from Proto Austronesian **tuqaka* 'older sibling'] (*-num / inalienable noun*) **1 brother 2** (friendly form of address between men and boys of roughly the same age or slightly older, who are not necessarily related) **mate, bro**

dudu **be concerned, worry**

naxaam dudu (*ka i / intransitive verb*) **doubt**: *Tuaa gu yare'ing ma zaa'it tuaa gu i naxaam dudu wana. Do not ask and also do not have doubts about it. (HW12)* **UNRESOLVED QUESTION: Is dudu a noun? Is it ever used by itself (a mun dudu)?**

dungat (*a (mun) / noun*) (appears once a year near the end of the dry season (maariaas), easy to catch and thought to be very tasty) **unidentified small fish species**

efaraangbal **1** (*a (mun) / noun*) **stick used like a hoe to break open the ground to make an earth oven 2** (*ka i / intransitive verb*) **break up the soil for an earth oven**: *Buaak a pira ma ga na efaraangbal. Break up the ground and I will hoe.*

eiban (*a (mun) / noun*) **related word iban 1 platform 2 stage**

eibasbaas (*a (mun) / noun*) **long and old palm tree (coconut, betelnut, sago, etc.)**

eilap (*ka i / intransitive verb*) **ignite**

eilaping (= *eilap* 'ignite' + nominalising *-ing*) **1** (*a (mun) / noun*) **light**: *Nu a vaalitnago ma a eilaping ka i zi la maskaam. You are my lamp and its light exists within you. (HW11)* **2** (*-num /*

inalienable noun) (especially poetic) **spiritual light, enlightenment:** *Ma a eilapingnago xa vit nat faraxas di na pne. And they cannot extinguish my enlightenment. (HW14),*

fa'ilap / va'ilap (=causative *fa-/va-* + *eilap* 'ignite') (kat / transitive verb) **ignite, set fire to**

eilaping see **eilap** (= *eilap* 'illumine' + nominalising *-ing*)

einiyaat (a (mun) / noun) (sacred to be seen by men only, played at night behind a wall or fence and said to be frightening. Often played at malagan ceremonies or at funerals) **sacred musical instrument**

er see also **yaii flock of birds** **UNRESOLVED QUESTION: confirm uncountable**

faa (interrogative) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaa compare vei faavei :1**
where: *Taamun faa? La maska na vaal. Where is Taamun? In the house.. (See Volker grammar 197, 200).*

ang faa 1 which: *Taamun ang faa? Which Taamun? 2. (See Volker grammar 203).*,

i na faa from where: *A kaar i na faa ka naan? Where's the car from?. (See Volker grammar 203).*,

Ka doxo vaa? What will be the outcome?. (See Volker grammar 203).

Ka raxo, ka daxo vaa? (refers to *Nalik daxo* and its *Kara* cognate *raxo*) **Things will be all muddled in the end.** (See Volker grammar 22).

Ma zaan na faa? What's up?, What's happening?. (See Volker grammar 203).

faabung **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaabung, see bung²** (= causative **faa-/vaa-** + **bung** 'night')

faabus **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaabus** (No root *abus* was recorded in *Nalik*, although there is a *Tok Pisin* word *abus* 'meat' / 'protein'.) **1** (a (mun) / noun) **meat** **2** (a (mun) / noun) **protein** **3** (kat / transitive verb) **add protein to a dish:** *Gu na vaabus a raais pan a ze? What protein are you putting in the rice?*

faadakdak (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaadakdak**
show off **UNRESOLVED QUESTION: Is there a root dakdak?**

faagdul **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaagdul all, entire:** *A vuna ga saxot a olavaaiing pa ni zing be ma xa xavut a mun saan faagdul. Because I want love only for me, and this transcends all things. (HW8) Usfa vaagdul naande ubina di balis? How many of all the people are coming? (Volker pg 206)*

a mun wik faagdul (=article *a* + plural *mun* + *wik* 'week' + *faagdul* 'all') **weekly**

faaif (ka i / intransitive verb) **1 start a fire:** *Ga faaif lak. I'll start the fire first.* **2 cremate:** *A mun yaya di viving surago a ratauwoking wan a faaiv aang a bina. The elders told me about the custom of cremation in our village. (Volker 187)* **3 light a cigarette:** *Ga faaif laak sunum. Give me a light.* **UNRESOLVED QUESTION: difference faaif & vurumara**

faaiyamit (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaaiyamit** (= causative **vfaa-** / **vaa-** + article **a** + **mit** 'hands (because of folded hands when praying)')
commune: *Vaaiyamit pan a rolangaanago. Commune with my spirit (HW16)*

faaizaat (kat / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaaizaat** (NOTE: There is no root *izzat in modern Nalik.) (used reflexively) **fail at everything:** *Gu vaaizaat nu. You fail at everything you do.*

faakal (kat / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaakal claim:** *Gu vaakal a pira. You're claiming the land.*

faakaling / vaakaling (=faakal 'claim' + nominaliser -ing) (a (mun) / noun) **claim:** *Ma xa vit pan a vaakaling aang ni. And it was not because of my claim. (HW67)*

faakaling **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaakaling, see faakal** (= faakal 'claim' + nominaliser -ing)

faal (a (mun) / noun) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaal house:** *A vaal sunum ka vaaxor paamuung a vaal zurago. Your house is newer than my house. (Volker p 77)*

faal a boi (=faal 'house' + article a + boi 'indigenous male' (Tok Pisin)) (a (mun) / noun),

faal a gis (=faal 'house' + article a + gis 'sick') (a (mun) / noun) **hospital:** *Di gaat a makara la vaal a gis? Do they have any medicine at the hospital?,*

faal a kuk (=faal 'house' + article a + kuk 'cook') (a (mun) / noun) (usually a separate building in New Ireland) **kitchen:** *A vanganing ka i zi la maskan a vaal a kuk. The food is in the kitchen.,*

faal a liaa (=faal 'house' + article a + liaa 'paradise') (a (mun) / noun) (rare today) **women's house,**

faal a owa (=faal 'house + article a + owa 'carve') (a (mun) / noun) (both a storehouse and a house for carving new malagans) **malagan carving house UNRESOLVED QUESTION: uwa OR owa? malagan related,**

faal a vaat (=translation of Tok Pisin *haus mani* 'house' + 'money') (a (mun) / noun) (slang) **usually bank (commercial) bank,**

faal a xolxolaai (=faal / vaal 'house + article a + xolxolaai) (a (mun) / noun) (rare today) **men's house** (today usually *faal / vaal a boi*),

faal veranda (=faal 'house' + veranda) (a (mun) / noun) **house with a wooden floor,**

faal xuwa / faal a xuwa (a (mun) / noun) (rare today) **1 women's house 2 maternity house** (confinement house on beach in a cemetery where firstborn children and young women with their first menstruation would be confined in the past. Men were prohibited from entry into a vaal xuwa),

Ka i zi la vaal. (=literally: She is in the house.) (idiom) (rare today) **She is confined to a women's house for her first menstruation.,**

mara na vaal (=mara 'eye' + article a/na + vaal 'house') (a (mun) / noun) **1 front door 2 in front of the house**

faamaat **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaamaat, see maat** (= causative *faa-/vaa-* + maat 'die')

faamakas **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaamakas, see makas** (= causative *faa/vaa* + makas 'food', 'eat')

faanaau (ka i / intransitive verb) **usually fanaau**

faanilis (ka i / intransitive verb) **change the topic UNRESOLVED QUESTION: confirm intransitive, UNRESOLVED QUESTION: vaa-?, UNRESOLVED QUESTION: root nilis?**

faanong / fanong after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **vaanong** 1 **finish:** *Ga vaanong aangkare. I've finished here.* 2 (marker of completed action) **did, had done:** *A varaang a piran di waza rasin fanong la rabaraau. The council of elders have arrived at a consensus at the clan cemetery. Ga tabung fangan fanong ma ga vaan fanong. I had eaten before leaving. (Volker p. 83) Ga raa vaanong ma ga i zuf. I get up and I have a bath. (Volker p 83)*

faanonging / vaanonging (=marker of completed action **faanong/vaanong** + nominalising suffix **-ing**) **end,**

A **Vaanonging** aang a **Varaxulusing** (a (mun) / noun) 1 **the end of time** 2 **Day of Judgement** 3 **collapse of time and space, Big Rip.** (See *Volker grammar 83*).

faar¹ (a (mun) / noun) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **far** (similar to a betelnut tree, but shorter, 2-3m tall, with an inedible nut with needles) **unidentified tree species** plants **UNRESOLVED QUESTION: a mun f-?**

faar² [from so-called because its stinger looks like the leaf of a **faar / vaar** tree] (a (mun) / noun) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **vaar**¹ see also **faatmanda stingrays and mantas (all species)** sea life **UNRESOLVED QUESTION: Is a vaar the generic word for stingray and a vaatmanda specifically a manta ray?**

faarakip after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **vaarakip**, see **kip** (= reciprocal prefix **fara/ vara + kip** cut)

faarala after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **vaarala** 1 (-num / inalienable noun) **holiness:** *A rolangaan a vaarala lis nu wan a raraf a nanaming pan a xuluting. The spirit of holiness gives you the tidings of contentedness through reunion. (HW34)* 2 (adjective / naan ka) **holy, sacred:** *Ga vaaxoxok pan a vaarala na xulmu I was veiled in ancestral holiness. (HW3) Ga riaaf nu pan a raraaif ka wut sunum a mun milasing faarala. I have wafted breezes with holy fragrances to you. (HW70)* 3 (ka i / intransitive verb) **consecrate:** *Di vaarala naan la vaal a xuwa.*

buk vaaraala holy book, scripture,

vaaraalaaiing (a (mun) / noun) **sanctity:** *Di i naxaam maalova akula barburaai na vaaraalaing. The two of them think deeply up on their throne of sanctity.*

faarkaratnit (ka i / intransitive verb) (NOTE: no f-/v- variation) **talk about something inappropriate, stir up trouble:** *Gu faarkaratnit mase. You're talking about inappropriate things and stirring up too much trouble.*

faartunaan (adverb) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **vaartunaan** (especially poetic) **truly, verily, in fact**

faartunaaning / vaartunaaning (=faartunaan 'verily' + nominaliser **-ing**) (a (mun) / noun) (especially poetic) **truth:** *Mazaam faartunaan a vaartunaaning: Understand in fact this truth: (HW 28)* **UNRESOLVED QUESTION: confirm not uncountable**

faartunaaning after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **vaartunaaning**, see **faartunaan** (= **faartunaan** 'verily' + nominaliser **-ing**)

faasik (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaasik** (animals only) **fertile, fecund, bear many young:** *A barei xa vaasik. The pig produces many babies.*

faasil (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaasil** **move**

faasil wut (=faasil / vaasil 'move' + wut 'come') (kat / transitive verb) **bring,**

tok faasil (=tok cut + faasil move) (done so it will burn more evenly in the preparation of a garden) **cut the undergrowth**

faasilik **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaasilik** **near, close to:** *Mazaam, kat faraxas, gu na tangin ni faasilik pa nu. Understand so that you can meet me close to you. (HW10) Naan ka vaasilik pa ni. She is near me.. (See Volker grammar 170).*

faasimuraai (ka i / intransitive verb) **dwell at, live in:** *Naande di vaasimuraai a rit Madina. They live here in Madina.*

faasimoraaiing / faasimuraaiing (=faasimoraai 'live' + transitive suffix %-ing) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaasimoraaiing** **1** (a (mun) / noun) **creation, invention** **2** (kat / transitive verb) **create, invent:** *Ga tabung faasimoraaiing nu a maraninis. I have created you rich. (HW11) Ka minsinaane ma Ga vaasimoraaiing nu Therefore I created you. (HW3)*

faasimuraaiing see **faasimuraai** (= faasimoraai 'live', 'dwell' + transitive suffix %-ing)

faasir see **si'** **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaasir** (= causative **fa(a)-/va(a)** + **si/zi** 'sit)

faat (a (mun) / noun) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaat** **1** **stone, rock** **2** (slang) **coin**

faat / vaat a daanim (=faat / vaat 'stone' + a 'a' / 'the' + daanim 'freshwater') **1 2** (because most New Ireland rivers start with a freshwater spring in rocky mountain) **headwaters,**

faat / vaat a ling (a (mun) / noun) (often used as a geographic name) **rocky point of land, rocky seaside cliff,**

faat / vaat a vaat (=translation of Tok Pisin *haus mani* 'house' + 'money') (a (mun) / noun) (slang) **usually bank (commercial) bank,**

faat / vaat biza (=faat 'stone' + biza 'taro') (a (mun) / noun) (a (mun) / noun) (a round stone planted in a garden to show young taros the size and shape to which they should aspire) **taro stone,**

faat / vaat maani (=faat 'head' + maani 'bird') (a (mun) / noun) **bird mouthpiece used in the maani ('bird') dance,**

faat / vaat na baaxot (=faat article + na + baaxot money) **gem,**

faat / vaat wan a buza (=faat/vaat 'stone' + article %a% + buza 'file') **whetstone,**

fangan faat (=fangan 'eat' + faat 'coin') (kat / transitive verb) **embezzle**

faatak [from causative **fa/va** + **taak** 'straight'] **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaatak,** see **tak²**

faatis (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaatis** **connected with, socialise with / into:** *Gu na pen faatis pa naan. You cannot talk about him/her. Gu na pen faatis feraxei wa naan. You cannot talk to him. Ga vaatis si naande. I have a connection with them.*

faatmanda (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually vaatmanda a kind of faar² (= faar/vaar 'stingray'/'manta ray' + %manda(la) 'flying fox') manta ray Manta birostis sea life

faa'uba (ka i / intransitive verb) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually vaa'uba, see uba² (= causative faa-/vaa- + uba 'fatigue')

faavaamiting (a (mun) / noun) see mit (= reduplicated causative fa- + mit 'hand' + nominalising -ing)

faavaris (ka i / intransitive verb) see faras, = West Coast dialect vaapilis (NE dialect) (= causative faa-/vaa- + faras 'many'/'much')

faavei (interrogative) see vei (= causative faa + vei 'anger')

faaxapara after vowels, 'l',and/ or 'r' usually vaaxapara, see kapara (= causative fa- / va- + kapara 'destroyed')

faaxobuling (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually vaaxobuling (= causative faa- / vaa- + bul 'group of three or four' + nominaliser -ing) melody: a vaaxobuling pan a lingnago the melody of my voice (HW67) UNRESOLVED QUESTION: confirm countable

faaxor (adjective / naan ka) compare vaxor after vowels, 'l',and/ or 'r' usually vaaxor new: A vaal zunum ka vaaxor marazaat. Your house is very new. (Volker p 79) a mun saan faaxor new things

faaxuva (ka i / intransitive verb) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually vaaxuva (NOTE: no root kuva or xuva in modern Nalik) take more than you need: Gu vaaxuva xun a ze? Why are you taking more than you need?

vaaxuxuva (=reduplication) take much more than you need UNRESOLVED QUESTION: also f-?, UNRESOLVED QUESTION: root kuva / xuva?

faazabak after vowels, 'l',and/ or 'r' usually vaazabak, see sabaak (= causative fa- / va- + sabaak / zabaak 'break off') UNRESOLVED QUESTION: also faazabak?

faazil (ka i / intransitive verb) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually vaazil 1 fail 2 miss the target: Ka vaazil. You missed the target.

fabalos after vowels, 'l',and/ or 'r' usually vabalos, see balas, balis² (= causative prefix fa- + balis / balas 'become', 'reach')

faboxot after vowels, 'l',and/ or 'r' usually vaboxot, see boxot (= causative fa- / va- + boxot 'pregnant')

fada (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually vada banana

rixing fada 1 a bunch of bananas 2 subclan, branch of a clan, close maternal relatives,

golang vada bunch of bananas UNRESOLVED QUESTION: difference between golang and rixing

fadan (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **vadan** (stones heaped underwater in the reef for fish to breed and hide in) **fish house**

fadikdik (adverb) see **dikdik** (= causative fa- + dikdik 'strong')

fadoxo see **doxo** (= causative fa- + doxo 'good')

fa- / faa- [from from Proto-Austronesian *pa "causative"] (verbal affix) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **va- / vaa-** (Words with fa-/faa- are normally listed under their root, e.g., a full entry for famaataat 'kill' is given under maataat 'die'.) **1** (causative marker.) **make something happen:** famaataat kill **2** (aded to an adjective in serial verb constructions with a meaning similar to English -ly adverbs) **-ly :** Ga na dodor famumut. I will speak a little. (Volker p 76). (See Volker grammar 75).

fagaliu after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **vagaliu** (has a negative connotation) **exceed, go beyond a limit:** Gu vagaliu a doring. You've gone beyond what should have been said.

fa'ilap after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **va'ilap**, see **eilap** (= causative fa-/va- + eilap 'ignite')

fakilaan (kat / transitive verb) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **vakilaan** **testify**
taain fakilaan / raain fakilaan (kat / transitive verb) **recognise:** Ka raain fakilaan ni. He recognizes me. (Volker p 72),

fakilaan tamaai (=fakilaan 'testify' + %tamaai / ramaai 'look') **1** (kat / transitive verb) **clear up 2** (adverb) **dusk UNRESOLVED QUESTION: is it also fakilan? I have that in the English to Nalik section.**

faknei (kat / transitive verb) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **vaknei 1** **cut open and clean the intestines (before cooking them):** Gu vaknei a bilaau. Cut out and clean the intestines. **2** **gut a fish**

faknei / vaknei a xu (a (mun) / noun) **sharp knife used to cut open and clean intestines**

fakof usually **fakuf**

fakuf (ka i / intransitive verb) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **vakuf**, also **fakof** **cover oneself**

fakuf kol / vakuf kol (=fakuf/vakuf 'put something over one's head' + &bkol&b 'forward') (ka i / intransitive verb, idiom) **cover and hide:** Ga vaarom a mun inaxaam malufing pa nu, di na pen fakufkol. I imbued thoughts of compassion in you, they cannot cover themselves and hide themselves. (HW20) **UNRESOLVED QUESTION: root kuf?**

fala (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **vala²** **bamboo or wooden fence**

falaak (kat / transitive verb) **1** **put on clothing on the upper part of the body, such as a shirt or a hat:** Falaak a siot. Put on a shirt. **2** **assist:** Falaak faxuza naan akula vaal. Help get him out of the ocean and back home. (Grace)

falvalaak (reduplicated) **dress someone:** Falvalaak naan pan a siot. Put a shirt on him. **UNRESOLVED QUESTION: v-?**

falagot see **lagot** (= causative prefix *fa-/va-* + *lagot* 'beat', 'hit')

falazing (*a (mun) / noun*) **1 wrapping** **2 (slang, rare today)** (used in the colonial era when workers were paid with a wrapped roll of 100 shillings (= £5 / K10)) **ten kina:** *a falazing uru twenty kina.* (See *Volker grammar 122*). **UNRESOLVED QUESTION: Is there valazing? Is there laz or lazing?**

faliaat see **liaat** (= causative *fa-* / *vaa-* + *liaat* 'light')

falibis see **libis** (= causative *fa-* + *libis* 'enter')

falip (*kat / transitive verb*) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **valip** **release, let go:**

Ga valip a maani. I let the bird go. **UNRESOLVED QUESTION: any word lip?**

falos after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **valos**

falup (*kat / transitive verb*) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **valup** (No root *lup* was recorded in modern *Nalik*.) **castrate**

falvalaak reduplication of **falaak** **UNRESOLVED QUESTION: v-?**

famaal after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **vamaal**, see **maal'** (= causative *fa-* / *va-* + **maal** 'lie')

famangal after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **vaamangal** (= causative *fa-/va(a)* + **mangal** 'shame')

famaravaas after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **vamaravaas** (= causative *fa-* / *va-* + **maravaas** 'clear')

famazaak see **mazaak** (= causative *fa-* + **mazaak** 'lean against')

fambos (*kat / transitive verb*) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **vambos**, see **mbas** (= causative *fa-/va-* + **mbas** 'full') **fill**

fambos (=causative *fa-/va-* + **mbas** 'full') (*kat / transitive verb*)

famozes (*ka i / intransitive verb*) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **vamozes** **work**

famozesing / vamozesing (= **famozes** 'work' + nominalisier %-ing) (*a (mun) / noun*) **work:** *a mun famozesing pan a malanggan kana all this work for the memorial ceremony (Volker p 91) Pan a vuna a vamozesing surago ka i zi wan a lus. Because my work is perfect. (HW12),*

famozesing / vamozesing (= **famozes** 'work' + transitive %-ing) (*kat / transitive verb*) also **wokim build something.** (See *Volker grammar 2.3*).

famozesing¹ see **famozes** (= **famozes** 'work' + nominalisier %-ing)

famozesing² see **famozes** (= **famozes** 'work' + transitive %-ing)

famumut see **mumut** at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **pamumut** (= causative *fa-* + **mumut** 'small')

fanaau (*ka i / intransitive verb*) also **panaau** (NOTE: no *f-/v-* variation) **1** (usually oral, especially moral) **instruct** **2 train:** *Gu faanaau zin a funaliknum. You are training your children.*

fanaauing (a (mun) / noun) **1 moral instruction, command:** *A fanaauing surago ka xavut nu. My commands is binding on you. (HW12)* **2 moral education:** *a mun fanaauing doxo good moral education*

fanadu (kat / transitive verb) **spoil, mess up:** *Labat fanadu a bina. Some Mainland guy is messing around in our village. (Volker pg 47)*

fangai / fangaai (verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually vangai / vangaai, usually mas, = West Coast dialect vapolis (rare today) must:** *Di vangai vazaak a doring sin a maaimaai. We must carry out the chief's instructions. Nis kat kulxulaai zin a ubina wan a varaxulusing ma naan nanga xat fangaai milunging marase... Whoever calls on people to be virtuous and himself must be very sinful,... (HW 28)*

fangan (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually vangan transitive equivalent: yaan¹ transitive equivalent: vangan eat:** *Ga tabung fangan faanog. I've already eaten. (Volker p 83) Ga vangan kun a ze ga lagaai. I'm eating (the food) because I'm hungry. (Volker pg. 167). (See Volker grammar 42).*

A puru xa vangan. (= 'The drowned spirits are eating') (idiom) **There's a rotten spell from the ocean.** ,

fanganing (=fangan + nominalising -ing) (a (mun) / noun) **food:** *A ravin ka vaaf a skon kun a vanganing zurago. The woman is baking scones for me to eat. (Volker pg 212),*

fangan faat (=fangan 'eat' + faat 'stones') **embezzle,**

tabaraau/rabaraau a vanganing (=tabaraau/rabaraau 'cemetary' + fanganing/vanganing' food') (a (mun) / noun) **see also xuwa food consumed in a cemetary during a special time, such as confinement within a vaal a xuwa**

fanganing **see fangan** (= fangan + nominalising -ing)

faniraan (kat / transitive verb , ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually vaniraan 1 (There is no root niraan.) have an affair, commit adultery, fornicate:** *Dit faniraan. They're having an illicit affair. Kat faniraan a ravin. He's having an affair with the woman. 2 (originally used only for incest, but today often used for any sexual offence) commit incest*

fanong (verb particle) **see faanong / fanong**

far **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually var** (kat / transitive verb) **weave**

varing (=far/var 'weave' + nominalising -ing) **weaving UNRESOLVED QUESTION: a mun f-?**

faraal **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually varaal, transitive equivalent: varan 1 (Originally, faraal/varaal was used to describe painting and drawing sacred designs on malagan carvings. Its meaning was expanded to mean 'writing' when Westerners introduced the concepts of an alphabet and written language.) paint, draw 2 (ka i / intransitive verb) (Traditionally, faraal / varaal was only intransitive and varan was its transitive equivalent, but for most speakers today, faraal/varaal is both intransitive and transitive.) write:** *Ka i varaal bulaa. She's always writing.*

faraaling / varaaling (=faraal 'write' + nominaliser -ing) (a (mun) / noun) **writing, book, document.** (See Volker grammar 42).

faraang after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **varaang 1** (a (mun) / noun) **assembly, group:** *A varaang a piran di waza rasin fanong la rabaraau ???* **2** (kat / transitive verb)
organise: *Gu varaang a mun burama la maska na uma. You're organising the plots in he garden.*

fara'ing = **feraxei** (used by some younger speakers) (= **feraxei** + transitive **-ing**)
including, together with: *naanda vaagdul fara'ing Elias all of them including Elias. (See Volker grammar 159).*

faraksaating after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **varaksaating, see raksaat** (= causative **fa- / va-** + **raksaat** 'polluted' + transitive **-ing**)

faramalaiing (kat / transitive verb) **compare vara', mala** (= reciprocal **vara-** + **mala** 'crowd' + transitive marker **-ing** ?) **reciprocate, treat others in the same way, deal with (persons):** *Gu vagun pizin a mun milunging simaam malasing maam saait maadi faramalaingmaam. Forgive our sins in the same way as we treat each other. (Saaule 7)*

faramaxosing see **moxos** (= reciprocal marker **fara-** + **moxos** 'marry' + nominalising **-ing**)

faramin (kat / transitive verb) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **varamin 1 close 2 walk over:** *Gu varamin naan. You walked over him.*

faramin walaas (= **faramin** 'close' + **walaas** 'unwrap') (kat / transitive verb) **unpack,**
kas faramin (= **kas** 'crawl' + **faramin** 'walk over') (kat / transitive verb) **overwhelm:** *Ga kas faramin nu wan a malagaanago. I overwhelmed you with my glory. (HW 3)*

faranas (a (mun) / noun) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **varanas crag, stone outcrop**

faranoping after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **varanoping, see nop** (= reciprocal marker **fara/vara-** + **nop** 'respect'+ -nominalising **-ing**)

faras after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **varas 1** (adjective / naan ka) (As an adjective the connotation is usually pessimistic -- many now, but not later) **many now, numerous:** *Ga raain a mun yen faras la raas. I saw many fish in the ocean (but they may be not be there long).* **2** (ka i / intransitive verb) (As the verb of an independent clause, the connotation is usually positive -- many now, and possibly always many) **many now, numerous:** *Ga raain a mun yen ka varas la raas. I saw many fish in the ocean (and they may be there for a while).*

faavaris / vaavaris (=causative **faa-/vaa-** + **faras** 'many'/'much') (ka i / intransitive verb) (NE dialect) = **West Coast dialect vaapilis** **excessively, too much:** *Gu dodor faavaris / Gu dor vaavaris You talk too much.,*

Ka varas. (Customary way to end the giving of customary gifts, especially at malagan feasts.) **It is numerous.** (often written as one word: **kavaras.**). (See Volker grammar 115).

faraxaai (ka i / intransitive verb) (rare today) **together:** *Di raagul faraxaaiyaa xo masing uru valabaan. The two of them lived together as if they were a married couple.*

faraxas (kat / transitive verb) (rare today) **usually naaf, ken** (normally requires **ka** + the durative marker **-t**) **can, able to, can:** *Kat faraxas, gu na wut saait? Are you able to come too?. (See Volker grammar 30).*

faraxeing (preposition) (SE dialect) **with**

faraxumul after vowels, 'l',and/ or 'r' usually *varaxumul*, see *kumul* (= reciprocal *fara-* / *vara-* + *kumul* / *xumul* 'chat')

faraxumuling after vowels, 'l',and/ or 'r' usually *varaxumuling*, see *kumul* (= reciprocal *fara-* / *vara-* + *kumul* / *xumul* 'chat' + nominaliser *-ing*)

farazuk (kat / transitive verb) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually *varazuk*, see *rosuk* (= causative %fba/va- + *rosuk* 'order')

faru (kat / transitive verb) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually *varu*, see *tu* (= causative *fa-/va-* + *ru* 'stand')

fasar (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually *vasar* (a hard timber, commercially called by its Tok Pisin name in PNG: *garamut*) **vitex** plants

fataaf (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually *vataaf* (NOTE: This does not seem to be derived from a root *taaf*, as the meaning of *taaf* 'pat' is unrelated.) **school of fish**

fataafing / **vataafing** (= *fataaf/vataaf* 'school of fish' + transitive *-ing*) (kat / transitive verb) **disturb**

fataafing after vowels, 'l',and/ or 'r' usually *vataafing*, see *fataaf* (= *fataaf/vataaf* 'school of fish' + transitive *-ing*)

fatak see *taak* (= causative *fa* + *taak* 'straight') **UNRESOLVED QUESTION: also v-?**

fatale (adverb) **clearly, thoroughly:** *Tamon a maimaai xa na wangpaang, ka na psin kilaas fatale a doring. ??*

fataling (= *fatale* 'clearly' + transitive suffix *-ing*) (kat / transitive verb) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually *vataling* **utilise:** *Fataling a waraxa na olavaaiing ga pa nu, kun a ze ma gu raalil wa na zanon? Using the clay of love I made you, so why do you busy yourself with another? (HW13) Vataling miskimaal a rexasing ga lis kun a raagoling. Utilising the essence of knowledge, I gave (you) true life. (HW13) UNRESOLVED QUESTION: also fataling?*

fataling after vowels, 'l',and/ or 'r' usually *vataling*, see *fatale* (= = *fatale* 'clearly' + transitive suffix *-ing*)

fatalumin (adverb) **properly:** *Gu na gon fatalumin nu pan a zaxazarei a raan. You must look after yourself properly every day. (HW31) UNRESOLVED QUESTION: confirm no v-*

fatama after vowels, 'l',and/ or 'r' usually *vatama*, see *tama* (= causative *fa/va* + *tama* 'father')

fatang (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually *vatang* (pau in Tok Pisin)

unidentified nut: *a galang fatang a bunch of falang nuts plants UNRESOLVED QUESTION: Is Tok Pisin PAU fatang or damaau? What's the English name? Is galip Tok Pisin or English?*

fatok [from = causative *fa* + *tok*] (verb) **compare tok² UNRESOLVED QUESTION: also vatok?**

fatong (*ka i* / intransitive verb) **see tong** (= causative prefix *fa-/va-* + *tong/rong* 'shortcoming')

fatpat (NOTE: no *f-/v-* variation) **vagina** body part

fatu (*ka i* / intransitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vatu unite, get together, gather:** *Dit fatu vaanong. They've already been gathering.*

fatuing / vatuing (= **fatu** 'unite' + nominalising **-ing**) **unity**,

fatuing / vatuing (= **fatu** 'unite' + transitive **-ing**) (*kat* / transitive verb) **unite**

fatuing **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vatuing, see fatu** (= **fatu** 'unite' + nominalising **-ing**)

fa'uuleing **see ule** (= causative *fa-/va-* + *ule* 'return' + transitive *-ing*)

fawut **see put'** (= causative *fa-/va-* + *put/wut* 'come')

fawuting **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vawuting, see put'** (= causative *fa/va* + *put/wut* 'come' + transitive *ing*)

faxalio / faxaliu **see kaalio** (= causative *fa-* + *xaalio* 'lemon grass')

faxatkatong **see katong** **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaxatkatong** (= causative *fa-* + reduplicated *kat* + *katong*')

faxatkotong (*kat* / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaxatkatong, see otkotong** (= causative *fa-/va-* + *otkotong* 'look after')

faxatong **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaxatong'**, **see katong** (= *bloom* + nominaliser *-ing* / *-ang*)

faxawos (*kat* / transitive verb) **see xowos** (= causative *fa-/va-* + *xowos* 'climb up')

fayen **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vayen, see yen**

fazaak (*kat* / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vazaak 1 carry 2 carry out:** *Di vangai vazaak a doring sin a maaimaai. We must carry out the chief's instructions.*

faze (*kat* / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vaze, intransitive equivalent: fiaat tell:** *Dia tabung vara vazea pan a lotu. The two of them told each other about their religions. (Volker pg 57)*

fazeing (= **faze/vaze** 'tell' + transitive marker *-ing*) (*kat* / transitive verb) **send a message**

faziaar **see siaar** (= caustive *fa* + *siaar* "to see")

fazibarung **see zibrung, usually fazibrung** (= causative *fa-/va-* + *si/zi* 'sit' + *barung* 'submerge')

fazibrung **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **vazibrung, see sibrung** (= causative *fa-/va-* + *si/zi* 'sit' + *barung* 'submerge')

fazuf **see suf'** (= causative *fa-/va-* + *suf/zuf* 'bathe')

feif (kat / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually veif, before a vowel feiv 1 burn 2 cook**

mara xa veif (=mara + xa 's/he / it' + veif 'burn') **the 'burning eye' found in malagan carvings symbolising the dawn of creation (the Big Bang),**

zala veif (starting the fire by spreading out dry material at the bottom) **light a fire**
UNRESOLVED QUESTION: Is it feiv or feif?, UNRESOLVED QUESTION: example sentences with burn and cook?, UNRESOLVED QUESTION: doublecheck these meanings

feiv see feif

feraxei (preposition) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually veraxei, = taum also**

shortened to vexei, also fara'ing (usually followed by wan); (comitative marker) **1 with:** A rate xaodor feraxei wan a ravin. *The man is talking with a woman. U mitnagu veraxei wan a malagaafnago ga giu nu. With my two hands and my spiritual power I made you. (HW12) **2 including:** naande vagdul feraxei wan Ayisha *all of them including Ayisha* **3** (with third person di + dual marker -a) **each other:** Di odor feraxei wan dina.*

feraxeiing (=feraxei 'with' + transitive marker -ing) (kat / transitive verb) (SE dialect) **with:** feraxei'ing tripela anti zaraga *with my three aunts. (See Volker grammar 158).*

feraxeiing see feraxei (= feraxei 'with' + transitive marker -ing)

fezurunging (kat / transitive verb) **content with:** Fezurunging ni ma gu na pen naasaleng kaarik ta za pilaning sis. *Be content with me and do not seek anyone else to help you.*

(HW17) **UNRESOLVED QUESTION: Is there a root fezurung?, UNRESOLVED QUESTION: What about vezurunging?**

fi (a (mun) / noun) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually vi² point of land, peninsula**

fiaat (ka i / intransitive verb) see piaat, also viaat

fida (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually vida 1 jump 2 bumpy:** A lan ka i vida. *The road is bumpy.*

fil (kat / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually vil 1 pull back the foreskin 2 stroke a penis**

Gut fil nu. (=gu 'you (singular)' + durative -t + fil 'pull make the foreskin' + nu 'you (singular)') (male) **masturbate**

filvira (kat / transitive verb) (NOTE: no f-lv- variation) (= fil/vil 'pull back the skin' + vira 'healer') (process undertaken by a traditional spiritual healer) **remove spiritual impurities from the body, detoxify:** Nis kare kat filvira? *Who exactly removed the spiritual impurities from your body?*

a rate xat filvira (=article a + rate 'man' + ka 's/he' + durative -t + filvira 'detoxify') **traditional healer,**

filviring / pilviring (=filvira 'detoxify' + transitive -ing) **heal by removing impurities from the body:** Naan ka pilviring ni. *He healed me by removing impurities from my body.*

filviring see *filvira* (= *filvira* 'detoxify' + transitive -ing)

finaas (ka i / intransitive verb) (NOTE: no f-iv- variation) **carry in a basket**

finaau after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **vinaau** 1 (kat / transitive verb) **steal** 2 (a (mun) / noun) **thief**: *Nu a vong vinaau. You're a despicable thief.*

fingaai (verb) also **stori** 1 **tell a story, give a report** 2 **explain**: *Gu na fingaai doxo ma ga na mazaam. You explain and I'll understand.*

fingaaiing (= *fingaai* 'tell a story' + nominalising ing) (a (mun) / noun) 1 **story, report**: *Naan a fingaaiing sin a funalik. That's a children's story.* 2 **explanation**

fingaaiing see *fingaai* (= *fingaai* 'tell a story' + nominalising ing)

firaai after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **viraai** 1 (kat / transitive verb) **teach**: *Gu viraai naan. You're teaching her.* 2 (ka i / intransitive verb) **call out**

raangan firai **teach to sing**,

varavirai (= reciprocal marker *vara-* + *virai* 'teach') (ka i / intransitive verb) **educated**: *Ni vit ga varavirai. I'm not educated. ((Volker pg 39))* **UNRESOLVED QUESTION: Or is it varavirai?**, **UNRESOLVED QUESTION: Also farairai?**, **UNRESOLVED QUESTION: also an adjective?** ,

varaviraing (= *vara* 'reciprocal' + *virai* 'teach' + -ing transitive) (kat / transitive verb) **learn**. (See *Volker grammar 42*),

viraivirai (reduplicated, a (mun) / noun) **learning, scholarship** **UNRESOLVED QUESTION: also a mun viraivirai?**

firing (kat / transitive verb) **yell out**: *A rapti kat firing xa wut maam. A man was always yelling out to us. (Volker pg 60)* **UNRESOLVED QUESTION: viring?**, **UNRESOLVED QUESTION: root fir-/vir-?**, **UNRESOLVED QUESTION: awut =?**

firuin (a (mun) / noun) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **viruin** (The appearance of a series of firuin is said to be a sign of an upcoming drought.) 1 **shooting star** 2 **comet**

fis (ka i / intransitive verb) 1 **loose skin, flabby**: *Ka fis. His skin just hangs on him.* 2

wrinkled **UNRESOLVED QUESTION: Confirm no p/f**

fizaawus (adverb) **quickly**: *Sangas fizaawus. Walk quickly. (Hunt)* **UNRESOLVED QUESTION: Pizaawus?**

fizin normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *pizin*

flan (a (mun) / noun) 1 **moon**: *A flan ka laak. The moon is rising. Di raamin a flan They saw the moon.* 2 **month**

a flan faaxor (= article *a* + *flan%* 'moon' + *faaxor* new) **new moon**,

a flan ka raain a gof (= "the moon sees nothing") (idiom) **bright moonlit night**,

raain a flan (= *raain* 'see' + article *a* + *flan* 'moon') **menstruate**,

menstruation

flangan (a (mun) / noun) (NOTE: no f-/v- variation) **planning meeting related to customary events**

flara (Note: no f-/v- variation) (usually bamboo) **fishing rod**

fnaai after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **vnaai, related words afnuai, fnuai**
harvest: *Di na vnaai. They will harvest.*

fnali (a (mun) / noun) **sea raft, velaila family Physaliidae sea life**

fnalik (a (mun) / noun) **irregular plural fufnalik girl.** (See Volker grammar 90).

fnuai (a (mun) / noun) (NOTE: no f-/v- variation) **planted crops, domesticated plants**

difnuai (=di- 'great' + **fnuai** 'domesticated plants') (a (mun) / noun) (especially poetic) **sweet fruit**

fotnait [from Tok Pisin *potnait* 'payday' < English *fortnight*] (a (mun) / noun) (NOTE: no f-/v variation) **payday:** *A naalik ka na lis a baaxot sin a dasna la fotnait la xor. The boy will give some money to his brother next payday.* (Volker) **UNRESOLVED QUESTION: potnait?**

fsa (a (mun) / noun) **1 knife sed to butcher pigs 2 pork butcher**

ftuk (kat / transitive verb) (NOTE: no f-/v- variation) **slice:** *Di ftuk kun a telasing la mara na mun faal zeksexei. They slice it up so it can be given out at the threshold of each house.* (Volker pg 214)

ftun (colourful flowers that float on the ocean) **velella, sea raft Barringtonia asiatica plants**

fu after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **vu³** (ka i / intransitive verb) **bloom**

fuyang / vuyang / fuying / vuying (=bloom + nominaliser -ing / -ang) (a (mun) / noun) **1 blossom UNRESOLVED QUESTION: also fuying / vuying? 2 flower plants**

fu- (non-singular marker) = **Southeast and West Coast dialects:** **u²** (Traditionally, the use of plural mun and fu- together has been ungrammatical, but it is becoming more common. Fu does not become vu after l, r or a vowel.) (NE dialect) **-s, -es:** *a ravin, a furavin the woman, the women.* (See Volker grammar 89).

fufnalik (a mun / plural noun) **irregular plural of fnalik** (NE dialect). (See Volker grammar 90).

funa after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **vuna** (When followed by another noun, the article a before that noun is usually omitted.) **1** (a (mun) / noun) **stump, base:** *a mun funa yaai the roots of the trees* (Hunt) **2** (a / uncountable noun) **cause, reason 3** (a / uncountable noun) **main idea, topic:** *a vuna doring surago the topic of my speech* (Hunt) **4** (a / uncountable noun) (No plural, only a vuna) **for, because:** *Fezurunging a zaan akanaan ga vaakol aang a iziing sunum, a vuna naan a zaan akanaan ka na varoxon nu. Be content with what I have ordained for your sake, for this is the thing which benefits you.* (HW18)

a mun funa tkal stumps of small trees that have been cut down,

pan a vuna because: *Pan a vuna a vaxanawaanging gu na vaamalagaan nu pan a izanago* *Because it behooves you to glory in my name.* (HW8),

vuna bina **indigenous person, native, aboriginal** **UNRESOLVED QUESTION: Can we say a mun fun a bina for plural?** **UNRESOLVED QUESTION: Do we have two words here or one: (1) a vuna yaai / ga wut a vuna OR (2) a vun a yaai and ga wut avuna?**

funaalik (a mun / plural noun) **irregular plural of** **naalik** (NE dialect) **sons, boys**

furavin (a mun / plural noun) **irregular plural of** **tavin** (NE dialect) **women:** *A mun furavin orolavaat aangkare di dodor wan a rong sunum. These four women are talking about your shortcomings. (Volker pg 80). (See Volker grammar 101).*

fuxulaau (a mun / plural noun) **irregular plural of** **kulaau** (NE dialect). *(See Volker grammar 90).*

fuyang **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **vuyang, see** **fu** (= **vu** 'bloom' + nominaliser **-ing / -ang**)

fuying **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **vuyang, see** **fu** (= **vu** 'bloom' + nominaliser **-ing / -ang**)

ga (subject marker) **l:** *Ka vit ga na wut, nu be. I'm not coming, only you.. (See Volker grammar 46).*

gaalus **related word** **larei ant** **Insects**

gaat¹ (kat / transitive verb) **tie up tightly:** *Gu gaat a barei. Tie the pig up tightly.*

gaat² [from Tok Pisin **gat** < English **got**] (kat / transitive verb) = **roxon have:** *Gu na mas gaat a varanoping. You must have mutual respect.*

ka gaat **compare roxon, bawai there is / there's, there are:** *Ka gaat a kaar la mura na vaal. There's a car in front of the house.. (See Volker grammar 35).*

gaatikarat (kat / transitive verb) **related word** **ngut^r bite** **UNRESOLVED QUESTION: confirm transitive , UNRESOLVED QUESTION: example sentence?**

gaga **1** (ka i / intransitive verb) **have a seizure** **2** (a (mun) / noun) **epilepsy, fit, seizure**

gagat (a (mun) / noun) **small clam**

gal (kat / transitive verb) **gossip maliciously, backbite:** *Gu gal naan. You're gossiping about him/her in a bad way*

giling (=gil 'gossip + nominalising -ing) (a (mun) / noun) **UNRESOLVED QUESTION: confirm that a giling does not exist UNRESOLVED QUESTION: Difference between xumur and gil?**

galaang (kat / transitive verb) **abort a foetus:** *Ka galaang a popo. She aborted the baby.*

galaas (kat / transitive verb) **related word** **galgalasput** **mess up, jumble together:** *Kun a ze gu galaas a mun saan la tebol? Why are you messing up everything on the table? (Hunt)*

galaas pizin (=galaas 'mess up' + pizin aimlessly) (kat / transitive verb) **flatten,**

galaas pizin wat (=galaas 'mess up' + pizin aimlessly + wat 'hill') **a children's game where one team tries to knock down the other team's mound of sand,**

galaas put (=galaas 'jumble up' + wut/put 'come') (ka i / intransitive verb) **separate:** *Di na galaas put tanin. We will separate things today.*

galang (a (mun) / noun) (a galang is part of a bunch, while a bung is the complete bunch taken from the tree) **part of a bunch of :** *a galang vada a bunch of bananas or falang nuts*

galgalasput (a (mun) / noun) **related word galaas** (= reduplicated gal- + galaas 'jumble up' + wut/put 'come') **1 meeting and feast at or near a cemetery to plan holding a malagan ceremony or erecting a headstone:** *A galgalasput ka na balas lasang? When is the meeting for planning the malagan?* **2 children's game in which one team tries to destroy the mound of sand built by the other**

galaasputang (=galaasput 'asking permission to hold a malagan ceremony or erect a headstone+ nominalising -ing/-ang) (a (mun) / noun) **meeting and feast at or near a cemetery to plan holding a malagan ceremony or erecting a headstone** *malagan related*

galumbuaak (kat / transitive verb) **related word buaak** (There is no root galum.) **complete, accomplish:** *Ka roxon a malagaafna xun a galumbuaak aang a xat ka wut.*

He has the spiritual strength to fulfill this part of his destiny.. **UNRESOLVED QUESTION: Is there a root galum? Is this more like accomplish or complete or carry out?**

gam (a (mun) / noun) (general word for any type of seashell) **seashell:** *Ma xa xoyaawut gam la waat a zaar. And she was collecting shells.on the reef.*

garaamut [from < TP?] (a (mun) / noun) **slit-gong drum** **UNRESOLVED QUESTION: Is there another (indigenous) word for garamut?**

garamaze (a (mun) / noun) **erotic women's fertility dance**

garawok (adverb) **around:** *Gu saavor garawok be. You just do nothing at all around the place.*

gbal (a (mun) / noun) **1 portion, part 2 (mathematics) half**

gbis (a (mun) / noun) **knot:** *Gu bis a gbis. You tie a knot. (MK)*

gimaan (kat / transitive verb) **clean, cleanse:** *A rolongaanum naan a bina zurago; gimaan kuna wiaat aang ni. Your soul is my home; cleanse it for my message. (HW59)* **UNRESOLVED QUESTION: confirm transitive**

gis (adjective / naan ka) **sick, ill:** *Ga gis pan a brus. I'm sick from the boil. (Volker pg. 150)*
faal / vaal a gis (=faal / vaal 'house' + gis 'sick') (a (mun) / noun) **hospital:** *Ga gis ma ga na vaan la vaal a gis. I'm ill and I'm going to go to the hospital.*

giu = **wokim 1** (kat / transitive verb) **create, make, build:** *U mitnagu veraxei wan a malagaafnago ga giu nu. With my two hands and my spiritual power I made you. (HW12)* **2** (a (mun) / noun) **construction, building**

gigi (=reduplication + giu 'make', 'create', 'work') **always working,**

giu vazaar (=literally 'make settle') (idiom) **create**

-go (inalienable possessive suffix) = **-nago / -nagu, -nugu** **my**: *A langago ka burus. My ear hurts.. (See Volker grammar 126).*

gof 1 (a (mun) / noun) **nothingness, vacuum, nothing** 2 (ka i / intransitive verb, adjective / naan ka) **empty, hollow**: *A daanim ka gof la maska na taank. The tank is empty. (AW) a zaan gof the empty thing (AW)*

a flan ka raain a gof (= "the moon sees nothing") (idiom) **bright moonlit night**,
xot a gof (=xot 'hang' + a gof 'vacuum') (a (mun) / noun) **sit and do nothing, muck around**: *Gu xot a gof. You're just sitting and doing nothing. UNRESOLVED QUESTION: is there a verb ka gof?*

gogong (kat / transitive verb) **look after, care for**

gogong bulus (=gogong 'look after' + bulus 'strengthen') (kat / transitive verb) **adopt a child**: *Gu gogong bulus naan. You adopted her/him.*

gol (kat / transitive verb) **publicly shame**: *Di gol naan. They're publicly shaming him. UNRESOLVED QUESTION: difference between gol and vaamangal?*

gom (a / uncountable noun) **feast honouring one or more dead relatives held some time after a funeral and before a malagan** *malagan related*

gon (kat / transitive verb) **care for, look after**: *Gu na gon fatalumin nu pan a zaxazarei a raan. You must look after yourself properly every day. (HW31)*

gor (kat / transitive verb) **cut off a whole bunch of bananas**: *Gu gor a vada. Cut the whole bunch of bananas.*

gorgorvaat (a (mun) / noun) **small stones thrown up by the sea in the dry season (maariaas)**

grumgraang (a (mun) / noun) 1 **a lot of noise over a small disagreement**
2 **confusion**

gu (subject marker) (secpnd person singular, dual, and paucal marker) **you (speaking to three or fewer people)**: *Ga na izi. Gu na vaan o ka vit? I'm going to stay. Are you going or not?. (See Volker grammar 47).*

gut (second person nonplural marker gu + transitive durative marker t): *Gut ngotngota ni! You two are always mocking me!*

gufguf (a (mun) / noun) (used only in the phrase paanaraan gufguf) **extremely early paanaraan gufguf dawn**

gugumaai (ka i / intransitive verb) **rinse out one's mouth**

gulaaf 1 (a (mun) / noun) **composition, choreography** 2 (kat / transitive verb) **compose, choreograph**: *Gulaaf a riring aangkare. Choreograph this dance.*

gun'gun (ka i / intransitive verb) **renounce**: *Ka vit a daalman pan a luaai sunum ka re singsaxei gu gun'gun pa nu nanga. There will be no peace in your soul unless you renounce your own self. (HW8)*

gut see **gu**, **t** (= second person nonplural marker gu + transitive durative marker t)

haama [from Tok Pisin *hama* /English *hammer*] (a (mun) / noun) **hammer:** *Ga wit a yaai pan a haama. I hit the tree with a hammer. (Volker pg 150)*

hihep (numeral) **compare** **azaxej, saxe** (sacred ('original') counting system); (has a marked falling intonation on the first syllable and rising intonation on the last syllable) (rare today) **one.** (See Volker grammar 121).

homburu (a / uncountable noun) (= Tok Pisin *homburu* < English *home* + *brew*) **illegally distilled liquor**

hos [from Tok Pisin *hos* / English *horse*] (a (mun) / noun) **horse**

i [from Proto Oceanic locative preposition *(q)] (verbal affix) **compare t 1** (preverbal intransitive durative marker): *A raan ka i dodor, Seff ka balis. When he was speaking, Seff arrived.*
2 1 (For some younger speakers, instead of being differentiated by transitivity, t is used for action with a short duration, while i marks longer duration. Older speakers reject this as ungrammatical.)
3 (followed by a place name; before a vowel or with foreign geographic name usually in) **at:** *a stoa i Madina a store in Madina Village (Volker p 165) a bina in Gris a village in Greece (Volker pg 165)*
4 (with nonspecific expressions of time, optionally changing to ing before la) **most, in the :** *i la paanaraan in the morning / every morning ing la paanaraan mornings / in the morning (Volker 1998 p. 165)*

i na faa from where: *A kaar i na faa ka naan? Where's the car from?. (See Volker grammar 60, 166, 203).*

iban (a (mun) / noun) **related word eiban bed, bench:** *Si wan a iban. Sit on the bed. (Volker pg 193)*

ikirip (a (mun) / noun) **1 log 2 segment of a piece of wood:** *a ikirip a yaai segment of a piece of wood*

ikufing **see kof ikufing UNRESOLVED QUESTION: ikufing or ikofing?**

ikula (numeral) **compare kavizikfaat, singfaat** (sacred ('original') counting system) (rare today) **nine**

ileksen [from Tok Pisin *ileksen* / English *election*] **election:** *A ileksen ka na balis kubunguru. The election will take place soon.*

-im [from TP transitive suffix *-im*] = **-ing'** (Transitive marker used with most transitive loan words.). (See Volker grammar 81).

imaying **UNRESOLVED QUESTION: Does this mean human connections ???, UNRESOLVED QUESTION: Verb? Noun? Is there a root ima?**

imin (kat / transitive verb) **drink:** *Di imin tiya. The two of them are drinking tea. (Volker p 69)*

imining (= *min* 'drink' + nominalising *-ing*) (a (mun) / noun) (especially alcohol) **the act of drinking,**

uba na imining (= *uba* 'fatigue' + article *na* + *imining* 'drinking) **hangover UNRESOLVED QUESTION: Is there a noun "a drink"**

imining see *imin* (= *min* 'drink' + nominalising *-ing*)

in = *i*:3 (Used instead of *i* before place names beginning with a vowel and optionally before foreign geographic names) **at**: *a bina in Gris a village in Greece* (Volker pg 165)

inang (a (mun) / noun) **whitebait** sea life

inaxaming see *naxam* (= durative *i* + *naxam* + nominalising *ing*) **UNRESOLVED QUESTION: inaxaming OR inaxaaming**

indalak (a (mun) / noun) **traditional handheld musical instrument**

indiat (adverb) (SE dialect) **from here**: *Naan in akula a bina Amerika ma dia nadiat PNG. He is from over there in America and they are from here, PNG.* (Selamaas) **UNRESOLVED**

QUESTION: Get a more detailed definition., UNRESOLVED QUESTION: in diat./ a idat (noun) OR indiat (adverb)?

ing see *i* (optionally used instead of *i* before *la*)

-ing¹ **compare** **-im** (transitive suffix): *Ga rexas pan a rate angkanaan; a rate angkanaan ka rexasing ni. I am known by that man; that man knows me..* (See Volker grammar 81).

-ing² **also** **-ang, aang**² (nominalising suffix; changes a verb to a countable noun): *Nang ka rangon a rangoning sin a xulmu. Mum is singing a traditional song..* (See Volker grammar 91).

inggamat (a (mun) / noun) **1 sweetlips fish (some but not all species) Plectorhinchus (several species) 2 many-spotted sweetlips Plectorhinchus chaetodoides 3 gold-spotted sweetlips Plectorhinchus flavomaculatus 4 brown sweetlips Plectorhinchus gibbosus sea life**

ininis (a / uncountable noun) **very fine, shiny, perfection** **UNRESOLVED QUESTION: confirm uncountable**

inyaak (a (mun) / noun) **sorcery, black magic** **UNRESOLVED QUESTION: countable or uncountable?**

is (-num / inalienable noun) **nose**

isasaf (ka *i* / intransitive verb) **1 focus, concentrate 2 work in the correct position or place**: *Xastunaan ka isasaf la waan a maliaang a malagaafna ma naadii nop. Humans work in their appropriate space under the shadow of their spiritual power, and we respect this.* (Xom)

isaxa (numeral) **compare** **dipiran, kaviziksaxei** (abstract numeral, not used when counting actual objects) (rare today, mathematics) **six.** (See Volker grammar 122).

itak (a (mun) / noun) **carver** malagan related

iza (-num / inalienable noun) **1** (For many younger persons in the Northeast dialect, this is now an alienable noun using alienable possessives.) **name**: *A izanago Nabil. My name is Nabil.* **2 rank, title (of a person)**: *Xulmu xa smi a mun izanaandi wan a bur aang naandi*

zaxazaxai. The ancestors established a hierarchy and consecrated all persons with their own appropriate titles.

izaam (=iza 'name' + inalienable possessive -am 'our') **compare izam our names**,

izanago (=iza 'name' + inalienable possessive nago 'my') **my name**. (See Volker grammar 132).

izam (a (mun) / noun) **compare iza 1 cane-like vine used for weaving armbands 2 woven bamboo armband**

izi [from Tok Pisin *isi* / English *easy*] **easy**: *Ma xa izi be wan a rangan. And it's easy to sing (that song).*

iziang see *si'* (= durative *i* + *si/zi* 'sit' + nominalising -ang)

iziing [from durative *i* + *si/zi* "sit" + -ing nominalising suffix] (a (mun) / noun) see *si'*

iziring see *si'* (= durative *i* + *si/zi* "sit" + -ing nominalising suffix)

ka (subject marker) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually xa, compare na³** (Na is sed instead of ka: (1) after the ka vit 'not', (2) to mark a cleft subject, and (3) optionally after naan instead of ka to show emphasis) **he, she, it**

ka naan there UNRESOLVED QUESTION: Get example sentence,

ka vit 1 (negative marker) **not**: *Ka vit a daalman pan a luaai sunum. There is no peace in your soul. 2 no*,

kat faraxas (=ka 'he, she, it' + transitive durative marker -t + faraxas 'able) **can, able to**: *Kat faraxas gu na lis a kina? Can you give me a kina?*,

masing ka naan in this way, thus: *Masing ka naan gu na roxon a mun tagonaaing a xalxaal a xulmu In this way you will have traditional sovereignty. (HW1)*,

Naan ka rate! A boy has been born!, It's a boy!. (See Volker grammar 3.1).

kaaf¹ (kat / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually xaaf 1 grasp**: *Kaaf lok a haama. Grasp the hammer. Gu na xaaf lok a waamu na vaarkikising. First you will grasp the victory. (HW42) 2 do properly 3 achieve 4 fetch*

taain kaaf (=taain 'see' + kaaf properly) (kat / transitive verb) **1 turn and face 2 acknowledge** : *Naan amiskimaal a kilaaiyingnago, ma xa minsinaane taaain kaaf naan. This is the essence of My command, therefore turn and face it. (HW16)*,

xafkaafing (=reduplication + kaaf 'properly' + transitive marker -ing) (reduplicated) **??**: *Wangpaang ka vaas a xumanar xuna vapalangor aang a bina xun a xafkaafing pan a osaaning kuna wana vara xa na xauxaao. ?? UNRESOLVED QUESTION: meaning? see notes from AW*

kaaf² (kat / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually xaaf dig by hand**: *Di xaaf a yaam ku naan. Let's dig some yam for him. (Volker pg 55)*

kaaf³ (a (mun) / noun) **white gecko**: *A kaaf ko! Look, a white gecko!* **UNRESOLVED QUESTION: scientific name? animals**

kaai (a (mun) / noun) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually xaai²** (similar to a heron, but small, brown, with a white chest) **unidentified heron-like species birds**

kaais after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **xaais** (Often kaais is also used after a word ending in a vowel and there is no x- lenition.) **1** (a (mun) / noun) **current:** *A xaais ka dikdik. The current is strong.* **2** (ka i / intransitive verb) (non-human, non-animal) **float:** *A yaai xa xaais. The tree is floating.*

kaak (-num / inalienable noun) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **xaak leg:** *a xaak a tebol a table leg*

buk kaak knee,

skol xaak (=skol 'digit' + xaak 'leg') **toe** body part **UNRESOLVED QUESTION: difference between kinsangasing & xaak?**

kaakaak (a (mun) / noun) related word **viimaat** (a medium-sized brown bird, whose call is a warning that a viimaat 'assassin' is in the area) **?? UNRESOLVED QUESTION: species? description?**

kaalio (a (mun) / noun) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **xaalio** **lemon grass**

faxalio / faxaliu (= causative fa- + kaalio/xaalio "lemon grass") **1 waste time:** *A mun taan gu tabung faxaliu kuna gu zi raalil pan a mun saan palau i la vinpin ma murufdaai walau. For many days you were wasting time messing with with useless superficial things and idle imaginings. (HW62)* **2 dodge 3 come at the wrong time plants**

kaamit (a (mun) / noun) (= from mit 'hand' because in precolonial days people ate with their hands) **spoon**

kaanga (ka i / intransitive verb) **choke on**

kaanis **1** (-num / inalienable noun) **spit 2** (ka i / intransitive verb) **spit:** *Ga kaanis la daanim I spit into the water.*

kaanising (=kaanis 'spit' (intransitive) + transitive -ing) **spit out:** *Gu kaanising a daanim. You spit out the water.* **UNRESOLVED QUESTION: difference between kaanising and luaak? UNRESOLVED QUESTION: ka xaanis?**

kaanon (kat / transitive verb) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **xaanon** **swallow, consume:** *A xuus ka wut ma xa xaanom naan. A pufferfish came and swallowed her.*

kaanon / xaanon a damaau (= 'swallow a Java almond nut') (idiom) **dumbfounded**

kaapis (a (mun) / noun) (NOTE: no k-/x- variation) **1** (dried but not commercially processed) **raw tobacco 2 cigarette made of raw tobacco**

kaar¹ compare *suf*, also **kar** **1** (a (mun) / noun) **two sago palm fronds used together to scrape off impurities 2** (kat / transitive verb) (a traditional dawn practice for men either before or after an important spiritual ritual or dance. Kar / kaar can be cleansing with water or scraping, while fazuf refers only to cleansing in the ocean.) **ritual cleansing 3** (kat / transitive verb) **baptise UNRESOLVED QUESTION: CONFIRM: no a mun kaar OR a xaar**

kaar² [from TP kar 'car' / English car] (a (mun) / noun) also **mus**¹ **car:** *A kaar vaaxor ka na wut tanin. The new car is coming today. (Volker p 113)*

kaar³ (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **kaar** coconut scaper shell

kaarif 1 (pronoun) **nothing:** *Kaarif ka ule. Nothing came back. (AW)* 2 (numeral) **zero**

kaarik after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **kaarik** also **karek** 1 **reciprocal, back, return:** *A bina i liaa sunum naan a ule wuting kaarik feraxei wa ni. Your home in heaven is returning back with me. (HW6)* *Tamon gu na pen olaving ni, ka vit ta za mara xaarik olavaaiing sarago xa na tangin nu. If you don't love me, the gaze of my loving eye will never return to reach you.* 2 **again:** get example sentence with the meaning "again".

kaas (kat / transitive verb) **open:** *Gu kaas a mara. Open the door.*

kaas faramin (=kaas 'open' + causative fa- + tamin/ramin 'see') **reveal, unveil**

kaa'u (a (mun) / noun) (NOTE: for some speakers there is no k-/x- variation and they use only xaa'u) **any large lizard with claws** animals

kaavaai (ka i / intransitive verb) also **kavaai, transitive equivalent: kavin bury (a deceased person), inter:** *Di kaavaai wa naan. They are burying him/her.*

kaavaaing (=kaavaai 'bury' + nominalising -ing) **burial:** *A kaavaaiing ka na balas la Sarere. The funeral will take place Saturday.*

kaavis (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xaavis** tongs for hot stones in an earth oven

kaawas (kat / transitive verb) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xaawas** contribute together to make a payment, usually a pig, to another clan at a traditional event, especially a malagan: *Dit kaawas be a mok. They are just gathering money to buy a pig (for a traditional feast). Di xawas a barei. They're contributing together to give a pig to another clan. malagan related*

kaaz (preposition) (Laefu dialect) (goal marker) **to, towards:** *pan kaaz a bina zina to his home (Volker (1998) p 152). (See Volker grammar 152).*

kaazira after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xaazira** (Women need to cover their heads in the presence of certain in-laws. This hat is often placed on malagan figures to show that the figure is a female.) **traditional women's hat**

vang kaazira (=vang 'part' + ka 's/he', 'it' + kaazira 'woman's hat') **cone-shaped head covering**

kabal (ka i / intransitive verb) (**Kabal** is the normal word for 'descend', while **sfar** is a poetic word used for spiritual descent.) **get off, go down, descend**

vakabal (=causative fa/va + kabal 'get off') (ka i / intransitive verb) **dropped off, accompany to a destination:** *Ni ga na kanai ma nu gu na vakabal. I'm going to accompany you and you're going to be dropped off.* **UNRESOLVED QUESTION: Also fa-?**

kadak after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xadak** set aside, appoint

kadaking (=kadak 'appoint/set/dedicate' + nominalising -ing) 1 (a (mun) / noun) **dedication, commitment** 2 **appointment (to a position), position (role):** *a xadaking aang ka naan that appointment a mun kadaking the positions,*

kadaking (=kadak 'appoint/set/dedicate' + transitive -ing) (kat / transitive verb) **1 appoint 2 dedicate, commit, set yourself towards:** Kadaking la sumaraam. Commit your vision to that. (HW 2),

kadaking tasin (=kadaking 'keep' + tasin 'put') (kat / transitive verb) **pass on:** Xastunaan ka kadaking tasin sin a mun nafkul aang naandi. Humanity has kept passing this on from one generation to another

kaeinganaying (ka i / intransitive verb) (humans) **be connected with**

kaf¹ (adverb) (optional imperative marker) **do it:** Taaïn kaf! Take a good look at it! (Volker 194)

kaf² (a (mun) / noun) **women's head covering UNRESOLVED QUESTION: x-?**

kain [from TP kain 'kind' < English kind] (prenominal classifier) = **wat** kind of, type of: a kain fanganing that kind of food. (See Volker grammar 101).

kakao [from TP kakau 'cacao' < German kakau 'cacao' < Spanish cacao 'cacao' < Nahuatl caca-uatl 'cacao'] (a / uncountable noun) (NOTE: no k-/x- variation) **1 cacao:** A kakao a rit ka lapuk faanong. The cacao trees here are already big. **2 cocoa.** (See Volker grammar 5.1).

UNRESOLVED QUESTION: confirm: not a xakao

kala compare **xala** (NOTE: No initial k-/x- variation) **1** (a (mun) / noun) **slow dance by men with maru masks:** A vit na kala doxo. That's not a nice kala dance. **2** (ka i / intransitive verb) **dance the kala dance:** Ka kala doxo. He dances the kala well.

kalaing (=kala 'slow masked dance' + nominaliser -ing) (a / uncountable noun) **maru mask dance UNRESOLVED QUESTION: confirm uncountable,**

maru kala mask used in the kala dance malagan related

kalaar (verb) **1 draw 2 write**

kalabeyawut (a (mun) / noun) **1 spiderweb 2 woven fish trap UNRESOLVED QUESTION: a x-/?**

kalaing see **kala** (= kala 'slow masked dance' + nominaliser -ing)

kalangga (numeral) compare **kaviziktal**, **singtal** (part of the sacred ('original') counting system) (rare today) **eight.** (See Volker grammar 121).

kalaviring (ka i / intransitive verb) **struggle to find the correct path or make the correct choice:** Gu na ziparaas kalaviring, nu a yaanakalaaing! Struggle to judge the correct path, o servant! (HW46) **UNRESOLVED QUESTION: confirm intransitive -- strange for an intransitive verb to end in -ing**

kalawa (a (mun) / noun) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually xalawa 1 cane, rattan 2 birds in a line**

kalawaxasfar (a (mun) / noun) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually xalawaxasfar whirlwind over the ocen**

kalazu (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xalazu** fishing basket used to trap fish in a **fadan / vadan**

kaleou after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xaleou** 1 canoe with an outrigger 2 (literally canoe, but used figuratively for any vehicle) **vehicle UNRESOLVED QUESTION: confirm not xaaleou**

kali (-num / inalienable noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xali** eyeball **UNRESOLVED QUESTION: confirm a xali or a xaalil**

kaling (kat / transitive verb) **a sign of**

kalouwa (kat / transitive verb) **struggle:** *Kat kalouwa. S/he's struggling (with it).*

kambaai (a (mun) / noun) 1 appendix 2 internal organ removed by traditional healers during ceremonies **body part**

kambar (-num / inalienable noun) (NOTE: no k-/x- variation) **navel, belly button**

kambil (-num / inalienable noun) (NOTE: no k-/x- variation) **umbilical cord:** *kambil a popo the baby's umbilical cord*

kanaai (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xanaai** unidentified brown sea bird *birds UNRESOLVED QUESTION: species? seagull?*

kanaal (a (mun) / noun) **feather headdress UNRESOLVED QUESTION: x-?**

kanai **accompany, go with:** *Ni ga na kanai ma nu gu na vakabal. I'm going to accompany you and you're going to be dropped off.*

Kandinge see **mazolei** snake **mazolei (totem) of the Moxokaamade clan**

kaning (kat / transitive verb) **related word putkaning** **destined:** *Naan bane Ga put kaning nu pan a bikabar sarago laaxor; This alone I have destined for you in my sacred sanctuary in the heavens. (HW6)*

kankaan **delicious smell**

min kankaan (used for food, as min doxo cannot refer to food) **smells good**

kap (kat / transitive verb) **participle takap, rakap** **break or tear a rope, vine, or thread in two:** *Ga kap a yaarus. I'm breaking the rope in two*

kapara (ka i / intransitive verb) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xapara** **destroyed, ruined, messed up:** *A zaan di xapara nako. Things are messed up.*

faaxapara / vaaxapara (=causative **fa-** / **va-** + **kapara** 'destroyed') (kat / transitive verb) (accidentally) **destroy, ruin, mess up**

kapkap¹ (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xapkap**¹ **carved shell ornament worn by clan leaders around the neck and hanging on their chests as a sign of authority**

kapkap² (-num / inalienable noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xapkap**²
shoulders and upper back body part

kapkap³ (numeral) compare **orolavaat**, **mangfaat** (part of the sacred ('original') counting system) (rare today) **four**. (See Volker grammar 121).

kar (kat / transitive verb) compare **suf**, also **kaar** **1 scrape off** **2** (a traditional dawn practice for men either before or after an important spiritual ritual or dance. Kar can be cleansing with water or scraping, while fazuf refers only to cleansing in the ocean.) **cleanse, purify**: *A maaimaai ka kar a mun kulaau. The clan leader cleansed the youths of their impurities.*

karing (=kar 'cleanse' + nominalising -ing) (a (mun) / noun) **1 cleansing** **2 baptism**

karaang (kat / transitive verb) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xaraang** **1** (a (mun) / noun) **garden plot boundary line, demarcation**: *A mun karaang ka vit di tak. The garden plot boundary lines are not straight.* **2** (kat / transitive verb) **demarcate**

karaang/xaraang buaak (=xaraang **demarcate** + **buaak break**) (kat / transitive verb) **divide**: *Di xaraang buaak a mun barama. They're divide up the garden plots.*,

xaxarang (=reduplicated **xaraang** 'demarcate') (a (mun) / noun) **bamboo rod used for demarcating garden plots** **UNRESOLVED QUESTION: also k-?** (NOTE: no k-/x-variation)

karaau (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xaraau** **cooked taro or sweet potato in a basket, ready to eat**

karam **1** (a (mun) / noun) **item given with a formal request that no reciprocal gift is expected**: *A mun karam aakare ka xaram paan a mun Moxomaraba. These items have been given by the Moxomaraba clan without a formal request that they should be reciprocated.* **2** (ka i / intransitive verb) (given especially at formal customary events without the expressed desire that it will be reciprocated someday) **present** : *Ka xaram faanong. It has been given without any need to reciprocate or thought of getting something in return.*

vaxaram / vaxarom (=causative **fa-** + **xaram** 'give with no need to reciprocate') **bless**: *Ga bou vaxarom nu. With full confidence I have bestowed favours on you to keep forever. (HW11)* **UNRESOLVED QUESTION: also f-?**, **UNRESOLVED QUESTION: vaaxaram OR varaxam?**,

vaaxaram maat (=cauative **fa-** / **va-** + **xaram** 'give with no need to reciprocate' + **die**) **completing all customary obligations** *malagan related*

karama (-num / inalienable noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xarama** **tongue**: *Naan ka naan ka xolmu na doring pan a xarama na dikdiking. This is that which has come down through the tongue of power. (HWpreface)*

karang (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xarang** (smaller than a rixing) **bunch of bananas or betelnuts**

karek (ka i / intransitive verb) usually **kaarik** **return, back**: *Madi na ule karek a rit la bina. We will return here to our home village. (Volker 1998 p 74)*

karing (a (mun) / noun) see **kar** (= **kar** 'cleanse' + nominalising -ing)

karong (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xarong strapping , vigorous, very fit , muscular:** a xarong a rate a very fit and muscular man
UNRESOLVED QUESTION: only men?

karum (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xarum** (a common food for pigs) **unidentified vine species plants**

kas (ka i / intransitive verb) **1 crawl:** A mun yaani di kas la maska na vaal. *Termites are crawling around the house.* **2 climb over sharp rocks on the beach:** Di kas a baas. *They're climbing over the rocks gathering small, white, edible molluscs.*

kas faramin (=kas 'crawl' + faramin 'walk over') (kat / transitive verb) **overwhelm**

kasfaramin (kat / transitive verb) **overwhelm, reveal:** Ga kasfaramin nu wan a malagaanago *I have overwhelmed you with my glory. (HW3)* **UNRESOLVED QUESTION: Is there a separate word faramin?**

kat¹ see **ka, t** (= ka 'he, she, it' + transitive durative marker -t)

kat² (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xat**² **1 tree used as a fencepost 2 supporter 3 branch**

katkabulaai (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xatkabulaai green lizard UNRESOLVED QUESTION: scientific name? animals**

katkaza (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xatkaza** (= **kat** 'branch' + **kaza** 'paint') **1 branch used to paint a malagan carving 2 pen:** Ga tabung faraal zunum pan a xatkaza tuning. *I have written to you with the pen of purity. (HW67)*

katong (kat / transitive verb) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xatong own:** Ka xatong a vaal sina. *He owns his house.*

faxatong / vaxatong (=causative *fa-/va-* + **atong/xatong-own**) (kat / transitive verb) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **vaxatong!** (has the implication of not wanting to share) **save something valuable:** Ga na vaxatong a rangap surago xu mur. *I will save the shell money for later. (Grace),*

faxatkatong (= causative *fa-* + reduplicated *kat + katong* ') (kat / transitive verb) **look after:** Gu vaxatkatong kaaf nu be. *Look after yourself properly.* **UNRESOLVED QUESTION: Meaning of katong / xatong**

kauboi [from < ENG **cowboy**] (a (mun) / noun) (slang) **angelfish sea life UNRESOLVED QUESTION: unlikely to be indigenous name. what is real name?**

kava after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xava 1** (a (mun) / noun) (especially used for scooping up sardines) **triangular net made with two bamboo poles 2** (ka i / intransitive verb) **surf:** Di na xava. *They're going to surf.*

mara na xava (=mara 'eye' + na 'a/'the' + xava 'net') (the place where he cords are knotted) **the eye of a net UNRESOLVED QUESTION: kava ok?**

kavaai (verb) also **kaavaai, transitive equivalent: kavin bury, inter**

kaval (*ka i / intransitive verb*) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** *xaval* 1 **scratch** 2 **cut undergrowth under trees**

kavaras **see faras** (= *ka* 'he, she, it' + *faras/varas* 'numerous')

kavin (*kat / transitive verb*) **intransitive equivalent:** *kaavaai, kavaai* **bury, inter:** *Di na xavin naan tanin. They will bury him today.*

kavitmit (*numeral*) **compare pakaraat, malima, = Southeast dialect:** *optima* (NE dialect) (= possibly from *ka vit* 'none' + *mit* 'hand', as a closed fist is a gesture for 'five') **five**

a vang pitmit (= *a vang* 'fraction' + *kavitmit* 'five') **one-fifth,**

ka zanaflu va vitmit (= *ka* 'it' + *sanaflu/zanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *kavitmit* 'five') **fifty.** (See *Volker grammar 7.3*).

kavizikfaat (*numeral*) **compare ikula** (= *ka vizik* 'it goes down' + (*orola*)*vaat* 'four') **nine**

a vang pizikfaat (= *a vang* 'fraction' + (*ka*)*vizikfaat* 'eight') **one-ninth,**

ka zanaflu va vizikfaat (= *ka* 'it' + *sanaflu/zanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *vizik* 'go down' + *orolavaat* 'four') **ninety.** (See *Volker grammar 7.3*).

kaviziksaxei (*numeral*) **compare dipiran, isaxa** (= *ka vizik* 'it goes down' + *azaxei* 'one') **six**

a vang piziksaxa (= *a vang* 'fraction' + *kaviziksaxei* 'six') **one-sixth,**

ka zanaflu va viziksaxei (= *ka* 'it' + *sanaflu/zanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *vizik* 'go down' + *azaxei* 'one') **sixty.** (See *Volker grammar 7.3*).

kaviziktal (*numeral*) **compare kalangga, singtal** (= *ka vizik* 'it goes down' + *-tal* paucal marker) **eight**

ka zanaflu va viziktal (= *ka* 'it' + *sanaflu/zanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *vizik* 'go down' + paucal marker *tal*) **eighty,**

a vang piziktul (= *a vang* 'fraction' + (*ka*)*viziktal* 'eight') **one-eighth.** (See *Volker grammar 7.3*).

kavizikuru (*numeral*) = **Southeast dialect:** *kavizikurua* **compare wira, sigurua** (NE dialect) (= *ka vizik* 'it goes down' + *uru* 'two') **seven**

a vang pizikuru (= *a vang* 'fraction' + (*ka*)*vizikuru* 'seven') **one-seventh,**

ka zanaflu va vizikuru (= *ka* 'it' + *sanaflu/zanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *vizik* 'go down' + *uru* 'two') **seventy.** (See *Volker grammar 7.3*).

kavizikurua (*numeral*) = **Northeast dialect:** *kavizikuru* **compare wira, sigurua** (SE dialect) (= *ka vizik* 'it goes down' + *urua* 'two') **seven.** (See *Volker grammar 7.3*).

kaxaaul (*a (mun) / noun*) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** *xaxaaul* (*large crab living in mangrove swamps*) **mud crab** *sea life*

kayef (*a (mun) / noun*) = **Northeast dialect:** *uvara* **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** *xayef* (*West Coast dialect, SE dialect*) **fire**

kayok (*ka i / intransitive verb*) (NOTE: for some speakers, there is no k-lx- variation) (*humans and animals*) **swim, float**

kaza (kat / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually xaza colour, paint:** A rate xa xaza a malagan. *The man is colouring the malagan carving.*

ken [from < TP ken < Eng can] (ka i / intransitive verb) = **faraxas, naaf able to, can, could:** *Gu na ken paan la skul. You could go to the school.. (See Volker grammar 2.1.1).*

kia (-num / inalienable noun) **1 customarily owned land:** *Naan a kiana. That's his/her customarily owned land.* **2 permanent home:** *a kianum your permanent home* **3 (legal) (land tenure) native title. (See Volker grammar 131). **UNRESOLVED QUESTION: also xia?****

kibal (a (mun) / noun) **small portion, small piece:** *Gu zaxot a vanganing? A kibal be, ka doxo. Would you like some food? Just a bit, thanks.*

faamat kibal / vaamaat kibal (=causative *faa-/vaa* + *maat* 'die' + *kibal* 'small portion') (kat / transitive verb) (*show respect by publically acknowledging and repaying debts owned to the deceased*) **pay money at a funeral to the deceased person's clan members:** *Ga na vaamaat kibal. I will make a payment to pay back my debts to the deceased person.,*

vang kibal (a (mun) / noun) **small portion:** *A vang kibal sunum. Here is a small portion for you.*

kibis ??: *Maimaai xa vangaai xuna navaing luk aang a mun doring kuna naxaam kibis tasin aang kumur.*

kiis **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually xiis' yellow**

kilaaaying (-num / inalienable noun) **related word yanakilaaing command:** *Naan a miskimaal a kilaaayingnago, ma xa minsinaane taain kaaf naan. This is the essence of My command, therefore turn and face it. (HW16)*

kimbo (numeral) **compare uru', urua** (part of the sacred ('original') counting system) (rare today) **two.** (See Volker grammar 121).

kina [from < English / TP 'kina'] (a (mun) / noun) **kina (currency):** *Kat faraxas, gu na lis a kina? Can you give a kina?*

kinbuking (a (mun) / noun) **end:** *Ka na i zi tapal ma xa na wit a kinbuking aang.*

It is eternal and has no end. (HW1) **UNRESOLVED QUESTION: Is there a word kinbuk?**

kinsangasing (NOTE: no k-lx- variation) **footpath body part UNRESOLVED QUESTION: difference between kinsangasing & xaak?**

kip **1** (kat / transitive verb) **cut:** *Gu kip a yaai. You're cutting down a tree.* **2** (adjective / naan ka) **cut, pierced:** *A langa xa kip. The ear's been pierced.*

kip aang a lus follow the law diligently: *Di ruktuxaai wan a kip aang a lus a ngaaiwulut ma lus a osaaning. We observe customary laws and commandments diligently and the laws of holding feasts.,*

faarakip / vaarakip (=reciprocal prefix *faara/vara* + *kip* cut) (kat / transitive verb) **honourably end the sorrow or suffering:** *Ka masing naan ka faarakip varamaalufing si nis naande*

di paazaai wa ni. It is like an honourable end to the suffering of those who are faithful to me. (HWpreface),

faarakiping (=reciprocal prefix *fara/vara* + *kip* cut + nominalising suffix *-ing*) (a (mun) / noun) **1 end of the suffering** **2** (a transitional time at the end of the dry season when large fish can be caught and hunger is averted) **October**

kip aang a lus follow the law diligently

kipong (a (mun) / noun) = **kipung** mask with a squared face and wing-like ears *malagan related*

kipung (a (mun) / noun) **1 human-like beings who live in the trees in the jungle who don't show their faces** **2** mask with a squared face and wing-like ears (often referred to in anthropological literature as *vanis* (a Tabar word)) *malagan related*

kirip (a (mun) / noun) (NOTE: no k-/x- variation) **cut piece of timber**

a mun kirip **parallel**,

giu a kirip (kat / transitive verb) **a horizontal cut piece of timber:** *Gu giu a kirip. You've prepared a piece of timber and laid it down.*

kiso (unidentified bird, gray with a small crown, rather large)

kit short form of **roxit supporter:** a mun kit supporters

kiwaa (a (mun) / noun) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **kiwaa** unidentified bird that carries messages from unknown entities *birds*

kiyaan (-num / inalienable noun) (NOTE: no k-/x- variation) **hand or footprint:** a kiyaan a mit *handprint* a kiyaan a xaak *footprint* a kiyaan a zangasing *footprint*

kizong (a (mun) / noun) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **xizong** **1 ash** **2 charcoal** **3 cremated human remains**

klis (a (mun) / noun) (brown tree snake that moves lazily, grows to 30cm) **unidentified snake species** *animals*

klur (a (mun) / noun) **spotfin squirrelfish, squirrelfish (spotfin squirrelfish)** *Surgocentron cornutum* *sea life*

kma clam (medium size)

kmaar (kat / transitive verb) **prepare food, get food ready:** *Gu kmaar a uman. You're getting the earth oven ready.*

knaar (a (mun) / noun) **vines tied around the feet to help to climb a coconut tree**

ko (interjection) **also axo** (intensity marker) **really:** *Jon ko ka malik. Excluding Jon. Ka na vaxoas a ravin ko. He'll have the woman brought along.. (See Volker grammar 171).*

kobara (a (mun) / noun) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **xobara** **raft**

kof (NOTE: no k-/x- variation) 1 (a (mun) / noun) **cap, hat** 2 (a (mun) / noun) **umbrella** 3 (ka i / intransitive verb) 1 **put on a cap when a koxok is present** 4 (ka i / intransitive verb) **use an umbrella**

faakof / vaakof (=causative **faa-/vaa&b** + **kof** 'put on a cap') 1 (rarely used today because of the simialrity to English 'fuck off') **hide oneself, veil oneself: Kun a ze ma gu vaakof kol nu? Why do you hide yourself? (HW32)** 2 **cover something or someone so improper people cannot see it / them,**

ikufing (=durative **i** + **kuf** 'hat' + transitive &b-ing) (kat / transitive verb) **crown, be honoured by placing something valuable on one's head: Gu na giu kun ikufing sunum. You will place it on your head to hgive onour to yourself. (HW64)** **UNRESOLVED QUESTION: ikufing or ikofing? UNRESOLVED QUESTION: difference between a xaazira and a kof?, UNRESOLVED QUESTION: kof or kuf?**

koko [from < TP *kaukau* 'sweet potato'] **sweet potato**

kol after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xol** 1 (adverb) **ahead, forward** 2 (kat / transitive verb) **paddle: Di xol a xaaleo. They're paddling a canoe.**

raamin kol aang **looking forward to,**

vaakol (=causative **faa-/vaa-** + **kol** 'forward') **ordain for, choose for: Fezurunging a zaan akanaan ga vaakol aang a iziing sunum, Be content with that which I have ordained for your existence.. (HW18)** **UNRESOLVED QUESTION: also faa-?**

kolxol (a (mun) / noun) (NOTE: no k-/x- variation) **female spirits of the jungle with long, straight hair**

kor (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xor** (specifically Bismarck crow) **crow** *Corvus insularism*

faxor / vaxor (=causative **fa-** + **kor/xor** 'crow') (based on the perception that crows are a particularly lazy bird) **not finishing a job, slack, sloppy,**

kor maraang ("crow dry coconut") (idiom, kat / transitive verb) **scrape a dry coconut and cook it with sago**

korovang (numeral) **half: ta korovang one-half Ga saxot ta korovang biskit lak. I'd like half a biscuit first. (Volker pg 121)**

kos (kat / transitive verb) **reel in : Ga kos a beowa braaf. I reeled in a long shark.**

kot¹ (kat / transitive verb) 1 **count: A moni ga kot naan. I'm counting the money. (Volker 1998 p. 186)** 2 **read UNRESOLVED QUESTION: Also xot? also kat?**

kot² (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xot** **food parcel**

kotaai (-num / inalienable noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **xotaai** **arse, buttock**

kotaai / xotaai a daanim (=xotai 'arse' + 'a' / 'the' + daanim 'freshwater') **mouth of a river,**

kotaai / xotaai a zowoi (=kotaai / xotaai 'arse' + sowoi / zowoi 'deep pool in the reef') (where the surf hits the reef) **reef crest UNRESOLVED QUESTION: a mun kotai ok?**

koveting (kat / transitive verb) **contain:** *A mun lamlamon di na wen koveting ni.*

Hearts cannot contain me. (HW66) **UNRESOLVED QUESTION: Is this the same as kowating?**

kowaas *after vowels, 'l',and/ or 'r' usually* **xowaas** *also* **xowos** **1 climb up onto:** *Dit kowaas a kaar. They climb onto a vehicle. A maimaai xa xowaas a eiban. The clan leader is climbing up onto a ceremonial platform.* **2 pool money to buy a pig that will be given in our name**

kowating (kat / transitive verb) *after vowels, 'l',and/ or 'r' usually* **xowating hold kowating a ruaap (=kowating 'hold' + article a + ruaap 'bone') (idiom) expected to carry out a essential duty for one's clan:** *Nis ka na kowating a ruaap? A ruaap aang wan a Waanabis. Who is going to carry out the clan's most important task? That task has been delegated to Waanabis.* **UNRESOLVED QUESTION: Is this koveting "contain"?**

koxok (a (mun) / noun) **1 woman's daughter's husband 2 woman's husband's sister's son 3 man's mother's brother's wife 4 man's wife's mother 5 sacred:** *A maravis ka tabung valiaat nu xa wut la paarmaleng pan a Waatawut koxok. The light has shone on you from the horizon of the sacred Mountain. (HW63)*

vaaxoxok (=causative vaa- + koxok) cover one's head out of respect, veil: *Ga vaaxoxok pan a vaarala na xulmu. I was veiled in ancestral holiness. (HW3) kinship*

ku¹ (preposition) **at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually** **xu**¹, **before a vowel** **kun** **compare** **xuna** **1 about:** *Di xumur kun a raan masing Balane ka na maat. They're talking about the day when Balane was about to die.* **2 through, amidst:** *A maani la lif kun a mun yaai. The bird is flying through the trees.* **3 toward(s):** *Madi vaan i ku la lauran. We went towards the open sea.* **4 of (a quality):** *a lan ka vit ku naande di vei xoxor Nu not the path of those who have incurred Your wrath; (Quran !)* **5 also** **xo**¹ (benefactive marker) **for:** *Nana xa vamakas ku ni. Mum's cooking for me.*

kun a ze why. (See Volker grammar 11.4.2.1).. (See Volker grammar 155).

ku² *after vowels, 'l',and/ or 'r' usually* **xu**³, **compare** **nam, related word** **xunaraas** (-num / inalienable noun) **abdomen, belly, stomach:** *Ka vamakmaki a xu na xuus. She got herself vomited out from stomach of the pufferfish.*

kubunguru (adverb) **soon:** *A ileksen ka na balis kubunguru. The election will take place soon.* **UNRESOLVED QUESTION: relationship / difference between boxo and kubunguru?**

kui (a (mun) / noun) *after vowels, 'l',and/ or 'r' usually* **xui** **heron family Ardeidae** **UNRESOLVED QUESTION: Is xui / kui any heron or only Pacific reef heron?**

kuk [from TP *kuk* 'cook' / English *cook*] (kat / transitive verb) **related words** **faamakas, vaaf** **cook**

faal/vaal a kuk (=faal/vaal 'house' + kuk 'cook') (a (mun) / noun) (usually a separate building in New Ireland) **kitchen**

kul¹ (adverb) **short form of akula**

kul² (kat / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually xul change clothes**

kulxul / xulxul (=reduplicated *xul* 'change clothes') (ka i / intransitive verb) **change clothes:** *Di waan xulxul. They're going off to change.* ,

kulxuling / xulxuling (=reduplicated *xul* 'change clothes' + nominalising *-ing*) (a (mun) / noun) **change of clothing:** *A xulxuling sina xa i zi la vaal. Your change of clothing is in the house.*
UNRESOLVED QUESTION: kul ok?

kulaau (a (mun) / noun) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually xulaau** (irregular plural: a fuxulaau) **youth, lad:** *A mun kulaau di wut buaak a vaal. The youths broke into the house. (Volker pg. 210) Ga xulaau, ga raktaak pan a ragbi. When I was a youth, I played rugby.*

bakulaau / mbakulaau (=ba-/mba- 'addressing a group' + *kulaau/xulaau* 'youth') **all of you young guys:** *Nim mun bakulaau! You young guys!! / Young gentlemen!* **UNRESOLVED QUESTION: Is this bakulaau or baxulaau?**

kulmu (-num / inalienable noun) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually xulmu** **1 ancestor:** *La waan a Nakmai, a Nakmainum ma a Piraan a xulmunum. Rely on God, your God, and the Lord of your ancestors. (SN65)* **2 descendants** **3 tradition, culture** **4 indigenous spirituality**

kulua (a (mun) / noun) **??? unidentified fish species**

kulutung (a (mun) / noun) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually xulutung reunion:** *A rolangaan a vaarala xa lis nu wan a raraf a nanaming pan a xulutung. The spirit of holiness gives you the happy announcement of the reunion. (HW34)*

kulxulaai (kat / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually xulxulaai** **change:** *Kulxulaai a mun saak. Change the way of doing things.*

vara xulxulaai take turns: *Naandi vara xulxulaai wana vezaraking a fingaing pana. They take turns passing on this story.,*

xulxulaaiing (=xulxulaai '??' + transitive *-ing*) **call out for / to:** *Xulxulaaiing naande. Call out for them (to come).* **UNRESOLVED QUESTION: meaning of xulxulaai**

kulxuling see **kul**² (= reduplicated *xul* 'change clothes' + nominalising *-ing*)

kumaani (a / uncountable noun) (NOTE: no k-/x- variation) (= *ku* 'of a group' + *maani* 'bird' / 'clan') **child of another mother who is related to you**

kumul (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually xumul chat:** *Di xumul kun a raan masing Balane ka na maat. They're chatting about the day when Balane was going to die Aze zaan gu xumulraal wana? What are you four chatting about?*

faraxumul / varaxumul (=reciprocal *fara-* / *vara-* + *kumul / xumul* 'chat') **1 meet:** *Gu na varaxumul tanin? Are you meeting today?* **2 consult** **3 gather,**

faraxumuling / varaxumuling (=reciprocal *fara-* / *vara-* + *kumul / xumul* 'chat' + nominaliser *-ing*) **1 meeting** **2 gathering**

kumur (adverb) **later:** *Maimaai xa vangaai xuna navaing luk aang a mun doring kuna naxaam kibis tasin aang kumur. A maimai needs to take measure of what is spoken in order to consult with others later.*

kun see **ku'**

kuna (conjunction) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually xuna** (followed by a verb or verbal particle) **in order to:** *Ga wut kuna vaanong. I'm coming to finish the house. (Volker 176) Gu na vangaai dikdik kuna xaaf lok aang. You must be strong in order to achieve this. (HW47)*

kunaai **UNRESOLVED QUESTION: Is this a word? Meaning?**

kusmu **1** (ka i / intransitive verb) **discuss, have a talk:** *Di kusmu braav.. They've been discussing things for a long time. 2* (a (mun) / noun) **discussion, chat:** *Naan a kusmu doxo.*

That was a good discussion. UNRESOLVED QUESTION: Is there a final -r? kusmu / xusmur?, UNRESOLVED QUESTION: What's the relationship between kusmu and xumur? K/X variants? separate words? What about the -s- and -r?

kut (a (mun) / noun) (legal) **possession of land because of blood having been shed there whether intentionally or not**

kut beowa (kat / transitive verb) (a process that culminates in attracting and stabbing a shark to be shared) **shark calling**

kuxuzaai (-num / inalienable noun) **also xuxusaai after vowels, 'l', and/ or 'r' usually xuxuzaai 1 legend, fiction 2**

xuxuzaaing (=xuxuzaai 'legend' + nominalising -ingi%) **1** (a (mun) / noun) **legend, oral history:** *A fingaing pan a xuxuzaaing sin a xulmu a traditional legend 2* (-num / inalienable noun) **essential being, time immemorial, earliest existence, very beginning:** *Laraan Ga vaaxoxok pan a vaarala na xulmu ma pan a xuxuzaaingnago, Ga mazaam Ga olaving Nu. When I was veiled in the holiness of the ancestors and in my immemorial being, I understood that I loved you and expected you to love me. (HW3) Pan a xuxuzaainanago, Ga mazaam Ga olaving nu. from my earliest existence, I understood that I loved you. (HW3) UNRESOLVED QUESTION: a mun xuxuzaai?*

l- see **la** (location marker, always merged with the article a)

la [from Proto New Ireland *la / *lo locative preposition < Proto Oceanic *lalo- 'inside'] (= location marker l- + specific article a) **1** ((physical location, often used with a noun marking location, such as maskan 'inside') **at, in, near:** *la vaal at the house / in the house / near the house la maskan a vaal inside the house 2* (temporal) **at, during:** *la sikis oklok at six o'clock*

la bina at home: *Darius ka i zi la bina. Darius is staying at home. (Volker pg. 154),*

la muraan after: *La muraan a mun taan pan a mun maariaas si naandi. After a number of years have passed in their lives.,*

la raan when: *La raan a iziring ka vaanong, di na vaan. When the meeting's over, we'll leave.. (See Volker grammar 9.1.2).*

laa short form of *lawaxa, lawa, lavara* (adverb) **bye, good-bye:** *Taain nu. Laa!* See you. Bye!

laaf ¹ (a (mun) / noun) compare *maale* (laaf has a steep decline that cannot be easily climbed, while *maale* has a gradual slope) **steep slope** ² (a (mun) / noun) **cliff** ³ (a (mun) / noun) **depression in the ground made by a human or an animal:** *laaf sin a barei depression a pig digs* ⁴ (ka i / intransitive verb) **dig a hole:** *Naande di laaf. They're digging a hole.*

laaguf (a (mun) / noun) ¹ **useless person** ² **person who acts knowledgeable, but is not** ³ **lazy person** **UNRESOLVED QUESTION: lazy or just useless or both?**

laai (a (mun) / noun) (like *xiis* but does not travel in schools and has large lips) **various species of sweetlips** Family *Haemulidae* sea life **UNRESOLVED QUESTION: Which species are included? Division between laai and inggamai?, UNRESOLVED QUESTION: get web link**

laaia (a (mun) / noun) **mustard plant** **UNRESOLVED QUESTION: confirm this is Tok Pisin daka in which case it is betel vine / Piper betle plants**

Laainaru (a / uncountable noun) compare *Maangalas* (Maangalas and Laainaru are said to be the moon's two lovers) **Evening Star, Venus** astronomy

laak¹ (adverb) ¹ **first, first of all:** *Taalil laak la maska na olavaaiing sunum pa ni. Look first at the depths of your love for me. (HW14)* ² (emphasis marker): *Ga ruwaas laak kare! I'm finished here!*

a flan ka laak (idiom) **new moon** astronomy

laak² (kat / transitive verb) ¹ **climb up into:** *Gu laak a vaal. You climb up into the house.* ² **also tu (sun and moon) rise:** *A flan ka laak. The moon is rising.*

valak (=causative *fa-/va-* + *laak* 'climb up into') **climb up onto a platform at a malagan ceremony**

laak³ (a (mun) / noun) ¹ **walking stick, cane** ² **crutches**

valaak (=causative *fa-/va-* + *laak* 'walking stick') **support someone with walking difficulties:** *Valaak naan. Support him.* **UNRESOLVED QUESTION: also f-?**

laalaa (a (mun) / noun) ¹ **blue and gold fusilier** *Caesia teres* ² (Tok Pisin dictionary has: (a type of travelly) yellowstripe scad fish for malambur) **mackerel** sea life **UNRESOLVED QUESTION: QUESTION: What are the differences between maalus (TPmalambur) and laalaa ?, UNRESOLVED QUESTION: Is this one word both fusilier and scad? And/or mackerel?**

laali (a (mun) / noun) **orientall sweetlips** *Plectorhinchus orientalis* **UNRESOLVED QUESTION: probably not, as Greg Hiob says laai and bari**

different sea life UNRESOLVED QUESTION: Is this correct? Is this a type of laai?

laang¹ (a (mun) / noun) **fly** *Insects*

laang² (kat / transitive verb) **shine on:** *Kat faraxas adu a yaaz ka na laang nu. The sun will be able to shine on you.*

laangit (a / uncountable noun) **radiance, strong light:** *Tamon gu lek falaau yaalok la valou a laangit.... If you were able to reach into the radiance above.... (HW40) a laangit a yaaz the radiance of the sun*

laas (a (mun) / noun) **limestone, lime powder:** *a mun laas sin a za zaak someone's (special) type of lime powder (Volker 88)*

laaup (adjective / naan ka) **1 expensive 2 high**

laaur (adverb) **short form of laaxor above:** *Okabina naan a lawaza ma waaxus wakpat a raaguling mitmizaangir a bina, wana damin kol aang a rouzaat laaur wana bara, ?? ((Xom))*

laaxor (adverb) **also shortened to laaur 1 on top of, above:** *laaxor la vaal on top of the house (Volker (1998) p 153) 2 abroad 3 inland 4 heavenly:* *Naan bane ga put kaning nu pan a bikabar sarago laaxor This alone I have destined for you in my sacred sanctuary in the heavens. (HW6) 5 (time) next:* *la maariaas laaxor next year (Volker 75)*

laba 1 (adjective / naan ka) **large 2** (a / uncountable noun) **greatness, grandeur:** *A laba yaang ni naan a mun puking surago a num. My greatness is my bounty to you. (HW65)*

a mun laba yaang ni (a mun / plural noun) **descendants,**

laba walaau (a (mun) / noun) **1 fake big man 2 trivial,**

mara laba (=mara 'eye' + laba 'large') (a (mun) / noun) **bigeye trevally** *Caranz sexfasciatus,*

raas laba (=raas 'ocean' + laba 'large') (a / uncountable noun) (from LM) **deep ocean, open ocean,**

skol mit laba (=skol 'digit' + mit 'hand' + laba 'big') (-num / inalienable noun) **thumb body part,**

Laba yaang ni (a / uncountable noun) **Lord God**

labas (ka i / intransitive verb) **related word labasbung arrive:** *Di labas naambre. They're arriving now.*

labasang (=labas 'depart' + nominalising suffix -ang) (a (mun) / noun) **entrance:** *Naan i wan a labasang ka re. Here is the entrance.,*

labasing (=labas 'depart' + nominalising suffix -ing) (a (mun) / noun) **arrival,**

vaalabas / vaalabis (kat / transitive verb) **1** (with a slit-gong drum: garaamut) **drumming announcement:** *Gu vaalabas a buliaai. You give the announcement with the slit-gong drum to mark the arrival of the VIPs. UNRESOLVED QUESTION: also with faa-? 2* (said to announce the arrival of a message) **coming of a butterfly into a house**

labasang (a (mun) / noun) **see labas** (= labas 'depart' + nominalising suffix -ang)

labasbung **related word labas** (= labas 'arrive' + bung 'night') **1** (kat / transitive verb) (usually for illicit sexual encounters) **enter a house at night:** *Di labasbung a ravin aang ko. They entered the woman's home at night. 2* (a (mun) / noun) (slang) **someone who has**

night-time sexual encounters: *A labasbung ko! Here comes the guy who sneaks around at night! (Hunt)*

labasing see **labas** (= *labas* 'depart' + nominalising suffix *-ang*)

labat (*a (mun) / noun*) compare **saan² somebody (male), someone (male), some guy:** *A labat ka paaat. Some guy is speaking. A labat ka i wut. The guy we're talking about is coming.. (See Volker grammar p 89).*

labat i la za mazon (= *labat* 'someone' " 'at' + *za* 'some' + *mazon* 'reef') **foreigner, outsider.** (See *Volker grammar 170*).

labung (*adverb*) related word **bung²** (= *la* 'at the' + *bung* 'evening') **labung:** *Labung doxo Good evening*

laf (*ka i / intransitive verb*) usually **lif** (considered by most speakers to be incorrect) **fly:** *A mbala ka laf apa. The arrow is flying and coming down. (Volker 74)*

lagaai hungry: *Ga vangan kun a ze ga lagaai. I'm eating (the food) because I'm hungry. (Volker pg. 167)*

lagaf (*adjective / naan ka*) = **vulvulazaai** (= convergence of *Nalik lagaf* 'hot' with TP *hard* 'hard', 'hot') **hard.** (See *Volker grammar 1.5.2*).

lagaf / lagaaf (usually *lagaf*, but *lagaaf* in certain environments, such as with an inalienable suffix) **1** (*adjective / naan ka*) **hot:** *Ga gis pan a vingo ka lagaaf. I'm sick with a fever (hot skin). (Volker pg. 166)* **2** (*-num / inalienable noun*) **heat:** *lagaafna its heat*

daanim lagaf (= *daanim* 'water' + *lagaf* 'hot') = **ti tea,**

vaalagaf (= *causative vaa* + *lagaf* 'hot') **1 heat up 2 get going,**

vaalagafing (= *causative vaa* + *lagaf* 'hot' + *transitive marker -ing*) **build up a fire**

lagat (*ka i / intransitive verb*) **1 do your best 2 maximise your effort**

lagot (*kat / transitive verb*) **1** (*weaker than zop*) **beat someone 2 teach someone a lesson by hitting them:** *Logot naan! Hit him anad teach him a lesson! 3 spank*

falagot / valagot (*adverb*) *after vowels, 'l', and/ or 'r' usually* **valagot intensely**

lain [from TP *lain* 'clan', 'group' < English *line*] (*a (mun) / noun*) = **tau 1 clan:** *Nis, a lain surago, taunago? Who, my clan, my clansmen? 2* (usually held Monday mornings) **weekly village meeting**

lak¹ red

beoum lak 1 Red Shark spirit of the Moxokala clan 2 Red Shark spirit malagan carving design

lak² (*a (mun) / noun, adverb*) (*an adverb in the Northeast dialect, but a noun in the West Coast dialect*) **first, earlier, previously:** *Gu na vangan lak ma mur lawa gu na vaan. You will eat first and then you'll go. (See Volker grammar 87).* **UNRESOLVED QUESTION: lak an adverb or a noun in the SE dialect? (A noun = a lak**

lakabina (*a (mun) / noun*) **prominent people, leaders**

lalamaaiing (a (mun) / noun) **1 trial, test, sample:** *Simbong doxo la waan a lalamaaiing surago. Wait patiently during my trials. (HW48)* **2 temptation:** *Tuaa gu lis pizin maam ku ta lalamaaiing ayang Gu vabulus maam siaanaa zapalau. Do not lead us to some temptation, but rather lead us toward the spiritual. (saaule p 7 (Lord's Prayer))* **UNRESOLVED**

QUESTION: confirm not lalamaaiing, UNRESOLVED QUESTION: any root lalamaai?

lalamon (-num / inalienable noun) = **lamlamon soul, heart, emotional or spiritual heart:** *Gu na roxon a tuning a lalaxa na lamlamonum. You must have purity inside your heart.*

lalara (a (mun) / noun) (has large ears) **leprechaun, dwarf UNRESOLVED**

QUESTION: same as xipaang? UNRESOLVED QUESTION: same as luluraai?

lalaxa (-num / inalienable noun) **inside, essential quality:** *Gu na roxon a tuning a lalaxa na lamlamonum. You must have purity inside your heart.*

lalaxaau (a / uncountable noun) **payment of traditional obligation UNRESOLVED QUESTION: confirm uncountable**

lamaai (ka i / intransitive verb) **be inside, be within:** *A olavaaiing Surago xa lamaai wa nu. My love is within you.*

lamaaiing (= *lamaai* 'be inside' + nominalising -ing) (-num / inalienable noun) **innermost soul, paan/waan raagoling** (= *paan/waan* 'go' + *raagoling* 'live') **made its home:** *A olavaaiing surago xa waan raagoling a lamaaiingnum. My love, which you reciprocate, has made a home in your innermost soul. (HW20)*

lamaan **usually laman ocean, ocean (between shore and deep ocean)**

lamaan bangun deep ocean: *Ma xa waan mase wa naan la lamaan bangun. And he went with her into the deep ocean.*

lamaan bangun deep ocean

lamaani (a (mun) / noun) (= locative *la* + *maani* 'bird') **bird dance malagan related**

lamaf (adverb) **tomorrow.** (See *Volker grammar 170*).

lamalaraa (a / uncountable noun) **morning star**

laman (a (mun) / noun) **ocean between shore and deep ocean:** *Ka na vizik la maskan a laman pan a brut. He'll dive into the depths of the ocean near the reef. (Volker p 185)*

laman a biru (a (mun) / noun) **1** (lives on reef, rarely moves. not dangerous to humans) **leopard shark *Stegostoma fasciatum*** **2** (slang) **person who just sits and doesn't move, immobile, a wun a laman** (= *wun* 'bottom' + *laman* 'deep ocean') **also paarmaleng horizon sea life**

laman a biru immobile person, leopard shark, person who just sits and doesn't move

lamasisi (a (mun) / noun) **a type of malagan carving UNRESOLVED QUESTION: get more details**

lamlamon = **lalamon heart, emotional or spiritual heart:** *Mazaam pan a lamlamonum faatak masing faa nanga gu na los. Understand deep in your heart that this is the only path you can follow.*

lamta (a (mun) / noun) **blue-lined surgeonfish *Acanthurus lineatus* sea life**

lamur see **mur** (= la + mur) **1 soon 2 then**

lamuraana see **mur** (= la + mur + na)

lan (a (mun) / noun) **related word sanglalan road, path:** *A lan ka vit ku naande di vei xoxor Nu. Not the path of those who have incurred Your wrath. (Saaule Nakmai pg. 6)*

lan a yaaz (=road 'road' + article a + yaaz 'sun') **solar eclipse,**

waat a lan (=head + article a + lan 'road') **beginning of the road**

langa (-num / inalienable noun) **ear:** *A langago ka burus. My ear hurts. a langa na Tivian Tivian's ear*

langar (kat / transitive verb) **listen to :** *Ga na langar a doring sina. I will listen to his speech. (Volker pg 128)*

langaring (=langar 'listen to + transitive marker -ing) (kat / transitive verb) **hear:** *Ga langaring a doring ka wut sin Kalep. I heard the talk that started with Kalep. (Volker pg. 164),*

langaring (= langar 'listen to' + nominalising -ing) **listening pleasure:** *Ga na wul ta redio kun at langaring surago. I'll buy a certain kind of radio for my listening pleasure. (Volker pg 212)*

langaring see **langar** (= langar 'listen to + transitive marker -ing)

langat wasp, hornet: *a simbiyaal langat a swarm of hornets* **Insects**

langataas (a (mun) / noun) **hermit crab living in the ocean sea life**

langleng (ka i / intransitive verb) **rejoice, be glad:** *A lamlamonum ka na langleng pan a raagoling. Your soul will rejoice in the correct way of living. (HW36)*

laos (interjection) **1 come here 2 (emphasises an imperative, requires the future / irrealis marker na) go on:** *Laos gu i zi. Go on, sit down now. (Volker pg 194)*

laplaou (a (mun) / noun) (a (mun) / noun) **split bamboo arranged in strips with spaces inbetween plants**

laplap [from Tok Pisin *laplap* 'sarong'] (a (mun) / noun) **sarong, lavalava:** *A vaat ka taar a laplap. The stone is tearing the sarong. (Volker pg 209)*

laplour (kat / transitive verb) **tear apart:** *Ga na laplour nu. I'm going to tear you apart.*

lapuk big, large, tall, great: *A mun yen di lapuk faanong. The fish have got big. (Volker pg 49)*

lapuk faanong grown-up, adult: *A naalik ka lapuk faanong. The boy has grown up. (Volker pg. 115),*

valapuk (*kat / transitive verb*) **make great:** *Ga valapuk a putkaning aang nu. I have made great claim on you.* **UNRESOLVED QUESTION: also f-?** (See Volker grammar 115).

laraaf (*a (mun) / noun*) **afternoon:** *Laraaf doxo mase! Good afternoon!*

la raan see **taan, when**

laraf (*adverb*) **yesterday:** *Ga na sif a marang kun a barei, a vuna ka vit ga relas a bare laraf. I'll cut some coconut for the pig because I didn't give it any yesterday. (Volker pg. 167).* (See Volker grammar 170).

laran (*adverb*) **day before yesterday**

larei *related word* **gaalus red ant** *Insects*

larit- (*-num / inalienable noun*) (= location marker /- + specific article a + it 'here') **nearby, near:** *laritna near him/her/it*

lasa'eiwai **support structure in a malagan carving** **UNRESOLVED QUESTION: confirm countable**

lasang (*interrogative*) **when.** (See Volker grammar 200).

latlagai (*-num / inalienable noun*) = **sedo 1 shadow:** *Uru nalik di nangana wan a latlagainum. The two boys are laughing at your shadow.* **2 soul**

launut (*a (mun) / noun*) (*Unique to New Ireland, this instrument is oiled and then rubbed to produce a sad, melancholy sound. Rare today.*) **musical instrument used at funerals** (*often referred to in anthropological literature as livika*)

laur *short form of laxor.* (See Volker grammar 153).

Lauran [*from < locative preposiitn la + uran "jungle"*] **ancestral home of the Luapul Village people, ancestral home of the Luaupul Village people**

lava (*-num / inalienable noun*) = **lawaxa tooth**

lava bubu (=lava 'tooth' + *bubu* 'sour feeling') **teeth that feel so sour it is impossible to eat,**

lava na bina (=lava 'tooth' + *bina* 'home village') **group of community leaders**

lavaatazaar *compare sanafu, sangafu (part of the sacred ('original') counting system); (has rising intonation on the last syllable)* **ten.** (See Volker grammar 121).

lavalaau (*adverb*) **long way, far, distant:** *Tuaar a maskalusing singsaxei gu i zi lavalaau zi a maam. Do not be sad unless you are far from us.*

lavara = **lawaxa**

lavaza (*a (mun) / noun*) **jack-of-all-trades, skilled person**

law

lawa (*adverb*) **short form of lawaxa 1 finally, later:** *Ga na raain lawa nu la maariaas. I will see you later in the dry season. (Volker 87) Ma xastunaan saait ka vangaai xa zanaai ma xa, xa zawang lawa. And humans also realise their their true selves and finally reach their goal.* **2 good-bye.** (See Volker grammar 170).

lawaanas (a (mun) / noun) **1 midday 2 early afternoon:** *Lawaanas doxo!* *Good afternoon!*

lawaasaxiwaak (a (mun) / noun) (similar to a bluestrip snapper, but with a big black dot on it tail) **unidentified fish** *sea life*

lawaxa (adverb) **also shortened to lawa, also lavara 1 finally, at last 2 also shortened to laa good-bye 3 go on.** (See Volker grammar 10.1).

lawaza (a (mun) / noun) **medium for spiritual power from the ancestors:** *Okabina naan a lawaza ma waaxas wakpat a raaguling mitmizaangir a bina, wana damin kol aang a rouzaat laaur wan a bara. The weather-maker is the medium who encloses and reveals all the different parts of the community living together in order to stare at the stormy destruction from the clouds high above. (Xom)*

laxalik (a (mun) / noun) = **Northeast dialect: nalik** (rare today, SE dialect) **boy, lad**

laxor (ka i / intransitive verb) (can be physically or figuratively) **stuck:** *Gu laxor, adu?* *You got stuck, didn't you?*

le (a (mun) / noun) (given to a young girl, who cannot remove it later as her arm grows. ground smooth on hard stones) **shell armband**

lek (verb particle) (conditional marker: marks a contrary-to-fact event) **would, would have, were to:** *Tamon a vit na daavur, madi lek put. If there were no rain, we would have come..* (See Volker grammar 3.2).

leles (ka i / intransitive verb) (eyes) **crossed:** *A mara xa leles. S/he has crossed eyes.*

lemlem (a (mun) / noun) **1 culture, way of life:** *A lemlem si naande di wanpis di na los. We will follow the culture of those who have passed away.* **2 blessing(s):** *A lemlem iliaa di isi vaaraxai nu. May the blessings of heaven be with you.*

A lemlem tete. (=literally *the men's culture*) (idiom) **those kids today and the way they behave,**

a mun lemlem i tanin our changing contemporary world

lengleng (a (mun) / noun) () **unidentified bird species UNRESOLVED**

QUESTION: describe birds UNRESOLVED QUESTION: scientific name?

les [from Tok Pisin *les* 'lazy', 'tired' < English *lazy*] (prenominal element) **1 = baaugof lazy:** *Naan a les tate. He's a lazy man. (Volker p 116)* **2 = malimbaai tired.** (See Volker grammar 7.2.1).

lexu (a (mun) / noun) **flute**

liaa (a (mun) / noun) (does not use the article a) **1 afterworld 2 heaven, paradise:** *Damamaam la liaa Our father in heaven (Volker pg 126)*

bina i liaa (=literally 'home village in heaven') **heaven, paradise, heavenly home:** *A bina i liaa sunum naan a ule wuting kaarik feraxei wa ni. For you paradise is to return back to be with me.,*

faal a liaa (=faal 'house' + article a + liaa 'paradise') (a (mun) / noun) (rare today) **women's house**

liaat (a (mun) / noun) **light**

faliaat / vaaliat (=causative **fa-** / **vaa-** + **liaat** 'light') **1** (kat / transitive verb) **light**: *Gu vaaliat a laplou. You' light the bamboo torch.* **2** (a / uncountable noun) **light, illumination**: *Nu a vaaliatnago. You are my light.*

libara (a (mun) / noun) (a secretive bird with grey and brown feathers and a long bill, found in dense vegetation.) **rail Family Rallidae birds**

libis (a (mun) / noun) **enter**: *Di libis faanong la rabaraau. They have entered the sacred enclosure around the cemetery.*

bibis baalu (=libis 'enter' + *baalu* an unidentified plant used for the fence around a sacred space) **1 entry prohibited, no access, no trespassing UNRESOLVED QUESTION: Is this Libis baalu OR Bibis baalu?** **2** (so-called because they tend to peek through a baalu fence to see things they should not see) **uninitiated person**,

libising (=libis + nominalising -ing) (a (mun) / noun) **entrance, entering**: *Gu na pen faxaliu a raan pan a libising pana. You must not waste time by entering it. (HW6),*

falibis (=causative **fa-** + **libis** 'enter') (kat / transitive verb) **into**: *Ga tabung pif falibis a rolanganago wa nu. I have breathed my soul into you. (HW19) UNRESOLVED QUESTION: v-?*

libising see **libis** (= libis + nominalising -ing) **UNRESOLVED QUESTION: libising, labasang, labasing or all 3?**

lif (ka i / intransitive verb) **also laf fly**: *A maani ka lif kun a yaai. A bird is flying through the trees. (Volker 156) A baalus ka lif paan. The plane is flying off.*

liflar (a (mun) / noun) **ember**

liliman'gung (a (mun) / noun) **praying mantis order Dictyoptera animals**

lilimara (ka i / intransitive verb) **eyebrow**

lilingaai **mighty, strong**: *A malagaafnago xa lilingaai ma ni nanga ga paazai wa Ni. My spiritual power is mighty and I alone am self-subsisting. (HW13)*

limar **1 traditional bamboo frond torch** **2** (ka i / intransitive verb) (often used to attract fish on the reef.at night) **use a traditional fire torch at night**: *Di waan di limar. They're walking and carrying a traditional fire torch at night.* **3** (very dry on the inside) **one coconut remaining when all the others have fallen**

limara (-num / inalienable noun) **pupil of the eye** *body part*

limbung / limbum (a (mun) / noun) **hard fibrous tree species**
unidentified plants

ling¹ (a (mun) / noun) **1 tongue, language** **2 voice**: *a lingnim your voice (Volker pg 130)*
3 language: *a ling a Motu the Motu language*

ling a bina (=ling 'language' + article *a* + *bina* 'home') **mother tongue, vernacular, local language, native language,**

ling a mono (=ling 'the language' + article *a* + mono 'European') **1 Tok Pisin 2 English**

ling² (kat / transitive verb) **cut:** *Di na mainung ling. Please, let's cut it. (Volker 192)*

vawutling (=causative *fa/va* + *wut* 'come' + *ling* 'cut') (kat / transitive verb) **bring:** *Di vawutling kun a za re? Why did they bring it here? (Volker 198)* **UNRESOLVED QUESTION: fawutling ok?**

ling³ (*a (mun)* / noun) **1 point of land 2 seaside cave**

vaat a ling (=paat/waat 'head' + article *a* + *ling* 'point of land') **1** (often used as a geographic name) **rocky point of land with cliffs 2** (prevents people from walking along the waterline) **cave under a stone outcrop on the beach**

lingit (*a (mun)* / noun) **spark**

lingpuk (*ka i* / intransitive verb) **disrespectful:** *Ka lingpuk. S/he is disrespectful.*

liraas (*a (mun)* / noun) (= *raas* 'deep ocean') (A softwood that is easily split, so used in the past for walling. Grows on hills or mountains and said not to grow branches until it has a clear view of the ocean) **unidentified softwood species plants**

lis¹ **see** **relas 1 give 2 take:** *Ka zaxot naan ma na lis la vaal sina. He likes her and will take her to his house. (Volker 71)* **3 deliver:** *Ga tabung o lis naan. I delivered it to the correct destination. (Volker 60)*

lis piviaat explain: *Wangpaang naan a osuk kuna lis piviaat aang a lus a osaaning The Messenger is someone whose work it is to explain the law regarding feasts.,*

lis (a) tor- si (=lis 'give' (+ article *a*) + *tor* 'back' + pronoun + *si* 'of') **turn one's back on, turn away from:** *Tamon gu olaving ni, gu na lis a toranum sunum. If you love me, turn away from yourself.,*

relas, relaas / telas, telaas (passive participle): *Ga na sif a marang kun a barei, a vuna ka vit ga relas a bare laraf. I'll cut some coconut for the pig because I didn't give it any yesterday. (Volker pg. 167),*

talasing / telasing / ralasing (= %telas passive participle of *lis* 'give' + nominalising -ing) (*a (mun)* / noun) **kind giving, generosity, gift, present:** *Ka doxo marazaat pan a telasing sunum. Thank you very much for your generosity (= that which was given by you).. (See Volker grammar 210).*

lis² **blood vessel, vein, artery**

lis³ **follow UNRESOLVED QUESTION: Should this be los?**

lis bulaai (=lis 'follow' + *bulaai* 'always') (idiom) **follow for no reason,**

lis piu (=lis 'follow' + *wiu/piu* 'dog') (idiom) **follow everywhere like a dog**

lis⁴ (*a (mun)* / noun) **nit Insects**

liu **sling, slingshot**

livas **cockroach Insects**

livung (*-num* / inalienable noun) **intestines body part**

liwung (*-num* / inalienable noun) **stomach UNRESOLVED QUESTION: a limung or a liwung ?**

lok¹ (a (mun) / noun) **1 hole 2 cave:** *Di i ru la mara na lok madi piaat, ga saxot a nalik doxo. We stood at the mouth of the cave and we said I wanted a good boy. (Volker pg 53)*

mara na lok mouth of a cave

lok² **1** (ka i / intransitive verb) **have an erection:** *Ka lok. He is sexually aroused. **2 erect (penis), aroused:** *a wut lok an erect penis**

taain suruk lok turn one's face to: *Taain suruk lok ni. Turn your face to me. (HW15),*

loklok (=reduplicated *lok*) **promiscuous:** *Nu a vong wut loklok. You are despicable, just having sex with everyone.*

loktaain (verb) **1 spy on 2 track**

lologaang (a (mun) / noun) **doing something now for future benefit**

los¹ **follow:** *Mazaam pan a lamlamonum faatak masing faa nanga gu na los. Understand deep in your heart that this is the only path you can follow.*

falos / valos (=causative *va-* + *los* 'follow') **lead, guide:** *Tuaa gu langga la mara na laguf pan a vuna ga valos naan. Do not look down on the poor person because I am leading him/her. (HW 25)*

los² (a (mun) / noun) **law:** *Di piaat masing aang, a "los" masing aang a lus. We call it a 'law', that is to say, a commandment.*

lotu [from < TP < Fijian *lotu* 'religion'] (a (mun) / noun) **religion:** *Dia tabung vara vazea pan a lotu. The two of them told each other about their religions. (Volker pg 57)*

lu¹ (a (mun) / noun) **pair of twins**

a wilaan a lu (=wilaan 'beloved' + *lu* 'pair of twins') **one of a pair of twins**

lu² (ka i / intransitive verb) **go through a passage:** *Gu na lu ataa. You'll go through the passage there on the Namatanai side.*

luaa (kat / transitive verb) (said to be the origin of the place name *Luapul*) (rare today) **1 let it be 2 leave alone:** *Gu luaa naan. Leave him alone.*

luaa wakpizin (=luaa 'leave' + *wakpizin* 'throw away') (kat / transitive verb) **discard,**

luaa wizin (=luaa 'leave' + *w(aakpi)zin* 'throw away') **get rid of, throw away:** *Gu luaa wizin. Get rid of it.*

luaai (a (mun) / noun) **soul:** *Ka vit a daalman pan a luaai sunum. There is no peace in your soul.* **UNRESOLVED QUESTION: Does luaai also mean peace of mind?,**

UNRESOLVED QUESTION: soul: rolangaan, lamlamon, luaai ,
UNRESOLVED QUESTION: why is luaai alienable?

luaak (kat / transitive verb) **spit out:** *A xuus ka xozaraai la xon la bina xurunuza ma xa luaak a ravin The pufferfish came ashore on a beach on an island and it spit out the woman.* **UNRESOLVED QUESTION: difference between kaanising and luaak?**

ludare (a (mun) / noun) **rainbow weather**

luk (verb) **together:** *Maimaai xa vangaai xuna navaing luk aang a mun doring A clan leader must gather together all that has been said. ((Xom))*

luluraa, luluaai 1 (small sentient being who lives in the jungle, sometimes helping people and sometimes causing mischief) **leprechaun** 2 **laptop computer**
UNRESOLVED QUESTION: xipaang / lalara / luluraai?

lumara (eyes) **tear**

lus (a (mun) / noun) **compare** **ngaaiwulut, ngeiwulut** 1 **course, route, bearing** 2 **law**: *Di ruktuxaai wan a kip aang a lus a ngaaiwulut ma lus a Osaaning. We observe customary commandments diligently and the commandments related to holding feasts.*

famaal / vamaal a lus (=causative **fa-/va-** + **maal** 'lie' + article **a** + **lus** 'course') (idiom) **set a course,**

giu a lus (=giub 'make' + article **a** + **lus** 'course') (kat / transitive verb) **set a course,**

i zi wan a lus **perfect**: *Pan a vuna a vamozesing surago ka i zi wan a lus. Because my work is perfect. (HW12),*

lus a ngaaiwulut **customary system of laws**: *Di ruktuxaai wan a kip aang a lus a ngaaiwulut ma Lus a osaaning. We observe customary law diligently and the laws of holding feasts. ,*

varaxulus (kat / transitive verb) **judge**: *Gu na varaxulus fatalamin nu pan a zaxazaxei a raan. You will judge yourself every day/ (HW31),*

varaxulusing (=var- reciprocal marker + **lus** 'law' + -ing nominaliser / transitive marker) (a / uncountable noun) 1 **system of principles controlling the universe** 2 **virtue**: *Nis kat kulxulaai zin a ubina wan a varaxulusing ma naan nanga xat fangaai milunging marase... Whoever calls on people to be virtuous and himself must be very sinful,... (HW 28)* 3 **judgement, reckoning**: *Simbong a raan kun a varaxulusing sunum. Wait for the day of your judgement. (HW31)* **UNRESOLVED QUESTION: confirm uncountable, UNRESOLVED QUESTION: f-?,**

Vaanonging aang a Varaxulusing (=end of the system of principles controlling the universe') (a (mun) / noun) 1 **the end of time** 2 **collapse of the universe, Big Rip** 3 **Day of Judgement**

Lus a Ngaaiwulut **customary system of laws**

lus a ngaaiwulut **customary system of laws**

Lus a Ngeiwulut **customary system of laws**

luseiwan (a (mun) / noun) (Refers to fintertwined fig tree roots. necessary so that as a carving dries, it doesn't crack) **wooden separator between designs in a malagan carving** *malagan related*

luwaa (kat / transitive verb) **leave, lose** **UNRESOLVED QUESTION: confirm if leave or lose or both**

luwaa (ka i / intransitive verb) **compare** **daalman** (**Daalman** is a prerequisite for **luwaa**.) **calm, peaceful, peace of mind**: *A bina xa luwaa. The village is calm and peaceful.*

ma (conjunction) **1 and, as well as:** *Ka lis a vanganing ma a ti zaait. He's giving some food and tea, also.* **2 (mathematics) plus:** *Uru ma uru xa vabalos orolavaat. Two plus two equals four.. (See Volker grammar 172).*

ma ka ruaas till, until: *Ka zibung panaraan ma ka ruaas naambre. He's been waiting all morning till now.*

Ma zaan na faa? What's happening?, What's up?

maadawoi (-num / inalienable noun) **soul:** *Ma ga na vambos a maadawoinum pan a rolangaan a roro'ing. And I will fill your soul with the spirit of life. (HW4)*

maadouling (-num / inalienable noun) (especially poetic) **extinction, death:** *Pan a ze ma gu ma'auring a malik maadoulingnum? Why do you fear your own extinction? (HW14)*
UNRESOLVED QUESTION: Better: the absence of your presence / life?

maaduluf (ka i / intransitive verb) **show respect, humble yourself:** *Gu maaduluf la maramaam. You humble yourself before our eyes. (HW40)*

maaf (ka i / intransitive verb) **1 (usually food) cool down:** *Zibong, ka na maaf. Wait, it'll cool down.* **2 (sore) dry up, heal:** *A brus ka maaf. The sore is drying up.*

maaflei (a (mun) / noun) **1 dried damaau or peanut 2 diamond shaped**

maaga = maagu

maagu (-num / inalienable noun) **also maaga my father**

maagur bamboo armband, armband UNRESOLVED QUESTION: any armband or only bamboo?

maaiaau (a (mun) / noun) **coconut crab**

maaiau ((large aggressive species with no shell)) **hermit crab UNRESOLVED QUESTION: scientific name?**

maal¹ (ka i / intransitive verb) **lie, recline**

famaal / vamaal (=causative fa/va + maal 'lie') (kat / transitive verb) **1 lay:** *Famaal a murum la maska na babangaago. Lay your hand on my breast. (HW60)* **2 inherit:** *Naan a lus di vamaal sin a xulmu. It is a law we have inherited from our ancestors. (Volker p 138),*

famaal / vamaal a lus (=causative fa-/va- + maal 'lie' + article a + lus 'course') (idiom) **set a course,**

famaling / vamaling (=causative fa- / va- + maal 'lie' + transitive -ing) **leave alone, forfeit:** *Tuaa gu vamaling a min daanim sunum. Do not leave your drop of water. (HW37),*

maal vaatak (=maal 'lie' + causative faa-/vaa +tak 'straight') **prostrate:** *Gu i maal vaatak la mara na Nakmainum. Prostrate yourself before the face of your God, the Creator. (HW24),*

mamaal (reduplicated, ka i / intransitive verb) **trapped inside:** *Naan ka i mamaal la maska na xuus. She was trapped inside the pufferfish.*

maal² (a / uncountable noun) **thick tapa UNRESOLVED QUESTION: countable or uncountable?**

maala (ka i / intransitive verb) **similar, like a:** *Gu maala laba walaau. You're acting like some big shot.*

maalavazevou (a (mun) / noun) **related word** **veveu** (small white or brown bird, lives at beach, cries at sunrise and sunset so known as a 'timekeeper' bird) **UNRESOLVED QUESTION: or is it maalavazeyou?**

maale (a (mun) / noun) **compare laaf** (laaf has a steep decline that cannot be easily climbed, while maale has a gradual slope) **1 gradual slope 2 valley with no steep walls**

maaleang (a (mun) / noun) **white shell money used for customary engagement payments**

maalengleng (a (mun) / noun) (larger than zuli, cries when disturbed, migratory and stops at Madina Primary School) **unidentified sandpiper birds** **UNRESOLVED QUESTION: get English and scientific names**

maalon (a (mun) / noun) (adult but unable to participate in adult activities with others) **immature** **UNRESOLVED QUESTION: maalon or malon?**

maalov = **maaluf** (especially poetic)

maaluf (verb) **1 sad, grieve 2 sorry 3 sympathise**

varamaalufing / varamalufing (=reciprocal *vara* + *maaluf* + nominalising *ing*) **1 grace, mercy:** *Ka masing naan ka faarakip varamaalufing si nis naande di paazaai wa ni. It is like a merciful end to the suffering of those who are faithful to me. (HWpreface)* **2 mutual trust**

maalus (a (mun) / noun) (Maalus has fewer scales and is smaller than laalaa%.)

mackerel *sea life*

maam (pronoun) (first person nonsingular exclusive pronoun -- does not include the person(s) being addressed) **we, us**

si maam (=si 'of + *maam* first person nonsingular exclusive inalienable possessive suffix) (first person nonsingular exclusive alienable possessive) **our (but not your):** *Gu vagun pizin a mun milunging si maam. Forgive our sins. (Volker pg 128),*

si maama (=si 'of + *maam* first person nonsingular exclusive inalienable possessive suffix + dual marker -a) (dual first person exclusive possessive) **our, belong to the two of us but not you,**

si maamtal (=si 'of + *maam* first person nonsingular exclusive inalienable possessive suffix + paucal marker -tal) (first person paucal exclusive alienable possessive) **our, belonging to the three or four of us, but not you. (See Volker grammar 139).**

-maam (first person nonsingular exclusive inalienable possessive suffix) **our:** *Damamaam la liaa, adu a izanum ka lapuk. Our father in heaven, great is your name. (Volker pg 126). (See Volker grammar 126).*

maama [from *si* 'of + *maam* first person nonsingular exclusive personal pronoun + a dual marker] **see maam**

maamaat (a (mun) / noun) = **muimui** (similar to striped catfish (*Plotosus lineatus*) but with no sharp fins) **fish: unidentified species** sea life

maamis (adjective / naan ka) **sweet:** *Ga zaxot a zaan maamis. I want something sweet.*

maanda **flying fox, bat** animals

maandingding (a (mun) / noun) **Chnaman fish** *Symphorus nematophorus* sea life

Maangalas (a / uncountable noun) **compare** **Laainaru** (Maangalas and Laainaru are said to be the moon's two lovers.) **Venus, the morning star** astronomy

maangul (ka i / intransitive verb) **ashamed, feel shame:** *Ga maangal. I'm ashamed.*

maangaling (=mangal + nominalising -ing) (a (mun) / noun) **shameful acts,**

vaamaangal (=causative vaa- + maangul) **1 do something shameful:** *Gu vaamangal. This is a shameful action of yours.* **2 shame someone**

maani (a (mun) / noun) **1 bird:** *Di waan tok maani. They went bird shooting. (Volker p 71)*

2 also lamaani bird-dance **3 (slang)** (because each clan has a different bird totem) **clan**

faat maani (=faat 'head' + maani 'bird') (a (mun) / noun) **bird mouthpiece used in the maani ('bird') dance** birds

maanisaau (a / uncountable noun) (a common malagan design) **eagle struggling**

with a snake **UNRESOLVED QUESTION: only a malagan design or a motif elsewhere?**

maaraas (a (mun) / noun) (Can be caused by either betel nut carcinogens or ingesting food or drink from a sorcerer.) **cancer of the mouth, mouth ulcer**

maariaas (a (mun) / noun) **1 compare** **varat** **dry season (roughly March-October):** *A maariaas ka doxo pan a osaaning kun a ze ka vit na roxon a daavur. The dry season is good for a feast because there isn't any rain.* **2 year:** *A lotu vaaxor ka wut a rit la maariaas 1957. The new religion came here in the year 1957.*

maarif (a / uncountable noun) **related word** **zimaarifing** **fresh air:** *A maarif ma ga nanam. The air is fresh and I'm happy.* **UNRESOLVED QUESTION: confirm uncountable**

maaru (ka i / intransitive verb) **thirst**

maas (a (mun) / noun) **1** (especially Brahminy kiite) **kite (bird)** **2 hawk**

maat **compare** **waanfis, marut, morut** **1** (ka i / intransitive verb) (**Waanfis** is softer than **maat**.) **die** **2** (a (mun) / noun) **death:** *Masing ka naan a maat ka na pen tarangin nu. In this way death cannot approach you. (HW63)* **UNRESOLVED QUESTION: confirm countable**

faamaat / vaamaat (=causative vaa + maat) (kat / transitive verb) **kill,**

faamaat / vaamaat kibal (=causative faa-/vaa + maat 'die' + kibal 'small portion') (kat / transitive verb) (usually to acknowledge publicly an unpaid debt to the deceased person or his/her clan) **pay**

money at a funeral to the deceased person's clan members: *Ga na vaamaat kibal. I am repaying my debts to the deceased person for the last time by publicly offering money to his clan members.*,

la pira maat (=on the dead soil') (idiom) **on dry land**,

maating (=maat 'death' + nominaliser -ing) (a (mun) / noun) **death**,

raas mat (=raas 'ocean' + maat 'die') (a (mun) / noun) (from LM) **low tide, ebb tide**

UNRESOLVED QUESTION: raasmaat OR raasmat?,

saleng/zaleng famaata (=saleng/zaleng 'search' + causative fa- + maat kill) (ka i / intransitive verb) **kill time, wait around for no reason**,

vaamaat kibal (=causative faa-, vaa + maat 'die' + kibal 'small portion') (a (mun) / noun) *see kibal*

UNRESOLVED QUESTION: differences: marut, morut, maat, waanpis?

maatagugura (a (mun) / noun) **mudskipper family Gobiidae**

maating *see maat* (= maat 'death' + nominaliser -ing)

ma'auring **fear:** *Pan a ze ma gu ma'auring a malik maadoulingnum? Why do you fear your own extinction? (HW14)* **UNRESOLVED QUESTION: Is there a root ma'aur?**

maazak (ka i / intransitive verb) **hurt:** *A brus ka maazak. The sore hurts.*

maazur **full, no longer hungry**

madaal (a (mun) / noun) **giant wrasse** *Cheilinus undulatus* **sea life**

madaluf (ka i / intransitive verb) **bow one's head**

madi (subject marker) (first person non-singular exclusive subject marker) **we (but not you):** *Madi na vaan ma gu na i zi, adu? We'll go and you'll stay, right?. (See Volker grammar 46, 47).*

madol 1 (kat / transitive verb) **wear down:** *Di madol a zak. They're wearing the guy down.* 2 (ka i / intransitive verb) **die out:** *Di madol. They (a clan) are dying out.*

magit (a (mun) / noun) **coconut cream** *food* **UNRESOLVED QUESTION: confirm countable**

mago'ing (a (mun) / noun) **compassion:** *A vaaratulaaiing pan a iza zin a Nakmai, sin a Baraai a Ma- go'ing ma a Baraai a Varamaalufing. In the Name of God, the Compassionate, the Merciful! (Saaule pg 6 (Quran 1:1))*

magu (a / uncountable noun) **Daddy**

maimai 1 (a (mun) / noun) **clan leader, clan chief:** *Naan ka maimai vaanong. He's already a clan chief. (Volker p 93)* 2 (ka i / intransitive verb) **become a clan leader:** *Naan ka maimai vaanong. He already become a clan leader. (Volker 93)*

famaimai (=causative fa- + maimai 'clan leader') **install someone as a clan leader**

ma'ing (interrogative) **which:** *M'aing a rate? Which man? (Volker pg 204)*

mainung (ka i / intransitive verb) 1 **make a strong request** 2 **pray** 3 (rare today) (extreme politeness marker) **please:** *Di na mainung ling. Please, let's cut it.. (See Volker grammar 192).* **UNRESOLVED QUESTION: mainung OR maainung?**

mak (adjective / naan ka) **dry food , food with no sauce or soup:** *a raais mak rice with nothing added*

makara (a (mun) / noun) **1 medicine 2 prophylaxis**

makas **1** (a (mun) / noun) (especially for a group of workers) **food :** *A makas ka doxo. The food you gave us was good. (Hunt)* **2** (ka i / intransitive verb) **eat:** *Di makas faanong. They have eaten.*

faamakas / vaamakas (=causative *faa/vaa* + *makas* 'food', 'eat') (kat / transitive verb) **feed a group of people, cook for:** *Di na vaamakas a mun tate di vamozes. We'll feed the workers. (Hunt) Nana xa vamakas ku ni. Mum is cooking for me. (Volker 157)*

makimaki (verb) (rare today) **vomit**

vamakimaki (kat / transitive verb) **get vomited out:** *Ka vamakmaki a xun a xuus. She got herself vomited out from inside the pufferfish. UNRESOLVED QUESTION: f- ok?[from (= fa-/va- 'causative' + 'makimaki')]*

mal (ka i / intransitive verb) **usually maal' lie down, rest:** *A ze xa gu runa i mal bulai? Why are you always lying down? (Volker pg 56)*

mala (a mun / plural noun) **1 crowd, masses, general public:** *A mala xa vit di rexasing. The masses don't know.* **2 great amount**

mala zufsuf (=great amount + *zufsuf* 'great knowledge') **divine wisdom:** *Gu na vadaring fatale xuna la maska na mala zufsuf a rolongaantum gu na viaat.... You will investigate it thoroughly so that in the midst of the soul's divine wisdom you will say.... (HW44). (See Volker grammar 86).*

malaap (a (mun) / noun) **dusky surgeonfish *Acanthurus nigrofuscus* sea life**

malaata (a (mun) / noun) **wild taro, elephant ear taro plants**

malagaaf (-num / inalienable noun) **spiritual power, mana:** *U mitnagu veraxei wan a malagaafnago ga giu nu. With my two hands and my spiritual power I made you. (HW12) Ka roxon a malagaafna xun a galumbuaak aang a xat ka wut. He has the spiritual strength to fulfill this part of his destiny..*

malagaan **usually malagan**

malagan **1** (a / uncountable noun) (marks the time when ancestral spirits return to earth and the recent dead begin their three-day journey to paradise) **final memorial feast** **2** (a (mun) / noun) **carving used at a malagan memorial feast** **3** (-num / inalienable noun) **also malagaan glory:** *A dikdiking ka sfar la bikabar a malagan Strength descends from the kingdom of glory. Ga kasfaramin nu wan a malagaanago I revealed my glory to you. (HW3)*

vaamalagaan (= causative *vaa-* + *malagaan* **glory**) (verb) **glorify:** *Pan a vuna a vaxanawaanging gu na vaamalagaan nu pan a izanago Because it behooves you to glorify in my name. (HW8) UNRESOLVED QUESTION: also fa-?*

malangis (a (mun) / noun) **image:** *malangis a maani image of a bird*
UNRESOLVED QUESTION: confirm countable

malas (ka i / intransitive verb) **rotten, gone off, stink:** *A barei xa malas. The pork has gone off.*

malasing (kat / transitive verb) also shortened to **masing is like, resemble:**

Ma ga na piaat, a naalik a wina ka na malasing a mono. And I said, a boy whose skin is like a European (Volker 54)

malaviza barracuda Sphyræna genie

malaxaata (a (mun) / noun) (needs to be dried to be eaten) **swamp taro**
Cyrtosperma merkusii

maleng (ka i / intransitive verb) see also **paarmaleng lie down**

malia (a (mun) / noun) (used without the article a) **hell**

maliaang (a (mun) / noun) = **maling** (still used in Munawai Village) (rare today) **1**

shadow: *Xastunaan ka isasaf la waan a maliaang a malagaafna ma naadii nop. Humans work in their appropriate space under the shadow of their spiritual power and we respect this. (MX) 2*

umbrella

malik (ka i / intransitive verb) **1 absence:** *Pan a ze ma gu ma'auring a malik maadoulignum? Why do you fear your own extinction? (HW14) 2 excluding, except for:* *Jon ko ka malik. Excluding Jon. 3 non-existence, not exist:* *A bikaburnago xa na pen malik. My kingdom cannot ever not exist. (HW15)*

maliking (=malik 'absence' + nominaliser -ing) (a (mun) / noun) **death, extinction:** *Pan a ze ma gu ma'auring a maliking sunum? Why do you fear your death? UNRESOLVED QUESTION: malik or malak?*

maliking see **malik** (= malik 'absence' + nominaliser -ing)

malima (numeral) compare **oplima, kavitmit** (abstract numeral, not used when counting actual objects) (mathematics, rare today) **five.** (See Volker grammar 122).

malimbaai (adjective / naan ka) also les **1 tired 2 bored**

maling (a (mun) / noun) = **maliaang 1 umbrella 2 shadow**

malingbaai (adjective / naan ka) **1 bored 2 tired UNRESOLVED QUESTION: malimbaai or malingbaai?**

malmal (a (mun) / noun) **Nicobar pigeon birds**

malmalaai (a (mun) / noun) (similar to balsa) **unidentified softwood plants**

malmalabuk (-num / inalienable noun) **1 characteristics:** *a malmalabuk naande their characteristics (Volker pg 130) 2 customs*

malon (a (mun) / noun) **unimaginative person**

maluf

inaxaam malufing (=intransitive durative marker i + naxaam 'think' + maluf 'mercy' + nominalising suffix -ing) (a (mun) / noun) **empathy, have thoughts of mercy:** *Gu na zangas la maska na ngeiwulut pan a maluf aang ni. Walk within my commandments in sympathy with me. (HW 39),*

malufing (=maluf 'mercy' + nominalising suffix -ing) (a (mun) / noun) **mercy**

mama (-num / inalienable noun) **1 (rare today) (traditional usage) papa, dad, daddy, father** **2 (from Tok Pisin) mother, mama, mum.** (See Volker grammar 133).

mamaal see **maal'** (= republished **maal** 'lie')

mamaat (a (mun) / noun) **tuna sea life UNRESOLVED QUESTION: Verify mamaat / atun / tun = tuna**

mamaaus compare **bebes² 1 (a (mun) / noun) garment, clothing:** *Madi vamamaus pan a mamaus a doring ka xalxaalif* We clothed it in the garment of a brief explanation. (HWpreface) **2 (-num / inalienable noun) beauty:** *Ma gu na rigoa pan a mamaausnago. You will reflect my beauty. (HW36)* **3 (ka i / intransitive verb) (modern clothing) get dressed up:** *Di na mamaaus ko! Let's get dressed up!* **4 (kat / transitive verb) (by a group of people) harvest:** *Ga na mamaaus kakao. I will harvest cocoa. (Volker p 87) Akule di mamaaus a kakao. Up there they are harvesting cocoa. UNRESOLVED QUESTION: QUESTION: Gaalis says this is only for a group of people, but I had the example sentence in the grammar book with "ga"*

vamamaaus (=causative *fa-* + *mamaaus*) (kat / transitive verb) **dress, wrap in cloth, clothe, put clothes on:** *Gu na vamamaaus naan. Put some clothes on him. Madi vamamaaus pan a mamaaus a doring ka xalxaalif. We wrapped it in the garment of a brief explanation.*

mamakof (ka i / intransitive verb) **delicious**

man (kat / transitive verb) compare **bis² smell like:** *Ga man yen. I smell like fish.*

manang (all species of the *Plectropomus* genus) **coral trout, polkadot cod sea life**

mandakaai (kat / transitive verb) **neglect:** *A mun Australia di mandakaai be a mun Aborigines zi naande. Australians just neglect their Aborigines. (MK)*

mandakaaiing (kat / transitive verb) **neglect UNRESOLVED QUESTION: Can this also mean ignore?, UNRESOLVED QUESTION: difference between mandakaai and boraxaau?**

mandala flying fox animals

mangaaf (a (mun) / noun) **1 see Moxomaaf (represents the Moxomaaf clan)**

coconut lorikeet Trichoglossus haematous 2 red parrot 3 parrot (red parrot) birds

mangaai (a (mun) / noun) (often travels with sea turtles) **black tang sea life**

Mangakala (a (mun) / noun) = **Moxokala** (Luaupul dialect) see **rok¹ Red-bellied Pitta Clan**

Mangakamade (a (mun) / noun) = **Moxokamade** (Luaupul dialect) see also **babanga Hornbill Clan**

mangal (kat / transitive verb) **ashamed:** *Ga mangal aang naan. I feel ashamed in front of you.*

famangal / vaamangal (=causative *fa-/va(a)* + *mangal* 'shame') (kat / transitive verb) **shame, make someone ashamed:** *Di vaamangal naan. They're shaming him. ,*

maangalang (=mangal 'ashamed' + nominalising ang) (a (mun) / noun) **shame**

Mangamaaf (a (mun) / noun) = **Moxomaaf** (Luaupul dialect) see **mangaaf Red Parrot Clan**

Mangamaaraba = **Moxomaaraba** (Luaupul dialect) see **regaaum Sea Eagle Clan**

Mangamunuaa (a (mun) / noun) = **Northeast dialect: Moxomunaa** (Luaupul dialect) see **manungulaai Eagle Clan**

Manganuaas = **Northeast dialect: Moxonuaas** (Luaupul dialect) see **baalus Dove Clan**

Mangatirin (a (mun) / noun) = **Northeast dialect: Moxotirin** (Luaupul dialect) see **dau Frigatebird Clan**

mangfaat (numeral) compare **kapkap³**, **orolavaat** (abstract numeral, not used when counting actual objects) (rare today, mathematics) **four**. (See Volker grammar 7.3).

mangtal (numeral) compare **orol**, **yaangi** (abstract numeral, not used when counting actual objects) (mathematics, rare today) **three**. (See Volker grammar 122).

manisau (a (mun) / noun) **horizontal malagan carving depicting a struggle between a snake and a bird** (often referred to in anthropological literature as туру, vaval, or kulipumu) **malagan related**

manunaaf (**Manunaaf** is a prerequisite for **daalman**, which can lead to **luwaai**.) **calm, without disturbance**: *A bina xa manunaaf. The village is without disturbances.*

manungaak (a (mun) / noun) **1** (often appears in carvings, sometimes struggling with a snake) **legendary nocturnal eagle** **2** (figurative) **large insect**: *a wewe manungaak a giant moth* **malagan related**

manungulaai see **Moxomunaa** (represents the Moxomunaa clan. Thought to be used by sorcerers to "eat" a person's heart and cause death) **white-bellied sea eagle** *Hiliaeetus leucagaster* **birds**

mapis (a (mun) / noun) compare **tuaap** (used in the past as protection during combat; cremation is no longer practised) **cremated human remains**

mara (-num / inalienable noun) **related word marazaxot** **related word varamara / varumara** **1 eye**: *Gu na ramín fatok pan a maraam, ma xa vit pan a mara na zanon. You will see accurately with your own eyes, and not with the eyes of others. (HW2)* **2 face** **3 countenance**: *Gu i maal vaatak la mara na Nakmainum. Prostrate yourself before the countenance of your God. (HW24)* **4 front gate** **5 front door**: *mara na vaal front door / in front of the house Gu kaas a mara. Open the door.*

bobof mara **pretend** **UNRESOLVED QUESTION: 1 word or 2?, UNRESOLVED QUESTION: ?? verb or noun? example??,**

mara a daanim (=mara 'eye' + article *a* + daanim 'freshwater') **permanent freshwater spring**,
mara a rus (A mara a rus% is common today, but in the past people said *abor a rus*.) **bottom of the fresh spring in the reef**,

mara laba (=mara 'eye' + laba 'large') **bigeye trevally** *Caranz sexfasciatus*,
mara na bina (=mara 'eye' + na 'a/'the' + bina 'village') **beach immediately in front of a village**,

mara na lok (=mara 'eye' + na 'a/'the' + lok 'hole') **mouth of a cave**,

mara na mara (=mara 'eye' + na 'a/'the' + mara 'eye') *see also paat'* **headwaters**,

mara na matnaas (=mara 'eye' + na 'the' + matnaas contraction of mara 'eye' + %yaas 'sun') **east**
UNRESOLVED QUESTION: part of speech?, UNRESOLVED QUESTION: matnaas by itself=?,

mara na vaal (=mara 'eye' + article *a/na* + vaal 'house') (*a (mun) / noun*) **1 front door 2 in front of the house**,

mara na xava (=mara 'eye' + na 'a/'the' + xava 'net') (*the place where he cords are knotted*) **the eye of a net**,

mara wif (=mara) **blindness**,

mara xa leles. (*-num / inalienable noun*) **crossed eyes.**,

mara xa veif (=mara + xa 's/he / it' + veif 'burn') **the 'burning eye' found in malagan carvings symbolising the dawn of creation (the Big Bang)**,

vamilaaiif a marana (=causative *fa-/va-* + milaaif 'sleep' + a 'a/'the' + mara 'eye' + -na 'his/'her') **passed away** **UNRESOLVED QUESTION: also fa-?**

maraa (*-num / inalienable noun*) **cost, price:** *A maraana ka laaup. The price is high.*

maraandaan (*a (mun) / noun*) **statue, three-dimensional carving**

maraang (*stages of coconut growth: a tirip, a nur, a makaval, a maraang*) **1** (*ka i / intransitive verb*) **dry:** *A bina xa maraang. The weather is dry.* **2** (*a (mun) / noun*) (*ready to fall down*) **dry coconut** **3** (*ka i / intransitive verb*) **dry out:** *Ka na i zi maraang. She stayed and dried out.*

kor maraang (= "crow dry coconut") (*idiom, kat / transitive verb*) **scrape a dry coconut and cook it with sago**

maraas (*-num / inalienable noun*) **skin**

maraau (*a (mun) / noun*) (*the inner bark makes good rope*) **unidentified softwood species**

maradang **1** (*a (mun) / noun*) **a type of malagan carving** **2** (*ka i / intransitive verb*) (*joking*) **sit immobile (like a malagan statue)**

maradikdik **powerful:** *Ga maradikdik ma a malagaafnago xa lilingaai ma ni nanga ga paazai wa Nn. I am powerful and my spiritual power is mighty and I alone am self-sufficient. (HW13)*

marafaal (= mara 'eye, door' + faal 'house') **go house to house (usually begging or food)**

marafdaai (a (mun) / noun) compare **maraftaain** **unimportant dream**
UNRESOLVED QUESTION: murufdaai OR marafdaai?

maraftaain (a (mun) / noun) compare **marafdaai** **dream that reveals important truths**

mara laba **bigeye trevally**

maralili (ka i / intransitive verb) (= possibly from a reversal of the elements of *lilimara* 'eyebrow') **dizzy**

marang (a (mun) / noun) **dry coconut** : *Ga na sif a marang kun a barei, a vuna ka vit ga relas a bare laraf. I'll cut some coconut for the pig because I didn't give it any yesterday. (Volker pg. 167)*

marangingit **content, at ease**: *Gu na i zi marangingit feraxei wana. Be content with this. (HW12)* **UNRESOLVED QUESTION: Is there a root ngingit?**

maraninis (a (mun) / noun) (= **mara** 'eye' + **ininis** 'perfection') (usually in terms of shell money) **richness, wealth**: *Ga tabung faasimoraaiing nu a maraninis. I have created you rich.*

maraninis rangap (= *maraninis* 'wealth' + *rangap* 'wealth') **shell money**

marapi (a (mun) / noun) **clothing, decoration, robes**: *Nu a marapi zurago ma a marapi zurago xa na pen morut marase. You are my robe and my robe will never perish. (HW14)*

marase (adverb) = **Northeast dialect: mase** (SE dialect, especially poetic) **very, very much, really**: *Naan ka xaazou ka na bulus marase, ma naan ka rutawok, ka na milung marase ma xa na waan fis. He who enters will be safe, and he who rejects it will be guilty of great sin and will perish. (HW9)*

marasu (a (mun) / noun) (= **mara** 'gate' + **su** 'fall') **1 hamlet 2 home**

marasuyang, marasuying (= **mara** 'gate' + **su** 'fall' + **yang** (nominaliser? transitive marker?))
compare **dare** **child of a dare** (paternal relative), **paternal cousin**

marasuing (a (mun) / noun) (= **mara** 'gate' + **su** 'fall' + nominalising **-ing**) **1 way home 2 property entrance 3 path to beach**

maratugulaai **pure, unchanged**: *Tanin ka tuning maratugulaai wan a xuxuzaaing. Now this story has remained pure and unchanged since ancient days.*

mara'ul (a (mun) / noun) compare **mara'ulbaang, maxading¹, zinaaf** (general name for several species) **trevally sea life**

mara'ulbaang **unidentified large species of trevally**

Mara'uli (a (mun) / noun) compare **mara'uli** **God the Destroyer, twin brother of Nakmai (God the Creator)**

mara'uli compare **Mara'uli** **1 destruction 2 earthquake**

marauwe (adjective / naan ka) **green**

maravas compare **maravis** 1 (adjective / naan ka) **clear** 2 (adjective / naan ka) **bright** 3 (a (mun) / noun) **teacher** 4 (a / uncountable noun) **light:** *A maravas ka tabung valiaat nu. The light has shown on you. (HW63)* 5 (a / uncountable noun) **dawn light** 6 (a / uncountable noun) **clarity**

famaravaas / vamaravaas (=causative **fa-** / **va-&b** + maravaas 'bright') **shed ;ight on, light up:** *Ga tabung giu a eilaping kun a vamaravaas aang a matmari soxo yaang nu. I made light to shed light on my beauty for you. (HW 32),*

maravas paamu (a (mun) / noun) **headmaster, headmistress, principal,**
maravasing (=maravas + nominalising **-ing**) **enlightenment:** *Kun a ze ma gu naas saleng a maravasing sin a zanon singsaxe i be wa ni? Why do you look for enlightenment with anyone except me? (HW13)*

maravin (adjective / naan ka) **heavy**

win maravan (=win 'skin' + maravan 'heavy') (a / uncountable noun) **pregnant, pregnancy**
UNRESOLVED QUESTION: maravan OR maravin?

maravis usually **maravas** (especially poetic) **light**

maravuxabang **giant trevally** *Caranx ignobilis* sea life **UNRESOLVED QUESTION: QUESTION: one word or two?**

maraxaan (a (mun) / noun) **male:** *ura maraxaan rooster*

maraxaaauwa **bue-barred parrotfish** *Scarus ghobban* **UNRESOLVED QUESTION: all parrotfishes or only 1 species?** sea life **UNRESOLVED QUESTION: QUESTION: one word or two?, UNRESOLVED QUESTION: maraxawa OR maraxaaauwa?**

maraxam (interjection) (said by clan leaders when certain payments are made at malagan feasts) **freely given, but reciprocal action is expected** malagan related **UNRESOLVED QUESTION: confirm reciprocal**

maraxawa **parrot fish** **UNRESOLVED QUESTION: maraxawa OR maraxaaauwa?** **UNRESOLVED QUESTION: all parrotfishes or only 1 species?, UNRESOLVED QUESTION: QUESTION: one word or two?**

marazaat (adverb) (When used with mase, marazaat comes first) **very:** *A vaal zunum ka vaaxor maazaat. Your house is very new. (Volker p 79) Ga zaxot marazaat mase. I really want to very much. (Volker 1998 p.171). (See Volker grammar 171).*

marazaxot [from <marā 'eye' + reduplication + zaxot 'like'] (verb) **covet, envy**
UNRESOLVED QUESTION: transitive or intransitive?

marei (a (mun) / noun) **paternal first cousins, first cousins in one's father's clan** **UNRESOLVED QUESTION: zina OR -na?**

marit (adjective / naan ka) **black**

pat marit (=pat 'face' + marit 'black') name of a malagan image belonging to the Moxomuna Clan

maru (a (mun) / noun) **mask** (often referred to in anthropological literature as ges, a word in the Tabar language)

maru a iziing (=maru 'mask' + article a + izi 'sit' + nominalising -ing) stationary carving of a man depicting a spirit that is not worn as a mask,

maru a zangasing (=maru 'mask' + article a + sangas/zangas 'walk' + nominalising -ing) (a (mun) / noun) **mask worn by a man who walks around acting as the spirit of the mask**,

maru kala (a (mun) / noun) **mask used in the kala dance**,

maru riri (a (mun) / noun) = **tatanua** **mask with power to cleanse spiritually, especially after a death** malagan related

marua (numeral) **compare uru¹, urua, kimbo** (abstract numeral, not used when counting actual objects) (rare today, mathematics) **two**. (See Volker grammar 122).

marun (a (mun) / noun) **bumphad parrotfish** *Bolbometopon muricatum* sea life

marut (ka i / intransitive verb) **also morut die**: Nu a malagaanago ma a malagaanago xa na pen marut. You are my glory and my glory cannot die. (HW14)

UNRESOLVED QUESTION: differences: marut, morut, maat, waanpis?

marxit (a (mun) / noun) **bristle-toothed surgeonfish** *Ctenochaetus strigosus*

mas [from < TP mas < ENG must] (verb) = **fangai / fangaai must, have to**: Gu na mas gaat a varanoping. You must have mutual respect.

mase = Southeast and West Coast dialects: **marase** (When used with marazaat, marazaat comes first) (NE dialect) **very, very much, really**: Ga zaxot mase. I really want to. Ga zaxot marazaat mase. I really want to very much. (Volker 1998 p.171). (See Volker grammar 171).

masing short form of **malasing 1** (verb) **same**: Ka masing di moxos. It's the same as if they were married. **2** (conjunction) **the same as**: Gu na roxon a tuning a lalaxan a lamlamonum masing ka naan gu na roxon a mun tagonaaing a xalxaal a xulmu You have a pure heart, that is the same as a sovereignty ancient, imperishable and everlasting.

masing adu (introduces an indirect quote) **(said) that, (asked) if**: Ka yare surago masing adu ga na wut saait. He asked me if I would go too.. (See Volker grammar 173).

masing ka naan in this way, thus: Masing ka naan gu na roxon a mun tagonaaing a xalxaal a xxulmu In this way you will have a sovereignty ancient, imperishable and everlasting. (HW1),

masing ka re like this: Di i waana masing ka re. The two of them were going like this. (Volker pg 49),

masing ka re like this: Ka wut masing ka re pan a brut. It's come down to us like that from the past.

masing adu (said) that, that (said) that

masing ka naan in this way, thus

masingkare (conjunction) usually **masingkarei**

masingkarei (conjunction) = **masingsaxe** **but**: *Masingkarei ga saxot ga na bur ta morogu. But I want to consecrate a certain maternal kinsman. (Volker pg 133)*

masingsaxe (conjunction) also **masingkarei but**

maskalus (ka i / intransitive verb) (= **maska** 'inside' + **lus** 'law') **1 sad 2 grieve 3 miss**

maskalusing (= **maskalus** 'sad' + nominalising **-ing**) (a (mun) / noun) **1 sadness 2 grief**: *Tuaar a maskalusing. Do not grieve. (HW 35),*

maskalus a bina homesick: *Ga maskalus a bina. I'm homesick.*

maskalusing see **maskalus** (= **maskalus** 'sad' + nominalising **-ing**)

maska / maskaa (-num / inalienable noun) (usually used with locative la.) **1**

inside, in: *la maska na vaal the inside of the house Ka i zi la maskana. It's inside it. 2 inner essence, innermost being, inner thoughts: a maskaam your innermost being Ga na roro tapal la maskaam. I will live eternally inside you. (HW7)*

la maska na in. (See Volker grammar 152).

masmaas (a (mun) / noun) **a type of swift Apodidae family birds**

mataval (a (mun) / noun) (stages of coconut growth: a tirip, a nur, a makaval, a maraang)

dry coconut UNRESOLVED QUESTION: difference between makaval & xumkum plaaxas?

matmaalabuk (a (mun) / noun) **problem**: *Naandiyal orolavaat di dodoral wan a matmaalabuk sunum. The four of them are talking about your problem. (Volker p 80)*

matmari **1** (adjective / naan ka) **resplendent, beautiful**: *Tuaa gu mul fizin a ra'uwa matmari doxo zurago. Do not lift and remove my beautiful good clothing. (HW 37) 2 (-num / inalienable noun) **beauty**: *Tuaa gu naxam baaiing a mun ngeiwulut surago tamon gu nei a matmari doxonago. Do not neglect my commandments if you love my beauty. (HW39)**

matmaza (a (mun) / noun) (5-8cm long, causes itchy skin) **unidentified worm**

species that lives in a coral reef sea life UNRESOLVED QUESTION: identify species

mawaak (adjective / naan ka) **sour, bitter**

maxaam (ka i / intransitive verb) **understand**: *Naan ka maxaam pan a gigiuing. S/ he understands how to do it.*

maxading¹ (a (mun) / noun) **compare mara'ul, = zinaaf bluefin trevally, submarine, time machine sea life**

maxading² (Traditionally, certain persons were said to have the power to travel in these vessels under water and into the past or future) **1 submarine 2 time machine**

maxos = **moxos**

mayaal (adjective / naan ka) **opposite: warangit smooth UNRESOLVED QUESTION: I have mayaal/smooth and mayal/tiny. Same or different? If the same, which is better: a or aa?**

mayal tiny: faiv a vaat mayal five tiny stones **UNRESOLVED QUESTION: I have mayaal/smooth and mayal/tiny. Same or different? If the same, which is better: a or aa?**

mazaagai also **mazaga 1** (ka i / intransitive verb) **fed up , had enough, sick of:** Ga mazaagai pan a doring sunum. I've had enough of your talk. **2 weariness, boredom:** A vit a mazaagai ka na tangin nu. Weariness will not come upon you. (HW63)

mazaak (verb) **compare pas hang without fastening, lean against famazaak** (=causative fa- + mazaak) (kat / transitive verb) **hang up without fastening, naviin sin mazaak** (=naviin 'school of fish' + mazaak 'hang up') = xiis², see **navin bluestripe snapper UNRESOLVED QUESTION: transitive or intransitive?**

mazaam / mazam 1 (ka i / intransitive verb) **understand:** Mazaam pan a lamlamonum faatak masing faa nanga gu na los. Understand deep in your heart that this is the only path you can follow. **2** (a (mun) / noun) **understanding:** Ma gu na mazaam pan a rexasing sunum ma xa wit pan a mazam aang sin a zanon. And you will understand with your own knowledge and not with the the understanding of some other person. (HW2)

mazaming (=mazam 'understand' + nominaliser -ing) **understanding:** Naan a mazaming surago. That is my understanding. (HW56)

Ma zaan na faa? What's happening?, What's up?

mazaga (ka i / intransitive verb) **also mazaagai fed up , had enough, sick of:** Ga mazaga pan a doring sunum. I've had enough of your talk.

mazalei (a (mun) / noun) **spirit being, totem**

mazaming see **mazaam / mazam** (= **mazam** 'understand' + nominaliser -ing)

mazi (a (mun) / noun) **child's mouth sore**

mazon (a (mun) / noun) **reef**

labat i la za mazon (=labat 'someone' " 'at' + za 'some' + mazon 'reef') **foreigner, outsider UNRESOLVED QUESTION: What's the difference between zaar and mazon?**

mazum (a (mun) / noun) **related word muzum 1 abundance of food 2 (gardens) fertility**

mba- (a (mun) / noun) **normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see ba-**

mbaaling (kat / transitive verb) **dislike**

mbaal (kat / transitive verb) (= **soxo / zoxo** 'carve out' + **mbaal** 'borrow and return') **borrow and return**

soxo/zoxo mbaal inaugurate, install

mbaknai (kat / transitive verb) **gut a fish**

mbakulaau see **ba-**

mbala¹ (a (mun) / noun) **also bala**¹ **arrow**: *A mbala ka laf apa. The arrow is flying and coming down. (Volker 74)* **UNRESOLVED QUESTION: difference between ble, rol, mbala?**

mbala² (-num / inalienable noun) **usually bala**² **lips, mouth**

mbala a yaai (=mbala 'mouth' + article **a** + yaai 'tree') **tree trunk, tree roots**

mbara (a / uncountable noun) **north**

mbas (ka i / intransitive verb) **full**: *A dram ka mbas. The drum is full.*

fambos / vambos (=causative **fa-/va-** + **mbas** 'full') **fill**: *Fambos mase. Fill it up completely. Ma ga na vambos a maadawoinum pan a rolangaan a roro'ing. And I will fill your soul with the spirit of life. (HW4)*

mbili (a / uncountable noun) **southeast**

mbus (a / uncountable noun) **high tide with many fish close to shore**

mdak (kat / transitive verb) **pick one**: *Gu mdak a bu. Pick one betel nut*

meowut (a (mun) / noun, verb) (In pre-colonial society this referred to taking care of a deceased person's body during the cremation process and putting any fallen body parts back into the cremation fire.) **1 wake (for a dead person) 2 (slang) all night drinking party**: *Di mewut pan a katon. They stayed up all night drinking a carton.*

Midaaus (a (mun) / noun) **September**

mide (kat / transitive verb) **swear an oath on the memory of a dead person**

pit mide (=acknowledge an oath made on the memory of a dead person') (idiom) **prohibit, stop someone from doing something**: *Di pit ide nu. They stopped you from doing it.*

miit [from English 'meat'] (a (mun) / noun) **compare mit** **tinned meat, frozen meat**

milaaif (ka i / intransitive verb) **sleep**: *Ka na wut milaaif si maam. He's coming and sleeping at our house. (Volker pg. 160)*

vamilaaif a marana (=causative **fa-/va-** + **milaaif** 'sleep' + a 'a/'the' + **mara** 'eye' + **-na** 'his/'her') **passed away**

milaang (-num / inalienable noun) **radiance**: *Gu zuruk fawut a milaangna. You receive its radiance. (HW11)*

milaau **black spinefoot fish** *Siganus fuscescens* **sea life**

milalang (ka i / intransitive verb) **smell of fish**

milis **transitive equivalent**: **bis**² **1** (ka i / intransitive verb) (min is usually used for good smells and milis% for bad smells) **smell** **2** (a (mun) / noun) (usually negative) **smell**: *Naan a milis doxo. That's a nice smell.* **3** (a (mun) / noun) (slang) (because of the strong smell) **commercially processed tobacco**

milung (a (mun) / noun, verb) **compare tong** (Tong/Rong is less strong than milung 'sin'.) **sin:** Naan ka xaazou ka na bulus marase, ma naan ka rutawok, ka na milung marase ma xa na waan fis. *He who enters will be safe, and he who ignores will be guilty of great sin and will perish. (HW9)*

milunging (=milung 'sin' + nominalising -ing) (a (mun) / noun) **sin:** Gu vagun pizin a mun milunging si maam. *Forgive our sins. (Volker pg 128)*

min¹ (ka i / intransitive verb) (min is usually used for good smells and milis% for bad smells) **smell**

min kankaan (used for food, as min doxo cannot refer to food) **smells good**

min² (a (mun) / noun) **drop:** a min daanim *A drop of water* **UNRESOLVED QUESTION: Also good for fountain / spring? See HW 37**

mindaxan **food infected with fungus, food that has gone off**

minof (ka i / intransitive verb) **lost in one's own world, absent minded**

minsinaane (ka i / intransitive verb) **1 therefore, result in:** Ka minsinaane ma gu na vangai olavaai wa ni. *Therefore you must love me. (HW3)* **2 should, must:** Ma xa minsimaane taain kaaf naan. *And you must acknowledge it. (HW16)*

mir **before a consonant (go here for a full entry): mit**

mira [from < TP mira < ENG mirror] (a (mun) / noun) = **rigowa mirror**

miraut **afraid, fearful:** Ka vit na miraut. *She is not afraid. ((Volker pg 50))*

misaau (a (mun) / noun) **1 anemone 2 (common name for many species)**

anemonefish *Amphiprion sp. sea life*

miskimaal (a (mun) / noun) **essence:** Vataling miskimaal a rexasing ga lis kun a raagoling. *Utilising the essence of knowledge I gave you true life. (HW13)*

miskamaal a watbung (usually kept secret from outsiders) **sacred clan knowledge**

mit (-num / inalienable noun) **compare miit before a vowel mir 1 hand, arm:** U mitnagu veraxei wan a malagaafnago ga giu nu. *With my two hands and my spiritual power I made you. (HW12)* **2 claw 3 end of a loaf of bread**

buk mir/mit (=buk 'joint' + mir/mit 'hand') **1 elbow:** a buk miram *our elbows* a buk mitnago *my elbow* **2 (idiom) end a consultation or discussion, The matter is closed.:** Ka buk mit. *The matter is closed.*

faavaamiting (=reduplicated causative fa- + mit 'hand' + nominalising -ing) **grasp,**

skol mit (=skol 'digit' + mit 'hand') (-num / inalienable noun) **finger body part,**

skol mit laba (=skol 'digit' + mit 'hand' + laba 'big') **thumb,**

wakpaak a mit **finger nail body part**

mitanaamu (adverb) **long ago**

mitanaamu mase **once upon a time:** Mitanaamu mase a ze ravin ka wInmaravan *Once upon a time, there was a woman who was pregnant.. (See Volker grammar 170).*

mitanaamu mase **once upon a time**

mitmizaangir (-num / inalienable noun) **details, component parts:** a mitmizingarna *its component parts* (Volker pg 130) Okabina naan a lawaza ma waaxas wakpat a raaguling mitmizaangir a bina, wana damin kol aang a rouzaat laaur wan a bara. *The weather-maker is the medium who encloses and reveals all the different parts of the community living together in order to stare at the stormy destruction from the clouds high above. (Xom)*

miyaa (-num / inalienable noun) **scent:** a miyaana *its scent* miyaa na vanganing *smell of the food* miyaa na maat *smell / stench of death*

miyaak (-num / inalienable noun) **brain:** Di yaan a miyaak a barei. *They're eating pork brains.*

mizaalum (ka i / intransitive verb) **crave, long for :** Ga mizaalum saaxot a vaabus axo. *I have a really strong craving for meat.*

moa [from TP moa / English more] **compare paamuing, = vu¹ (comparative) more than:** Ali ka moa brav pan John. *Ali is taller than John.. (See Volker grammar 78).*

mof (kat / transitive verb) **bite UNRESOLVED QUESTION: confirm transitive**

mok (kat / transitive verb) **usually barei, bare (slang) pig**

molmol (a (mun) / noun) (white and green tail, nests on ground) **unidentified bird birds**

momoxombe (a (mun) / noun) **dolphin sea life**

mon¹ (a (mun) / noun) **compare kaleou canoe without an outrigger**

mon² (conjunction) **short form of tamon, usually sapos (rare today) if**

mono (a (mun) / noun) **1 (Tok Pisin and PNG English kulau) fresh coconut 2 European, white person**

a ling a mono (=ling 'the language' + article a + mono 'European') 1 Tok Pisin 2 English

moraan python animals

moro (-num / inalienable noun) **maternal relative:** Masingkarei ga saxot ga na bur ta morogu. *But I want to consecrate a certain maternal kinsman. (Volker pg 133)*

morut (verb) = **marut** (especially poetic) **die:** Nu a marapi zurago ma a marapi zurago xa na pen morut marase. *You are my robe and my robe will never perish. (HW14)*

mos (kat / transitive verb) (fruit) **pick, harvest:** Ga na mos a peka. *I'm going to pick the pawpaws. UNRESOLVED QUESTION: mus or mos*

mowaa [from English mower] (a (mun) / noun) **mower, lawn mower:** Ka roxin a mowaa kun a ze? *Why does he have a mower? (Volker pg. 197)*

Moxokala (a (mun) / noun) = **Mangakala** (NE dialect) **see rok¹ Red-bellied Pitta Clan**

Moxokamade (a (mun) / noun) = **Mangakamade** (NE dialect) see also **babanga Hornbill Clan**

Moxomaaf (a (mun) / noun) = **Mangamaaf** (NE dialect) see **mangaaf Red Parrot Clan**

Moxomaaraba (a (mun) / noun) = **Mangamaaraba** (NE dialect) see **regaum Sea Eagle Clan**

Moxomaraba (a (mun) / noun) **Sea Eagle Clan**

Moxomunaa = **Mangamunuaa** (NE dialect) see **manungulaai Eagle Clan**

Moxonuaas = **Manganuaas** (NE dialect) see **baalus Dove Clan**

moxos (verb) also **maxos marry**

faramaxosing (=reciprocal marker *fara-* + *moxos* 'marry' + nominalising *-ing*) **wedding**,

moxosing family-in-law, in-laws, related by marriage,

vamoxos (= causative *va-* + *moxos* 'marry') (verb) **get married**: *A ravin doxo ka na vamoxos. A good woman is getting married.*

Moxotirin (a (mun) / noun) = **Mangatirin** (NE dialect) see **dau** (equivalent of the *Kuot Arawaanim* clan) **Frigatebird Clan**

Moxoxaamade see **babanga, Kandinge Hornbill Clan**

mu (non-singular marker) **short form of mun**: *a wiu azaxei, a mu wiu one dog, the dogs.* (See *Volker grammar 101*).

muimui (a (mun) / noun) = **maamaat** (similar to striped catfish (*Plotosus lineatus*) but with no sharp fins) **fish: unidentified species sea life**

mul (kat / transitive verb) **lift and remove**: *Tuaa gu mul fizin a ra'uwa matmari doxo zurago. Do not lift and remove my beautiful good clothing.* (HW 37)

mulaai¹ (a (mun) / noun) (bark used to make traditional men's tapa loincloths) **unidentified tree species plants UNRESOLVED QUESTION: Is this a mulberry tree?**

mulaai² (ka i / intransitive verb) **1 sleep soundly 2 be calm**

mumupis (ka i / intransitive verb) **ancient, antique**: *Ma xa tabung fiaat sin a mun Wangpaang i mumupis. And this was told to the prophets in ancient times.*

mumut small

famumut / pamumut / vamumut (=causative *fa-* + *mumut* 'small') (used with serial verb constructions) **in a small way, a little**: *Ga rexaas pamumuting naan. I know him a little* (Volker 82)

mun (non-singular marker) **compare fu-, nun, u², also shortened to mu**: *a wiu azaxei, a mun piu one dog, dogs*

a mun ta ta = wanwan **each**: *Di valos a mun ta ta woking ka varas pan a malagan. We carry out each of the many tasks for a memorial celebration. (Volker 99). (See Volker grammar 99).. (See Volker grammar 101).*

muno (-num / inalienable noun) **face**: *a munonum your face*

mur (-num / inalienable noun) (usually **la mur** or **ia muraan a**) **later, then**: *Ga na wut faanong ma mur ga na vaan si Lundeng. I'll arrive here and then I will go to Lundeng's. (Volker pg 83)*

la muraan a 1 after 2 (adverb),

la muraan a mun taan after all this time: *La muraan a mun taan pan a mun maariaas si naandi. After a number of years have passed in our lives.,*

la muraana (adverb) **afterwards**. (See Volker grammar 153, 170).

mura long snake

dimura (=di- 'great' + mura 'snake') **serpent, giant snake animals**

muraan (-num / inalienable noun) **compare to 1 back**: *la muraan a vaal (back of the house) 2 later*

la muraan after: *La muraan a mun taan pan a mun maariaas si naadi, dii xauxaao zaxot a mun saan maratugulaai xuna xa fabalos aang, a vun a raaguling pan a bikabar. After all these years, we still strive to desire purity so that we follow that which is the source of contentment in our land.*

murufdaai (a (mun) / noun) **dream**: *Gu murufdaai walaau. You're just dreaming about nonsense. (HW62)* **UNRESOLVED QUESTION: murufdaai OR marafdaai?**

mus¹ (a (mun) / noun) **1 transport, vehicle 2 = kaar² car**

mus² (kat / transitive verb) **climb and pick**: *Gu mus a nur. You climb and pick a coconut.*

UNRESOLVED QUESTION: only coconuts? UNRESOLVED QUESTION: mus or mos

musaau (a (mun) / noun) (jellyfish-like on reef floor, sticky) **unidentified species sea life**

muzum (ka i / intransitive verb) **related word mazum have an abundance of food**: *A bina xa muzum. There's abundant food in the village.*

na¹ [from Proto West Oceanic *na] (verb particle) (future marker for older speakers, irrealis marker for younger speakers) **1 will**: *Ga na wut lamaf. I will come tomorrow.. (See Volker grammar 53).* **2 then**: *Ga na vuza i ru la mara na lok ma ga na piaat a nalik a vina, ka na malasing a mono. Then I went to the mouth of the cave and said I wanted a boy whose skin would be like a European's.. (See Volker grammar 53-54, 59).*

di na let's: *Di na vaan! Let's go! (Volker 192)*

na² (article) **1 (article) at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually a¹ a, an, the**. (See Volker grammar 97). **2 (used instead of a: (1) after vit)**: *Ka vit na zaan doxo. It's not a good thing.*

i na faa from where: *A kaar i na faa ka naan? Where's the car from?. (See Volker grammar 203).*

na³ (subject marker) **compare ka** (Na is used instead of ka: (1) after the ka vit 'not', (2) to mark a cleft subject, and (3) optionally after naan instead of ka to show emphasis) **he, she, it:** *Ka vit na miraut. She is not afraid. A zanun ubina i na, di tabung put. It was several people who came. (Volker p. 188) Naan na piaat, ka na wut. She said she would come. (Volker p. 51). (See Volker grammar 50, 56, 189).*

na ka re (Many persons prefer to write this as one word: nakare) **this:** *A rate na ka re ka na mas wut. This man must be coming.. (See Volker grammar 124).*

-na (= specific article *ta* + third person singular inalienable possessive suffix *na*) (third person singular inalienable possessive marker) **his, her, its**

tana (=specific article *ta* + third person singular inalienable possessive suffix *gu*) (pronoun) **his, hers, its.** (See Volker grammar 126).

naaf [from < TP (i)nap 'can' < ENG enough] (*ka i* / intransitive verb) = **faraxas, ken can, able to, able to, can:** *Ka naaf gu na wut saait? Can you come too?. (See Volker grammar 32).*

naai (a / uncountable noun) **1 sunrise 2 east**

naaif [from < TP naif] = **varama knife:** *A naaif ka katim ni. A knife cut me.*

naako (adverb) = **West Coast dialect xuaka** (NE dialect) (emphasis marker) **real, really**

naalik (irregular plural: funaalik) **1 (-num / inalienable noun) son, boy, lad:** *Ma ga na piaat, a naalik a vina ka na malasing a mono. And I sais, a boy whose skin is like a European 2 (used to address boys or men of the same age or younger) mate, friend*

naambre (adverb) **now**

naamu mosquito *Insects*

naan (pronoun) (singular third person pronoun, traditionally used only for humans, but today used for nonhumans as well) **she, her, he, him, it:** *Di dodor pa naan They're talking about him/her. Naan ka na wut. S/he will come.*

ka naan 1 there 2 that: *a susu ka naan that milk. (See Volker grammar 125).*

masing ka naan in this way, thus: *Masing ka naan gu na roxon a mun tagonaaing a xalxaal a xxulmu In this way you will have a sovereignty ancient, imperishable and everlasting. (HW1),*

nis naan (= *nis* 'who' + *naan* 'he' / 'she') (singular) **whoever, the one who, whoever:** *Nis naan ka balis? Who is the one who is coming?. (See Volker grammar 139).*

naanda = naande

si naanda (= *si* 'of' + *naande* / *naanda* third person nonsingular pronoun) (alienable possessive) (third person nonsingular alienable possessive) **their.** (See Volker grammar 128).

si naandiya (= *si* 'of' + *naande* / *naanda* third person nonsingular pronoun + dual suffix *-a*) (alienable possessive) (third person nonsingular alienable possessive) **their.** (See Volker grammar 128).

si naandiyal (= *si* 'of' + *naande* / *naanda* third person nonsingular pronoun + paucal suffix *-tal*) (alienable possessive) (third person nonsingular alienable possessive) **their.** (See Volker grammar 128).

naande also *nande, naandi, nandi, naanda, nanda* (NE dialect) **1** (pronoun) **they, them:** *A ravin ka dodor pa naande. The woman is talking about them. (See Volker grammar 139).* **2** (third person nonsingular inalienable possessive suffix) **their**

nis naande (= *nis* 'who' + *naande* 'they') **whoever, those who:** *Si nis naande di paazaai wa ni. Those who are allied with me.,*

si naande / si naanda (= *si* 'of' + *naande / naanda* third person nonsingular pronoun) (alienable possessive) (third person nonsingular alienable possessive) **their:** *Naan a baaxot si naande. That's their money. (Volker p 129). (See Volker grammar 128).*,

si naandiya (= *si* 'of' + *naande / naanda* third person nonsingular pronoun + dual suffix *-a*) (alienable possessive) (third person dual alienable possessive) **their.** (See Volker grammar 128).

si naandiyal (= *si* 'of' + *naande / naanda* third person nonsingular pronoun + paucal suffix *-yal*) (third person paucal alienable possessive) **their.** (See Volker grammar 128).

naandi = *naande* (SE dialect)

naandia (= *naandi* 'they' + dual *%-a*) **1** (pronoun) **of them both, of the two of them, of the couple:** *Funaalik si naandia a vinnandia xa masing a mono. The boys of the couple have skin like a European. (Volker pg 54)* **2** (inalienable possessive suffix) **of them both, of the two of them, of the couple.** (See Volker grammar 79).

naandital / naandiyal (pronoun) (third person paucal) **the three or four of them:** *Naandital orol rate di varoptal. The three men are fighting.. (See Volker grammar 80).*

naang (*-num / inalienable noun*) (rare today) **related word** *nana* (referring to other people's mother) **mother, Mum:** *Naang ka rangan a nalik. Mum is singing to the child. (Volker 92)*

naaragu (*a / uncountable noun*) (= *naal(ik)* 'boy' + *-(n)agu* 'my') (used without an article) **my dear son**

naas (*a (mun) / noun*) **aubergine, eggplant, leek** *plants*

naasaling (verb) = *naazaleng* (especially poetic) **seek:** *Tamon gu naasaling a dokdoking surago, gu na pen naxaam fadikdik a nanaming sunum If you are seeking my pleasure, you must not dwell on your own thoughts. (HW7)*

naat (*-num / inalienable noun*) **son:** *Aai a naat a rolongaan! O son of spirit! (HW2)*

naazaleng (verb) **compare** *saleng*, also *naasaling* (stronger than *saleng/zaleng*, the subject is known and emphasised) **search , seek, search, search for**

nadu (verb) **do something at the correct speed**

fanadu (=causative *fa-* + *nadu* 'do something at the correct speed') **1 slow down 2 seduce slowly**

nafkul (*a (mun) / noun*) **generation:** *Xastunaan ka kadaking tasin sin a mun nafkul aang naandi. Humanity has passed on from one generation to another.*

-nago / -nagu (inalienable possessive suffix) = **-go, also shortened to ng my:** *Gu na vaamalagaan nu pan a izanago ma xa vit pan a izaam You will glory in my name and not yours. (HW8). (See Volker grammar 126).*

nagu (subject marker) **you (plural)**. (See Volker grammar 47).

nakanaan (demonstrative) (= ang ka naan 'that' with first two phonemes meathesised). (See Volker grammar 125).

nakare see *na³, re¹*

Nakmai (-num / inalienable noun) **God, Creator, God the Creator**: *Kat faraxas di na ru dikdik pan a Xaalxaaling si Nakmai* We can stand strong through the sovereignty of God. (HWpreface)

Saaule Nakmai! Praised be God!

nakmal (a (mun) / noun) **1 brace 2 (child) support 3 orphan**

nako (adverb) **1 look out**: *A xaliflar nako.* Look out for the embers. **2 there is / are**

Nalik **1 Nalik language 2 Nalik person**

a mun Nalik **the Nalik people**

nalik = *naalik*

nam (-num / inalienable noun) **compare ku²** (the stomach is the place of the emotions) **stomach, heart**

vanamdoxo (= < *va* 'causative' + *nam* + *doxo* good) **make happy**

naman (ocean, reef) **abundant food, prolific**: *A raaz ka naman.* The ocean give us much to eat.

nambere / nambre (adverb) **now**. (See Volker grammar 170).

nan (a / uncountable noun) **a little, bit**: *Naan a nan puking surago a num.* It is a little of my mercy to you. (HW65)

nana (-num / inalienable noun) **related word naang** (referring to one's own mother) **mother, maternal aunt**

nanam (adjective / naan ka) **content**

nanaming (= **nanam** 'content' + nominaliser **-ing**) (a (mun) / noun) **happiness, contentedness**: *Tamon gu naasaling a dokdoking surago, gu na pen naxaam fadikdik a nanaming sunum* If you seek my pleasure, you must not dwell deeply about your own happiness. (HW6)

nanaming (a (mun) / noun) **see nanam** (= **nanam** 'content' + nominaliser **-ing**)

nanda = *naande*

nande = *naande*

nandi = *naande*

nanga (adverb) **1 just, only**: *Mazaam pan a lamlamonum faatak masing faa nanga gu na los.* Understand deep in your heart that this is the only path you can follow. **2 (reflexive marker) one's own**: *Ka wul a vanganing sin a nalik sina nanga.* He's buying food for his own boy. (Volker pg 129). (See Volker grammar 129). **3 still, yet**: *Ga zangseng nanga naan.* I'm still looking for him. (Volker pg 144). (See Volker grammar 143). **4 (emphasis marker)**: *Ni nanga ga piaat.* Hey, I'm talking!. (See Volker grammar 170).

nangan (ka i / intransitive verb) **laugh**: Uru nalik di i nangan pan a sedo surugo. *The two boys are laughing about my shadow.* (Volker p 80)

nare (adverb) **also are 1 (here) 2 now.** (See Volker grammar 74, 170).

nataa = **ata, ataa**: Gu rangtangis saxot a ravin i nataa Ngoingoi. *You're always wailing over a woman from Ngoingoi.*

naunaao (a (mun) / noun) **virtuous person**: La walao naandi, nis a naunaao na xa pit yaan daxo xun a kadaking aang a iza Xalxaal. *Individuals among us whose conduct was virtuous and who were held in esteem were given the title Xalxaal ("Sovereign").*

navaing **gather** **UNRESOLVED QUESTION: difference ebtween yaawut and navaing?**

navin (a (mun) / noun) **school (of fish)**

navin sin mazaak (=naviin 'school of fish' + mazaak 'hang up') *see mazaak* **bluestripe snapper**, **navin i yen school of fish**,

navin yen (slang) **gang, group of people doing the same activity**: a navin yen hombru a group of people making and consuming homemade liquor together *sea life*

naxaam (ka i / intransitive verb) **also naxam believe, think**: Ga naxaam adu naan a rate doxo. *I think he's a good man.*

inaxaam malufing (=intransitive durative marker i + naxaam 'think' + maluf 'mercy' + nominalising suffix -ing) (a (mun) / noun) **thoughts of mercy, empathy**: Ga vaarom a mun inaxaam malufing pa nu. *I imbued thoughts of mercy in you.* (HW20),

inaxaam palaauing (=durative i + naxaam 'think' + palaau 'nothing' + nominalising -ing) (a (mun) / noun) **idle thoughts, empty thoughts**: Masing ka naan ma gu na paat pizin nu ziaana a inaxaam palaauing. *In this way you will untie yourself from empty thoughts.* (HW63),

inaxaming (=durative i + naxam + nominalising ing) (a (mun) / noun) **idea, thought**: Gu roxon a inaxaming pana? *Do you have any thoughts about it?*,

naxaam aang remind of: Ga naxaam aang ni. *I am reminded of something / someone..* (See Volker grammar 10.3).,

naxam baaing (=naxa(a)m 'think' + baiing 'ignore) (kat / transitive verb) **neglect**: Tuaa gu naxam baiing a mun ngeiwulut surago. *Do not neglect my commandments.* (HW39),

naxaam dudu (ka i / intransitive verb) **doubt**: Tuaa gu yare'ing ma zaaat tuaa gu i naxaam dudu wana. *Do not ask and also do not have doubts about it.* (HW12),

naxaam maaluv meditate, think deeply **UNRESOLVED QUESTION: Is this really maaluv or maaluf or maluf?**,

naxaam pizin forget, overlook: Naxaam pizin naande singsaxe'i be Ni. *Forget all of them except me.* (HW16)

naxaamdudu **doubt**: Tuaa gu yare'ing ma zaaat tuaa gu i naxaam dudu wana. *Do not ask and also do not have doubts about it.* (HW12)

naxam **usually naxaam**

ndalak (a (mun) / noun) **usually dalak**

ndiat (SE dialect) **from here:** *Naan in akula a bina Amerika ma dia in adiat PNG. He is from America and they are from here, PNG.* **UNRESOLVED QUESTION: Only SE dialect?, UNRESOLVED QUESTION: Is reference as intransitive verb correct?**

ndip (ka i / intransitive verb) **1 dark night with no moon:** *Ka ndip ko. There's no moon and it's all dark.* **2 UNRESOLVED QUESTION: Get second meaning of ndip related to the ocean (sink?)**

nei (rare today) **1 (a / uncountable noun) intensity, strongly, close to one's heart:** *A zaan ga plaai pan a nei yaang naan a zipaaraas. The thing closest to my heart is justice. (HW2)* **2 (kat / transitive verb) cherish:** *Ga nei a yaasimoraaiing sunum I cherished your creation. (HW4)*

ng (inalienable possessive suffix) **short form of -nago / -nagu my:** *OK, tamang. OK, Dad (text)*

ngaaiwulut (a (mun) / noun) (SE dialect) **1 = ngeiwulut commandment:** *Ka vamaravaas a rutaawok a iziring ma xa nol a ngaaiwulut. He revealed ordinances for good living and he created commandments.* **2 separation**

lus a ngaaiwulut customary system of laws: *Di ruktuxaai wan a kip aang a lus a ngaaiwulut ma lus a osaaning. We observe customary law diligently and the laws of holding feasts.*

ngaak (only a clan leader (maimaai) can do this) **announce at a malagan, call out at a malagan UNRESOLVED QUESTION: intr or transitive?**

ngaaul (a (mun) / noun) **fishhook**

ngaf (a (mun) / noun) (a type of flying fox that cries when sorcerers walk nearby) **flying fox species**

nganga'ul (verb)

ngaoul **1 (a (mun) / noun) (especially fishing hook) hook 2 (kat / transitive verb) hook, catch:** *Ga ngaoul a yen. I caught a fish.*

nganga'ul (=reduplicated *ngaoul* 'fishhook') (verb) **1 fish with a line and hook UNRESOLVED QUESTION: tr or intr? 2 (a (mun) / noun) (usually younger speakers) (judged ungrammatical by older speakers) fishhook**

ngas **also ngos** **1 (-num / inalienable noun) mouth:** *a ngasnum your mouth (Volker pg 130)* **2 (kat / transitive verb) taste:** *Gu ngus a daanim. You taste the water.*

a ngas a daanim (=ngas 'mouth' + daanim 'river', 'water') (considered an incorrect Anglicism by many speakers) **river mouth,**

ngos por (=ngas/ngos 'mouth' + por 'silent') (idiom) **say absolutely nothing UNRESOLVED QUESTION: Vexaak a daanim / a ngus a daanim. synonyms? different? river mouth**

ngaungau (ka i / intransitive verb) **talking in one's sleep:** *Naan ka ngaungau. He's talking in his sleep.*

ngavaing (a (mun) / noun) **measure:** Maimaai xa vangaai xuna ngavaing luk aang a mun doring *It is imperative for a clan leader to weigh all that has been said.*

ngeiwulut (a (mun) / noun) (NE dialect) = **ngaaiwulut** **commandment:** Ka vamaravaas a rutaawok a iziing ma xa nol a ngeiwulut. *He revealed ordinances for good living and he created commandments.*

Lus a Ngeiwulut **customary system of laws:** Di ruktuxaai wan a kip aang a Lus a Ngeiwulut ma a Lus a Osaaning. *We observe customary law diligently and the laws of holding feasts.*

nggal (kat / transitive verb) **disagree with:** Di nggal naan. *They disagree with him/her.*

ngif (kat / transitive verb) **1 confide in:** Tuua gu raain pizin, kat faraxas Ga na ngif nu. *In order that I may confide in you, do not ignore this. (HW2)* **2 whisper:** Gu na ngif a furavin. *You will whisper to the women.*

ngifngif (=reduplicated **ngif** 'whisper') **1** (ka i / intransitive verb) **continuously whisper** **2** (adjective / naan ka) **dull, not bright**

ngifngif see **ngif** (= reduplicated **ngif** 'whisper')

ngii (a (mun) / noun) **parakeet**

ngolngol **1 crazy, insane:** Nu a rate ngolngol. *You're a crazy man. (Volker pg 46)* **2 clueless**

ngong **1** (a (mun) / noun) **insane person, crazy person:** A ngong ka wut. *An insnae person's coming. (Volker p 93)* **2 insane, crazy:** A rate ka ngong. *The man's insane. (Volker 93)*

ngos see **ngas**

ngosngos (a (mun) / noun) **bedbug** *Insects*

ngotngot (kat / transitive verb) **mock:** Gut ngotngota ni! *You two are mocking me! (Volker pg 49)*

ngus **knowledgeable but quiet**

ngut¹ (kat / transitive verb) **1 nibble, bite and squeeze, chomp:** Di ngut a urin. *They kill the head lice by chomping on them.* **2 take out and destroy**

dor ngutngut (=dor 'speak' + **ngutngut** 'nibble') **gossip**

ngut² (a (mun) / noun) (has white sap, the daalmaan tree, has round fruit like a wheel with small seeds) **unidentified tree** *plants*

ni (pronoun) **I, me:** Ni a ravin Naalik. *I'm a Nalik woman Ni ga na dodor. It is I who is speaking. . (See Volker grammar 139).*

niknik (kat / transitive verb) **high tide coming in:** Ma a bina zait xa niknik put. *And the tide was coming in, too. A raas ka niknik. The tide is coming in.*

nim (pronoun) **also num** (second person nonsingular pronoun) **you (nonsingular)**

si nim (=si 'of + nim second person nonsingular pronoun) (alienable possessive) (second person nonsingular alienable possessive) **your, belonging to you two.** (See Volker grammar 128).,

si nima (=si 'of + nim second person nonsingular pronoun + dual marker -a) (alienable possessive) (second person dual alienable possessive) **your**. (See Volker grammar 128).

si nimal (=si 'of + nim second person nonsingular pronoun + paucal marker -tal%) (alienable possessive) (second person paucal alienable possessive) **your**. (See Volker grammar 128).. (See Volker grammar 139).

-nim (inalienable possessive suffix) (second person nonsingular inalienable possessive marker) **your**. (See Volker grammar 126).

ninaam (-num / inalienable noun) **aunt**: *feraxeing orol ninaam surago with my three aunts* (Volker pg. 123)

ninis (ka i / intransitive verb) **well ordered, destined, appointed**

bina i ninis (= bina 'home' + durative marker i + ninis 'well-ordered') **ultimate destiny**: *A bina i ninis sunum naan a olavaaing surago. Your ultimate destiny is to receive and reciprocate my love.*

ninit (a (mun) / noun) (good for wrapping sago) **coconut palm base tissue**

nis (pronoun) **1 who, whom, whoever**: *Nis ka wut tanin? Who is coming today?*. (See Volker grammar 169, 200). **2 what's-his/her-name**: *Numtaal nis gu na wok pok a ling a bina a rit. The three of you and what's-his-name will be working on speaking our native language here.* (Volker pg 204)

nis naan (= nis 'who' + naan 'he' / 'she') (singular) **whoever, the one who, whoever**: *Nis naan ka balis? Who is the one who is coming?*,

nis naande (= nis 'who' + naande 'they') (plural) **whoever, those who, whoever**: *Si nis naande di paazaai wa ni. Those who are allied with me.*,

pana nis (= nonterm preposition pa + third person singular possessive -na + nis 'who') **by means of whom, who is causing**: *Pana nis ka plim? Who's causing it to roll?* (Volker pg 204),

si nis (= si 'of + nis 'who') = **zis whose**: *A nalik si nis ka naan? Whose boy is he?* (Volker pg 205)

nisang (a (mun) / noun) **a part of the reef that has been temporarily closed to fishing, marine sanctuary**

nit **bite, sting UNRESOLVED QUESTION: noun? verb?**

niu (a (mun) / noun) **nest**

no (-num / inalienable noun) **1 forehead**: *a nonum your forehead* **2 animal's face**: *a no na barei the face of the pig*

nobela (a / uncountable noun) (used for navigation at sea as it lies perpendicular to the New Ireland mainland) **Orion's Belt**

non (from LM) **segment, part 1 (coconuts) cluster, bunch**

a ze non (=ze 'some' + non 'part', 'segment') (a (mun) / noun) **something**,

non a nur (a (mun) / noun) (from LM) **cluster of coconuts**,

non daanim (from LM) **part of a river**

nonomaaing (ka i / intransitive verb) **1 think about 2 meditate about 3 daydream**

nonoping 1 **daydream** 2 **think about something that is probably not possible to do**

nop (verb) **respect:** *Xastunaan ka isasaf la waan a maliaang a malagaafna ma naadii nop. ??*

A varanoping lapuk sunumtaal. (= 'A great mutual respect to the three or four of you.') (idiom)
Excuse me.,

faranoping / varanoping (=reciprocal marker *fara/vara-* + *nop* 'respect'+ -nominalising -ing)
mutual respect

Nopuvuru (a / uncountable noun) **Mars**

noru (a (mun) / noun) **whale sea life**

nounaau (-num / inalienable noun) 1 **shape:** *a nounaau naanade their shape (Volker pg 130)* 2 **character, temperament, temper:** *A nounaanum ka raksaat. You have a bad temper* 3 **interest in**

nu (pronoun) (second person singular pronoun) **you (singular):** *Tuaa gu raain pizin, kat faraxas Ga na ngif nu. In order that I may confide in you, do not ignore this. (HW2). (See Volker grammar 47, 139).*

Nu a wut lok. prick

nudel [from TP *nudel* 'noodles' / English *noodle*] (a (mun) / noun) **noodle.** (See Volker grammar 86).

nuf **stonefish**

nuf bek (*stays on the sea floor and is very still*) **smallscale scorpion fish** *Scorpaenopsis oxycephalus,*

nuf yaara (*moves about and changes colour to blend into the seaweed*) **leaf scorpionfish** *Taeianotus triacanthus sea life*

nuf bek **smallscale scorpionfish, smallscale scorpion fish**

nuf yaara **leaf scorpionfish, leaf scorpion fish**

-nugu (inalienable possessive suffix) = **-nago / -nagu, -go** (very formal) (first person inalienable possessive suffix) **my**

tagu (=specific article *ta* + first person singular inalienable possessive suffix *nagu*) (pronoun) **mine.** (See Volker grammar 131).. (See Volker grammar 12).

num (rare today, especially poetic) (a / uncountable noun) **you (singular):** *A zipaaraas naan a talasing Surago a num. Justice is my present to you. (HW2)*

numtal (=num + paucal -tal) (paucal) **the three or four of you**

-num (inalienable possessive suffix) **also -aam** (second person singular inalienable possessive suffix) **your (singular):** *Uru nalik di nangana wan a latlagainum. The two boys are laughing at your shadow.. (See Volker grammar 126).*

-numa (inalienable possessive suffix) **1** (second person dual inalienable possessive suffix)
your 2 together with: *Cassandra, gu vaana numa Jalal. Cassandra, you go together with Jalal.. (See Volker grammar 146).. (See Volker grammar 126).*

-numtal (inalienable possessive suffix) (second person paucal inalienable possessive suffix) **your.** (See Volker grammar 126).

nun (a (mun) / noun) **something:** *a nun laas sin a za zaak someone's special type of lime powder (Volker pg 88). (See Volker grammar 88).*

nur (a (mun) / noun) (stages of coconut growth: a tirip, a nur, a makaval, a maraang) **1 coconut tree:** *Gu zalamus a nur. You climb the coconut tree.* **2 coconut:** *A nur ka doxo marazaat. The coconut is very good. (Volker p 114)* **3 coconut meat**

non a nur (=non 'cluster' + article **a** + **nur** coconut) (a (mun) / noun) (from LM) **cluster / bunch of coconuts,**

tok nur (= tok 'cut' + nur 'coconut') (a (mun) / noun) (primarily a women's celebration in which a coconut is broken open and the juice spilt on the ground. Woman have the right to attack men at this time.)
celebration of the birth of a firstborn child

O¹ (verb particle) (locative marker) **in the correct place:** *Ga tabung o lis naan. I delivered it to the correct destination.. (See Volker grammar 60).*

O² (conjunction) **or:** *Gu zaxot a vanganing o a ti lak? Would you like food or tea first?*

obasaan (a / uncountable noun) **those people**

okabina (a (mun) / noun) **weather-maker, meteorologist:** *Okabina naan a lawaza ma waaxas wakpat a raaguling mitmizaangir a bina, wana damin kol aang a rouzaat laaur wan a bara. The weather-maker is the medium who encloses and reveals all the different parts of the community living together in order to stare at the stormy destruction from the clouds high above. (Xom)*

oklok [from English o'clock] (a / uncountable noun) **compare yaas' o'clock**

olan (a (mun) / noun) **parcel of food wrapped in leaves to cook in an earth oven**

olavaai **compare olaving** (ka i / intransitive verb) **love with no necessary expectation of reciprocal love, love unconditionally:** *Ka minsinaane ma gu na vangai olavaai wa ni. Therefore you must love me (even though I am not obliged to love you in return). (HW4)*

olavaaiing (=olavaai 'love' + transitive -ing) (kat / transitive verb) **1 love with no expectation that the love will be necessarily reciprocal:** *Olaving Ni, kat faraxas Ga na olavaaiing nu. Love me knowing that I will love you in return so that I may love you even without expecting to be loved in return. (HW5)* **2 selfless caring**

olavaaiing **see olavaai** (= olavaai 'love' + transitive -ing)

olaving (kat / transitive verb) **compare olavaai love with a reasonable expectation of reciprocal love:** *Olaving Ni, kat faraxas Ga na olavaaiing nu. Love me knowing that I will love you in return so that I may love you even without expecting to be loved in return. (HW5)*

oman (a (mun) / noun) (Tok Pisin / PNG English: mumu) **earth oven UNRESOLVED QUESTION: Is this SE dialect?**

oplima [from *POc *lima* 'hand', 'five'] **compare pakaraat, malima, = Northeast dialect: kavitmit** (SE dialect) **five.** (See Volker grammar 118).

orait [from Tok Pisin *orait* < English 'all right'] (interjection) **all right:** *Orait, ka masing di moxos. All right, it was as if they were married.* (Volker pg. 174)

orol (numeral) **compare yaangi three:** *Naandital orol rate di varoptal. The three men are fighting.* (Volker p 80)

faroling (=causative *fa-* + *orol* 'three' + transitive *-ing*),

sanaflu vara orol (=sanaflu 'ten' + *vara* 'extract' + *orol* 'three') **thirty.** (See Volker grammar 118).

orolavaat (numeral) **compare kapkap³, mangfaat four:** *Naandiyal orolavaat di dodoral wan a matmaalabuk sunum. The four of them are talking about your problem.* (Volker p 80)

a vang talavaat (=a *vang* 'fraction' + *orolavaat* 'four') **one-fourth,**

di zanaflu vara lavaat (=di 'they' + *sanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *orolavaat* 'four') **forty,**

ka zanaflu va vizikfaat (=ka 'it' + *sanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *vizik* 'go down' + *orolavaat* 'four') **ninety,**

ka sanaflu vara lavaat (=ka 'it' + *sanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *orolavaat* 'four') **forty,**

sanaflu vara lavaat (=sanaflu 'ten' + *vara* 'extract' + *orolavaat* 'four') **forty.** (See Volker grammar 118).

osaaning (a (mun) / noun) **feast:** *Di ruktuxaai wan a kip aang a lus a ngaaiwulut ma lus a osaaning. We observe the laws of holding feasts diligently.*

osuk (very formal) **usually zak¹ someone, anyone:** *Wangpaang naan a osuk kuna lis piviaat aang a lus a osaaning. A speaking chief is someone who announces the regulations for feasts.*

otkotong (kat / transitive verb) **look after**

faxakotong / vaxakotong (=causative *fa-/va-* + *otkotong* 'look after') (kat / transitive verb) **1 cherish 2 care for**

oton (a (mun) / noun) (QUESTION-- *oton and xoton the same word? Both unicornfishes*)

brown unicornfish *Naso unicornis* sea life

otong (a (mun) / noun) (*often travels with sea turtles*) **tang, tang fish sea life**

owa (a (mun) / noun) **carve**

faal/vaal a owa (=faal 'house + article *a* + *owa* 'carve') (a (mun) / noun) (*both storehouses and houses for carving new malagans*) **malagan carving house malagan related**

oxei [from Tok Pisin *okei* / English *okay*] (interjection) **okay, O.K.:** *Oxei, ga na stori. Okay, I'll tell a story.* (Volker pg. 174)

pa¹ (preposition) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually wa, before a vowel pan** (marker of most nonterm grammatical relations); (used to mark a number of grammatical relations other

than subject, direct object, and indirect object) **1** (instrumental marker) **with:** *Ga vit a yaai pan a haama. I hit the tree with a hammer. (Volker 1998. p. 150)* **2** (purposive marker) **to, in order to:** *Ga yuzim a naaif pan a woking. I used a knife to do it. (Volker 1998. p. 150)* **3** (referential marker) **about:** *Ga vaze naan pan a fingaaiing. I told them about the story. (Volker 1998. p. 150)* **4** (causal marker) **from:** *Ka gis pan a brus. She's sick from the sore. (Volker 1998. p. 150)* *Fataling a waraxa na olavaaiing ga pa nu Using the clay of love, I came to you. (HW13)* **5** (nonhuman source) **of, made from:** *a vin pan a sipsip wool, sheepskin* **6 by:** *A yaai xa raabak pa ni be. The tree was felled by me alone.*

pana (=nonterm preposition *pa* + inalienable *na*) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **wana with it, about it, for it, to it:** *Di na varaal wana. Let's write about it.,*

pan adu (=nonterm preposition *pa* + *adu* 'that'/if') (used when a clause is the object of a preposition) **in xxx that:** *Di vagit maam pan adu di na zurik. They lied to us in saying that they will return. (Volker 1998 p. 174). (See Volker grammar 150).*

pa² (Laefu dialect) = Northeast dialect: **apa, apaa to, towards:** *pan kaaz a bina sina towards his home*

pa, paa short form of **apa, apaa** (often used after *ka*) **down, descend, towards the beach, towards Kavieng:** *a za nun ka paa something down there (Volker 88)*

paai (*ka i* / intransitive verb) **fence in, fence off, enclose in a fence:** *Ga paai a uma. I'm fencing in the garden.*

paaip [from English *pipe* / Tok Pisin *paip* 'pipe'] (*a (mun)* / noun) (NOTE: no *p-/w-* variation) **pipe:** *Gu paat a paaip. Unscrew the pipe.*

paak (*kat* / transitive verb) (NOTE: no *p-/w-* variation. Used as a swear word) **peel fruit:** *Gu na wen paak a vada. Don't peel the banana.*

paamu **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **waamu 1 before :** *Naan na ka apa, paamu mase. Once upon a time (literally: It was down, long before). (Volker p. 75)* **2 first**

maravas paamu (*a (mun)* / noun) **headmistress, headmaster, principal.** (See Volker grammar 170).

paamuing **compare** *vu'*, *moa* (rare today, very formal) (= *paamu* 'before + transitive marker *-ing*) (Used in comparative and superlative constructions. See Volker pg 77) **more than:** *A vaal sunum ka vaaxor paamuing a vaal zurago. Your house is newer than my house. (Volker p 77)*

paan **also** **vaan go:** *Ga vaan paan. I always go.*

paanalang (*a (mun)* / noun) **1 dialect 2 way of speaking 3 choice of words**

paanaraan (*a (mun)* / noun) **see** *panaraan*

paaragum **also** *paranggum* (surface tubar, doesn't need to be dug out) **wild taro**

paaraling (*a (mun)* / noun) **stone caves near the beach**

paar a mara **see** *par, paaran* (= *paaran/par* 'side' + article *a* + *mara* 'eye')

paaran (a (mun) / noun) = **Northeast dialect: par** (SE dialect) **side**

paar a mara (=paaran/par 'side' + article a + mara 'eye') **cheek: paar a maraam** your cheek. (See Volker grammar 153).

paarmaleng see also **wun, maleng** (= paar side + maleng 'lie down') **1** (a (mun) / noun) **edge: A maravis ka tabung valiaat nu xa wut la paarmaleng pan a Waatawut koxok. The light has shone on you from the edge of the summit of the sacred Mount. (HW 63)** **2** (a (mun) / noun) **junction (of ideas)** **3** (ka i / intransitive verb) **extinct, die out**
UNRESOLVED QUESTION: difference extinction: maadouling & paarmaleng?

paaruxa (a (mun) / noun) **universe: Tamon gu naasaleng la paaruxa a vit a kinbukung aang, a ratalmaxeting sunum ka na balazaai. If you search the infinite universe, your quest will be pointless. (HW15)**

paat¹ (-num / inalienable noun) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **waat 1 head 1 head: Ka zu rabik la waat a ravin. It fell cracking the woman's head. (Volker 73)** **2 top: Ma xa xo yaawut gam la waat a zaar. And she was the one out collecting shells.on top of the reef.**

paat / waat a daanim (=waat% 'head' + daanim% 'river', 'water'i) see also **mara** (from LM) **headwaters,**

paat / waat a wat (=paat/waat 'head' + wat 'hill', 'mountain') (from LM) **summit,**

pat a xon (=pat 'head' + article a + xon 'beach') **high water mark** **UNRESOLVED QUESTION: also a waat? pat or paat?,**

waat a lan (=head + article a + lan 'road') **beginning of the road,**

waat a ling (=paat/waat 'head' + article a + ling 'point of land') (often used as a geographic name) **rocky point of land with cliffs** **UNRESOLVED QUESTION: possible with paat?**

paat² (kat / transitive verb) (NOTE: no p-/w- variation) **1 open up: Gu paat a lan. You open up the road (e.g., by chopping a way through the bush)** **2 loosen, untie: Gu paat a yaarus. You loosen and untie the rope.** **3 unscrew: Gu paat a paaip. Unscrew the pipe.**

paat a lan (=open up the road') (idiom) **return to one's clan.**

paatawut (a (mun) / noun) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **waatawut mountain: A maravis ka tabung valiaat nu xa wut la paarmaleng pan a Waatawut koxok. The light has shone on you from the horizon of the sacred Mountain. (HW63)**

paazaai (ka i / intransitive verb) **trust, depend on: Gu na paazaai wan ni ma xa vit pa nu nanga. You will depend on me and not on yourself. (HW8)**

pagaal (kat / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **wagaal split bamboo or timber: Ga wagaal a yaai. I'm splitting the log.**

pakaraat (numeral) **compare oplima, kavitmit** (part of the sacred ('original') counting system) (rare today) **five. (See Volker grammar 121).**

paklang (ka i / intransitive verb) **has an answer for anything, smart-arse: Naan ka paklang. He has an answer for anything you say.**

pakluaai (ka i / intransitive verb) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **wakluaai**, also **waakluaai** 1 **spill** 2 **overflow**

palaau¹ (adverb) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **walaau** 1 **nothing** 2 **meaningless**

inaxaam palaauing (=durative i + **naxaam** 'think' + **palaau** 'nothing' + nominalising **-ing**) (a (mun) / noun) **idle thoughts, empty thoughts**: *Masing ka naan ma gu na paat pizin nu ziaana a inaxaam palaauing. In this way you will untie yourself from empty thoughts. (HW63),*

laba walaau 1 **fake big man** 2 **trivial**

palaau² (ka i / intransitive verb) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **walaau** 1 **get out** 2 **go away**: *Tamon gu lek palaau, If you were to go away*

pamumut see **mumut** (= causative **fa-/pa-** + **mumut** 'small')

pan (verb) = **pa**¹ **than**: *Ali ka moa brav pan Jon. Ali is taller than Jon. (Volker p. 78)*

pan a vuna (conjunction) **because**: *Pan a vuna a vaxanawaanging gu na vaamalagaan nu pan a izanago Because it behooves you to glory in my name. (HW8),*

pan a ze (interrogative) **why**: *Pan a ze ma gu ma'auring a malik maadoulingnum? Why do you fear your extinction? (HW14),*

pan ko ze (interrogative) **why**. (See *Volker grammar* 78, 200).

pana see **pa**¹, also **wana** (= **pa** + **inalienable na**) **about it, for it, to it, with it, about it, about this**

pana nis (= nonterm preposition **pa** + third person singular possessive **-na** + **nis** 'who') **by means of whom, who is causing**: *Pana nis ka plim? Who's causing it to roll? (Volker pg 204)*

panaau normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **fanaau**

panaraan (a (mun) / noun) also **paanaraan** (= oblique marker **pan** + specific article **a** + **taan/raan** 'day') **morning**: *Panaraan doxo! Good morning!*

la panaraan in the morning,

panaraan gufguf dawn

pan a vuna because

pan a ze why

pangun (kat / transitive verb) **intransitive equivalent**: **patpangun** also **patpangun** **wake (up)**

pap (a (mun) / noun) **sago-roll, dish made of cooked sago wrapped in taro leaves**: *La raan gu gis, a vanganing doxo, naan a pap. When you're ill, a good food to eat is cooked sago wrapped in taro leaves.*

par (a (mun) / noun) = **Southeast dialect**: **paaran** (NE dialect) **side**

paar a mara (= **par/paaran** 'side' + article **a** + **mara** 'eye') **cheek**: *paar a maraam your cheek. (See Volker grammar 153).*

paraas after vowels, 'l', and/ or 'r' usually waraas, related word zipaaraas (= wa / pa 'made from' / 'with' + raas 'pole') **balance a heavy load in two parts:** Ga waraas a sakzaak. *I'm balancing the load of sago on two sides of a pole.*

parak (a (mun) / noun) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually warak **evil spirit**

paraling (a (mun) / noun) (from LM) **rocky beach**

paranggum also paaragum (a starchy stem crop) **wild dry land taro** *Alocasia macrorrhizos* plants

parayaas (-num / inalienable noun) **cheek**

pas (kat / transitive verb) also pis (NOTE: no p-/f- variation) **fasten, tie up:** Gu pis a yaai. *Tie up the wood.*

pis a doring (=pis 'fasten' + a 'a', 'an', 'the' + dor 'speak' + nominalising -ing) **come to an agreement:** Di pis faanong a doring. *They have come to an agreement.*

pat (-num / inalienable noun) (always used in phrases with other words); (NOTE: no p-/w-variation) **1 front 2 face**

pat a xon **waterline,**

pat marit (=pat 'face' + marit 'black') **name of a malagan image belonging to the Moxomuna Clan**

pataas (verb) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually wataas **fish on the reef (without a net)**

patatang see kaa'u **gecko with stripes** animals

patnarit (a (mun) / noun) **carving with feathers underneath and something on top of them** **UNRESOLVED QUESTION: confirm countable**

pato [from TP pato < Portuguese pato?] (a (mun) / noun) **duck**

patpangun (kat / transitive verb) **transitive equivalent: pangun** after vowels, 'l', and/ or 'r' usually watpangun, also pangun (= pat 'face' + pangun 'wake up') **wake up:** Ga watpangun naande. *I'm waking them up.*

patpaangun sizilikuk (=patpaangun 'wake up' + sizilikuk 'greet') (ka i / intransitive verb) **crow:** A wuraa kat patpaangun sizilikuk. *The rooster crows.*

pazaai (ka i / intransitive verb) **1 depend:** Ma ni nanga ga paazai wa ni. *And I alone depend on myself. (HW13)* **2 self-subsisting, internalise**

pe = pen **compare** vit (negative particle) **not:** Nadi pe paan la daanim kun a sarak daaniming. *We cannot go to the river to fetch water. (Volker p 92).* (See Volker grammar 58).

pei (NOTE: no p-/w- variation) **1** (a (mun) / noun) **fence around a cemetery** **2** (kat / transitive verb) **erect a fence around a cemetery:** Di pei a rabarau. *They're putting up a fence around the cemetery.*

pek¹ after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **wek 1** (a (mun) / noun) **bald person 2** (adjective / naan ka) **bald:** Naan a rate wek. *He's a bald man. Naan ka wek. He's bald. a waat pek a bald head*

pek² catfish

pen (verb particle) **compare vit, also pe, we, wen** (Negative marker. For all except some older men, pen requires the use of the future marker na.) **not:** *A rapti di bur naan la rabaraau, ka penodor wana. A man whom they consecrate in the sacred enclosure may not speak of it.. (See Volker grammar 58).*

piaang (ka i / intransitive verb) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **viaang** (Going towards Namatanai is "going up") **go up, ascend, go towards Namatanai, go in a southeastern direction:** *Xa i yaawut gaam piaang. She was going up and gathering shells.. (See Volker grammar 74).*

piaat (ka i / intransitive verb) also **fiaat, transitive equivalent: faze** (followed by indirect object) **1 say:** *Naan ka piaat surago. She told me (about it). Ka tabung fiaat sin a mun Wangpaang i mumupis. It was said by the prophets of former days. (HWpreface)* **2 mention, speak about:** *A mun rongan di na vayaakulaaf tamon di na i piaat ni. The souls will be disturbed if they make mention of me. (HW66)*

lis piviaat (=lis 'give' + reduplicated **piaat** 'say') **proclaim, speak out about:** *Wangpaang naan a osuk kuna lis piviaat aang a lus a osaning a varaang a piran di waza rasin faanong la rabaraau. The Messenger is the one who proclaims the law of those who have come to a consensus within the meeting at the sacred cemetery.,*

pitfiaat / piviaat (=reduplicated **piaat**) (verb, kat / transitive verb) (very formal) **proclaim, speak out, announce:** *Wangpaang naan a osuk kuna lis piviaat aang a lus a osaning a varaang a piran di waza rasin faanong la rabaraau. The Messenger is the one who proclaims the law of those who have come to a consensus within the meeting at the sacred cemetery.,*

piaat fadoxo (=piaat 'say' + causative *fa-* + *doxo* good) **speak up:** *A nalik ka piaat fadoxo. The boy is speaking up. (Volker pg 76). (See Volker grammar 42, 50, 76).*

pidil (ka i / intransitive verb) **hot stones exploding and "running" out of an earth oven (uman):** *A vaat ka pidil. The stone is running out of the hot earth oven.*

pif (kat / transitive verb) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **wif³ breathe, blow:** *Ga tabung pif falibis a rolangaanago wa nu. I have breathed my soul into you. (HW19) They're blowing a conch shell. DI wif a raavuru.*

pilaaning [from < *pilaan* 'help' + nominalising *-ing*] (a (mun) / noun) also **pilaning help:** *Pan a pilaning pan a zipaaraas gu na ramin fatok pan a maraam. With the help of justice you will see accurately with your own eyes.*

pilak after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **wilak 1** (a (mun) / noun) **lightening:** *A wilak ka balis. There's lightening. 2* (ka i / intransitive verb) **bright**

pilaning = *pilaaning* (especially poetic)

pilviring see *filvira* (= *filvira* 'detoxify' + transitive *-ing*)

pin (-num / inalienable noun) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually win 1 skin:** *Ma ga na piaat, a naalik a wina ka na malasing a mono. And I said, a boy whose skin is like a European (Volker pg 54) a mun pin a rate the different types of human skin* **2 malagan containing human soul before it departs to paradise 3 tree bark:** *a win a yaai the bark of the tree*

pin/win a bil (=pin/win 'skin' + bil 'wall') (a (mun) / noun) **side of the wall, exterior wall,**
pin/win a daanim (=pin/win 'skin' + daanim 'water') (a (mun) / noun) **obesity, obese person,**
pin/win kuf (=pin/win 'skin' + kuf 'white') (a (mun) / noun) **white people, European:** *a mun pin kuf white people / Euroeans,*

pin/win nuaam (=pin/win 'skin' +) (a (mun) / noun) (rare today) **rain-making stone**
UNRESOLVED QUESTION: nuaam =?,

pin/win tavin (=pin/win 'skin' + tavin/ravin "woman") **obese and unhealthy woman,**
win maravan (=win 'skin' + maravan 'heavy') (a / uncountable noun) **pregnant, pregnancy**
UNRESOLVED QUESTION: maravan OR maravin?,

win pan a sipsip (=win 'skin' + sipsip TP 'sheep') (a / uncountable noun) **wool**

pinowing (kat / transitive verb) **guide:** *Gu na pinowing lis a lan si maam, You will guide us to the path (Saaule p6 / Quran 1)*

pira (a (mun) / noun) **1 soil 2 earth 3 property, block, real estate**

la pira maat (=on the dead soil') (idiom) **on dry land**

Piraan (-num / inalienable noun) **also Piraan Lord:** *La waan a Nakmai, a Nakmainum ma a Piraan a xulmunum. Go with God, your God and the Lord of your ancestors (Saaule 2004 pg 29). (See Volker grammar 131).*

piraan = **piran** (irregular plural among older speakers: a vaang piraan) (a (mun) / noun)
nobility, elder man

a piraan a bina 1 senior members of the community 2 (in some villages) Council of Elders,

a vaang a piraan (rare today) **irregular plural of piraan, piran** (For older speakers the use of plural mun with piraan is ungrammatical.) **the elders,**

Bapiraan! Ladies and gentlemen!. (See Volker grammar 90).

Piran (-num / inalienable noun) **also Piraan Lord:** *a Pirannum your Lord (Volker pg 131)*

Dipiran (=di- 'great' + piraan 'elder') (-num / inalienable noun) **the Lord.** (See Volker grammar 190).

piran (a (mun) / noun) **also piraan, see also Piraan** (irregular plural among older speakers: a vaang piraan) **1 (a (mun) / noun) elder man 2 noble, nobility:** *Ga giu nu gu piran. I created you to be noble. (HW13)*

a vaang a piraan (rare today) **irregular plural of piraan, piran the elders,**

piraning (=piran 'nobility' + nominaliser '-ing) **nobleness, sublimity.** (See Volker grammar 90).

pis **usually pas**

pit (ka i / intransitive verb) **1 hold in high esteem, esteemed, well thought of, acknowledge:** *La walao naandi, nis a naunaao na xa pit yaan daxo xun a kadaking*

aang a iza Xalxaal. Individuals among us whose conduct was virtuous and who were held in high esteem were given the title Xalxaal ("Sovereign"). **2 declare, announce**

pit mide (=acknowledge an oath made on the memory of a dead person') (idiom) **prohibit, stop someone from doing something:** *Di pit ide nu. They stopped you from doing it.*
UNRESOLVED QUESTION: alfo f-?

pitfiaat (reduplicated) **related word** **fiaat** (verb) **announce** **UNRESOLVED QUESTION: also fitpiaat?, UNRESOLVED QUESTION: example sentence to see if it is intransitive or transitive? UNRESOLVED QUESTION: Is this pit + fiaat?**

pitnoping (kat / transitive verb) **thinking out loud about something that one cannot do**

pitpit [from Tok Pisin *pitpit* 'edible bamboo'] (a (mun) / noun) (NOTE: no p-/f- variation) (Tok Pisin and PNG English pitpit) **edible bamboo**

piu (a (mun) / noun) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **wiu 1 dog:** *A mun piu i faa, re? Just where are the dogs from then? (Volker 199)* *Ga wul a wiu. I bought a dog.* **2 spy, scout**

lis piu (=lis 'follow' + wiu/piu 'dog') (idiom) **follow everywhere like a dog** *animals*

piviaat (verb) **see** **piaat** (very formal) (= reduplicated **piaat**)

piza (a (mun) / noun) **taro:** *Ga na yaan a piza xa raau. I'm going to eat a roasted taro.* *plants*

pizak (a (mun) / noun) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **wizak** **albino**

pizin (adverb) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **fizin** **without any purpose, to no avail, purposelessly**

galaas pizin (=galaas 'mess up' + pizin aimlessly) (kat / transitive verb) **flatten,**

galaas pizin wat (=galaas 'jmess up' + pizin aimlessly + wat 'hill') (idiom) **a children's game where one team tries to knock down the other team's mound of sand,**

naxaam pizin **forget, overlook:** *Naxaam pizin naande singsaxei be Ni. Forget all of them except me. (HW16)*

pla¹ (a (mun) / noun) **sea cucumber, beche-de-mer, trepang** *Holothuria* *sea life*

pla² (a grey glider, similar to a frigate bird) **unidentified bird species** **UNRESOLVED QUESTION: identify**

plaa (rare today) **1 cherish:** *A zaan ga plaa pan a nei yaang naan a zipaaraas. The thing I openly cherish most is justice. (HW2)* **2 proclaim**

plaas (kat / transitive verb) **1 change 2 stir 3 translate, interpret 4 (reflexive) turn towards:** *Gu plaas nu la xon. Turn towards the beach.* **5 plat / plait, braid:** *A vurna ka plaas. Her hair is plaited.*

plaas puk (kat / transitive verb) **turn over, turn around, turn away:** *A ze xa waan nu, gu na plaas puk aang nu? What makes you turn away? (HW 23)*

plaaxas (adjective / naan ka) **dry and wrinkled:** *A wanabaar ka plaaxas. The leaf is dry and wrinkled.*

plim (ka i / intransitive verb) **roll:** *Pana nis ka plim? Who's causing it to roll? (Volker pg 204)*

pnis 1 (a (mun) / noun) **garden knife, bush knife, machete, grass cutting knife**
2 (kat / transitive verb) **whip:** *Gu pnis naan! Whip him!*

pnu (verb) **extinguish, go out:** *Ma a eilapingnago xa vit nat faraxas di na pnu. And they cannot extinguish my enlightenment. (HW14)*

pok (ka i / intransitive verb) **speak (a language):** *Numtaal nis gu na wok pok a ling a bina a rit. The three of you and what's-his-name will be working on speaking our native language here. (Volker pg 204)*

pop (a (mun) / noun) **place:** *Sin aza zaak ka wut fatak la pop saxei. I(It)came straight from someone's place. (Volker 187)*

popo baby UNRESOLVED QUESTION: alienable or inalienable?

por (ka i / intransitive verb) **say nothing, be silent**

ngos por (=ngas/ngos 'mouth' + por 'silent') (idiom) **say absolutely nothing:** *Di ngos por. Their mouths are shut, saying nothing.*

pos (kat / transitive verb) **order someone without having the right to do so.:**
Gu na pen pos naan. You cannot just order him around.

pos laba (a (mun) / noun) **bully**

pot (kat / transitive verb) **squeeze, wring out:** *Gut pot bulaai. You're always wringing out (the clothes). (WT)*

poxaai (a (mun) / noun) **reciprocity**

psinkilaas **explain, describe:** *Tamon a maimaai xa na wangpaang ka na psinkilaas fatale a doring. If a clan chief uses a messenger, he will clearly explain the meaning of what has been said. (Xomerang)*

puk (adverb) **opposite side**

plaas puk (kat / transitive verb) **turn over, turn around, turn away:** *A ze xa waan nu, gu na plaas puk aang nu? What makes you turn away? (HW 23)*

puking 1 (kat / transitive verb) **pour out** 2 (a (mun) / noun) **bounty, mercy:** *A laba yaang ni naan a mun puking surago a num. My greatness is my mercy to you. (HW65)*

pul

pungava (a / uncountable noun) (includes both customary payments and a communal meal) **funeral feast**

puru (NOTE: no p-/w- variation) 1 (ka i / intransitive verb) **perish, die of unnatural causes:** *Kat faraxas gu na puru zoxot ni la maskaago ma ga na roro tapal la maskaam. So that you will perish isearching for me in my essence, and I will live eternally inside you. (HW7)* 2 (a (mun) / noun) (These ghosts often come in storms and try to entice the living to drown. They can

be recognised by their smell of faeces.) **ghost of someone who has drowned or died of unnatural causes**

a puru na yaas. (= 'an unnatural death in the sun') (idiom) **premature death,**

A puru xa vangan. (= 'The drowned spirits are eating') (idiom) **There's a rotten spell from the ocean.** ,

saaup puru (=saaup 'manslaughter' + **puru** 'die of unnatural causes') **kill in warfare for cannibalism**

purus (ka i / intransitive verb) **advise, coach, teach:** *Naan ka purus dikdik. He's a tough coach.*

purusing (=purus + nominalising -ing) (a (mun) / noun) **strong advice, counsel, guidelines for living:** *A purusing sin a xulmu di na los. We will follow the strong advice of our ancestors.*

purusing see **purus** (= purus + nominalising -ing)

pusi [from TP *pusi* 'cat' < ENG pussycat] **cat animals**

put after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **wut** 1 (ka i / intransitive verb) **come:** *Ma a bina zait xa nikik put And the tide was coming in, too. A xuus ka wut ma xa xaanom naan. A pufferfish came and swallowed her.* 2 **present a man ceremonally by bringing him out of a sacred enclosure:** *Di put naan. They presented him by bringing him out of the sacred enclosure.*

faasil wut (=faasil / vaasil 'move' + **wut** 'come') (kat / transitive verb) **bring,**

fawut (=causative fa-/va- + **put/wut** 'come') (ka i / intransitive verb) **bring,**

fawuting / vawuting (=causative fa/va + **put/wut** 'come' + transitive ling) (kat / transitive verb) 1 **send here:** *Ka fawuting wan a bas. He sent it here by bus. Di vawuting kun a za re? Why did they send it here? (Volker 198)* 2 **UNRESOLVED QUESTION: exact meaning -- difference between fawut & fawuting?**,

galaas put (=galaas 'jumble up' + **wut/put** 'come') (ka i / intransitive verb) **separate:** *Di na galaas put tanin. We will separate things today.*,

puting (=put/wut 'come' + nominalising -ing) (a (mun) / noun) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **wuting arrival, coming:** *A bina i liaa sunum naan a ule wuting kaarik feraxei wa ni. Your heaven is coming back to be with me. (HW6),*

saxot/zaxot fawut (=saxot/zaxot 'want' + **fawut** 'bring') **fetch:** *Ga saxot naan masing ma ga xaxot fawut naan. I like him and that's why I brought him here,*

zo wuwut (= zo 'turn' + reduplication wu + **put/wut** 'come') **twisted:** *Ka zo wuwut wan ko ze? Why did it get all twisted around? (Volker Pg 202)*

put² (ka i / intransitive verb) **in case, lest:** *Gu put maaru bulaai marase. In case you are thirsty for evermore. (HW37)* **UNRESOLVED QUESTION: also wut?**

puting after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **wuting, see put** (= put/wut 'come' + nominalising -ing)

putkaning (= put/wut 'come' + **kaning** 'destine') 1 (kat / transitive verb) **destine, already done, already :** *Ga putkaning nu pan a bikabar sarago laaxor/ I have already placed you in my kingdom above. (HW6)* 2 (a / uncountable noun) **predetermined destiny** **UNRESOLVED QUESTION: confirm noncountable**

raa (ka i / intransitive verb) **arise, get up:** *Ga raa vaanong ma ga i zuf. I get up and I have a bath. (Volker p 83)*

raaba (a (mun) / noun) **miscarriage**

raabuing (=raaba 'miscarriage' + nominalisier -ing) **stillborn UNRESOLVED QUESTION: a mun taaba, taabuing?**

raabuing see **raaba** (= raaba 'miscarriage' + nominalisier -ing)

raabuk **passive participle of buaak 1 broken:** *A mit ka raabuk. The hand is broken. 2 cut in two / cut down:* *A yaai xa raabuk pa ni be. The tree was cut down by me alone.*

raafan (a (mun) / noun) **also raafin sardine sea life**

raafin (a (mun) / noun) **usually raafan**

raagul, raagol (ka i / intransitive verb) **live :** *Di raagul faraxaaiyaa xo masing uru valabaan. The two of them lived together as if they were a married couple.*

raagul pana live contentedly, satisfied: *A vuna naan a zaan akanaan ka na varoxon nu, tamon gu na raagul pana. For this is that which benefits you, if you will be satisfied with it. (HW18),*

raaguling, raagoling (=raagol 'live' + nominaliser -ing) **virtue, morality, correct way of living:** *Di xauxaao zaxot a mun saan maratugulaai xuna xa fabalos aang, a vun a raaguling pan a bikabar. We meditate on things that are free from impurity in order to create that which is the essence of correct living in our homeland. Okabina naan a lawaza ma waaxas wakpat a raaguling mitmizaangir a bina, wana damin kol aang a rouzaat laaur wan a bara. The weather-maker is the medium who encloses and reveals all the different parts of the community living together in order to stare at the stormy destruction from the clouds high above. (Xom),*

paan/waan raagoling (=paan/waan 'go' + raagoling 'live') **made its home:** *A olavaaiing surago xa waan raagoling a lamaaiingnum. My love, which you reciprocate, has made a home in your innermost soul. (HW20)*

raai normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **taai**

raaif normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **taaif**

raain (kat / transitive verb) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **taain**

raais [from Tok Pisin *rais* / English *rice*] **at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually taais rice:** *Ka na lis a raais sarago si Tom. He'll give me the rice for Tom. (Volker pg. 163)*

raait (has spikes; edible) 1 **pufferfish, blowfish** 2 **freckled porcupinefish**
Diodon holocanthus

raak (a (mun) / noun) **poison**

raalil normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **taalil**

raamataar **passive participle of taar** (NOTE: no r-/t- variation) **torn:** *A laplap ka raamataar pan a vaat. The sarong was torn by the stone. (Volker pg 210)*

raamin normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **taamin**

raamin a flan first menstruation, menstruation

raamu (a (mun) / noun) **axe:** *Ga na walis ramu sunum. I will deliver the axe to you.* (Volker 68)

raan normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **taan**

raangas normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **taangas**

raangon (a (mun) / noun) (a kind of surgeonfish) **yellowkeel unicornfish** *Naso lituratus* sea life

raanin (a / uncountable noun) **dawn:** *a raanin sin a bina. the break of dawn*

raar (a (mun) / noun) (can be used to colour hair) **red earth** **UNRESOLVED QUESTION: a mun taar?**

raas¹ (a (mun) / noun) **also raaz 1 deep part of the sea, deep ocean:** *Ga raain a mun yen faras la raas. I saw many fish in the ocean (but possibly tomorrow there won't be so many).* (Volker pg 115) **2 saltwater**

raas laba (=raas 'ocean' + laba 'large') (a (mun) / noun) (from LM) **deep ocean, open ocean**

raas² related word **zipaaraas** pole used for carrying heavy burdens on the shoulders **UNRESOLVED QUESTION: t-?**

raau (verb) **roast:** *Ga na yaan a piza xa raau. I'm going to eat a roasted taro.*

raavin 1 **sardine** 2 **herring**

raavuru normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **taavuru**

raaxom **crab**

raaz usually *raas*¹

raazira (a (mun) / noun) (often worn in the presence of certain-in-law relations) **female head covering** **UNRESOLVED QUESTION: same as vang kaazira?, UNRESOLVED QUESTION: t-?**

raazuf (a / uncountable noun) (NOTE: no r-/t- variation) **payment that requires no reciprocity, equal balance of payments:** *Raazuf be naan. Complete the payment of our traditional obligations to her.*

raazun **bass (fish)**

rabaaf normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **tabaaf**

rabaak normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **tabaak**¹

rabaat (kat / transitive verb) (NOTE: for most speakers no r- / t- variation) **hit:** *Ka rabaat naan. She hit him.*

ratabaat (kat / transitive verb, reduplicated) **hit** **UNRESOLVED QUESTION: Gu na pen tatabaat naan ok? UNRESOLVED QUESTION: confirm rabaat ok: ka rabaat?, UNRESOLVED QUESTION: difference between tabaat and ratabaat?**

rabanat (ka i / intransitive verb) **opposite: rawalas, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually tabanat** (very formal) **shut, close, cover up:** *Ka tabanat! It is shutting!*

rabara (a (mun) / noun) **?? UNRESOLVED QUESTION: a mun tabara? rabara or xobara? a mun k-?**

rabaraau 1 normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **tabaraau 2** (a / uncountable noun) (with no r-/t- variation) **halo around the moon**

rabaxol (a (mun) / noun) (NOTE: no r-/t- variation) **beam UNRESOLVED QUESTION: difference between roxit and rabaxol?**

rabik (kat / transitive verb) **crack:** *Ka zu rabik la vaat a ravin. It fell cracking the woman's head. (Volker 73)*

rabukto (a / uncountable noun) **person who has died prematurely**

rabung (optional preverbal past tense preverbal marker) **-ed:** *Ga rabung taain. I saw.*

raf 1 (a (mun) / noun) **at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually taf sugar cane 2** (a / uncountable noun) **sugar**

rafin (a (mun) / noun) **sardine**

raguing (kat / transitive verb) **ignore, reject:** *Tuaa gu raguing tamon gu soxot ni.*

Do not reject this if you love me. (HW2) **UNRESOLVED QUESTION: also taguing?**

ragul (ka i / intransitive verb) **reside**

ragul famumut (=reside + causative fa-/va- + fumut 'little') (ka i / intransitive verb) **expatriate, nomad,**

varagul (=causative fa-/va- + ragul reside) (ka i / intransitive verb) (Faziaar / vaziaar is 'settle temporarily', while varaagul is 'settle permanently'). **settle:** *Gu varaagul naande. You gave them a permanent home. UNRESOLVED QUESTION: also 'tagul'?*

rak (a (mun) / noun) (NOTE: no r- / t- variation) (rare today) **widow kinship**

rakap normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **takap**

rakpaau (a (mun) / noun) (unidentified bird, lives in kunai grass)

raksaat 1 bad 2 polluted: *Tuaa gu imin aang a daanim raksaat. Don't drink the polluted water. (Volker pg. 178)* **3** (a (mun) / noun) **fault:** *A raksaat ka i zi zis? Whose fault is it? (Volker pg 205)*

raksaating (=raksaat 'polluted' + transitive -ing) (relatively new shortened form of **faraksaating / varaksaating**),

faraksaating / varaksaating (=causative va- + raksaat 'polluted' + transitive -ing) **disagree, argument:** *a mun faraksaating la maska na bina disagreements in the village UNRESOLVED QUESTION: also f-? UNRESOLVED QUESTION: t-?*

raksaating see **raksaat** (= raksaat 'polluted' + transitive -ing)

raksiziyaar normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **taksiziyaar**

raktaak (ka i / intransitive verb) (NOTE: no r-/t- variation) (= reduplication **taak** 'correct') 1

play (a game): *Ga xulaau, ga raktaak pan a ragbi. When I was young, I played rugby. (Volker p 52)* 2 (slang) **go fishing:** *Gu waan gu na raktaak. You're going to go fishing.*

raktaaking (=reduplicated *rak/taak* + *taak* 'straight' + nominalizing suffix *-ing*) (a (mun) / noun) 1 (adults) **workmanship:** *Ma naandi snak adu zare a raktaaking, a? And they tear because of the (poor) workmanship, don't they? (Volker 1998 p. 173)* 2 (children) **play games**

raktaaking see **raktaak** (= **raktaak** 'play games' + nominalizing suffix *-ing*)

-ral normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **-tal**

ralaas give

talasing present, gift: *A zipaaraas naan a talasing Surago a num. Justice is my present to you. (HW2)* [from *relaas* 'give' + nominalising *-ing*]

ralakas (kat / transitive verb) (very formal) **unveil, unwrap (knowledge, etc.)**

ralizaat romantically involved: *Diravin ralizaat a man Nogene. The beautiful wman is getting involved with a New Guinea man. (Volker pg 47 (song))*

ramaai normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **tamaai**

rambai (ka i / intransitive verb) **tired of:** *Ga rambai pan a biskit. I'm tired of biscuits. (Volker pg 217)*

rambaiing (=rambai 'tired of' + transitive *-ing*) **tired of:** *Ga rambaiing a biskit. I'm tired of biscuits. (Volker pg 217)*

Rambane see **Moxokala, mazalei snake mazalei (totem) of the Moxokala /**

Mangakala clan malagan related

ramin (kat / transitive verb) see **taamin**

ramtoi (a (mun) / noun) 1 **specialist:** *Xalxhaal naan a ramtoi a lus a ngeiwulut a piraan a bina. The paramount chief was a specialist in law for the senior men in the community (Xom)* 2

overseer, foreman 3 **know-it-all UNRESOLVED QUESTION: also tamtoi?**

ranaxaam related word **naxaam**

ranaxaam pizin forget: *Tuaa ranaxaam pizin aang. Do not forget it. (HW20)*

ranaxaam pizin forget

rangan (a (mun) / noun) (QUESTION: Why are 'to sing' and the stripe-face unicornfish the same? MAYbe to sing = rangaan?) **stripe-face unicornfish Nasa ituratus sea life**

rangan, rangaan (); (NOTE: no r-/t- variation) 1 (ka i / intransitive verb) **sing:** *Naang ka rangan pa ni. Mum sings to me. (Volker pg 212)* 2 (kat / transitive verb) **sing:** *Nang ka rangan a ranganing sin a xulmu. Mum's singing a traditional song. (Volker p 92)* 3 (kat / transitive verb) (Used only with an indirect object, without a direct object.) **sing to :** *Nang ka*

rangan a nalik. *Mum's singing to the child.* 4 (a (mun) / noun) **song**: *Di dodor ratangiza pan a rangaan a yaai tapal. The two of them chant their song on the tree of eternity.*

rangtangis (reduplicated) see **ratangis** **UNRESOLVED QUESTION: QUESTION: Why are 'to sing' and the stripe-face unicornfish the same? Maybe to sing = rangaan?**

rangap (a (mun) / noun) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **tanggap**

ranukto (a (mun) / noun) 1 **green bough that breaks off** 2 **young person who dies, premature death**

rapti (a (mun) / noun) = **rate** (SE dialect) **man**

raraaif see **taaif** (= reduplicated **taaif** / **raaif** 'blow')

raraan (a (mun) / noun) (NOTE: No r-/t- variation) **a string of items tied together**:
a raraan nur a string of coconuts tied together

raraf **announcement, tidings**: *A rolangaan a vaarala xa lis nu wan a raraf a nanaming pan a xulutung. The spirit of holiness gives you the happy announcement of the reunion.* (HW34) **UNRESOLVED QUESTION: ta-?**

tarafing / **rarafing** (= **raraf** 'announcement' + nominalising **-ing**) **news, tidings, announcement**: *Pan a rarafing a nanaming ga viaat a maravas sunum. With the joyful tidings I call you to clarity.* (HW33) *A mun tarafing sin a maaimaai xa vit na doxo. The clan leader's announcements were not good.*

rarafing [from **raraf** 'announcement' + nominalising **-ing**] see **raraf**

raring (a (mun) / noun) (used for betelnuts) **bunch**

rasifan (kat / transitive verb) **hide a thing**: *Gu rasifan a baaxot. You've hidden the money.* **UNRESOLVED QUESTION: Is there t-?**

rasin (verb) **at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually** **tasin put**: *Ga rasin la maskan a vaal, masingsaxei naambre ka malak. It put it inside the house, but now it's missing.*

rasmaat (a / uncountable noun) (NOTE: no r-/t- variation) (= **raas** 'ocean' + **maat** 'die') (from LM) **low tide, ebb tide**

rasmagus (a / uncountable noun) (NOTE: no r-/t- variation) **high tide**
UNRESOLVED QUESTION: t-?

rataak (verb) **play a sport**

ratabaaf (kat / transitive verb) see **tabaaf** (= reduplicated **tabaaf** 'slap')

ratalmaxeting (a (mun) / noun) **quest**: *A ratalmaxeting sunum ka na balazaai. Your quest will be in vain.* (HW15) **UNRESOLVED QUESTION: also t-? UNRESOLVED QUESTION: any root ratalmaxet?**

ratangis (kat / transitive verb) (= from reduplicated *ratangan* 'sing repeatedly', 'wail') **1 sing repeatedly 2 wail:** *Gu rangtangis saxot a ravin i nataa Ngoingoi. You're always wailing over a woman from Ngoingoi.*

dodor ratangis chant: *Di dodor ratangiza pan a rangaan a yaai tapal. The two of them chant their song on the tree of eternity.*

ratavaangun (ka i / intransitive verb) **wake up:** *Ga ratavaangun paanaraan gufguf. I wake up at dawn.*

rate (a (mun) / noun) **irregular plural tete¹, = Southeast dialect: rapti (NE dialect)**
man: *Ka vit na rate ka bul a barei. That's not the man who bought a pig.*

baar a rate (=baar 'leaf' + *xastunaan* 'human being') **man who is empty inside, aimless man**
ratkabulaai (a (mun) / noun) **green tree lizard UNRESOLVED QUESTION: scientific name?, UNRESOLVED QUESTION: a mun tatkabulaai? animals**

ra'uwa (no r-/t- variation) **decorative clothing, formal dress:** *Tuaa gu mul fsin a ra'uwa matmari doxo zurago. Do not take off my beautiful decorative clothing. (HW37)*

rara'uwa (=duplicated **ra'uwa** 'formal dress') **formal traditional dress**

ravat (a (mun) / noun) **type , kind:** *Naan a ze ravat barei? That's what type of pig? (Volker pg 202)*

ravin normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **tavin woman**

rawaangun (ka i / intransitive verb) **transitive equivalent: pangun, patpangun**
wake up: *Ni ga rawaangun. I'm waking up. UNRESOLVED QUESTION: t-?*

rawalas (ka i / intransitive verb) **at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually tawalas** (very formal)

re¹ **1** (ka i / intransitive verb) **like this, in this way:** *A varumara yaang a purusing ka masing ka re: The most essential counsel to follow is like this: (HW1)* **2** (tag question marker) **usually adu isn't it?, aren't they?:** *Naan a bas sin a Wali, re? That's Wali's bus, isn't it? (Volker 195)*

aang ka re (=focus marker *aang* + *ka* 's/he', 'he', 'it + *re* 'like this') (Many people prefer to write this as one word: *aangkare*) **this:** *A rate aang ka re ka na mas wut. This man must be coming.. (See Volker grammar 124).*

a ze re (= article *a* + *ze* 'which' + tag marker *re*) **which:** *Gu raain a ze re maani? Which bird do you see? (Volker pg 201),*

masing ka re like this: *Di i waana masing ka re. The two of them were going like this. (Volker pg 49),*

na ka re (Many persons prefer to write this as one word: *nakare*) **this:** *A rate na ka re ka na mas wut. This man must be coming.. (See Volker grammar 124).. (See Volker grammar 195).*

re² (-num / inalienable noun) (NOTE: no r-/t- variation) **buttocks, arse**

re balbal (=re 'buttocks' + *balbal* 'palm covering') (a (mun) / noun) **woman with a large round buttocks** *body part*

regaaum see *Moxomaaraba* (represents the Moxomaaraba clan) **eastern osprey, sea eagle** *Pandion cristatus* birds

regit normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *tegit*

relas passive participle of *lis*¹ (participle of *lis* permitting an indirect object to take the place of an understood direct object)

rexaas / rexas (ka i / intransitive verb) at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **texaas** **know**: *Ka rexaas doxo. She knows it well.*

rexasing / rexaas (= < *rexaas* 'know' + nominalising -ing) (a (mun) / noun) **knowledge**: *Ma gu na mazaam pan a rexasing sunum ma xa wit pan a mazam aang sin a zanon. And you will understand with your own knowledge and not with the the understanding of some other person. (HW2),*

rexasing (= *rexas* 'know' + transitive *marekr* -ing) (kat / transitive verb) **know something**: *A vit di rexasing a giu aang a vaal. They don't know how to buiold a house.*

ri (a (mun) / noun) **elephant grass** plants

rigowa (rare today) 1 (a (mun) / noun) **still water** 2 (a (mun) / noun) = **mira mirror** 3 (ka i / intransitive verb) **reflect**: *Ma gu na rigoa pan a mamaausnago. You will reflect my beauty. (HW36)* **UNRESOLVED QUESTION: a mun tigowa?, UNRESOLVED QUESTION: or reigowa?**

ringteng maariaas (a (mun) / noun) **group that sings at night during the dry season** **UNRESOLVED QUESTION: a mun t-?, UNRESOLVED QUESTION: Phrase or compound word? Does ringteng exist by itself?**

rip (a (mun) / noun) **orange-lined triggerfish** *Balistapus undulatus* sea life **UNRESOLVED QUESTION: English name needs confirming: only one triggerfish or all?**

riri (ka i / intransitive verb) **dance**

ririing (= *riri* 'dance' + nominaliser %-ing) (a (mun) / noun) **dance**: *A ririing ka balis doxo. The dance is getting good. (Volker p 91)* **UNRESOLVED QUESTION: a mun firing? dit tiri?**

ririn normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *tirin*

rit (a / uncountable noun) (NOTE: Many people write this as one word: *arit*) **here**: *Madi na ule karek a rit la bina. We will return here to our home village. (Volker p 74)*

rixing (prenominal classifier) **bunch**: *a rixing fudu a bunch of bananas. (See Volker grammar 100).* **UNRESOLVED QUESTION: a mun tixing?, UNRESOLVED QUESTION: anything else besides bananas?, UNRESOLVED QUESTION: any root tik/rik?**

rof (a (mun) / noun) **wave (ocean)** sea life

rok¹ (a (mun) / noun) see *Moxokala* **red-bellied pitta bird** birds

rok² (verb) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **tok**¹

roktoxaai (a (mun) / noun) see **tok**¹ **sculpture, carving, engraving**: *Ga vaasimoraaiing nu wan a roktoxaai a malagaanago I created you by engraving my glory. (HW3)*

UNRESOLVED QUESTION: Also t-?, UNRESOLVED QUESTION: relate to tok.

roktuxaai **repayment, giving back**: *Ka masing a roktaxaai a olavaaiing surago. It's like giving back my love. (HW65)* **UNRESOLVED QUESTION: t-?**

rol (a (mun) / noun) **arrow, spear** **UNRESOLVED QUESTION: difference between ble, rol, mbala?**

rolabaat (a (mun) / noun) (very formal) **honoured, venerable, Your Majesty**: *rolabaat a xulmu our venerable ancestors* **UNRESOLVED QUESTION: also tolabaat?**

rolangaan normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **tolangaan**

ron¹ (verb) **dry, swell because of abnormal circumstances**: *Di ron a yaai. They are rying up the tree with fire.*

ron² **compare wof swell because of abnormal circumstances**: *A xaak ka ron. The leg is badly swollen.*

rong normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **tong**

rongaan (-num / inalienable noun) **short form of tolangaan** **soul, spirit**: *A mun ronga*an di na vayaakulaaf tamon di na i piaat ni. *The souls will be disturbed if they make mention of me. (HW66)*

roro (ka i / intransitive verb) **1 live**: *Kat faraxas gu na puru zoxot ni la maskaago ma ga na roro tapal la maskaam. So that you will persish isearching for me in my essence, and I will live eternally inside you. (HW7)* **2 healthy, in good/bad health**: *Gu roro doxo? Are you in good health?*

roro'ing (= **roro** + nominalising **-ing**) (a (mun) / noun) **1 life**: *Di na waan bazof a vaarungtungaaing Sina pan a roro'ing si naande. They will fulfill their lives by trusting in Him. (HWpreface)* **UNRESOLVED QUESTION: also a mun toro'ing? 2 good health**

roro'ing (= **roro** 'life + nominalising **-ing**) **life**

rorozir a kind of **balavaai** **coronation grouper** *Variola louti* **sea life**

rosuk (has a negative connotation); (NOTE: no t-lr- variation) **1** (a (mun) / noun) **servant, slave, employee** **2** (kat / transitive verb) **order, command**: *Di rosuk nu. They are ordering you (ito do it).*

farazuk / **varazuk** (kat / transitive verb) **dominate, control**: *A mono di na wut ma di na farakzak numtal nako. White people will come and dominate you folks completely.*

rot¹ (kat / transitive verb) **catch (fish)**: *Funalik di rot a yen urua a xaaku. The boys caught two fish for me. (Volker pg. 157)* **UNRESOLVED QUESTION: also t-?**

rot² [from < TP *rot* < English *road*] (a (mun) / noun) **usually lan road:** *Di na su balisa la rot. The two of them will have nearly arrived at the road. (Volker 60)*

rotting normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **toting**

rotowokaang (-num / inalienable noun) 1 **habit** 2 **custom** 3 **behaviour** 4

culture, cultural identity: *Naan a rotowokaangdi. That's our culture. UNRESOLVED QUESTION: Plural possible? With t-?*

rouzaat (a (mun) / noun) (result of the destructive force of mara'uliture) **storm, fire:** *Okabina naan a lawaza ma waaxas wakpat a raaguling mitmizaangir a bina, wana damin kol aang a rouzaat laaur wan a bara. The weather-maker is the medium who encloses and reveals all the different parts of the community living together in order to stare at the stormy destruction from the clouds high above. (Xom)*

roxin = **roxon**

roxis (a (mun) / noun) (This bird brings messengers from the world of spirits) 1

unidentified bird that sings at night 2 (figurative) **nightingale** UNRESOLVED

QUESTION: a mun toxis?, UNRESOLVED QUESTION: which species

roxit (a (mun) / noun) **also shortened to kit** 1 **supporting beam, bearer** 2

supporter UNRESOLVED QUESTION: **difference between roxit and rabaxol?**

ROXON = **gaat**², also **roxin** (rare today) 1 **have, there are, there is:** *Gu roxon usfaa vaat? How much money do you have? 2 there is, there are:* *Ka roxon a mun doring lagaf, adu? There's a lot of difficult language, isn't there?. (See Volker grammar 34).*

varoxon (=va causative prefix + **roxon**) **benefit, profit:** *Fezurunging a zaan akanaan Ga vaakol aang a iziing sunum, a vuna naan a zaan akanaan ka na varoxon nu Be content with what I have ordained for your existence, for this is that which will benefit you. (HW18)*

roxot normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **toxot**

RU normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **tu**

ruaaba **mullet** *sea life*

ruaan (a / uncountable noun) **firstborn**

ruaana (-num / inalienable noun) **compare tun**² 1 **skeleton:** *a ruaana rate a human skeleton* 2 (said to look like a skeleton) **decoration for performances using a bamboo frame with flowers**

ruaap normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **tuaap**

ruaas until

ma ka ruaas till, until: *Ga zimbong panaraan ma ka ruaas naambre. I've been waiting all morning till now. (Volker pg. 172)*

rufazak normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **tufazak**

ruktuxaai (ka i / intransitive verb) **follow (customs, laws), observe (customs, laws), observe (customs ,laws):** *Di ruktuxaai wan a kip aang a lus a Ngaaiwulut ma lus a Osaaning. We observe customary laws and commandments diligently and the laws of holding feasts.*

run normally used only after a vowel, 'i' or 'r'; for a full entry see **tun²**

runa (verb particle) (habitual marker) **always, regularly:** *Gu runa vanamdoxo yaang ni. You always make me so happy.. (See Volker grammar 55).*

ruru (a (mun) / noun) (from LM) **deep pool in the reef**

rus (a (mun) / noun) **fresh water spring in the reef**

bor a rus / mara a rus (=bor 'bottom' / mara 'eye' + article a + rus 'fresh water spring in the reef') (A mara a rus% is common today, but in the past people said *abor a rus.*) **bottom of the fresh spring in the reef**

rut (a (mun) / noun) (NOTE: no r-/t- variation) **intermingling.** (See Volker grammar 153).

rutawok normally used only after a vowel, 'i' or 'r'; for a full entry see **tutawok**

ruwaas (ka i / intransitive verb) (NOTE: no r-/t- variation) **1 ascend 2 succeed, reach a goal:** *Ka ruwaas pan a tivunging. He reached the hidden goal. 3 able to:* *Ka ruwaas. S/he's able to do it. 4 finished:* *Ga ruwaas laak kare! I'm finished here!*

ma ka ruaas until, till: *Ka zibung panaraan ma ka ruaas naambre. He's been waiting all morning till now.*

saa (interrogative) **1 how:** *Ka saa ma gu vamumut nu kun a balagofing? How do you belittle yourself in poverty? (HW13) 2 what about:* *Ma gu saa, gu na bul a zaan? What about you, are you going to buy something? (Volker 1998 p. 180) UNRESOLVED QUESTION: confirm that this is never zaa*

Ka saa? What's up?, why. (See Volker grammar 200).

saait (adverb) **after vowels, 'i',and/ or 'r' usually zaait also, too:** *Ka lis a vanganing ma a ti zaait. He's giving some tea and tea, also. (Voker pg. 172) Ka vit nu zing be, ni zaait! Not only you, me too!*

a zaa xo saait (= article a + za 'some' + intensifier xo + saait 'also'). (See Volker grammar 10.1).

saak (a (mun) / noun) **way of doing things, habits UNRESOLVED QUESTION: countable? uncountable?, UNRESOLVED QUESTION: z-?**

saan¹ **after vowels, 'i',and/ or 'r' usually zaan compare saan²** (preceded by the article a) **thing:** *A mun saan la maskan a bina di raksaat. Things at home are a mess.*

bazaan you few people,

a zaan doxo 1 (usually female) **satisfying sexual performance 2** (female or male) **large vagina or penis**

saan² (pronoun) **after vowels, 'i',and/ or 'r' usually zaan, compare labat, saan¹** (pronoun) (not used with the article a, the plural marker mun or dual marker u) **somebody**

(female), someone (female), some woman: *Saan ka maat. Some woman has died..*
(See Volker grammar p 89).

dizaan (=di 'great' + saan 'someone female') **large vagina,**

dizaan laba 1 large vagina 2 large penis UNRESOLVED QUESTION: Merge with zaan

Saande [from TP Sande / English Sunday] (a (mun) / noun) **Sunday:** *A za Saande bane ga wut lis tasin a za vi. One Sunday I came and put away some stuff. (Volker p 73)*

saau (a (mun) / noun) **omniverous**

saau (interjection) **praised be:** *Saaule Nakmai! Praised be God!*

saaup (kat / transitive verb) (NOTE: no s-/z- variation) **1 kill a person 2 murder 3 knock a person uncounscious**

saup puru (=saup 'manslaughter' + puru 'die of unnatural causes') **kill in warfare for cannibalism**

saava (adjective / naan ka) **related word Savaxaro** (NOTE: no s- / z- variation) (NE dialect) **wrong, the matter:** *Gu saava xa ro? What's the matter with you?*

wun saava (=wun 'bottom' + saava 'wrong') **good-for-nothing, feckless UNRESOLVED QUESTION: or is this a wung saava?**

saavor (ka i / intransitive verb) (no s-/z- variation) **do nothing:** *Gu saavor garawok be. You just do nothing at all.*

Saaxabati (slang) (= from the West Coast pronunciation of *saa xa bati*) **West Coast and Luaapul Village dialect of Nalik**

saaxat (verb) **usher in, lead in:** *Ga saaxat kun a bina burburaai vaarala. I lead you to a holy and sacred place. (HW33)* **UNRESOLVED QUESTION: tr or intr?, UNRESOLVED QUESTION: no z-?**

sabaai (a (mun) / noun) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually zabaai 1** (small nuts, grows on the coast, aila in Tok Pisin) **Tahitian chestnut *Inocarpus fagifer*** (for more information see: https://en.m.wikipedia.org/wiki/Inocarpus_fagifer) **2 kidney 3 kidney plants**

sabaak (kat / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually zabaak break off a hand of bananas or betelnuts (but not the whole bunch):** *Gu zabaak a avada. Break off a hand of bananas.*

faazabak / vaazabak (=causative fa- / va- + sabaak / zabaak 'break off') **lose a fish but retain the hook and fishing line UNRESOLVED QUESTION: also faazabak?**

sak **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually zaak someone:** *Ga na lis sin a zaak. I will give it to someone. (Volker 88)*

a sak a bina aboriginal, indigenous: *a sak a bina Australia Aboriginal / Indigenous Australian,*

a zaak si naande one of theirs (i.e., a member of their clan or group)

sakzaak (a (mun) / noun) **sago:** *Ga waraas a sakzaak. I'm balancing the load of sago on two sides of a pole.* **plants UNRESOLVED QUESTION: z-?**

sala¹ (kat / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **zala**³ (especially remove hot stones from an earth oven) **spread out:** *Gu zala a uman. Remove and spread out the hot stones from the earth oven. (VJ)*

sala / zala veif (starting the fire by spreading out dry material at the bottom) **light a fire**

sala² (a (mun) / noun) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **zala**² (often eaten by women and children) **black sea urchin**

salalan (a / uncountable noun) **vernal equinox**

salapet (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **zalapet** **lazy, do nothing:** *Gu balit salapet! You lazy mob!*

saleng (kat / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **zaleng, compare naazaleng** **seek, search, search for:** *Tamon gu naas saling a dokdoking surago, gu na na pen naxaam fadikdik a nanaming sunum If you are seeking my pleasure, you must not dwell on your own thoughts. (HW7) Gu zuruk fawut a milaangna ma gu zaleng ka vit sin a zanon singsaxe ni be. Receive its radiance and donot seek anyone except me. (HW11)*

saleng/zaleng famaata (=zaleng 'seek' + causative fa- + maat kill) **kill time, wait around for no reason**

sanaflu (numeral) **compare lavaatazaar, sangafu ten**

a vang singafu (=a vang 'fraction' + sanaflu 'ten') **one-tenth,**

di zanaflu vara lavaat (=di 'they' + sanaflu 'ten' + va(ra) 'extract' + orolavaat 'four') **forty,**

ka zanaflu va vitmit (=ka 'it' + zanaflu 'ten' + va(ra) 'extract' + (ka)vitmit 'five') **fifty,**

ka zanaflu va vizikfaat (=ka 'it' + zanaflu 'ten' + va(ra) 'extract' + vizik 'go down' + orolavaat 'four') **ninety,**

ka zanaflu va viziksaxe ni (=ka 'it' + zanaflu 'ten' + va(ra) 'extract' + vizik 'go down' + azaxe 'one') **sixty,**

ka zanaflu va viziktal (=ka 'it' + zanaflu 'ten' + va(ra) 'extract' + vizik 'go down' + paucal marker tal) **eighty,**

ka zanaflu va vizikuru (=ka 'it' + zanaflu 'ten' + va(ra) 'extract' + vizik 'go down' + uru + 'two') **seventy,**

ka zanaflu vara zuai (=ka 'it' + zanaflu 'ten' + vara 'extract' + zuai 'squared') **hundred, one hundred,**

ka zanaflu vara zuai uru (=ka 'it' + zanaflu 'ten' + vara 'extract' + zuai 'squared' + uru 'two') **two hundred:** *ka zanaflu vara zuai ma ka zanaflu va ru ma zaxe ni xa lok uru two hundred twenty-one,*

sanaflu vara lavaat (=sanaflu 'ten' + vara 'extract' + orolavaat 'four') **forty,**

sanaflu vara orol (=sanaflu 'ten' + vara 'extract' + orol 'three') **thirty,**

sanaflu vara uru (=sanaflu 'ten' + vara 'extract' + uru 'two') (NE dialect) **twenty,**

sanaflu vara urua (=sanaflu 'ten' + vara 'extract' + uru 'two') (SE dialect) **twenty.** (See Volker grammar 119).

Sande [from Tok Pisin Sande / English Sunday] (a (mun) / noun) **Sunday**: A za Sande bane ga wut lis tasin a za vi. *Some Sunday I came bringing some stuff.* (Volker p. 101)

sang¹ (kat / transitive verb) **light an earth oven fire**: Gu sang a uvara. *Light the earth oven fire.* **UNRESOLVED QUESTION: zang?**

sang² (ka i / intransitive verb) **related word** **sanglalan** **1 block 2 close**
UNRESOLVED QUESTION: also zang?

sangaflu (numeral) **compare** **sanaflu**, **lavaatazaar** (abstract numeral, not used when counting actual objects) (rare today, mathematics) **ten**. (See Volker grammar 122).

sangaraf (ka i / intransitive verb) **snore**

sangarafing (=sangaraf'snore' + nominalising -ing) (a / uncountable noun) **snoring**: Di na giu aze wan a sangarafing sina? *What are we going to do about his snoring?*

sangarafing see **sangaraf** (= sangaraf'snore' + nominalising -ing)

sangas (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **zangas** **walk**: Ga zangas nanga. *I'm still walking* (Volker pg. 171) **Sangas** fizaawus. *Walk quickly.* (Hunt)

maru a zangasing (=maru 'mask' + article a + sangas/zangas 'walk' + nominalising -ing) **mask worn by a man who walks around acting as the spirit of the mask**. (See Volker grammar 170).

sangat (a (mun) / noun) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **zangat** (especially a traditional torch made of coconut fronds) **torch**: A zangat wan a nur, gu na vayan wana. *You will fish with a torch made of coconut fronds.*

sanglalan (a / uncountable noun) (= sang 'close' + la 'at the' + lan 'road') **storm with heavy rain and strong wind at the beginning of the monsoon period**
UNRESOLVED QUESTION: confirm that no zanglalan

sapos [from Tok Pisin sapos 'if' < English suppose] (conjunction) = **mon**², = **Southeast dialect: tamong**, = **Northeast dialect: tamon** (Today the loanword sapos is more common than the indigenous equivalents tamon and mon.) **if**: Sapos ka na wut, ka vit na doxo, adu? *If she comes, it won't be good, will it?*

saraa (kat / transitive verb) **1 find the inner self**: Gu saraa a ze? *What are you looking for in yourself?* **2 stay close to, hang out with, fiddle around with**: Ga na saraa nu. *I will stay close to you.* **UNRESOLVED QUESTION: also z-?**

saraga (alienable possessive) = **surugu**, **surago** (usually younger speakers) **my**

sarago (alienable possessive) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **zarago** (especially poetic) **my**: Tamon gu na pen olaving ni, ka vit ta za mara xaarik olavaaiing sarago xa na tangin nu. *If you do not love me, my loving eye will not glance towards you.* (HW5). (See Volker grammar 127).

sarak (kat / transitive verb) = **suruk**, **zuruk** **fetch, get**: Nadi pe paan la daanim kun a sarak daaniming. *We cannot go to the river to fetch water.* (Volker p 92)

Saramangges see *xalawazi* **Sea Snake Clan**

Sarere [from Tok Pisin *Sarere* < English *Saturday*] (a (mun) / noun) **Saturday**

sasaxei short form of *singsaxei* (used only by younger speakers) **but**. (See *Volker grammar 172*).

Savaxaro (= from the NE dialect pronunciation of saying (Gu) *sava xa ro?*) **northeast dialect of Nalik**

sawei (a (mun) / noun) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **zawei** **passage in the reef**

saxaxaai (ka i / intransitive verb) **disrespectful to elders**: *Nu gu zaxaxaai. You are being disrespectful to the elders.* **UNRESOLVED QUESTION: saxaraai?**

saxe (numeral) compare *azaxei*, *hihep* (abstract numeral, not used when counting actual objects) (rare today, mathematics) **one**. (See *Volker grammar 122*).

saxei (numeral) (form of *azaxei* used in some poetry and songs) **one**: *Sin aza zaak ka wut fatak la pop saxei. I(It)came straight from someone's place.* (*Volker 187*)

saxomus (a (mun) / noun) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **zaxomus** **sailfish sea life**

saxot (verb) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **zaxot 1 want**: *Ga zaxot a xaaleo vaaxor. I want a new canoe.* **2 like**: *Nis ka zaxot a mun fingaaiing sunum? Whoever likes your stories? Ga saxot naan masing ma ga zaxot fawut naan. I like him and that's why I brought him here* **3 in love with**: *A ravin aang ka re, ka saxot taz a mono. That woman is in love with some European. Ga saxot nu. I love you.*

saxot/zaxot fawut (= *saxot/zaxot* 'want' + *fawut* 'bring') **fetch**: *Ga saxot naan masing ma ga zaxot fawut naan. I like him and that's why I brought him here*

sedo [from TP *sedo* 'shadow' / English *shadow*] (a (mun) / noun) = **latlagai shadow**: *Uru nalik di i nangan pan a sedo surugo. The two boys are laughing about my shadow.* (*Volker p 80*)

selep (kat / transitive verb) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **zelep** **poke and adjust hot stones of an earth oven (uman)**: *Di zelep be a uman. They're just poking and adjusting the earth oven (uman) stones*

sfar (ka i / intransitive verb) (*Kabal* is the normal word for 'descend', while *sfar* is a poetic word used for spiritual descent.) **descend**: *A dikdiking ka sfar la bikabar a malagan Strength descends from the realm of glory.* (*HWpreface*)

sfaring (= *sfar* 'descend' + nominalising **-ing**) (a / uncountable noun) **descent**: *Gu na bur xol kun a sfaring surago. You will consecrate it for my descent.* (*HW59*) **UNRESOLVED QUESTION: confirm uncountable,**

A xalawa xa sfar. (= 'A cane is descending.') (*idiom*) **A waterspout is developing.**

shok [from English *shof*] (a (mun) / noun) **shot, injection**: *Di lis a shok faruing naan. They gave him a second injection.*

Si¹ after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **zi¹**, = Southeast and West Coast dialects: **siaar** (usually with durative *i: i zi*) (NE dialect) **1 sit, stay 2 (sun and moon) set:** *A flan ka si UNRESOLVED QUESTION: also zi?*

a yaas ka si sunset: *Di wut masing a waai pan a yaas ka si. They came from the northwest heading towards the setting sun. (Volker pg. 166),*

faasir / vaasir (=causative **fa(a)-va(a) + si/zi 'sit'**) (*kat / transitive verb*) **1 make something return, attract 2 sit down, return to a lower state:** *Ga giu nu gu piran, kun a ze ma gu vaasir xaarik? I made you a noble person, why do you return back to a lower state (abase yourself)? (HW13),*

faaziring (=causative **fa(a)-va(a) + si/zi 'sit' + nominaliser -ing**) (*a / uncountable noun*) **creation:** *A zivatkulingnago naan a faaziring surago. My eternity is my creation. (HW64),*

iziang (=durative *i + si/zi 'sit' + nominalising -ang*) (*a (mun) / noun*) **meeting UNRESOLVED QUESTION: Is this only NE dialect?**,

iziing (*a (mun) / noun*) **existence:** *Fezurunging a zaan akanaan ga vaakol aang a iziing sunum, Be content with that which I have ordained for your existence.. (HW18) UNRESOLVED QUESTION: countable or uncountable?* [from durative *i + si/zi "sit" + -ing nominalising suffix*],

iziring (=durative *i + si/zi "sit" + -ing nominalising suffix*) (*a (mun) / noun*) **meeting UNRESOLVED QUESTION: SE izaaring?**,

i zi la vaal. (=sit in the house.) (*idiom*) (*rare today*) **confined to a women's house for the first menstruation.:** *A ravin a i zi la vaal. The woman is confined to a women's house for her first menstruation.,*

maru a iziing (=maru 'mask' + article **a + izi 'sit' + nominalising -ing**) **stationary carving of a man depicting a spirit that is not worn as a mask**

Si² (*preposition*) **before a vowel sin, zin related words sindi, sindia, sindiyal 1 (alienable possessive marker) of:** *Naan a yaai zin Elti, ka vit surago. That's Elti's tree, not mine. 2 (indirect object marker) to, for:* *Ga lis a baaxot sin a ravin. I gave the money to the woman. 3 (benefactive marker) for:* *Ka na lis a rais surago si Tom. He'll give me the rice for Tom. 4 from:* *Ga langaring a doring ka wut sin Kelep. I heard the talk that started with Kelep. 5 at the home of:* *Ka na wut milaaf si maam. He will come to sleep at our house. (Volker 1998. p.160)*

si maam (=si 'of + maam first person nonsingular exclusive inalienable possessive suffix) (*alienable possessive*) (*first person nonsingular exclusive alienable possessive*) **our**,

si maama (=si 'of + maam first person nonsingular exclusive inalienable possessive suffix + dual marker -a) (*alienable possessive*) (*first person dual exclusive alienable possessive*) **our**,

si maamtal (=si 'of + maam first person nonsingular exclusive inalienable possessive suffix + paucal marker -tal) (*alienable possessive*) (*first person paucal exclusive alienable possessive*) **our**,

si naande, si naanda (=si 'of + naande / naanda third person nonsingular pronoun) (*alienable possessive*) (*third person nonsingular alienable possessive*) **their.** (See Volker grammar 128).,

si naandiya (=si 'of + naande / naanda third person nonsingular pronoun + dual suffix -a) (*alienable possessive*) (*third person nonsingular alienable possessive*) **their.** (See Volker grammar 128).,

si naandiyal (=si 'of + naande / naanda third person nonsingular pronoun + paucal suffix -tal) (*alienable possessive*) (*third person nonsingular alienable possessive*) **their.** (See Volker grammar 128).,

si nim (=si 'of' + *nim* second person nonsingular pronoun) (alienable possessive) (second person nonsingular alienable possessive) **your**. (See Volker grammar 128).

si nima (=si 'of' + *nim* second person nonsingular pronoun + dual marker *-a*) (alienable possessive) (second person dual alienable possessive) **your**. (See Volker grammar 128).

si nimal (=si 'of' + *nim* second person nonsingular pronoun + paucal marker *-tal*) (alienable possessive) (second person paucal alienable possessive) **your**,

si nis (= *si* 'of' + *nis* 'who') = **zis whose**: *A nalik si nis ka naan? Whose boy is he?* (Volker pg 205)

siaar (*ka i* / intransitive verb) **also ziaar** (SE dialect) = **Northeast dialect: si sit**

faziaar / vaziaar (=causative *fa-* + *siaar*) (SE dialect, NE dialect) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **vaziaar 1 create 2** (Faziaar / vaziaar is 'settle temporarily', while varaagul is 'settle permanently'.) **settle**,

faaziring (=causative *faa-* + *si/zi* 'sit' + nominalising *-ing*) **creation UNRESOLVED QUESTION: z-?**,

giu vaziaar (=literally 'make settle') (idiom) **create**

sibrung (*ka i* / intransitive verb) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **zibrung** (= *si* 'sit' + **brung** 'submerge') **hide oneself**: *Gu na mas sibrung. You will have to hide.*

fazibarung / vazibaraung / fazibrung / vazibrung (=causative *fa-/va-* + *si/zi* 'sit' + **barung** 'submerge') **1** (*ka i* / intransitive verb) **hide a person 2** (*a* (mun) / noun) **firstborn child confined to a small house in a clan cemetery (pre-colonial custom)**

sif (*kat* / transitive verb) **cut**: *Ga na sif a marang kun a barei, a vuna ka vit ga relas a bare laraf. I'll cut some coconut for the pig because I didn't give it any yesterday.* (Volker pg. 167) **UNRESOLVED QUESTION: sip / sif: different or the same?**

sigurua (numeral) **compare kavizikuru, kavizikurua, wira** (abstract numeral, not used when counting actual objects) (rare today, mathematics) **seven**. (See Volker grammar 122).

sik (adverb) **immediately, right away**. (See Volker grammar 170).

simbiyaalangat (*a* (mun) / noun) **hornet, swarm of hornets**. (See Volker grammar 100).

sin = *si*², **also zin**

sina [from = *si* 'of' + *-na* 'third person inalienable possessive suffix'] (pronoun) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **zina 1** (Third person singular non-alienable possessive pronoun) **her, his, its**: *Naan a vaal surago, ka vit sina. That's my house, not his.* **2** (indirect object) **her, him, it**: *Di lis uru shok sina. They gave him two injections.* (Volker pg 77)

sindi (alienable possessive) (= *sin* 'of' + first person nonsingular inclusiv inalienable possessive suffix *-di*) (first person nonsingular inclusive nonalienable possessive) **our, your and our**

sindiya (alienable inclusive dual possessive) **belonging to the two of us, belonging to both of us**,

sindiyal (alienable inclusive paucal possessive) **belonging to the three or four of us**. (See Volker grammar 128).

sindia (alienable possessive) (= *sin* 'of' + first person nonsingular inclusiv inalienable possessive suffix *-di* + dual marker *-a*) (first person dual inclusive nonalienable possessive) **our**: *Gu raain a kaar vaaxor sindia, adu?* You see our new car, don't you? (Volker pg 129). (See Volker grammar 128).

sindiya (= *sin* 'of' + first person nonsingular inclusiv inalienable possessive suffix *-di* + dual marker *-a*) (first person dual inclusive nonalienable possessive) **our, belong to you and me**

sindiyal (alienable possessive) (= *sin* 'of' + first person nonsingular inclusiv inalienable possessive suffix *-di* + paucal marker *-tal*) (first person paucal inclusive nonalienable possessive) **our, belonging to the three or four of us**. (See Volker grammar 128).

singfaat (numeral) **compare** *kavizikfaat*, *ikula* (abstract numeral, not used when counting actual objects) (rare today, mathematics) **nine**. (See Volker grammar 122).

singsaxei also shortened to **sasaxei 1 but**: *I know Nalik, but he doesn't.* *Ga rexaas a ling a Nalik, singsaxei naan ka vit.* **2** (adverb) **except, unless**: *Ka vit a daalman pan a luaai sunum ka re singsaxei gu gun'gun pa nu nanga.* There will be no peace in your soul unless you renounce yourself. (HW8) **3 of course**: *I want to go to Australia, but of course, I don't have the money.* *Ga zaxot, ga na vuza akula Australia, singsaxei ka vit ga roxon a baaxot..* (See Volker grammar 172).

singtal (numeral) **compare** *kaviziktal*, *kalangga* (abstract numeral, not used when counting actual objects) (rare today, mathematics) **eight**. (See Volker grammar 122).

sins [from English *since*] (conjunction) **since**: *Sins madi wut la bina.* Since we came to our home village.

siot [from Tok Pisin *sio* 'shirt' < English *shirt*] (a (mun) / noun) **shirt**: *Falaak a siot.* Put on a shirt.

sip (kat / transitive verb) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **zip cut or carve the outside of something**: *Di zip a xaleou.* they're cutting a canoe. **UNRESOLVED QUESTION: sip / sif: different or the same?**

sipsip [from Tok Pisin *sipsip* 'sheep' < English *sheep*] (a (mun) / noun) **sheep**
win pan a sipsip (=win 'skin' + *sipsip* 'sheep') **wool**

sira (a (mun) / noun) (NOTE: no s-/z- variatipn) **metallic starling** *Aplonis metallica* birds

sis whose

taza....sis anyone: *Fezurunging ni ma gu na pen naasaleng kaarik ta za pilaning sis.* Be content with me and do not seek anyone else to help you. (HW17)

sizilikuk (kat / transitive verb) **greet** **UNRESOLVED QUESTION: also z-?**

patpaangun sizilikuk (=patpaangun 'wake up' + *sizilikuk* 'greet') (ka i / intransitive verb) **crow**: *A wuraa kat patpaangun sizilikuk.* The rooster crows.

skif rat animals

skol (-num / inalienable noun) **digit**

skol mit / skol a mit (=skol 'digit' + mit 'hand') (-num / inalienable noun) **finger**,

skol mit laba (=skol 'digit' + mit 'hand' + laba 'big') (-num / inalienable noun) **thumb**,

skol xaak / skol a xaak (=skol 'digit' + xaak 'leg') (-num / inalienable noun) **toe** *body part*

skon [from Tok Pisin *skon* < English *scone*] (a (mun) / noun) **scone**: *A ravin ka vaaf a skon kun a vanganing zurago. The woman is baking scones for me to eat. (Volker pg 212)* **food**

skul [from Tok Pisin *skul* / English *school*] **1** (a (mun) / noun) **school**: *Naan a bas i la skul, adu? That's the school from the school, isn't it? (Volker pg 195)* **2** (ka i / intransitive verb) **attend school**: *Gu na pen taalil feraxei wan a funalik ka vit di skul. You cannot hang out with boys who aren't attending school. UNRESOLVED QUESTION: indigenous equivalent?*

smi (kat / transitive verb) **categorise, make a hierarchy, examine carefully, rank**: *Xulmu xa smi a mun izanaandi wan a bur aang naandi zaxazaxai. The ancestors established a hierarchy of names and consecrated persons individually. (a Xomerang)*

UNRESOLVED QUESTION: also zmi? Probably not, UNRESOLVED QUESTION: Get exact meaning.

smit (kat / transitive verb) **cut a bunch of bananas**

snaai (a (mun) / noun) (NOTE: no s-lz- variation) **rubbish**

snaak (ka i / intransitive verb) **1 pull apart**: *Ma naandi snak zare a raktaaking, a? And they come apart because of the (poor) workmanship, don't they? (Volker pg 173)* *Gu snaak a yaarus. Pull the rope apart. UNRESOLVED QUESTION: also znak? 2 pinch*: *Gu snaak a yaasna. Pinch his skin.*

SO [from English *so*] (interjection) **so**: *So yaak three years. So it was maybe three years. UNRESOLVED QUESTION: indigenous equivalent?*

soaai *after vowels, 'l',and/ or 'r' usually* **zoaai 1** (adjective / naan ka) **colourful 2**
compare sala² sea urchin sea life

sok (NOTE: no s-lz- variation) **1** (a (mun) / noun) **darkness 2** (ka i / intransitive verb)
become dark: *A bina xa sok. It's getting dark.*

A sok doxo mase sunum. Good evening to you.

soksaxei (a (mun) / noun) *after vowels, 'l',and/ or 'r' usually* **zoksaxei mud puddle**

song (-num / inalienable noun) (NOTE: no s-z- variation) **evening star**
UNRESOLVED QUESTION: Is this Venus? What about Laainaru?, UNRESOLVED QUESTION: countable/ uncountable?

sop (kat / transitive verb) *after vowels, 'l',and/ or 'r' usually* **zop** (stronger than lagot)
punch: *Ni nanga ga zop ni. I punched myself.*

SOR (ka i / intransitive verb) **tidy up UNRESOLVED QUESTION: z-?**

SOU (a (mun) / noun) **compare zou (NOTE: no s-/z- variation) poverty**

SO'U (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually zo'u turn:** *Gu wut so'u.*

You turn and come. A barei xa so'u The pig is turning around.

zo wuwut (= zo 'turn' + reduplication wu + wut 'come') **twisted:** *Ka zo wuwut wan ko ze? Why did it get all twisted around? (Volker Pg 202) UNRESOLVED QUESTION: zo or zo'u?*

SOWOI (a (mun) / noun) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually zowoi deep pool in the reef**

kotaai / xotaai a zowoi (=kotaai / xotaai 'arse' + sowoi / zowoi 'deep pool in the reef') (*where the surf hits the reef*) **reef crest**

SOXO (kat / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually zoxo 1 (propel a boat by pushing with a pole) pole 2 stab:** *Di zoxo a rate. They stabbed the man. 3 carve out, dig out:* *Di zoxo a garamut. They're carving out a slit drum. 4 put on roofing*

soxo/zoxo mbaal (=soxo/zoxo 'carve out' + mbaal 'use and return') **inaugurate, install,**

soxo / zoxo put (=soxo/zoxo 'carve out' + put ') **raise someone up (figuratively), promote**

soxot (verb) **like, love, in love with:** *Tuaa gu raguing tamon gu soxot ni. Do not reject this if you love me. (HW2)*

stoa [from Tok Pisin stoa / English store] (a (mun) / noun) **store:** *a stoa i Madina a store in Madina Village*

stori (ka i / intransitive verb) **usually fingaai tell a story:** *Oxei, ga na stori. Okay, I'll tell a story. (Volker pg. 174)*

SU¹ (verb) **swell a little, puffy, unidentified fruit:** *A maraam ka su. Your eye is all puffy.*

SU² (verb particle) (*locative particle, used only with verbs of physical motion*) **nearby:** *Di na su balisa la rot. The two of them have nearly arrived at the road.. (See Volker grammar 60).*

SU³ (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually zu fall**

fazu (=causative fa- + su 'fall') **drop,**

ramai zuzuing (=ramai 'look at' + reduplicated zuzu 'fall' + transitive ing) (kat / transitive verb) **jealous**

SU⁴ (NOTE: no s- / z- lenition) (*grows in jungle, has fruit the size of a soccer ball that is brown when ripe. A dalak rattle is made from the nut.*) **large hardwood tree resembling an avocado tree plants**

suaai (kat / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually zuaai merge with, join:** *a mun saan di zuaai ni the things that join me*

subuk (ka i / intransitive verb) (= su 'fall' + buk 'break') **traverse, travel through:** *Gu subuk pan a lapuk a liaa. You travel through the great heavens. (HW40)*

suf₁ after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **zuf** 1 (ka i / intransitive verb) (usually with the durative marker: i zuf) **bathe, swim** 2 (kat / transitive verb) **dive for:** *Ma suf a raafin! And dive for sardines! (A Maani pg 55)*

fazuf (=causative *fa-/va-* + *suf* 'bathe') (kat / transitive verb) **compare** *kaar'*, *kar* (a traditional dawn practice for men either before or after an important spiritual ritual or dance. *Kar / kaar* can be cleansing with water or scraping, while *fazuf* refers only to cleansing in the ocean.) **baptise, bathe for ritual purposes in the ocean:** *A mun maaimaai dit vazuf a mun kulaau. The clan leaders wash and cleanse the youths in the ocean.,*

fazuf a malagan (=causative *fa-/va-* + *uf* 'bathe' + article *a* + *malagan*) (kat / transitive verb) **wash, clean, and repaint a malagan carving,**

suf faavaamiting (=zuf 'wash' + *faa-* +reduplication + *mit* 'hand' -ing transitive marker / nominaliser) **have the final authority, have the final say:** *Maimaai naan a garaamut, a ling a bina ma zuf faayaamiting aang a doring i pan a osaaning. A clan leader is the drum, the voice of the village, and has the final authority regarding feasts. (Xom),*

zuzuf, zusuf (=reduplication + *zuf* 'bathe') (ka i / intransitive verb) **bathe:** *Ga i zuzuf panaraan. I bathe in the mornings.*

suf₂ 1 (a (mun) / noun) **sacred knowledge** 2 (ka i / intransitive verb) **immerse oneself in sacred knowledge:** *Naan ka i zuf. He is immersing himself in sacred knowledge.*

mala zufsuf (=great amount + *zufsuf* 'great knowledge') **divine wisdom:** *Gu na vadaring fatale xuna la maska na mala zufsuf a rolongaantum gu na viaat.... You will investigate it thoroughly so that in the midst of the soul's divine wisdom you will say.... (HW44),*

zufsuf (=reduplicated *suf / zuf* 'sacred knowledge') (-num / inalienable noun) **sacrosanct:** *Madi zuruk a mala zufsufna. We have extracted its wisdom. (HW)*

suga [from TP *suga* 'sugar' / English *sugar*] (a (mun) / noun) **sugar:** *a bak suga a bag of sugar*

sumara (-num / inalienable noun) (= *su* 'fall' + *mara* ') 1 **area of the face around the eyes, eye socket** 2 **face (human, especially around the eyes)** 3 **before one's eyes, in sight** 4 **vision:** *Kadaking la sumaraam. Commit your vision to that.*

sunam (alienable possessive) = **sunum** (especially used by youth) (second person singular possessive) **your** . (See *Volker grammar 127*).

sunum [from < *si* 'of' + -num second person singular inalienable marker] (alienable possessive) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **zunum**, = **sunam** (second person singular alienable possessive) **your (singular):** *Ma gu na mazaam pan a rexasing sunum ma xa wit pan a mazam aang sin a zanon. And you will understand with your own knowledge and not with the the understanding of some other person. (HW2) A vaal zunum ka vaaxor marazaat. Your house is very new. (Volker p 79). (See *Volker grammar 7.4.2*).*

suraga (alienable possessive) = **surago, surugu** (especially used by youth) **my**. (See *Volker grammar 127*).

surago [from < *si* 'of' + *nago* 'first person singular inalienable possessive marker'] (alienable possessive) also **sarago, zarago, surago, urago**, = **Southeast and West Coast**

dialects: **surugu** (NE dialect) (first person singular) **my:** *Ka zaxot a buk surago. She wants my book.. (See Volker grammar 127).*

surugu (alienable possessive) = **sarago**, = **Northeast dialect: surago** (SE dialect)
my, for me, to me: *Ga na wul a rate kun a vamozesing surugu. I will pay the man for working for me. (Volker pg 99)*

suruk after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **zuruk 1 get, receive, obtain:** *Ma la bikabaar a rolangaan di na zuruk a banaat a ziziba a vaatrulaaiing sin a Nakmai. And from the spiritual kingdom they will obtain the gem of Divine virtue. (HWpreface) 2 return:* *Di vagit maam pan adu di na zuruk. They're lying to us in saying they will return.*

taain suruk lok turn one's face to: *Taain suruk lok ni. Turn your face to me. (HW15)*

SUS (-num / inalienable noun) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **zus breast, nipple**
vaazus (=causative *vaa-* + *zus* nipple, milk) **nurse, breastfeed**

SUSU [from Tok Pisin *susu* 'milk'] (a (mun) / noun) **milk:** *a susu ka naan that milk food*

t (verb particle) **compare i 1** (transitive preverbal durative marker, usually written as part of the preceding word) **is/are/am/was/were -ing, be + -ing:** *Gut naxaam, ka sa? What do you think is happening?. (See Volker grammar 3.7). 2* (For some younger speakers, instead of being differentiated by transitivity, *t* is used for action with a short duration, while *i* marks longer duration. Older speakers reject this as ungrammatical.)

dit (= *di* + *t*),

gut (second person nonplural marker *gu* + transitive durative marker *t*): *Gut ngotngota ni! You two are mocking me!*,

kat (= *ka* 'he, she, it' + transitive durative marker *-t*),

kat faraxas (= *ka* 'he, she, it' + transitive durative marker *-t* + *faraxas* 'able') **can, able to:** *Kat faraxas gu na lis a kina? Can you give me a kina?*,

varat (= *vara* reciprocal + *t*): *Di varat pilaaninga dia. They are helping each other.*

ta [from PWcC **ta*] **compare a¹, taku, tao, wanwan** (can be used with inalienable possessives to form possessive pronouns) (specific article) **a, the, one:** *Ga na wul ta rate kun a vamozesing surugu. I will pay one specific man for working for me.*

a mun ta ta (=article *a* + plural *mun* + reduplicated specific article *ta* ') = **wanwan each:** *Di valos a mun ta ta woking ka varas pan a malagan. We carry out each of the many tasks for a memorial celebration. (Volker 99). (See Volker grammar 6.1.1.1).*,

tagu / taku (=specific article *ta* + first person singular inalienable possessive suffix *ku/gu*) (pronoun)
mine: *Gu na zuruk taku miit. Get me that one special type of frozen meat. (Volker 100). (See Volker grammar 6.1.1.1 & 7.4.4).*,

tana (=specific article *ta* + third person singular inalienable possessive suffix *na*) (pronoun) **his, hers, its.** (See Volker grammar 131).

ta za (=specific article *ta* + *za* 'some') **any:** *Tamon gu na pen olaving ni, ka vit ta za mara xaarik olavaaiing sarago xa na tangin nu. If you don't love me, any gaze of my loving eye will never reach you.*,

ta za....sis (=specific article *ta* + *za* 'some' + *sis/zis* 'whose') **anyone:** *Fezurunging ni ma gu na pen naasaleng kaarik ta za pilaning sis. Be content with me and do not seek anyone else to help you. (HW17). (See Volker grammar 6.1.2).*

taaf (kat / transitive verb) (NOTE: no t-/r- variation) **pat**

taagina eel (agressive saltwater species)

taai 1 (a (mun) / noun) **faeces, shit, excrement** 2 (-num / inalienable noun) **also** **barabaraat** (barabaraat is more formal) **arse, buttocks** **UNRESOLVED QUESTION: any difference between raai and vez?**

taaif after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **raaif** 1 (a (mun) / noun) **wind** 2 (ka i / intransitive verb) **blow:** *A rolongaan a maravas ka tabung i taaif la maska na waatawut la lamlamonum. The spirit of light has blown from the mountain of your soul. (HW63)* 3 (flag, laundry) **flap**

Ka taaif pa naan. (=ka "(s)he / it' + **taain** 'blow' + **pa** 'from' + **naan** 'him/her/it') **There's a storm coming from the ocean.,**

raraaif (=reduplicated **taaif** / **raaif** 'blow') (a / uncountable noun) **cool mountain breeze**

taaimolaai (NOTE: no t-/r- variation) **Bismark ringed python** *Bothrochilus boa* animals

taain after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **raain** compare **taamin, intransitive equivalent:** **tamaai see:** *Ga na raain lawa nu la maariaas. I will see you later in the dry season. (Volker 87)*

a flan ka raain a gof ("the moon sees nothing") (idiom) **bright moonlit night,**

taain / raain a flan (=raain 'see' + article **a** + **flan** 'moon') (idiom, kat / transitive verb , a / uncountable noun) **menstruate / menstruation:** *Ka zamur a taain a flan. She had her first menstruation.,*

taain / raain bilaas ignore: *Gu raain bilaas be. You're just looking and ignoring it.,*

taain / raain fakilaan (kat / transitive verb) **recognise:** *Ka raain fakilaan ni. He recognizes me. (Volker p 72),*

taain / raain kaaf (=taain 'see' + **kaaf** properly) (kat / transitive verb) 1 **turn and face** 2 **acknowledge :** *Naan amiskimaal a kilaaiyingnago, ma xa minsinaane taaain kaaf naan. This is the essence of My command, therefore turn and face it. (HW16),*

taain / raain pizin (== *rtaain/aain*Si 'see' + **pizin** 'to no avail') **overlook, ignore:** *Tuaa gu raain pizin, kat faraxas ga na ngif nu. In order that I may confide in you, do not ignore this. (HW2),*

taain / raain suruk lok **turn one's face to:** *Taain suruk lok ni. Turn your face to me. (HW15),*

yaan taain (=yaan 'eat' + %taain/raain 'see') 1 **taste** 2 **sample food.** (See Volker grammar 42).

taais [from < TP *rais* / ENG *rice*] (a (mun) / noun) after vowels, 'l',and/ or 'r' usually **raais** **rice:** *Di na vangan taais tanin. We'll eat rice today.*

taak (adverb) **also** **tak²** (NOTE: no r-/t- variation) 1 **straight** 2 **correct**

fatak / faatak / vatak / vaatak (=causative *fa/va* + *taak* 'straight') (ka i / intransitive verb) **1 straight, without dawdling:** *Sin aza zaak ka wut fatak la pop saxei. It came straight from someone's place. (Volker 187)* **2 make true, verify:** *Mazaam pan a lamlamonum faatak masing faa nanga gu na los. Understand deep in your heart that this is the only path you can follow.,*

maal vaatak (=maal 'lie' + causative *faa/-vaa* + *tak* 'straight') **prostrate:** *Gu i maal vaatak la mara na Nakmainum. Prostrate yourself before the face of your God, the Creator. (HW24),*

raktaak (=reduplication *taak* 'correct') (ka i / intransitive verb) **play (a game):** *Ga xulaau, ga raktaak pan a ragbi. When I was young, I played rugby. (Volker p 52) (NOTE: no r-/t- variation),*

taktak (=reduplicated *tak / taak* 'straight') (adjective / naan ka) **1 correct 2 straight**

taakar (kat / transitive verb) **give (me / us):** *Taakar a bu. Give me a betelnut.*

UNRESOLVED QUESTION: No v-? When is this word normally used?

Malagans? UNRESOLVED QUESTION: SE dialect only?

taalil (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually raalil 1 preoccupied, busy oneself 2 (figurative) (NOTE: Not being looked after (pen taalil) is traditionally one of the worst punishments in Nalik society) look after, care for:** *Taalil laak la maska na olavaaiing sunum pa ni. Look first at the depths of your love for me. (HW14)* **3 hang out with:** *Gu na pen taalil feraxei wan a funalik ka vit di skul. You cannot hang out wiith boys who aren't attending school.*

taamin (kat / transitive verb) **after a word ending in a vowel usually raamin, ramin, compare raain 1 see 2 look at:** *Di raamin a flan They looked at the moon.*

ra(a)min falagot (= *ramin* 'look at' + *falagot* 'intensely') **stare:** *Gu ramin falagot ni kun a ze? Why are you staring at me?,*

varamin (=causative *va-* + *ramin* 'look at') **1 look down on UNRESOLVED QUESTION: also f-? 2 degrade, demean:** *Gu na wen dudu wan a zaan ka na varamin nu.*

taan **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually raan 1 (a (mun) / noun) day:** *Azer a raan tanin? What day is it today? 2 (a (mun) / noun) time:* *La muraan a mun taan pan a mun maariaas si naandi. After a number of years have passed in their lives. 3 (ka i / intransitive verb) dawn:* *A bina xa raan. It's dawn. / The sun is coming up.*

a raan a yaaz (=article *a* + *raan* 'time' + article *a* + *yaaz* 'sun') **1 time of day 2 also oklok o'clock:** *A raan a yaaz naambre orol. It's now three o'clock.,*

la muraan a mun taan after all this time,

la raan when: *La raan a iziring ka vaanong, di na vaan. When the meeting's over, we'll leave.*

taangas (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually raangas 1 cry 2 howl:** *A wiu ka raangas. A dog is howling. 3 squawk:* *A maani ka raangas. A bird is squawking.*

A daavur ka raangas. (=a 'a', 'an', 'the' + *daavur* 'rain' + *ka* 'it' + *raangas* 'cry') (idiom) **There will be a death.**

taangir kingfish sea life

taar (kat / transitive verb) **tear:** *A vaat ka taar a laplap. The stone is tearing the sarong. (Volker pg 209)*

raamataar (=passive participle of *taar*) (NOTE: no r-/t- variation) **torn:** *A laplap ka raamataar pan a vaat. The sarong was torn by the stone. (Volker pg 210),*

taaring (= *taar* 'tear' + nominalising -ing) (a (mun) / noun) **poisoning, use supernatural means to kill** (NOTE: no t-/r- variation),

ubina taaring (= *ubina* 'people' + *taaring* poisoning) (a mun / plural noun) **sorcerers**

taaring see *taar* (= *taar* 'tear' + nominalising -ing)

taavuru (a (mun) / noun) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **raavuru conch shell:**

They're blowing a conch shell. DI wif a raavuru. sea life

taawokang (a (mun) / noun) **1 culture:** *a mun taawokang a xulmu la maskaa na bina local culture* **UNRESOLVED QUESTION: also raa-?** **2 social science**

taba (verb) (SE dialect, slang) **same as banga confused, unsure**

tabaaf (kat / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **rabaaf slap:** *Ka rabaat nu? She slapped you? Gu na pen tabaaf naan. Don't slap her.*

tatabaaf / ratabaaf (=reduplicated *tabaaf* 'slap') (kat / transitive verb) **slap UNRESOLVED QUESTION: Is there a noun a tatabaating? ,**

varatabaving (=reciprocal *vara* + *tabaaf* 'slap' + transitive -ing) **two people slapping each other**

tabaak¹ (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **rabaak 1 (coconut) fall down from a tree 2 break**

tabaak² [from Tok Pisin *tabak* / German *Tabak* 'tobacco'] (a (mun) / noun) **commercially produced tobacco UNRESOLVED QUESTION: a rabaak possible?**

tabaat see *rabaat*

tabanat (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **rabanat, opposite:**

tawalas (very formal) **shut, close , cover up:** *A ling tabanat! Cave, shut! (A Maani p.30)*

tabaraau (a (mun) / noun) (A clan cemetery is the spiritual centre of the clan and the place where much ritual occurs.) **clan cemetery:** *Di pei a rabarau. They're putting up a fence around the cemetery.*

a rabaraau a vanganing (=rabaraau cemetery + *fanganing* food) **food consumed in a cemetery during a special time, such as confinement within a vaal a xuwa**

tabung (verb particle) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **rabung** (optional preverbal past tense preverbal marker) **did, was:** *Ma xa tabung fiaat sin a mun Wangpaang i mumupis. And it was told to the prophets of the past. (HWpreface). (See Volker grammar 52).*

taf (a (mun) / noun) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually** **raf sugar cane**

tafbaubau (ka i / intransitive verb) **sleepwalk:** *Ka tafbaubau. She's sleepwalking.*

tagamazang (a (mun) / noun) (NOTE: no r-/t- variation) **1 waterspout 2 dust devil 3 tornado, whirlwind 4 destructive storm coming from the ocean** UNRESOLVED QUESTION: *Is this any storm or specifically a whirlwind?*

tagina (a (mun) / noun) (NOTE: no t-/r- variation) **giant moray Gymnothorax favanicus sea life**

tagit (kat / transitive verb) **move a boundary** UNRESOLVED QUESTION: *also r-?*

tagonaai (ka i / intransitive verb) **transitive equivalent: tagoning 1 preserve 2 take care of for the collective good:** *A maimai ka tagonaai. The clan leader looks after it for us all.*

tagonaaiing (=tagonaai 'preserve' + transitive -ing) (kat / transitive verb) **preserve,**

tagonaaiing (=tagonaai + nominalising -ing) (a (mun) / noun) **1 preservation, conservation 2 authority, legal power,**

tagonaaiing a xalxaal sovereignty: *Masing ka naan gu na roxon a mun tagonaaiing a xalxaal a xulmu In this way you will have traditional sovereignty. (HW1)* UNRESOLVED QUESTION: *r-?*

tagonaaiing see **tagonaai** (= tagonaai 'preserve' + nominalising/transitive -ing)

tagoning (kat / transitive verb) **intransitive equivalent: tagonaai take care of:** *Vaartunaan ga tagoning la maska na vaal a waagang i la bangbaang. Truly, I look after the interior of the house of hidden blessings. (HW65)*

tagu see **ta** (= specific article ta + first person singular inalienable possessive suffix ku/gu)

tak¹ (a (mun) / noun) (NOTE: no t-/r- variation) **wife** UNRESOLVED QUESTION: **CONFIRM: a rak not possible**

tak² usually **taak** UNRESOLVED QUESTION: **confirm "ka taak" ok for "that's right"**

takap after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **rakap, passive participle of kap** (rope, vine, or thread) **twisted and broken:** *A yaarus ka rakap. The rope has been twisted and broken in two.*

taksiziyaar (a (mun) / noun) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **raksiziyaar ceremony by a widow's husband's clan (usually the deceased man's sisters) to maintain their relationship after the husband's death:** *Naan a raksiziyaar sin a Moxomaraba. That's a ceremony given by the Moxomaraba Clan to maintain their relationship with a recently deceased Moxomaraba man's widow*

taktak (adjective / naan ka) see **taak** (= reduplicated tak / taak 'straight')

taku see **ta** (SE dialect) (= specific article ta + first person singular inalienable possessive suffix ku/gu)

-tal (verb particle) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **-ral** (paucal marker) **three or four:** Numtal gu raaintal a vaal. *The four of you are looking at the house.* (Volker p 69) Naandiyal orolavaat di dodoral. *The four of them are talking* (Volker p 80). (See Volker grammar 79).

talasing see **lis¹** (= **relas** passive participle of **relaas** 'give' + nominalising **-ing**)

talizaat **male first cousin** **UNRESOLVED QUESTION: paternal or maternal or both?, UNRESOLVED QUESTION: r-?**

tama [from Proto Austronesian *tama 'father'] (-num / inalienable noun) **also dama**
father, paternal uncle

fatama / vatama (=causative **fa/va** + **tama** 'father') **1** (a mun / plural noun) **fathers:** a mun fatama the fathers **2** (a (mun) / noun) **family** **3** (ka i / intransitive verb) **fathered by:** Ni ga vatama zis? *Who is my father? Ka vatama zi Adam ma Adam ka vabalos naan. His father is Adam and Adam begat him.* **4** **make human connections, network:** Ka vatama vaa? *Who is she networking with?*

tamaai **1** (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **ramaai, transitive equivalent: taain** **look:** A vaal vaaxor ka ramaai doxo. *The new house looks good.* **2** (-num / inalienable noun) **distant relative**

ramai zuzuing (=ramaai 'look at' + reduplicated **zuzu** 'fall' + transitive **ing**) (kat / transitive verb)
jealous,

fakilaan tamaai (=fakilaan 'testify' + %tamaai / ramaai 'look') (kat / transitive verb) **clear up,**
vaaramaal (a (mun) / noun) **vision:** Aai a Naat a Vaaramaai! *O Son of Great Vision!* (HW19)
[from causative prefix %vaa- + tamaai/ramaai "see"],

yaafing tamaai (=yaafing 'beg' + **tamaai / ramaai** 'look') (ka i / intransitive verb) **warn:** Ga yaafing tamaai be zina. *I'm just giving a warning about it..* (See Volker grammar 42, 74).

tamaang (a / uncountable noun) (referring to one's own father) **father, dad**

tamon (conjunction) **also shortened to mon², usually sapos, = Southeast dialect:**

tamong (rare today) (Today the loanword sapos is more common than the indigenous equivalents tamon and mon.) **if:** Tamon gu na bagbak, xa daxo mase. *If you shave, it will be really good.* (Volker pg. 173). (See Volker grammar 172).

tamong (conjunction) **usually sapos, = Northeast dialect: tamon** (SE dialect) (Today the loanword sapos is more common than the indigenous equivalents tamong and mon.) **if**

tana see **ta, -na** (= specific article **ta** + third person singular inalienable possessive suffix **na**)

tanggap (a (mun) / noun) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually** **rangap** **wealth**

maraninis rangap **shell money** **UNRESOLVED QUESTION: difference mis & maraninis rangap?**

tangin (kat / transitive verb) (NOTE: usually no t-lr- variation) **1** **reach, meet:** Tamon gu na pen olaving ni, ka vit ta za mara xaarik olavaaiing sarago xa na tangin nu. *If you don't love me, the gaze of my loving eye will never reach you.* **2** (in letters) **dear:** Tangin Tony, Dear Tony,

tarangin (=reduplicated **tangin** 'meet') (kat / transitive verb) **approach**: *Masing ka naan a maat ka na pen tarangin nu. In this way death cannot approach you. (HW63)* **UNRESOLVED QUESTION: r-?**

tanin (adverb) **today**: *Tanin la Mande ma lamaf la Tunde madi na vaan. Today's Monday, and tomorrow on Tuesday we'll go.* **UNRESOLVED QUESTION: confirm no ranin**

tao see **ta** (West Coast dialect) (plural specific article) **certain**: *tao vang a lot of pieces of that kind of meat. (See Volker grammar 100).*

tapak (a (mun) / noun) (NOTE: no t-/r- variation) (lizard with flared ears and ridge on back) **unidentified lizard animals**

tapal (adverb) **opposite**: **buk² eternal, ever-lasting**: *Ka na i zi tapal ma xa na wit a kinbiking aang. It is eternal and will never end. (HW1)*

tapaling (=tapal 'eternal' + nominaliser -ing) **eternity**: *Ga xolxoleing nu wan a tapaling. I call out to to eternity. (HW23)* **UNRESOLVED QUESTION: adverb or verb? Is Nakmai xa i tapal grammatical?**

tapaling see **tapal** (= tapal 'eternal' + nominaliser -ing)

tarafing see **raraf** (= raraf 'announcement' + nominalising -ing)

taruruwan (NOTE: No t-/r- variation) **accompany**: *Ga taruruwan numa. I'll accompany you two.*

tasin (kat / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually rasin put**: *A za Saande bane ga wut lis tasin a za vi. One Sunday I came along and put away some stuff.*

kadaking tasin (kat / transitive verb) **pass on, leave (to future generations)**: *Xastunaan ka kadaking tasin sin a mun nafkul aang naandi. Humanity has passed it on from one generation to another.[from kadaking 'keep' + tasin 'put'],*

waza rasin come to an agreement, arrive at a consensus: *A varaang a piran di waza rasin fanong la rabaraau The council of elders have arrived at a consensus at the clan cemetery. ((Xom))*

tata 1 (a (mun) / noun) **coconut scraper** 2 (kat / transitive verb) **scrape a coconut**

ta ta each

tatabaaf / ratabaaf (kat / transitive verb) see **tabaaf** (= reduplicated **tabaaf** 'slap')

tatagon (a (mun) / noun) **domestic animal**

tatak reduplication of **tok¹**

tatanua (a (mun) / noun) 1 see **maru mask with power to cleanse spiritually, especially after a death** 2 (a man wearing a **tatanua** mask beats a stick on items or places associated with a dead person to bring the item back into the world of the living) **dance with a tatanua mask** malagan related

tataroking (adjective / naan ka) **spotted UNRESOLVED QUESTION: root tarok/rarok?, UNRESOLVED QUESTION: n, adj, ?**

tau (-num / inalienable noun) **clansman, clanswoman.** (See Volker grammar 132).

taum (preposition) = **feraxei, veraxei** (usually followed by pan) (Laefu dialect, rare today) **with:** *Ga waan taum pan a Elias. I'm going with Elias..* (See Volker grammar 158).

ta'uma (ka i / intransitive verb) (= specific article **ta** + **uma** 'garden') **farm, work in the garden, gardening:** *Ga ta'uma vaanong. I'm done gardening.*

tavin after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **ravin** see also **akuravin** (irregular plural furavin) **woman:** *Ka zu rabik la vaat a ravin. It fell cracking the woman's head.* (Volker 73)

diravin (=di 'great' + **ravin** woman) **great woman, beautiful woman,**
pin/win tavin (=pin/win 'skin' + **tavin/ravin** "woman") **obese and unhealthy woman**

tawalas (ka i / intransitive verb) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **rawalas** (very formal) **open:** *A ling tawalas! Cave, open!* (A Maani p.29)

ta za any

taza....sis anyone

tebol [from TP **tebol** / English **table**] (a (mun) / noun) **leg:** *a xaak a tebol the leg of the table* (Volker 110)

tegit after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **regit 1** (stronger than vaagit) **lie:** *Gu na pen tegit. Don't lie!* **2 treacherous**

telasing (a (mun) / noun) see **lis'** (nominalised passive participle of lis 'give')

tete¹ (a mun / plural noun) see **rate men UNRESOLVED QUESTION: Is this only NE dialect**

tete² (-num / inalienable noun) (referring to other people's father) **father, dad**

texaas (ka i / intransitive verb) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **rexaas / rexaas**
know: *Texaas pana! Know this!*

texaasing (=texas + nominalising =ing) (a (mun) / noun) **knowledge:** *A mun texaasing ka wut sin a xulmu. Knowledge comes from the ancestors.*

texaasing knowledge

tfat (-num / inalienable noun) **vagina, female reproductive organ**

ti [from TP **ti** 'tea' / English **tea**] (a (mun) / noun) see **daanim tea:** *Di imin tiya. The two of them are drinking tea.* (Volker p 81)

tif (-num / inalienable noun) (NOTE: no t-lr- variation) **daughter**

tikirabaat (a (mun) / noun) **1 simultaneous realisation of all points of time**

2 epiphany 3 cycle of life, cycle of eternity UNRESOLVED QUESTION: uncountable?

tingarip (a / uncountable noun) **very small, fine, and expensive shell money**

UNRESOLVED QUESTION: confirm uncountable, UNRESOLVED QUESTION: confirm no r-, UNRESOLVED QUESTION: tingarip and tinirip undoubtedly the same

tinirip (a (mun) / noun) **small, red, smooth shells used for shell money**

UNRESOLVED QUESTION: tingarip and tinirip undoubtedly the same

tirin (-num / inalienable noun) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually ririn**

tirin / ririn a yen dorset fin,

tirin / ririn a vada base of a bunch of bananas

tirip (a (mun) / noun) (stages of coconut growth: a tirip, a nur, a makaval, a maraang)

young coconut UNRESOLVED QUESTION: also r-? plants

tiu (NOTE: no t-lr- variation) (not dangerous) **large black sea urchin sea life**

tivunging (a (mun) / noun) **related word vung hidden thing: Ka ruwaas pan a tivunging. He reached the hidden goal.**

tiyu (a (mun) / noun) (unidentified bird, lives at the beach, catches small fish)

tkal (a (mun) / noun) **small trees**

a mun funa tkal trumps of small trees that have been cut down

tlagaai (-num / inalienable noun) **1 shadow 2 soul UNRESOLVED QUESTION: a tlagai OR a latlagai?**

tna (a (mun) / noun) **eel (freshwater) animals**

toaan (In PNG English the Tok Pisin word ton is used.) **island lychee tree and nut: a bung toaan a bunch of island lychee fruit tied together UNRESOLVED QUESTION: also roaan? plants**

tok¹ (kat / transitive verb) **after vowels, 'l', and/ or 'r' usually rok² 1 chip, chisel, carve: A eitak ka tok. The carver is chiselling a carving. 2 cut 3 shoot: Di waan tok maani. They went bird shooting. (Volker p 71) 4 punch: Ga tok a isna. I punched his nose. 5 severe, cut off: A eitak ka i rok. The carver is cutting off a piece.**

tatak (reduplicated) **carve: Ka i tatak. He's carving.,**

tok bilak (rare today) **food for a young woman's first menstruation when in ritual confinement,**

tok faasil (=tok cut + faasil move) (done so it will burn more evenly in the preparation of a garden) **cut the undergrowth,**

tok nur (= tok 'cut' + nur 'coconut') (primarily a women's celebration in which a coconut is broken open and the juice spilt on the ground. Woman have the right to attack men at this time.) **celebration of the birth of a firstborn child**

tok² usually tak² **correct**

fatok (=causative *fa-* + *tok* 'correct') (adverb) **compare tak² accurately, correctly:** *Gu na ramin fatok pan a maraam, ma xa vit pan a mara na zanon.* You will see accurately with your own eyes, and not with the eyes of others. (HW2) **UNRESOLVED QUESTION: also vatok?**,

tok bilak (a (mun) / noun) **food for a young woman's first menstruation when in ritual confinement**

tokpazak (ka i / intransitive verb) (especially flying ants) **emerge**

tokpazaking (=tokpazak 'emerge' + nominalising *-ing*) (a (mun) / noun) **emergence**

tolangaan (-num / inalienable noun) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually rolangaan also shortened to rongaan spirit, soul:** *Aai a Naat a Rolangaan!* Oh Child of the Spirit! (HW1)

tong [from TP *rong* 'wrong', 'sin' / English *wrong*] (a (mun) / noun) **compare milung after vowels, 'l',and/ or 'r' usually rong** (Tong/Rong is less strong than milung 'sin'.) **wrongdoing, shortcomings:** *A mun furavin orolavaat aang ka re di dodor wan a rong sunum.* The four women are discussing your wrongdoing. (Volker p80)

fatong (=causative prefix *fa-/va-* + *tong/rong* 'shortcoming') (ka i / intransitive verb) **take care, look out:** *Fatong kaaf!* Look out, danger! (Volker 194) **UNRESOLVED QUESTION: Is this from English wrong? If so, unusual to have fatong**

tor (-num / inalienable noun) **compare muraan (back and/or sides) back:** *a tor a waatum the back and/or sides of your head a tornum your back and sides*

lis tor- si (=lis 'give' (+ article *a*) + **tor** 'back' + pronoun + **si** 'of') **turn one's back on, turn away from:** *Tamon gu olaving ni, gu na lis a toranum sunum.* If you love me, turn away from yourself.

toting **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually roting 1** (kat / transitive verb) **hold:** *Ni ga roting a zaan.* I'll hold the thing. **2** (a (mun) / noun) **hold:** *Di na vangai a roting ka dikdik.* We must have a strong hold on it.

toxot (kat / transitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually roxot lift up:** *Toxot a waarum.* Lift up your head. (HW62)

tu (ka i / intransitive verb) **after vowels, 'l',and/ or 'r' usually ru 1 stand:** *Kat faraxas di na ru dikdik pan a xaalxaaling si Nakmai,* We can stand strong through the sovereignty of God. (HWpreface) **2 also laak² (sun and moon) rise:** *A flan ka ru.* The moon is rising.

faru / varu (=causative *fa-/va-* + *ru* 'stand') (kat / transitive verb) **1 set up 2 raise an animal:** *Ga varu barei.* I raise pigs.,

faru / varu a ubina (=causative *fa-/va-* + *ru* 'stand' + article *a* + *ubina* 'big fishing net / people') **1 set up a large fishing net:** *Di varu a ubina.* They're setting up a large fishing net. **2 (idiom) do something wrong and then make amends:** *Ka varu a ubina.* He did something wrong and then made amends for it.,

ruing (=ru 'stand' + transitive *-ing*) **erect, stand oneself up:** *Ka ruing naan nanga la maska na bikabar zina nanga.* He stood himself up in the realm of his own self. (HW70),

tu / ru vaaru (=tu/ru 'stand' + causative %*fa-(a)/va(a)* + *ru* 'stand') (idiom) **stand up and unwilling to sit down again**

tuaap after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **ruaap** 1 **physical human body**: a *ruaak a xastunaan* the body of a human being 2 **compare mapis** **human remains, dead body**: a *mun tuaap* the dead bodies 3 **part of a human being that perishes and does not leave earth upon death** 4 (*malagan*) **essential duty expected by a clan, usually in relation to a malagan ceremony**

kowating a ruaap (=kowating 'hold' + article *a* + *ruaap* 'bone') (*idiom*) **expected to carry out a essential duty for one's clan**: *Nis ka na kowating a ruaap? A ruaap aang wan a Waanabis. Who is going to carry out the clan's most important task? That task has been delegated to Waanabis.*

tuaa / tuara compare **vit** (*negative imperative marker*) 1 (**Tuaa** followed by pronoun and/or verb) **don't**: *Tuaa gu vaagit ni! Don't lie to me!* 2 (**Tuaar** followed by a noun phrase) **there is no XXX except / without**: *Tuaar a maskalusing singsaxei gu i zi lavalaaui zi a maam. There is no sorrow except for being far from us. (HW 35).* (See *Volker grammar 194*).

tuf (*ka i / intransitive verb*) **overgrown**

tufazak after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **rufazak** 1 (*a (mun) / noun*) (*A yaalil has a fork at the top, while a rufvazak is flat and carries the weight of a structure.*) **house post 2 tree given to show a person has been found guilty and must pay compensation** 3 (*%A rufazak is shouted out by clan leaders at a malagan ceremony to show support for an action or statement.*) **support**

tulaangi (*a (mun) / noun*) **palm backdrop for dance performances**
UNRESOLVED QUESTION: also a rulangi?

tun¹ **tuna, bonito** **UNRESOLVED QUESTION: Verify mamaat / atun / tun = tuna**

tun² (*-num / inalienable noun*) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **run, compare ruaana bone**

tuning (*verb*) (= *tun* 'bone' + nominalising *-ing*) 1 **ancient**: *Tanin ka tuning maratugulaai wan a xuxuzaaing. Now this story has remained pure since ancient days.* 2 **pure**

tutawok (*ka i / intransitive verb*) after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **rutawok** **turn away from, reject, ignore**: *Naan ka xaazou ka na bulus marase, ma naan ka rutawok, ka na milung marase ma xa na waan fis. He who enters will be safe, and he who rejects it will be guilty of great sin and will perish. (HW9)*

U¹ (*prenominal element*) **short form of uru**² (*dual marker, may be used with or without the article a in the NE dialect, but not the SE dialect. Becoming rare among younger speakers*) **two**: *u yen two fish (Volker p 104).* (See *Volker grammar 6.3.2*).

U² (*non-singular marker*) = **Northeast dialect: fu-** (*Laefu dialect, SE dialect, West Coast dialect*): *u ravin the women.* (See *Volker grammar 6.3.1*).

uba¹ **short form of uban** **three or four**: *uba labat three or four males (Volker pg 89).* (See *Volker grammar 6.3.3*).

uba² (a / uncountable noun) (Can be caused by eating a large meal or having a guest leave your home and can be prevented by filling a bowl with water and placing it in your house) **fatigue, lazy feeling, tiredness**

faa'uba / vaa'uba (=causative **faa-/vaa-** + **uba** 'fatigue') (kat / transitive verb) **1 cause others to be fatigued with too much movement, drain energy:** *Gu vaa'uba. You're draining all my energy.* **2 cause a hangover,**

uba na imining (=uba 'fatigue' + article **na** + **imining** 'drinking) **hangover**

uban (prenominal element) **also shortened to uba'** () (paucal marker, usually not preceded by a the article a unless following a preposition. Numerals are used with uban only if the noun is nonhuman.) **three or four:** *Uban kalau di roxin a mun nur. The three or four youths have the coconuts. (Volker p 105) Ka vaan Rabaul feraxei wan a uban nana zarago. He went to Rabaul with my four maternal aunts. (Volker p 105). (See Volker grammar 6.3.3).*

ubina¹ (a mun / plural noun) **1 persons:** *A zanun ubina i na di tabung put. There were a number of people who came. (Volker pg. 189)* **2 residents**

ubina taaring (= **ubina** 'people' + **taaring** poisoning) (a mun / plural noun) **sorcerers**

ubina² (a (mun) / noun) **large fishing net:** *Dit varu a ubina. They're setting up a arge fishing net.*

udara **tree kangaroo, possum** *animals*

ulaak (a / uncountable noun) **cycle**

ulaak a bina **cycle of life** **UNRESOLVED QUESTION: confirm meaning, UNRESOLVED QUESTION: confirm noncountable**

ulaan (a (mun) / noun) **1 earth oven, using hot stones to roast food usually wrapped in taro and banana leaves and covered with sand** **2 compare vaxaraau food cooked in an earth oven:** *a ulaan piza taro wrapped in leaves and roasted in an earth oven* **UNRESOLVED QUESTION: Is this a ulaan piza OR biza?**

ule (ka i / intransitive verb, a (mun) / noun) **1 return:** *A bina i liaa sunum naan a ule wuting kaarik feraxei wa ni. Your heaven is returning back to be with me. (HW6)* **2 gone back to its original state:** *Ma a xaak ka doxo ule. And his leg is now good again.*

fa'uleing (=causative **fa-/va-** + **ule** 'return' + transitive **-ing**) (kat / transitive verb) **reciprocate, repay** (NOTE: no f-/v- variation)

uleipossu **new moon that sets quickly** **UNRESOLVED QUESTION: VERB? NOUN?**

uma (a (mun) / noun) **related word ta'uma garden, food garden:** *Gu varaang a mun burama la maska na uma. You're organising the plots in he garden.*

uman (a (mun) / noun) (Tok Pisin mumu) **earth oven**

umbarak (a / uncountable noun) **thunder**

unaak (kat / transitive verb) **eat only one idea:** *Gu unaak a yen. You eat only fish.*

ura (a (mun) / noun) **usually uraa** **chicken**

uraa (a (mun) / noun) **also ura chicken:** *Ga na vangan lak a uraa. I'll eat the chicken first.* (Volker pg. 170)

urago = **surago** (especially poetic): *Nu a marapi zurago ma a marapi Urago xa na pen morut marase. You are my robe, and my robe does not die.* (HW14)

uran jungle, bush: *Naan ka i zi la uran. It's in the jungle.*

urang large crayfish, lobster

urima (a (mun) / noun) (a semi-hardwood that grows very tall, with large leaves when it is young and smaller leaves as it matures); (Tok Pisin: erima) **unidentified tree species plants**

uring (a (mun) / noun) **louse / lice:** *Di ngut a uring. They kill the head lice by chomping on them.* **Insects**

URU¹ = **Southeast dialect:** **urua compare kimbo, marua** (numeral, NE dialect) **two**

faruing (=causative *fa-* + *ru* 'two' + *transitive suffix -ing*) **second:** *Di lis a shok faruing naan. They gave him a second injection.* (Volker p 72),

ka zanaflu vara zuai uru (=ka 'it' + *zanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *zuai* 'squared' + *uru* 'two') **two hundred:** *ka zanaflu vara zuai ma ka zanaflu va ru ma zaxei xa lok uru two hundred twenty-one,*

sanaflu vara uru (=sanaflu 'ten' + *vara* 'extract' + *uru* 'two') (NE dialect) **twenty.** (See Volker grammar 104, 118).

URU² **also shortened to u¹** (dual marker used in all dialects, including those that use urua for 'two') **two, both:** *uru ravin two women.* (See Volker grammar 103).

urua compare kimbo, marua, = Northeast dialect: **uru¹** (SE dialect, numeral) **two**

sanaflu vara urua (=sanaflu 'ten' + *vara* 'extract' + *uru* 'two') (SE dialect) **twenty.** (See Volker grammar 118).

uruf (kat / transitive verb) **lead:** *A maravaas a marana ka uruf nu. The light of his face leads you.* (HW34)

usfa (interrogative) **compare asfa** (When used with a specific noun phrase, asfa is normally used. When not immediately followed by a noun phrase, usfa is usually followed by vaagdul 'all', 'whole'.) **how many, how much:** *Usfa vaagdul naande ubina di balis. How many of all the people are coming?* (Volker pg 206). (See Volker grammar 200).

usfaar (a (mun) / noun) (known to attack people) **blacktip reef shark Careharinus melanopterus**

UVA¹ (a (mun) / noun) **platform for dead body**

UVA² (a (mun) / noun) **musical instrument made of cane that whines when it is twirled**

uvara (a (mun) / noun) (NE dialect) = **Southeast and West Coast dialects:** **kayef fire**

uwara (a (mun) / noun) **see malagan** (represents the birth canal, extremely dangerous because of its inherent magical properties that are difficult to control) **woven shield**

malagan, woven shield ra (often referred to in anthropological literature as vavara, a term from the Tabar language) *malagan related*

UWE (interjection) **ah, oh**

uwi (a (mun) / noun) **egret** *birds*

vaa (interrogative) **at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually faa where:** *Gu vinai vaa? Where were you?*

vaaas ??: *Wangpaang ka vaas a xumanar xuna vapalangor aang a bina ??*

vaabung see **bung**², **at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually faabung (= causative faa-/vaa- + bung 'night')**

vaabus normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **faabus**

vaadakdak normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **faadakdak**

vaaf (verb) **1** (need to specify the type of food being cooked) **steam (food):** *Gu vaaf a uman tapiok. You're steaming tapiok in an earth oven. (VJ)* **2** (e.g., when making a canoe) **burn out the interior of a log:** *Ka vaaf a xaaleou. He's burning to the interior of a log to make a canoe.*

vaaving (=vaaf 'cook + nominalising marker -ing) see **oman cooking, especially in an earth oven (oman)**

vaafling (kat / transitive verb) **??:** *A ling a piraan a osaaning di yaafling. ?? ((Xom))*

vaagdul normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **faagdul**

vaaif normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **faaif**

vaaiyमित normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **faaiyमित**

vaaizaat normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **faaizaat**

vaakal normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **faakal**

vaakaling see **faakal**, **at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually faakaling (= faakal 'claim' + nominaliser -ing)**

vaakol (kat / transitive verb) see **kol** (= causative faa-/vaa- + kol 'forward')

vaal¹ normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **faal**

vaal² (kat / transitive verb) (NOTE: no f-/v- variation) **pound sago:** *Di vaal a zaksaaak. They're pounding the sago.*

valvaal (kat / transitive verb) **1** (kat / transitive verb) **pound:** *Di valvaal a zaksaaak. They're pounding the sago.* **2** (a (mun) / noun) **sago pounder:** *A vaal ka valvaaling. The sago pounder is pouning the sago.*

vaaliat see **liaat** (= causative fa- / vaa- + liaat 'light')

vaalit (-num / inalienable noun) **recipient of guidance:** *Nu a vaalitnago ma a eilaping ka i zi la maskaam. You receive my guidance and the light exists within you. (HW11)*

UNRESOLVED QUESTION: a mun faalit?

vaamaat see **maat**, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **faamaat** (= causative *faa/vaa-* + *maat* 'die')

vaamaat kibal **pay, pay money at a funeral to the deceased person's clan members**

vaamakas see **makas**, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **faamakas** (= causative *faa/vaa* + *makas* 'food', 'eat')

vaamalagaan see **malagaan** (= causative *vaa-* + *malagaan* **glory**)

UNRESOLVED QUESTION: also fa-?

vaamangal (*kat* / transitive verb) see **mangal** (= causative *fa-/va(a)* + *mangal*

'shame') **shame** **UNRESOLVED QUESTION: difference between gol and vaamangal?**

vaamatatong (*ka i* / intransitive verb) **snack:** *Gu vaamatatong faaong? Have you*

had your snack yet? **UNRESOLVED QUESTION: faa-?** **UNRESOLVED QUESTION: root matatong?**

vaan after vowels, 'l', and/ or 'r' usually **paan go:** *Ga vaan paan. I always go.*

vaanpaan (*ka i* / intransitive verb, reduplicated) **always go**

vaang (*a (mun)* / noun) **group**

a vaang a piraan (*rare today*) irregular plural of **piraan**, **piran** **the elders.** (See *Volker grammar 90*).

vaanggala 1 (*a (mun)* / noun, *a* / uncountable noun) **untelligible noise** 2 (*ka i* / intransitive verb) **noisy, make a lot of noise:** *Tuaa na gu na vaanggala. Don't make a lot*

of noise. **UNRESOLVED QUESTION: Is there a root nggala?, UNRESOLVED QUESTION: f-?**

vaanong (verb particle) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **faanong / fanong**

vaanonging (*a (mun)* / noun) see **faanong / fanong** (= marker of completed action *faanong/vaanong* + nominalising suffix *-ing*)

vaapilis (*ka i* / intransitive verb) see **faras**, = **Northeast dialect: faavaris** (West Coast dialect) **UNRESOLVED QUESTION: Is there a root pilis?**

vaar¹ for a full entry see **faar**², **faar**¹ (normally used only after a vowel) **sea life**

vaar²

vaaraalaaiing **sanctity**

vaarakip see *kip*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faarakip* (= reciprocal prefix *faara/vara* + *kip* cut)

vaaraknaring suddenly, unexpectedly

vaarala normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faarala*

vaaramaal [from causative prefix %vaa- + *tamaai/ramaai* "see"] (a (mun) / noun) see *tamaai*

vaaratulaaiing (a (mun) / noun) ??? : A *vaaratulaaiing* pan a iza zin a *Nakmai*, *sina Baraai* a *Ma- go'ing ma a Baraai* a *Varamaalufing*. In the Name of God, the Compassionate, the Merciful! (*Saaule p7 (Quran 1:1)*)

vaaraxai (preposition) = Northeast dialect: *veraxei* (SE dialect) **with:** A *lemlem iliaa di isi vaaraxai nu*. *May the blessings of heaven be with you.*

vaaribuking (a (mun) / noun) **development, growth, evolution:** *Naan a xuxuzaai a vaaribuking sin a xastunaan a xulmu*. This is an account of the evolution of humanity sinc ancient times.

vaarkikising 1 triumph 2 successful completion of a task, accomplishment: *I ru kun a vaarkikising pan a gigiuing surago*. Stand up for the successful completion of my work. (HW 42) UNRESOLVED QUESTION: f-?, UNRESOLVED QUESTION: *vaarkikis?* maybe a verb?

vaarom **inbue:** *Ga vaarom a mun inaxaam malufing pa nu*. I imbued thoughts of mercy in you. (HW20) UNRESOLVED QUESTION: f-?

vaartrolaaiing (a / uncountable noun) **submission:** *Gu zi la wan a vaartrolaaiing si maam*. You will submit to us. (HW40)

vaartunaan normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faartunaan*

vaartunaaning see *faartunaan*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faartunaaning* (= *faartunaan* 'verily' + nominaliser -ing)

vaarungtungaaai (ka i / intransitive verb) **prohibit, place a taboo**

vaarungtungaaing (= *vaarungtungaaai* 'prohibit' + nominalisier -ing) (a (mun) / noun) (a (mun) / noun) **guidance:** *Di na waan bazof a vaarungtungaaing Sina pan a roro'ing si naande*. They will be faithful to His guidance in their lives. (HWpreface)

vaasik normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faasik*

vaasil normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faasil*

vaasilik normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faasilik*

vaasimoraaiing (kat / transitive verb) related word *vaziaar* normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faasimuraai* (= *faasimoraai* 'live', 'dwell' + transitive suffix %-ing)

vaasimuraai

vaasim

vaasir (ka i / intransitive verb) see *si*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faasir* (= causative *fa(a)-va(a) + si/zi 'sit*)

vaat (a (mun) / noun) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faat*

vaatak see *taak*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faatak* (= causative *fa/va + taak 'straight*)

vaatis normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faatis*

vaatmanda normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faatmanda*

vaatrulaaiing (a (mun) / noun) **virtue:** *Ma la bikabaar a rolangaan di na zuruk a banaat a ziziba a vaatrulaaiing sin a Nakmai. And in the sacred place of the spirit, we will get a gem of virtue from God. (HW preface)*

vaatsitung (a (mun) / noun) **existence, being:** *Aai a naat a vaatsitung! O son of being!*

vaa'uba see *uba*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faa'uba* (= causative *faa-/vaa- + uba 'fatigue'*)

vaavaris normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faavaris*, see *faras* (NE dialect) (= causative *faa-/vaa- + faras 'many'/'much'*)

vaaving see *vaaf*

vaaxapara see *kapara*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faaxapara* (= causative *fa- / va- + kapara 'destroyed'*)

vaaxaram maat see *karam* (= causative *fa- / va- + xaram 'give with no need to reciprocate' + die*)

vaaxis (a (mun) / noun) **bowl made of coconut shell**

vaaxobuling normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faaxobuling*

vaaxor normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faaxor*

vaaxoxok see *koxok* (= causative *fa- + koxok 'a category of in-laws*)

vaaxuva normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faaxuva*

vaaxuxuva see *faaxuva* (= *vaaxuva 'take more than you need' + reduplication*)

vaazabak see *sabaak*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faazabak* (= causative *fa- / va- + sabaak / zabaak 'break off'*)

vaazil normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faazil*

vaazilivaai (ka i / intransitive verb) (NOTE: There is no root *zilivaai in modern Nalik. No f-/v- variation.) 1 **come in between, interrupt:** *Ka vaazilivaai wan a doring.*

Something interrupts the conversation. **2 talk about the wrong thing, be off the topic:**
Naan ka vaazilivaai. He's talking off the topic.

vaazus see **sus** (= causative *vaa-* + *zus* nipple, milk) **breastfeed, nurse**

vabaaxot see **baaxot** (= causative *va-* + **baaxot** 'money') **UNRESOLVED QUESTION: f-?**

vabalos (*kat* / transitive verb) see **balas, balis²**, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **fabalos** (= causative *fa-/va-* + *balis/balas* arrive)

vaboxot see **boxot**, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **faboxot** (= causative *fa-* / *va-* + **boxot** 'pregnant')

vada (*a (mun)* / noun) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **fada**

vadan normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **fadan**

vadaring **1 investigate thoroughly 2 three-dimensional UNRESOLVED QUESTION: f-?, UNRESOLVED QUESTION: root dar?**

vagaliu normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **fagaliu**

vagit **1 lie 2** (*kat* / transitive verb) **deceive, lie to:** *Di vagit maam pan adu di na zuruk. They're lying to us in saying they will return.*

vagul (*kat* / transitive verb) **satisfy:** *U, diravin u zi varagul aang ni. Oh, great lady, sit and satisfy me. (Volker pg. 176 (song lyrics))*

vagun (*kat* / transitive verb) **forgive:** *Gu vagun pizin a mun milunging si maam. Forgive our sins. (Volker pg 128)*

va'ilap see **eilap**, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **fa'ilap** (= causative *fa-/va-* + *eilap* 'ignite')

vakabal see **kabal** (= causative *va* + *kabal*) **accompany , accompany to a destination, drop off**

vakilaan normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **fakilaan**

vaknei normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **faknei**

vakof usually **vakuf**

vakuf normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **fakuf**, usually **vakof**

vala¹ (verb particle) (*inceptive marker*) **just about to:** *Di vala retexas ko. We're just starting to become enlightened. Di valat famozes be ni zing. I've been starting off the work all by myself.. (See Volker grammar 55).*

vala² normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **fala**

valaak see **laak³** (= causative *fa-/va-* + *laak* 'walking stick')

valabaan **married couple**: *Di raagul faraxaaiyaa xo masing uru valabaan. The two of them lived together as if they were a married couple.*

valagot see **lagot** (= causative prefix **fa-/va-** + **lagot** 'beat', 'hit')

valak see **laak**² (= causative **fa-/va-** + **laak** 'climb up into')

valala **1** (*a (mun) / noun*) **useless person**: *A valala nu! You're bloody useless!* **2** (*ka i / intransitive verb*) **be a useless person, not fit to do anything** **UNRESOLVED**

QUESTION: also f-?, UNRESOLVED QUESTION: Is there a root lala?

valang ("*pau*" in Tok Pisin) **unidentified edible nut** **UNRESOLVED**
QUESTION: what nut is this? english and scientific names?

valapuk see **lapuk** (= causative **fa-/va-** + **lapuk** 'big') **also f-?**

valat see **vala**¹, **t** (= inceptive marker **vala** + transitive durative marker **%-t**)

valaxe (*ka i / intransitive verb*) **inherited, passed down to the next generation**: *Ka na valaxe, a? It'll be passed down to the next generation, won't it?*

valip normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **falip**

valmaal (*a (mun) / noun*) **materials** **UNRESOLVED QUESTION: a mun falmaal?**

valo (*a (mun) / noun*) **through**. (See Volker grammar 153).

valos see **los**¹, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **falos** (= causative **fa- / va-** + **los** 'follow')

valup normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **falup**

valvaaling (*kat / transitive verb*) **shake** **UNRESOLVED QUESTION: Is there a word 'valvaal'?, UNRESOLVED QUESTION: confirm that this is transitive**

valzaxei (*a / uncountable noun*) **only one of a particular gender among all living siblings**

vamaal see **maal**¹, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **famaal** (= causative **fa/va** + **maal** 'lie')

vamakimaki **get vomited out, (= va- 'causative' + 'makimaki')**

vamamaaus (*kat / transitive verb*) see **mamaaus** (= <causative **fa-** + **mamaaus**)

vamaravaas see **maravas**, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **famaravaas** (= causative **fa- / va-** + **maravaas** 'clear')

vambaar (*kat / transitive verb*) **amaze, surprise**: *Di vambaar a maimaai wan a osaaning* *We are amazed by a clan leader at a feast.*

vambos see *mbas*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **fambos** (= causative **fa-/va-** + **mbas** 'full') **UNRESOLVED QUESTION: Is thee a root mbos?**

vamilaif see *milaaif* (= causative **fa-/va-** + *milaaif* 'sleep') **UNRESOLVED QUESTION: fa- ok?**

vamoxos (*ka i* / intransitive verb) **get married** **UNRESOLVED QUESTION: fa-ok?**

vamozes (verb) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *famozes*

vamozesing see *famozes*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **famozesing**: (= *vamozes* + nominalising *-ing*)

vamumut see *mumut* (= causative **fa-** + *mumut* 'small')

vang (*a* / uncountable noun) **fraction, part**

vang kaazira (= *vang* 'part' + *ka* 's/he', 'it' + *kaazira* 'woman's hat') **one head covering**,

vang kibal **small portion**: *A vang kibal sunum. Here is a small portion for you.*,

vang kital **one-third**,

a vang pitmit (= *a vang* 'fraction' + *kavitmit* 'five') **one-fifth**,

a vang piziktul (= *a vang* 'fraction' + (*ka*)*viziktal* 'eight') **one-eighth**,

a vang pizikfaat (= *a vang* 'fraction' + *kavizikfaat* 'eight') **one-ninth**,

a vang piziksaxa (= *a vang* 'fraction' + *kaviziksaxei* 'six') **one-sixth**,

a vang pizikuru (= *a vang* 'fraction' + (*ka*)*vizikuru* 'seven') **one-seventh**,

a vang singaflu (= *a vang* 'fraction' + *sanaflu* 'ten') **one-tenth**,

a vang talavaat (= *a vang* 'fraction' + *orolavaat* 'four') **one-fourth**

vangai / vangaai normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *fangai / fangaai*

vangan normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *fangan*

vanganing see *fangan* (= *fangan/vangan* 'eat' + nominaliser *-ing*)

vang kibal **small portion**

vaniraan normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faniraan*

vanou (*a* (*mun*) / noun) (West Coast dialect) **through**. (See *Volker grammar 153*).

vapalangor (*kat* / transitive verb) **announce, call to attention**: *Wangpaang ka vaas a xumanar xuna vapalangor aang a bina ??*

vapalis (*ka i* / intransitive verb) = **Northeast dialect**: *fangai / fangaai* (West Coast dialect) **must**

var (*kat* / transitive verb) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *far*

vara¹ [from < Proto New Ireland *var < Proto Oceanic *paRi-] also **vavur**, related word **varamara / varumara** (pre-verbal reciprocal marker) **1 each other, mutual:** *Di vara xolxoling a baaxot. They're exchanging shell money. Di vara mangat. They're angry with each other.* (See Volker grammar 57). **2 all together, all at the same time, simultaneously:** *Ma Anita zaait di vara xus ma yaya uru. And Anita and the two grandchildren have all caught a cold at the same time.* (Volker 57) **UNRESOLVED QUESTION: possible as fara?**

vara² (kat / transitive verb) **squeeze out, extract:** *Di vara a zaksak. They're squeezing out sago to eat from the sago palm.*

di zanaflu vara lavaat (=di 'they' + *sanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *orolavaat* 'four') **forty**,
ka zanaflu vara zuai (=ka 'it' + *zanaflu* 'ten' + *vara* 'extract' + *zuai* 'squared') **hundred, one hundred**,

waan a vara details, detailed: *Maimaai xa vaxanawaang a waan a vara. A clan leader gives detailed advice.* ((Xom))

varaal (verb) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **faraal**, transitive equivalent: **varan**

varaan (ka i / intransitive verb) **spend the night somewhere for a specific purpose (e.g., sitting down all night long with malagan carvings)**
UNRESOLVED QUESTION: f-?

varaang normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **faraang**

varak (-num / inalienable noun) **soul:** *a varaknagu my soul* (Volker pg 130)

varakip normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kip** (= reciprocal prefix *fara/vara* + *iþ-eut*)

varaksaating see **raksaat**, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **faraksaating** (= causative **va-** + **raksaat** 'polluted' + transitive **-ing**)

varala usually **faarala**

varama (a (mun) / noun) also **naaif knife**

varama lapuk **machete, bush knife**

varamaalufing / varamalufing see **maaluf** (= *vara* 'mutual' + *maaluf* 'grieve', 'sad' + nominalising **-ing**)

varama lapuk **bush knife, machete**

varamara / varumara (a (mun) / noun) related words **vara**¹, **mara** (= **vara** 'simultaneous' + **mara** 'eye') **1 first, essential:** *A varumara yaang a purusing ka masing ka re: The most essential counsel to follow is like this: (HW1)* **2 (all of the simultaneous starting points of creation) the eye of creation, beginning of time, big bang:** *A varamara yang naambre di dit falos. From the beginning of time we have been following this way.* (Volker 180)

varamin normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **faramin**

varan (*kat* / transitive verb) **intransitive equivalent:** *faraal* (For older speakers, *varan* is transitive and *faraal* / *varaal* intransitive, but most speakers today use only *varaal* for both intransitive and transitive meanings, to the exclusion of *varan*.) (rare today) **write**. (See *Volker grammar 42*). **UNRESOLVED QUESTION: also faran?**

varanas normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faranas*

varanoping see *nop*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faranoping* (= reciprocal marker *fara/vara-* + *nop* 'respect'+ -nominalising -ing)

varas normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faras*

varat¹ compare *maariaas :1* (usually late September to early March) **wet season, monsoon**

varat² (= *vara* reciprocal + *t* transitive marker): *Di varat pilaaninga dia. They are helping each other.*

varavirai (*ka i* / intransitive verb) see *viraai* (= *vara* 'reciprocal + *virai* teach') **teach, educated:**

varaviraing (*kat* / transitive verb) **learn**

varaxa (*a (mun)* / noun) **1 soft stone used in stone sculptures 2 limestone**

sculpture (often referred to in anthropological literature as *kulap*) malagan related **UNRESOLVED QUESTION: f-?**

varaxaram / vaxarom (*kat* / transitive verb) see *karam* (= causative *fa-* + *xaram* 'give with no need to reciprocate')

varaxolxoling (= = *vara* 'reciprocal' + *xolxoling* exchange) **reciprocal exchange:** *Di vara xolxoling a baaxot. They're exchanging shell money. (Volker 58)*

varaxulus see *lus* (= *vara-* reciprocal marker + *lus*)

varaxulusing see *lus* (= *vaar-* reciprocal marker + *lus* + -ing nominaliser / transitive marker)

varaxulxulaai¹ **take turns**

varaxulxulaai² **take turns:** *Naandi vara xulxulaai wana vezaraking a finging pana. They take turns passing on this story.*

varaxumul see *kumul*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faraxumul* (= reciprocal *fara-* / *vara-* + *kumul* / *xumul* 'chat')

varaxumuling see *kumul*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faraxumuling* (= reciprocal *fara-* / *vara-* + *kumul* / *xumul* 'chat' + nominaliser -ing)

varazuk see *rosuk*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *farazuk*

varing see *far* (= *far/var* 'weave' + nominalising -ing)

varop (verb) **fight:** *Naadia uru rate di varopa. The two men are fighting. (Volker pg 68)*

varoving (kat / transitive verb) **pray to:** *Nu nanga maadi vaaroving Nu xun a pilaning. To you alonede we pray for assistance. (Saaule p. 6 (Quran 1))*

varoxon [from *va* causative prfx + *roxon* "to have'']] (kat / transitive verb) see **roxon benefit, profit**

varu see *tu*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faru* (= causative *fa-va-* + *ru* 'stand')

varumara (a (mun) / noun) **1 primal 2 first:** *A varumara yaang a purusing ka masing ka re. The first advice is like this. (HW1)*

varxulusing (a / uncountable noun) **reckoning, judgement**

vasar normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **fasar**

vasik (ka i / intransitive verb) **follow in others' footsteps:** *pan a vuna a mun funalik di na vasik mur because the children will follow in our footsteps*

vataaf normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **fataaf**

vataafing see **fataaf**, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **fataafing** (= **fataaf/vataaf** 'school of fish' + transitive **-ing**)

vataangan (kat / transitive verb) **explain:** *Ga vataangan a buk sin Anita. I'm explaining the book to Anita. (Volker 213)*

vatabar [from < *Kuanua*] **thanksgiving celebration (Methodist / United Church)**

vataling (kat / transitive verb) see **fatale**, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **fataling** (= **fatale/vatale** 'clearly' + transitive suffix **-ing**)

vatama see **tama**, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **fatama** (= causative *fa/va* + *tama* 'father')

vatang (a (mun) / noun) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **fatang**

vatatong (a (mun) / noun) **large spotted gecko with white stripes on tail animals** UNRESOLVED QUESTION: **scientific name**, UNRESOLVED QUESTION: **relationship with xaau?**, UNRESOLVED QUESTION: **a mun fatatong?**

vatkul (kat / transitive verb) **assemble, gather**

vatkuling (= **vatful** 'assemble' + nominaliser **-ing**) (-num / inalienable noun) **assemblage, concourse, horde** UNRESOLVED QUESTION: **vatkuling or vatkoling? Or both?** UNRESOLVED QUESTION: **f-?**

vatling (kat / transitive verb) **leave, take one's leave:** *Ga vataling nim. I'll leave you now.*

vatpaat (verb) **beat**

vatpaat a babaang boast about oneself: *Adu gu vatpaat a babaangnaam kun a ze? Why are you boasting about yourself? (literally: Why are you beating your own chest?)*

vatpat (a (mun) / noun) (NOTE: no v-/f- variation) **dirt, soil, earth**

vatpat laaia lionfish, red firefish Pterois volitans UNRESOLVED QUESTION: Is it a mun fatpat? How about vatpaat?

vatpat laaia (= *vatpat* 'earth', 'soil' + *laaia* 'mustard plant') **lionfish, red firefish Pterois volitans UNRESOLVED QUESTION: Is it a mun fatpat? How about vatpaat?, UNRESOLVED QUESTION: Is Pterois volitans firefish and lionfish?**

vatu normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *fatu*

vatuing see *fatu*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *fatuing* (= *fatu* 'unite' + nominalising -ing)

va- / vaa- [from from Proto-Austronesian *pa "causative"] normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *fa-* / *faa-* (causative marker. Most words starting with *va-* / *vaa-* / *fa-* / *faa-* are listed under the main verb, such as *famakimaki* under *makimai*.). (See *Volker grammar 75*).

vavalaxaiing (kat / transitive verb) **create:** *Ga nei a vaasimoraaiing sunum, masing ka naan ga vavalaxaiing nu. Your creation was dear to my heart; for this reason I created you. (HW4) UNRESOLVED QUESTION: also favalaxaling?*

vavur [from < Proto New Ireland *var < Proto Oceanic *paRi-] also **vara'** (pre-verbal reciprocal marker) **each other:** *Di vavur wasating naandi. They're swearing at each other. (Volker pg 56). (See Volker grammar 56).*

vawuting (kat / transitive verb) see *put'*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *fawuting* (= causative *fa/va* + *put/wut* 'come' + transitive ing)

vaxanawaang (kat / transitive verb) **advise:** *Maimaai xa vaxanawaang a waan a vara. A clan leader gives detailed advice.*

vaxanawaanging (= *vaxanawaang* 'advise' + nominaliser -ing) (-num / inalienable noun) **advice:** *Pan a vuna a vaxanawaanging gu na vaamalagaan nu pan a izanago Because it behooves you to glory in my name. (HW8) UNRESOLVED QUESTION: any root xanawaang?, UNRESOLVED QUESTION: faxanawaang?*

vaxaraau (verb) compare *ulaan* **roast dry taro unwrapped, peeled, and then covered with leaves food**

vaxaram (verb) see *karam* (= causative *fa-* + *xaram*) **bestow forever, bless**

vaxatkatong see *katong*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faxatkatong* (= causative *fa-* + reduplicated *kat* + *katong*')

vaxatkotong see *otkotong*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faxatkotong* (= causative *fa-/va-* + *otkotong* 'look after')

vaxatong¹ see *katong*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faxatong* (= *bloom* + nominaliser *-ing / -ang*)

vaxatong² see *katong*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faxatong*

vaxoas¹ see *xowos* (= causative *fa-/va-* + *xoas* 'carry')

vaxoas² (*kat / transitive verb*) (= causative *fa-/va-* + *xoas* 'carry') **kidnap:** *Ka na vaxoas a ravin ko. He will kidnap the woman.* **UNRESOLVED QUESTION: A/so faxoas?**

vaxor see *kor* (= causative *fa-/va-* + *kor/xor* 'crow')

vayaakulaaf be disturbed: *A mun rongaam di na vayaakulaaf tamon di na i piaat ni. The souls will be disturbed if they make mention of me. (HW66)*

vayen (*verb*) see *yen*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *fayen* (= causative *va-* + *yen* "fish")

vazaak normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *fazaak*

vaze normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *faze*

vazerong (*a (mun) / noun*) 1 (*a (mun) / noun*) **hanging out with, peers** 2 (*verb*) **hang out with, ally oneself with:** *Na gut fezerong feraxei wa naande? So you're hanging out with them?*

vaziaar see *siaar*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *faziaar* (= causative *fa/va* + *siaar/ziaar* 'sit')

vazibarung see *zibrung*, usually *vazibrung* (= causative *fa-/va-* + *si/zi* 'sit' + *barung* 'submerge')

vazibrung see *sibrung*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *fazibrung* (= causative *fa-/va-* + *si/zi* 'sit' + *barung* 'submerge')

vazuf see *suf* (= causative *fa-/va-* + *suf* "to wash")

vei (*kat / transitive verb*) **anger:** *A lan ka vit ku naande di vei xoxor Nu. Not the path of those who have incurred Your wrath. (Saaule pg. 6)*

faavei (= causative *faa* + *vei* 'anger') **compare** *faa* (*intense, angry*) **where the hell:** *E, ma a masis faavei? Hey, where the hell are the matches? (Volker pg 203)*

veif normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *feif*

veiv normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *feif*

veiza (*kat / transitive verb*) (especially poetic) **call by name:** *Ga na veiza nu. I will call you by name. (HW4)*

veranda [from English *veranda* < Portuguese *varanda* < Hindi *varandā*] (*a (mun) / noun*) (NOTE: no *f-* / *v-* variation) 1 **veranda** 2 **wooden floor**

faal/vaal veranda (a (mun) / noun) **house with a wooden floor**

veraxei (preposition) **normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see**

feraxei = Southeast dialect: vaaraxai

veveu (a (mun) / noun, ka i / intransitive verb) **related word maalavazevou whistle**

vexaak a daanim (a (mun) / noun) (= causative va- / fa- + daanim water, river)
(from LM) **mouth of a river**

vexei (preposition) **short form of feraxei** (Younger speakers often use this shortened form without it being followed by wan.) (usually younger speakers) **with:** *Ga zizir vexei naande. I'm sitting down with them.. (See Volker grammar 159).*

VEZ faeces, excrement, shit UNRESOLVED QUESTION: -num OR sunum?, UNRESOLVED QUESTION: any difference between rai and vez?

vezak (= from vez 'faeces') **arse, buttocks**

vezak a daanim (=arse + a 'a' / 'the' + daanim 'freshwater') **river mouth**

vezaraking pass on: *Naandi vara xulxulaai wana vezaraking a fingaing pana. They take turns passing on this story.*

vi¹ (a / uncountable noun) **1 stuff:** *A za Saande bane ga wut lis tasin a za vi. One Sunday I came and put away some stuff. (Volker p 73)* **2 crowd, great quantity of things:** *a vi funalik a crowd of boys (Volker 100)*

divi (=di- 'great' + vi 'crowd') (prenominal element, prenominal classifier) **great number, great amount, amazing:** *a divi vaal a great number of houses a divi vanganing an amazing meal. (See Volker grammar 107).* **UNRESOLVED QUESTION: Can this be fi, or only vi?**

vi² **normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see fi**

viaang **opposite: vizik, also piaang** (Going towards Namatanai is "going up") **go up, ascend, go towards Namatanai, go in a south-eastern direction:** *A ravin ka i viaang. The woman is heading south-east towards Namatanai. (Volker pg 62). (See Volker grammar 7).*

viaat **normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see piaat, short form of piviaat**

vida **normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see fida**

viimaat **related word kaakaak assasin, executioner**

vil **normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see fil**

vinaau **normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see finaau**

vinabi (a (mun) / noun) **ginger plant that does not produce a nut**

vin a daanim **obese, obese person, obesity**

vinai (verb) (past tense copula); (Can be followed only by a location.) **was, were:** *Di vinai la vaal a gis. They were at the hospital.. (See Volker grammar 33).*

vinfur (-num / inalienable noun) **body hair**

vin nuaam **rain-making stone**

vin tavin **obese and unhealthy man**

vira (a (mun) / noun) **related word filvira healer**

viraai (kat / transitive verb) **normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see firaai**

viruin **normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see firuin**

virviraai (a (mun) / noun) **teach UNRESOLVED QUESTION: teach or learn?, UNRESOLVED QUESTION: f-?**

virviraaiing (=virviraai 'teach' + nominaliser -ing) **1 knowledge 2 teaching:** *A vatuing surago naan a virviraaiing surago. My unity is my teaching. (HW64 (1st edition))*

virviraaiing **see virviraai (= virviraai 'teach' + nominaliser -ing)**

vit (ka i / intransitive verb) **compare tuaa / tuaara, pen, pe, also wit² (negative marker, almost always used with a ka or a) not:** *Ka vit na zaan doxo. It's not a good thing. Di vit! Not us!. (See Volker grammar 37).*

viving (kat / transitive verb) **relate (a story), tell about:** *A mun yaya di viving surago a ratauwoking wan a feiv aang a bina. The elders told me about the custom of cremation in our village. (Volker 187)*

vizik (ka i / intransitive verb) **compare apa, apaa go down, descend, go towards Kavieng:** *Ka na vizik la maskan a laman pan a brut. He'll dive into the depths of the ocean near the reef. (Volker p 185)*

kavizik- (used in the numbers from 6 to 9): *kaviziksaxe* six *kavizikuru(a)* seven *kaviziktal* eight *kavizikfaat* nine. (See Volker grammar 74).

vnaai (ka i / intransitive verb) **normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see fnaai**

vong¹ (a (mun) / noun) **bastard (figurative), despicable man:** *Nu a vong wut loklok. You are despicable, just having sex with everyone. Nu a vong vinaau. You're a thieving bastard. Nu a vong tete taring. You're a bloody sorcerer.*

vong² bun: *a vong saksak sago bun* **UNRESOLVED QUESTION: a mun f-?, UNRESOLVED QUESTION: relationship to a vong / bastard?**

VOS (a (mun) / noun) **paddle UNRESOLVED QUESTION: a mun f-?**

vot (kat / transitive verb) **scoop up UNRESOLVED QUESTION: also fot?**

VU¹ (verb) **compare paamung, also moa (rare today) (comparative) more than:** *Ali ka vu braving John. Ali is taller than John.. (See Volker grammar 78).*

VU² (SE dialect) **"as bilong en" UNRESOLVED QUESTION: What is the exact meaning-- arse? root? essence? reason? metaphoric/ physical?**

VU³ **normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see fu bloom**

vulvulazaai also *lagaf* (rare today) **hard**. (See Volker grammar p 121).

vun compare *botes* (generic name for all species) **turtle** sea life

vuna normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *funa*

vung

vur (-num / inalienable noun) **hair, fur**: a *vur a naalik*. the boy's hair (Volker pg. 161)

vur la mara (= *vur* 'hair' + *la* 'at the' + *mara* 'eye') (-num / inalienable noun) **eyelash**

UNRESOLVED QUESTION: also with f: fur?

vurigmisai **dry**: *Ma saa gu vurigmisai?* How is it that you're dry? (Volker pg 205)

vuru¹ (-num / inalienable noun) **neck**

vuru² (kat / transitive verb) related word *vurumara* **put up**

vurumara (ka i / intransitive verb) related words **vuru**², **mara** (= **vuru** 'put up' + **mara** 'eye') **start** **UNRESOLVED QUESTION: difference faaif & vurumara, UNRESOLVED QUESTION: confirm verb, not noun (or both?)**

vuvus (a (mun) / noun) (symbol of consultation and peaceful negotiation) **fern leaf**

UNRESOLVED QUESTION: which specific species? UNRESOLVED QUESTION: f-?, UNRESOLVED QUESTION: countable or uncountable?, UNRESOLVED QUESTION: fern or only fern leaf?

vuyaa (a (mun) / noun) **crocodile** animals **UNRESOLVED QUESTION: f- or w-?**

vuyang see *fu*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *fuyang* (= **vu** 'bloom' + nominaliser **-ing / -ang**)

vuying after vowels, 'l', and/ or 'r' usually *vuyang*, see *fu* (= **vu** 'bloom' + nominaliser **-ing / -ang**)

vuza (ka i / intransitive verb) **ascend, go up**: *Ga na vuza i ru la mara na lok*. I went up to the mouth of the cave. (Volker pg 54)

wa (preposition) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *pa*¹, before a vowel *wan*

waang (a (mun) / noun) **1 blessing**: *Vaartunaan ga tagoning la maska na vaal a waang i la bangbaang*. Truly, I look after the interior of the house of hidden blessings. (HW65) **2 person blessed with leadership, position of leadership**

waai (a / uncountable noun) (not far away) **northwest**: *Di wut masing a waai pan a yaaz ka si*. They came from the northwest heading towards the setting sun. (Volker 1998. p. 166)

UNRESOLVED QUESTION: also paai or vaai?

waakluaai see *pakluaai*

waakpizin (verb) **compare** **wakpizin** **throw away, detach, face, turn towards:** *Ka vit a daalman pan a luaai sunum ka re singsaxe i gu gun'gun pa nu nanga ma gu waakpizin nu zoxot ni* *There will be no peace in your soul unless you detach yourself and turn yourself to face my favour. (HW8)*

luaa wakpizin (=luaa 'leave' + waakpizin 'throw away') (kat / transitive verb) **discard**

waalik (a (mun) / noun) (often put in centre of flat malagan carvings to depict the act of creation) **"eye of fire" malagan design** (often referred to in anthropological literature as valik, a word in the Tabar language) **UNRESOLVED QUESTION: or is this a flat frieze?** malagan related

waaling (a (mun) / noun) **vocabulary**

waambarawa (a (mun) / noun) (common name for several species) **butterflyfish, batfish, bannerfish** sea life

waamu normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **paamu**

waan¹ (a (mun) / noun) **1 leaf 2 wall:** *a waan a vaal* the wall of the house (Volker 110)

waan baruwa (=waan 'leaf' + baruwa 'breadfruit') **black surgeonfish** sea life

waan² (ka i / intransitive verb) **go:** *Ma xa waan mase wa naan la lamaan bangut.* And he went with her into the deep ocean.

waan³ (a (mun) / noun) **beneath.** (See Volker grammar 153).

waan⁴ (adjective / naan ka) **whole** **UNRESOLVED QUESTION: confirm adjective**

waan⁵ (ka i / intransitive verb) **prepare:** *Ga tabung waan pa nu.* I prepared it for you. **UNRESOLVED QUESTION: p-?**

waanfis (ka i / intransitive verb) **compare** **maat** (especially poetic, rare today) (= waan 'go' + fis 'flabby') **1 perish:** *Naan ka xaazou ka na bulus marase, ma naan ka rutawok, ka na milung marase ma xa na waanfis.* He who enters will be safe, and he who ignores will be guilty of great sin and will perish. (HW9) **2 (Waanfis is softer than maat.) departed**

waas (kat / transitive verb) (= reciprocal **vura** + **waas** 'arise to speak' + transitive **-ing**) **1 take the floor, arise to speak :** *Wangpaang ka waas a xumfarar xuna vapalangor aang a bina.* The Messenger outlines ?????? **2 outline 3 step on:** *A maru ka na waas a bina.* The masked man will step on the village area (to cleanse it spiritually and remove the presence of a deceased person). **4 bend:** *Ka waas a yaai.* She's bending the tree.

vura waasing (=reciprocal) (kat / transitive verb) **be cross with each other**

waasing see **waas** (= **waas** 'arise to speak' + transitive **-ing**)

waat normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **paat**

waatas (kat / transitive verb) **chase fish into a fishing net**

waatawut (a (mun) / noun) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **paatawut**

waau (a (mun) / noun) **frog**

waaxas (verb, a (mun) / noun) **1 container, vessel:** *Okabina naan a lawaza ma waaxas wakpat a raaguling mitmizaangir a bina The weather-maker is the medium who encloses all the different parts of the community living together in order to stare at the stormy destruction from the clouds high above. (Xom)* **2 (leaf that covers a waaxis 'water container')** **cover, lid:** *A waaxas se gut fazaak? What did you cover up in that container?*

waaxis (a (mun) / noun) **jug, bottle UNRESOLVED QUESTION: should this be waaxas?**

wagaal normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **pagaal**

wakluaai normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **pakluaai**, also **waakluaai**

wakpaak a mit fingernail UNRESOLVED QUESTION: also pakpaak?, UNRESOLVED QUESTION: also wakpaak a xaak = toenail?

wakpat reveal, open up: *Okabina naan a lawaza ma waaxas wakpat a raaguling mitmizaangir a bina The weather-maker is the medium who encloses and reveals all the different parts of the community living together in order to stare at the stormy destruction from the clouds high above. (Xom)*

wakpaak a mit fingernail

wakpizin (verb) **compare waakpizin capsize, turn a boat over**

walaas (kat / transitive verb) **1 open a package, unwrap 2 disclose:** *Gu na walaas a doring. You'll disclose what was said.*

faramin walaas (=faramin 'walk over' + walaas 'unwrap') unpack

walaau for a full entry see **palaau¹, palaau²**

walak (ka i / intransitive verb) **grow:** *A doxo'ing sarago naan na walak pana. It will grow through my loving kindness. (Volker 187)*

walao (a (mun) / noun) (usually **la walao**) **among, in the middle of:** *La walao naandi, nis a naunaao na xa pit yaan daxo xun a kadaking aang a iza. Those among us whose conduct was virtuous and who were respected by the community were given special titles.*

walavuzi (a (mun) / noun) **double-headed sea snake design on malagan carvings malagan related**

walaxaai (ka i / intransitive verb) **expand, grow:** *A bina xa walaxaai. The village is growing.*

walis (kat / transitive verb) **deliver:** *Ga na walis a raamu zunum. I'll deliver an axe to you. (Volker pg 68)*

walmaal (a / uncountable noun) **1 traditional clothing 2 formal ceremonial dress and decoration UNRESOLVED QUESTION: confirm uncountable, UNRESOLVED QUESTION: Difference between kaawas and walmaal?**

walot **octopus** *sea life*

walvaal (a (mun) / noun) (a brown bird, feeding in coconuts that flies low and fast)

unidentified bird *birds* **UNRESOLVED QUESTION: a mun ?**, **UNRESOLVED QUESTION: identify with scientific name**

walwaldamaau (-num / inalienable noun) **fingernail, toenail:** a

walwaldamaau la mit / a walwaldamaau la xaak a fingernail / a toenail **body part**

UNRESOLVED QUESTION: one word or two?, **UNRESOLVED QUESTION: same as a wakpaak a mit?**

wan = wan, pa'

wana see pa', also pana

wanabaar (a (mun) / noun) **coconut leaf:** *A wanabaar ka plaaxas. The leaf is dry and wrinkled.*

wangpaang **1** (a (mun) / noun) **messenger:** *Ma xa tabung fiaat sin a mun*

wangpaang i mumupis. And this was told to the prophets in ancient times. **2** (a (mun) / noun)

prophet **3** (a (mun) / noun) **speaker (for maimaai), Associate Talking Chief** **4**

(kat / transitive verb) **give a message, speak out, make an announcement:** *Tamon*

a maimaai xa na wangpaang ka na psinkilaas fatale a doring. If a clan chief uses a messenger, he will clearly explain the meaning of what has been said. (Xomerang)

wanwan [from TP *wanwan* 'each' < English *one one*] (pronominal element) **compare ta**

each: *a mun wanwan funalik each boy. (See Volker grammar 116).*

waraas normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **paraas**

warak normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **parak**

warangit (adjective / naan ka) **opposite: mayaal rough, coarse**

waravit (a (mun) / noun) **swallow** *birds* **UNRESOLVED QUESTION: scientific name?**

waraxa (a (mun) / noun) **clay:** *Fataling a waraxa na olavaaiing ga pa nu, kun a ze*

ma gu raalil wa na zanon? Using the clay of love I made you, so why do you busy yourself with

another? (HW13) **UNRESOLVED QUESTION: or is this limestone?**

wasating (kat / transitive verb) **swear at:** *Di vavur wasating naandi. They're swearing at each other. (Volker pg 56)*

wat¹ (pronominal classifier) **also kain kind:** *a wat malagan that kind of malagan carving. (See Volker grammar 101).*

wat² (a (mun) / noun) (NOTE: no p-/w- variation) **hill**

paat a wat / waat a wat (=paat/waat 'head' + wat 'hill', 'mountain') **1** (from LM) **summit** **2** **mountain,**

wun a wat (=wun 'bottom' + wat 'hill') (from LM) **foot of a hill,**

galaas pizin wat (=galaas 'jmess up' + pizin aimlessly + wat 'hill') also galgalasput a children's game where one team tries to knock down the other team's mound of sand

wataas normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see pataas

watpangun normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see patpangun

watpatlaaia scorpion fish sea life

waza (verb) consensus, agreement

waza rasin come to an agreement, arrive at a consensus: *A varaang a piran di waza rasin fanong la rabaraau* The council of elders have arrived at a consensus at the clan cemetery. ((Xom))

we = pen 1: *Gu we tanin piran a bina.* You won't see fellow countrymen. 2 (with a previously mentioned verb omitted) **won't**: *Ka vit, ga na we.* No, I won't. (Volker 58). (See Volker grammar 58, 195).

wef (-num / inalienable noun) female genitals UNRESOLVED QUESTION: also pef?

weizaxaai (a (mun) / noun) (NOTE: no p-/w- variation) paradise drongo, ribbon-tailed drongo, New Ireland drongo *Dicrurus megarhynchus* birds UNRESOLVED QUESTION: also weizaxaau?

wek normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see pek¹

wen = pen: *Ka vit, ga na wen faral.* No, I won't write anything.. (See Volker grammar 58).

weraf (verb) fill up (with liquid): *Di na weraf.* We're going to fill up our containers.

wewe¹ butterfly, moth, spider Insects

wewe² spider Insects

wezaxaai see weizaxaai birds

wezaxaau (a (mun) / noun) 1 (featured on the New Ireland provincial flag) paradise drongo, ribbon-tailed drongo, kalavinka bird of paradise?, drongo bird (paradise drongo) *Dicrurus megarhynchus* 2 drongo bird

wif¹ (adjective / naan ka) 1 blind: *Ga wif.* I'm blind. 2 dim

mara wif (a / uncountable noun) blindness

wif² (water) spring

wif³ normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see pif

wik [from Tok Pisin *wik* / English *week*] (a (mun) / noun) week

a mun wik faagdul (=article a + plural mun + wik 'week' + faagdul 'all') weekly

wilaan (-num / inalienable noun) 1 beloved 2: *Kun a ze ma gu zoxot kaarik a za wilaanum ma xa vit ni?* Why do you desire another beloved and not me? (HW19)

a wilaan a lu (=wilaan 'beloved' + lu 'pair of twins') **one of a pari of twins UNRESOLVED QUESTION: What's the relationship between pilaan help and wilaan beloved? p/w?**

wilak normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **pilak**

win normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **pin**

win maravan

win maravan (=win 'skin' + maravan 'heavy') (a / uncountable noun) **pregnant, pregnancy UNRESOLVED QUESTION: maravan OR maravin?**

winuaam (a (mun) / noun) **rain-making tool**

winwaam (a (mun) / noun) **ceremonial shell cup, chalice**

wira (numeral) compare **kavizikuru, kavizikuraa, sigurua** (rare today) (sacred counting system used to count pigs in public ceremonies) **seven**. (See Volker grammar 121).

wiring (kat / transitive verb) **1 plan:** Di wiring, di na vamaat a rate. They're planning on killing the man. **2 scheme**

wit¹ (kat / transitive verb) **1 hit with a stick or instrument:** Ka vit a yaai pan a haama. He hit the tree with a hammer. (Volker pg 150) **2 stab**

wit² = vit

wiu (a (mun) / noun) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **piu animals**

wizak normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **pizak**

wof (verb) compare **ron² swell(ing) because of normal circumstances, swollen (slightly), bump on the skin:** A xaak ka wof. The leg is somewhat swollen.

wok¹ (a (mun) / noun) **unidentified softwood**

wok² [from Tok Pisin wok / English work] (ka i / intransitive verb) **work:** Ga na woking, ni zing be. I'll do it myself!

wokim [from < TP wokim 'build'] (kat / transitive verb) usually **famozes famozesing / vamozesing :1, giu build:** Di na wokim a vaal. They will build a house. (See Volker grammar 43).

woking [from < TP 'wok' < English 'work'] = **vamozesing work:** Ga na woking, ni zing be! I'll do it all alone. (Volker p 145)

wokpizaai (ka i / intransitive verb) **renounce:** Gu na wokpizaai wan a mun saan singsaxei be ni. You will renounce everything except me. (HW15)

wukluaai (ka i / intransitive verb) **empty:** Ka wukluaai. It's empty.

wul (kat / transitive verb) **1 buy:** Ka vit na rate ka wul a barei. That's not the man who bought the pig. **2 pay:** Ga na wul a rate kun a vamozesing surugu. I will pay the man for working for me. (Volker pg 99)

wulwulaai (ka i / intransitive verb) **1 roll in one place 2 wallow**

wun (a (mun) / noun) **bottom**

a wun a laman (=wun 'bottom' + laman 'deep ocean') also *paarmaleng* (from LM) **horizon**,
wun a wut (=wun 'bottom' + wut 'hill') (from LM) **foot of a hill**

wuraa **UNRESOLVED QUESTION: meaning? a bird?**

wut¹ (ka i / intransitive verb) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *put¹*

wut² (-num / inalienable noun) **penis**

wut lok (rude) **erect penis, erection:** *Nu a wut lok. You prick!* **UNRESOLVED QUESTION: a mun put ok?**

wuting see *put¹* at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *puting* (= *put/wut* 'come' + nominalising -ing)

xa (subject marker) compare *na³ 1* also *a²*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *ka* (third person subject marker) **she, he, it:** *Maria xa piaat surago. Maria told me. 2 they.* (See Volker grammar 46, 47).

xaadiu (a (mun) / noun) compare *laplour* (whole) **bamboo** **UNRESOLVED QUESTION: a mun kaadiu?**

xaaf for a full entry see *kaaf¹*, *kaaf²* (normally used only after a vowel)

xaai¹ (a (mun) / noun) **individual items tied together:** *a xaai nur a string of coconuts tied together* **UNRESOLVED QUESTION: also a mun kaai?**

xaai² (a (mun) / noun) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kaai* **birds** **UNRESOLVED QUESTION: get English and scientific name?**

xaais normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kaais*

xaak (-num / inalienable noun) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kaak*

xaaku (preposition) (SE dialect) (= possibly *xu* 'for' + *-gu* first person inalienable suffix 'my')
for me: *Funalik di rot a yen urua a xaaku. The boys caught two fish for me.* (Volker pg. 157)
UNRESOLVED QUESTION: Any examples of xaa + other inalienable endings like -num?, UNRESOLVED QUESTION: Only SE?

xaalio normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kaalio*

xaalxaal (-num / inalienable noun) **1 circular design on malagan carvings depicting spiritual authority 2 authority, sovereign**

xaalxaaling (=xaalxaal 'sovereign' + nominaliser -ing) **sovereignty, supreme authority:** *Kat faraxas di na ru dikdik pan a xaalxaaling si Nakmai, We can stand strong through the sovereignty of God.* (HWpreface) *malagan related*

xaalxaaling (a (mun) / noun) see *xaalxaal* (= xaalxaal 'sovereign' + nominaliser -ing)

xaanom normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kaanon swallow*

xaanon (kat / transitive verb) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kaanon UNRESOLVED QUESTION: confirm tr or intr*

xaar normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kaar³*

xaarik normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kaarik*

xaaring (a (mun) / noun) (destructive high tide in the varat season) **spring tide**

xaarou (aggressive, lives on ground, has a round head and silver, smooth skin)

unidentified lizard: a mun *kaarou*? *animals UNRESOLVED QUESTION: English and scientific names?*

xaaru **hermit crab (smaller variety with a shell), smaller variety of hermit crab with a shell UNRESOLVED QUESTION: also a red crab species? sea life UNRESOLVED QUESTION: a mun kaaru?**

xaas¹ (kat / transitive verb) **carry**

vaxaas (=causative *va* + *xaas* 'carry') **have someone / something carried away:** *Ka na vaxaas a ravin aang ko. He'll just have the woman carried away. (Volker 179)*

xaas² (NOTE: no x- / k- variation) **bile** *body part*

xaatur (a (mun) / noun) **egg** *birds*

xaa'u normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kaa'u*

xaavis normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kaavis*

xaawas normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kaawas*

xaawos (ka i / intransitive verb) **pay for a pig for a malagan**

xaaxor (a (mun) / noun) **yam growing on a vine on a tree (edible)** *plants*

xaaxus (a (mun) / noun) (Tok Pisin: *gorgor*) **ginger plant that produces a nut plants UNRESOLVED QUESTION: Get scientific names**

xaazira normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kaazira*

xaazou (ka i / intransitive verb) also *xazou*, related word *zou* (NOTE: no k-/x-variation) **1** (ka i / intransitive verb) **initiated:** *A rate ka xazou. The man has been initiated. 2 knowledgeable, have a title, educated, educated, learned:* *Naan ka xaazou ka na bulus marase, ma naan ka rutawok, ka na milung marase ma xa na waan fis. He who obtains knowledge will be safe, and he who rejects it will be guilty of great sin and will perish. (HW9) 3* (a (mun) / noun) **titled person**

xazou vaanong (ka i / intransitive verb) **be a specialist, be an expert UNRESOLVED QUESTION: k-?**

xabaas (-num / inalienable noun) **lower half of body** *body part* **UNRESOLVED**
QUESTION: k-?

xadak normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kadak*

xafkaaf (ka i / intransitive verb) (NOTE: no k-/x- variation) **peel and prepare root plants to eat:** *Di xafkaaf ko. They're peeling and preparing the taro and sweet potato.*

xafkaafing (=xafkaaf 'peel' + nominalising -ing) (a (mun) / noun) **peeling and cleaning root plants**

xafkaafing see *xafkaaf* (= xafkaaf 'peel' + nominalising -ing)

xala (a (mun) / noun) compare *kala* (NOTE: No initial k-/x- variation) **seed**

xalamon (-num / inalienable noun) (= xala 'seed' + mon) **1 seed of a particular tree species:** *a xalamaon a barawa seed of the barawa tree* **2 (especially poetic) pearl:** *a xalamon a damau an oyster's pearl (Volker pg. 161)*

xalawa normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kalawa*

xalawaxasfar normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kalawaxasfar*

xalawazi (totem of teh Saramanges clan) **sea krait snake** *Laticauda sp.*

A xalawa xa sfar. (= 'A seasnake is descending.') (idiom) **A seaspout is developing.**
UNRESOLVED QUESTION: a mun kalawazi?

xalazu normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kalazu*

xaleou normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kaleou*

xali normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kali*

xalimara (a / uncountable noun) (= mara 'eye') **inside of the eye:** *a xalimara nur eye of a coconut*

xalxaal¹ see *xaalxaal* **king, paramount chief, sovereign (the sovereign)**
tagonaaing a xalxaal **sovereignty**

xalxaal² (adverb) (very formal, especially poetic, rare today) **truly, verily, I swear:** *Xalxaal, a zipaaraas naan a talasing Surago Truly, justice is my gift to you. (HW2)*

xalxaalif (verb) **brief, concise:** *Madi vamamaus pan a mamaus a doring ka xalxaalif We clothed it in the garment of brevity. (HWpreface)*

xalxala (-num / inalienable noun) **shoulder**

xalxalas (a (mun) / noun) **any small brown lizard** *animals* **UNRESOLVED**

QUESTION: or is this xalxalis?, UNRESOLVED QUESTION: a mun kalkalas/kalkalis?

xalxalit (ka i / intransitive verb) (NOTE: no k-/x- variation) **bright:** *A vaal xa xalxalit. The house is brightly coloured.*

xanaai (a (mun) / noun) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see

kanaai birds

xapara normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kapara*

xapkap¹ normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kapkap¹*

xapkap² normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kapkap²*

xara (-num / inalienable noun) **tooth**

xaraang normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *karaang*

xaraau normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *karaau*

xaram (a / uncountable noun) (NOTE: no k-/x- variation) **1 final payment at a malagan for which no reciprocal payment is expected, but which may actually be reciprocated in future 2: A xaram! Final payment -- no reciprocity!** (used by clan leaders at a ceremony to mark a final payment)

A xaram maat. ("The final payment has died.") (idiom) (often used in malagan ceremonies) **No further reciprocal payment is expected.** *malagan related*

xarama normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *karama*

xarang normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *karang*

xarong normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *karong*

xarum normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *karum*

xas (kat / transitive verb) (NOTE: no x- / k- variation) **peel with one's teeth:** *Gu xas a bu. You peel the betelnut with your teeth.*

xastunaan (a (mun) / noun) (especially poetic) **1 human being, man (when used to refer to both sexes), human: Aai a Naat a Xastunaan! O Son of Man! (HW3) 2 (without the article a) humanity: Xastunaan ka kadaking tasin sin a mun nafkul aang naandi.** *Humanity has passed this on from one generation to another.*

baar a xastunaan (=baar 'leaf' + xastunaan 'human being') **human who is empty inside, useless human being**

xat¹ (a (mun) / noun) **1 (especially food) parcel 2 destiny**

xat ka wut (=xat 'parcel' + third person singular subject marker *ka* + *wut* 'come') (a (mun) / noun): *Ka roxon a malagaafna xun a galumbuaak aang a xat ka wut. He has the spiritual strength to fulfill this part of his destiny. (Xom)*

xat² normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kat²*

xatkaafing see *kaaf¹* (=reduplication + *kaaf* + transitive marker *-ing*)

xatkabulaai normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *katkabulaai*

xatkaza normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *katkaza*

xatong normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **katong**

xauxaao **grateful, content:** *Di xauxaao zaxot lapuk a mun saan maratugulaai. We are grateful for pure and untouched things.*

xava normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kava**

xaval normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kaval**

xavin normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kavin**

xavong (kat / transitive verb) **dig out a footprint to gain spiritual power over the person who made it:** *Di xavong a xon. They dug out the persons' footprints in the sand to get spiritual power over them.* **UNRESOLVED QUESTION: k-?**

xavut (kat / transitive verb) **surpass, transcend, precede:** *Ma xa xavut a mun saan faagdul. And that surpasses all other things. (HW8)* **UNRESOLVED QUESTION: k-? xawut?**

xawaar (kat / transitive verb) (NOTE: no x-/k- variation) **close:** *Gu xawaar lak a mara. Close the door first.*

xawaar wut ko **UNRESOLVED QUESTION: Get exact definition. Close and come?**

xawus (kat / transitive verb) **board a vehicle:** *Di na xawus a sip. They'll get on the ship.* **UNRESOLVED QUESTION: kawus?**

xaxaaul normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kaxaaul**

xaxarang see **karaang** (= reduplicated **xaraang** 'demarcate')

xaxava (verb) **surf**

xayaau **turkey, megapode**

xayef normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kayef**

xayok normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kayok**

xaza normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kaza**

xazou usually **xaazou** (= **zou** 'be an expert')

xelawa (a (mun) / noun) **convict surgeonfish** *Acanthrus trioostegus* sea life

xelis (NOTE: no k-/x- variation) (eaten boiled, popular with children) **small edible white**

mollusc: *A mun xelis di tangin la xon. They got the xelis shells on the beach.* sea life
UNRESOLVED QUESTION: specific name?

xiis¹ at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **kiis** **yellow**

xiis² (a (mun) / noun) see **navin** at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **kiis** (= so-called because of its yellow stripes) (often used as a bait fish) **bluestripe snapper** sea life

xintinur earthworm

xipaang (a (mun) / noun) (Short man with big ears who lives in a cave, often cannibalistic) **dwarf UNRESOLVED QUESTION: xipaang / lalara / luluraai?**

xiwaa normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kiwaa**

xizong normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kizong**

XO¹ (emphasis marker) **really, this was the one, this one:** *Ma xa xoyaawut gam la waat a zaar. And she was the one out collecting shells on the reef.*

a zaa xo saait (= article *a* + *za* 'some' + intensifier *xo* + *saait* 'also'). (See *Volker grammar 200*).

XO² = **ku¹** (Used by some younger North East Coast speakers instead of %xu / iku)

(benefactive marker) **for:** *Ma lis si nanda xo ni. And give it to them for me. (Volker 157)*

UNRESOLVED QUESTION: Is there ko?

xobara normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kobara**

xofkof = **xufkuf** (NE dialect) **white**

xol (kat / transitive verb) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kol**

xolei (a (mun) / noun) (NOTE: no k-/x- variation) **armband**

xoxolei (reduplicated) **bamboo or shell armband**

xolmu (verb) **come down, pass down:** *Naan ka naan ka xolmu na doring pan a xarama na dikdiking. This is that which has come down through the tongue of power. (HWpreface)*

xolxol¹ (NOTE: no k-/x- variation) **unidentified edible leafy plant growing in freshwater**

xolxol² (ka i / intransitive verb) **change clothes UNRESOLVED QUESTION: confirm intransitive, UNRESOLVED QUESTION: k-?**

xolxolaai

faal / vaal a xolxolaai (= **faal / vaal** 'house + article **a** + **xolxolaai**) (a (mun) / noun) (rare today) **men's house** (today usually **faal / vaal a boi**) **UNRESOLVED QUESTION: meaning unclear. related to xol (progress?)?**

xolxoling (kat / transitive verb) **exchange**

vara xolxoling (= **vara** 'reciprocal' + **xolxoling** exchange) **reciprocal exchange:** *Di vara xolxoling a baaxot. They're exchanigng shell money. (Volker 58)*

xon (NOTE: no k-/x- variation) **1** (a (mun) / noun) **beach, sand:** *A xuus ka xozaraai la xon la bina xurunuz. The pufferfish came ashore on a beach on an island.* **2 (slang) rice**

pat a xon (= **pat** 'head' + article **a** + **xon** 'beach') **waterline**

xondaavur (a (mun) / noun) **rainmaker UNRESOLVED QUESTION: a mun kondaavur?**

XOR (a (mun) / noun) **at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually** kor 1 **crow** 2 **Bismarck crow** *Corvus insularism* birds

XOS¹ (ka i / intransitive verb) **get on a vehicle, catch a ride:** *Gu na xos a baalus.*
You'll get on the plane. **UNRESOLVED QUESTION: also kos?**

XOS² (a (mun) / noun) **cold (illness)**

xot¹ (kat / transitive verb) (NOTE: no k-/x- variation) 1 **hang up on a hook , a stick, or a piece of bamboo:** *Ga na xot a bu. I will hang the betelnut up.* 2 **hang:** *Ni ga xot ni. I will hang myself. (Volker pg 144)* 3 **fish with a hook and line** **UNRESOLVED QUESTION: difference between xot and nganga'ul?** 4 **give birth to:** *Gu xot a ruaan. You've had your firstborn* 5 **let out a fishing net:** *Gu xot a ubina. You let out the fishing net.*

xot a gof (=xot 'hang' + a gof 'vacuum') 1 **sit and do nothing, pretend to work, muck around** 2 **hang out**

xot² normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kot*²

xotaai normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kotaai*

xotkot (a (mun) / noun) **Maori seaperch** *Lutjanus rivulatus* sea life

xoton (a (mun) / noun) (QUESTION-- oton and xoton the same word? Both unicornfishes)
(a kind of surgeonfish) **spotted unicornfish** *Naso brevirostris* sea life

xouxaawing (a (mun) / noun) **empty happiness, baseless happiness:**
Tuaar a xouxaawing singsaxe i gu na i wut faasilik kun a balasing si maam. Do not be happy unless you are close to us. (HW35) **UNRESOLVED QUESTION: k-?**

xowaas normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kowaas*

xowating normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kowating*

XOWOS (kat / transitive verb) also **kowaas** **climb up onto a ceremonial platform**

faxawos (=causative *fa-/va-* + *xowos* 'climb up') (kat / transitive verb) **put on a ceremonial platform** **UNRESOLVED QUESTION: also v-?** **UNRESOLVED QUESTION: also koas? Or is it xoaas / koaas?**

XOXO (a (mun) / noun) (Tok Pisin *mami*) **yam**

xoxolei see *xolei* (= reduplicated *xolei* 'armanad')

xozaraai (a (mun) / noun) **beach, go ashore:** *A xuus ka xozaraai la xon la bina xurunuza. The pufferfish came ashore on a beach on an island.*

XU¹ (preposition) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *ku*¹

XU² (a (mun) / noun) **large green lizard** **UNRESOLVED QUESTION: scientific name?, UNRESOLVED QUESTION: a mun ku?** *animals*

XU³ normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **ku²**

xuaka = **Northeast dialect: naako** (West Coast dialect, Luaupul dialect) (*emphasis marker*) **real, really**

xufkuf (adjective / naan ka) = **Northeast dialect: xofkof (SE dialect) white**

pin/win kuf (=pin/win 'skin' + kuf 'white') (a (mun) / noun) **white people, European: a mun pin kuf** *white people / Euroeans*

xui (a (mun) / noun) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kui** *birds* **UNRESOLVED QUESTION: Is xui / kui any heron or only Pacific reef heron?**

xul normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kul²**

xulaau normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kulaau** (*irregular plural: a fuxulaau*) **youth**

xulbilaan (kat / transitive verb) **mix**

xulmu normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kulmu**

xulutung normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kulutung**

xulx

xulxul normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kul¹** (= reduplicated **kul / xul** 'change clothes')

xulxulaai normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **kulxulaai**

xulxuling¹ see **kul²** (= reduplicated **xul** 'change clothes' + nominalising **-ing**) **UNRESOLVED QUESTION: Kulxuling ok?**

xulxuling² see **kul¹** (= reduplicated **xul** 'change clothes' + nominalising **-ing**)

xumanar (a (mun) / noun) **home village: Wangpaang ka vaas a xumanar xuna vapalangor aang a bina** *The messenger gives a speech in their home village in order to* **UNRESOLVED QUESTION: a mun k-?**

xumkum (a (mun) / noun) (NOTES: 1. no k-/x- variation 2. Although this looks like a reduplicated word, there is no xum in modern Nalik.) **1 Milky Way 2** (*dry and sweet on the inside*) **coconut sprout**

xumkum plaaxas (=xumkum 'coconut sprout' + **plaaxas** 'dry') (*liquid usually fermented, so the flesh is very sweet*) **sprouting dry coconut** (NOTE: no k-/x- variation) **UNRESOLVED QUESTION: one pecific cluster or any cluster?, UNRESOLVED QUESTION: k-/?**, **UNRESOLVED QUESTION: why is xumkum both milky way and coconut sprout?**

xumkumplaaxas

xumul normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kumul*

xuna (conjunction) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kuna*

xunaraas (a / uncountable noun) (= *ku/xu abdomen* + article *a* + *raas deep ocean*)

area between the outer reef and the shoreline **UNRESOLVED QUESTION: confirm this is uncountable. If not, is a mun k- ok?**

xurunuza (a (mun) / noun) **island:** *A xuus ka xozaraai la xon la bina xurunuza. The pufferfish came ashore on a beach on an island.*

XUS (ka i / intransitive verb) **have a cold, catch a cold:** *Ma Anita zaaat di vara xus ma yaya uru. And Anita and the two grandchildren have all caught a cold at the same time.*
UNRESOLVED QUESTION: Also kus?

XUUS (a (mun) / noun) (has rough skin like sandpiper, but no spikes; poisonous)
blowfish, pufferfish: *A xuus ka wut ma xa xaanom naan. A pufferfish came and swallowed her.* **UNRESOLVED QUESTION: difference between raait and xuus?, UNRESOLVED QUESTION: a mun kuus?**

XUWA (a (mun) / noun) **confinement for ritual purposes**

faal/vaal a xuwa confinement house on beach in a cemetery where first born children and young women with their first menstruation would be confined
UNRESOLVED QUESTION: a mun kuwa?

xuwaam (a (mun) / noun) **unidentified small saltwater fish UNRESOLVED QUESTION: a mun k-?, UNRESOLVED QUESTION: identify?**

XUXU (a (mun) / noun) (unidentified bird, large and brown)

xuxusaai see *kuxuzaai*

xuxuzaai normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *kuxuzaai*

-ya (verbal affix) = **-a** (used after a vowel): *Di vizik i ziya. The two of them went and settled down there.. (See Volker grammar 79).*

yaadaraaf (a (mun) / noun) (a number of species of the genus *Lutjanus*) **1 red emperor *Lutjanus rivulatus* 2 mangrove jack fish *Lutjanus argentimaculatus* 3 crimson seaperch *Lutjanus erythropterus* sea life**

yaaf (a / uncountable noun) **indication or proof that someone has been there previously:** *a yaaf a barei proof that the pig was there previously*

yaafling same as *yaaru*, also **yaaflung** (very formal, rare today) **1** (kat / transitive verb) (is followed by an indirect, not direct, object) **beg, plead:** *Tuaa gu yaafling Zurago a zaan akanaan a vit Ga vaakol aang nu. Do not plead with me for something that I do not desire for you. (HW18)* **2** (a (mun) / noun) **request, question:** *Naan a yaafling sina. That's his request. (MK)*

yaafling tamaai (=yaafling 'beg' + tamaai / ramaai 'look') (kat / transitive verb) **warn:** Ga yaafling tamaai be zina. I'm just giving a warning about it. **UNRESOLVED QUESTION: Any difference between yare'ing and yaafling?**

yaaflung = yaafling

yaai **1 tree:** Di dodor ratangiza pan a rangaan a yaai tapal. The two of them chant their song on the tree of eternity. **2 wooden:** a tebol a yaai the wooden table (Volker pg. 110) **3 also er flock:** a yaai a maani a flock of birds

yaak **1** (a / uncountable noun) **what-do-you-call-it** **2** (a / uncountable noun) **uncertain:** Naan ka re a yaak. That's uncertain. **3** (a (mun) / noun) **question mark** **4** (adverb) **maybe, possibly:** Yaak bane. Possibly.

yaalil (a (mun) / noun) (carpentry: A yaalil has a fork at the top, while a rufvazak is flat and carries the weight of a structure.) **1 stud** **2 post**

yaalok (kat / transitive verb) **achieve, reach:** Tamon gu lek falaau yaalok la valou a laangit.... If you were able to reach into the radiance above.... (HW40) **UNRESOLVED QUESTION: confirm intransitive**

yaan¹ (kat / transitive verb) **intransitive equivalent: fangan eat**

yaan taain (=yaan 'eat' + %taain/raain 'see') **1 taste** **2 sample food**

yaan² (focus marker) = **aang**¹, **an**, **yaang**¹ (SE dialect)

yaang¹ (focus marker) = **yaan**², **aang**¹, **an**

yaang² **tumeric plants**

yaangi (numeral) **compare orol** (part of the sacred ('original') counting system) (rare today) **three.** (See Volker grammar 121).

yaani (fly in large numbers just before or after the rain) **termite, white ant** **Insects**

yaara (a (mun) / noun) **eclectus parrot** *Eclectus roratus*

nuf yaara (moves about and changes colour to blend into the seaweed) **leaf scorpionfish** *Taeianotus triacanthus* birds

yaaru (a (mun) / noun) **1 mother-of-pearl shell** **2 oyster**

yaarus (a (mun) / noun) **rope, vine:** a yaarus a braaving i pan a orol a rope three metres long (Volker pg. 110) Di bor naan pan a yaarus. They tied him up with a rope.

yaarus a Mara'uli (= "rope of God the Destroyer") (idiom) **spiritual wealth,**

yaarusing (=yaarus 'rope' + transitive -ing) (kat / transitive verb) **call, ring, telephone:** A wit ga raxon a kredit kuna yaarusing sinum. I don't have any credits to ring you.

yaas¹ (a / uncountable noun) **also yaaz**¹ **sun, solar**

a puru na yaas. (=an unnatural death in the sun') **premature death,**

a raan a yaaz **o'clock, time of day:** A raan a yaaz naambre orol. It's now three o'clock.,

a yaas ka si **sunset:** Di wut masing a waai pan a yaas ka si. They came from the northwest heading towards the setting sun. (Volker pg. 166)

yaas² before a vowel yaaz²

yaat (-num / inalienable noun) 1 **liver** 2 (place of the emotions) **heart**: *A yaatnum ka putkaning a bikabar a zivatkul tapal. Your heart has set immobilised for all eternity in that realm. (HW55)*

yaau (a (mun) / noun) (Given to pregnant women and the newborn baby to eat so the child will be born with large eyes and nose) **ribbon eel** *Rhinomuraena quaesita* sea life

yaavus (ka i / intransitive verb) **rest, take a break**: *Ga zaxot adu ga na yaavus. I'd like to take a break.*

yaawut (kat / transitive verb) **collect, gather**: *Ma xa xo yaawut gam la waat a zaar. And she was the one out collecting shells on the reef. UNRESOLVED QUESTION: difference ebtween yaawut and navaing?, UNRESOLVED QUESTION: Is it yawuru, yaawut, or both?, UNRESOLVED QUESTION: Is this yaawut or yaaut?*

yaayaa (-num / inalienable noun) 1 **grandparent** 2 **grandchild**: *Ma Anita zaait di vara xus ma yaayaa uru. And Anita and the two grandchildren have all caught a cold at the same time.*

yaaz¹ (a / uncountable noun) usually yaas' sun

a yaaz daavur (=a 'a', 'an', 'the' + yaaz 'sun' + daavur 'rain') (idiom) (Often said when there is rain and sun simultaneously.) **There will be a death.**,

lan a yaaz (=road 'road' + article a + yaaz 'sun') (a (mun) / noun) **solar eclipse**,

a raan a yaaz 1 **time of day** 2 also **oklok o'clock**: *A raan a yaaz naambre orol. It's now three o'clock. astronomy*

yaaz² (-num / inalienable noun) related word yaazfar before a consonant (go here for a full entry): yaas²

yaazfar (-num / inalienable noun) related word yaaz² (= yaas/yaaz 'chin' + far/var 'hair') beard

yaazpik (a (mun) / noun) man unable to grow a beard UNRESOLVED QUESTION: Is there a word pik?

yaazu (a (mun) / noun) 1 **taro digging stick** 2 **wedge for chopping down trees** 3 (slang) penis

yanakilaaiing (a (mun) / noun) related word **kilaaiying** (positive connotation) **slave, servant, employee**: *Texas pana, aai a yanakilaaiing! Know this, o servant!*

yare (kat / transitive verb) (Uses an indirect object construction with **si/zi** rather than a direct object.) **ask**: *Ni ga yare zina. I'm asking him. (Volker pg. 163)*

yare'ing (= yare + transitive -ing) (ka i / intransitive verb) **question, interrogate**: *Tuaa gu yare'ing ma zaait tuaa gu i naxaam dudu wana. Do not question this and also do not have doubts about it. (HW12) UNRESOLVED QUESTION: Any difference between yare'ing and yaafling?*

yare'ing (=yare 'ask' + nominaliser -ing) (a (mun) / noun) **question, query:** *A yare'ing surago xa masing ka naan. My question is like this.*

yare'ing see **yare** (= yare + transitive or nominaliser -ing)

yavus **relax:** *Ga na zi yavus. I'm going to sit and relax.*

yawuru (kat / transitive verb) **gather** **UNRESOLVED QUESTION: Difference between yawuru and navaing? example sentences?, UNRESOLVED QUESTION: Is it yawuru, yaawut, or both?**

yayau (a (mun) / noun) **bush hen** **UNRESOLVED QUESTION: scientific name? birds**

yen (a (mun) / noun) **fish**

diyen (=di- great + yen 'fish') **giant fish,**

fayen / vayen (=causative fa- / va- + yen 'fish') (kat / transitive verb , ka i / intransitive verb) **fish with a net,**

navin i yen (=navin 'school of fish' + i 'at' yen 'fish') (a (mun) / noun) **school of fish sea life**

Jesus (a (mun) / noun) **Jesus**

yom (kat / transitive verb) **weave:** *Di na yom a ubina. They're gong to weave a fishing net.*

yos (ka i / intransitive verb) **crawl:** *Ka na yos. It's crawling.*

yot (kat / transitive verb) **pick:** *Di yot aang a maraang. They're picking the dry coconuts. (Volker pg.176)*

yuzim [from TP *yusim* 'use' < English *use*] (kat / transitive verb) **use:** *Ga yuzim a naif pan a woking. I used a knife to do it. (Volker pg 150)*

za (prenominal element) **1** (Many people write this as one word: aza) **some:** *A za Saande bane ga wut lis tasin a za vi. One Sunday I came and put away some stuff. (Volker p 73)* **2 certain**
a zaa xo saait (= article a + za 'some' + intensifier xo + saait 'also'),

ta za any: *Tamon gu na pen olaving ni, ka vit ta za mara xaarik olavaa'ing sarago xa na tangin nu. If you don't love me, any gaze of my loving eye will never reach you.. (See Volker grammar 88, 101, 200).*

zaa (interrogative) **compare ze'** (rhetorical, usually a zaa xo) **why.** (See Volker grammar 11.4.2.1).

zaaf (kat / transitive verb) **1 rub 2 massage:** *Gu zaaf a winago. Massage my skin.*

zaaving (=zaaf 'rub' + transitive -ing) **spread, smear:** *Gu zaaving a bata. You spread the butter.*
UNRESOLVED QUESTION: s-?

zaait normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **saait**

zaak (a / uncountable noun) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **sak**, also **zak'**. (See Volker grammar 87).

zaan at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **saan'** **1** (a (mun) / noun) **thing:** *A zaan Ga plaai pan a nei yaang naan a*

zipaaraas. *The thing I openly cherish most is justice.* (HW2) **2** (pronoun) (usually female) **someone** **3** (ka i / intransitive verb) **satisfy sexually:** *Ka i zaan doxo. She / He is sexually satisfying.*

Ma zaan na faa? What's up?, What's happening?. (See *Volker grammar 106, 203*).
UNRESOLVED QUESTION: merge with saan

zaar (a (mun) / noun) **reef:** *Ma xa xo yaawut gam la waat a zaar. And she was the one out collecting shells on top of the reef.* **UNRESOLVED QUESTION: What's the difference between zaar and mazon?**

zaauf **garfish** *sea life*

zaaufpong (a (mun) / noun) **trumpetfish** *Aulostomus chinensis* *sea life*

zaava (kat / transitive verb) (NOTE: no z- / s- variation) **rub** **UNRESOLVED QUESTION: also massage?**

zaaving see **zaaf** (= **zaaf** 'rub' + transitive -ing) **UNRESOLVED QUESTION: s-?**

zaavit (ka i / intransitive verb) **collect sago leaves:** *Ga waan ga zaavit. I'm going to collect sago leaves.* **UNRESOLVED QUESTION: s-?**

zaavur (kat / transitive verb) **splash, douse:** *zaavur a daanim splash the water*

zaavur wan a daanim (= "splash with water") (idiom) **wet oneself, pee oneself:** *Naan ka zaavur naan wan a daanim. He peed himself.* **UNRESOLVED QUESTION: s-?**

zabaai normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **sabaai**

zabaak normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **sabaak**

zafsaaf (a (mun) / noun) **a green leafy vegetable that is irritating to the skin when raw** **UNRESOLVED QUESTION: a mun safsaat?**

zait usually **zaait**

zak¹ see **zaak**, also **osuk**

zak² (a (mun) / noun) **green grasshopper** *animals* **UNRESOLVED QUESTION: a mun sak?**

zakpalaau (a (mun) / noun) **non-human physical beings who can hurt people**

zala¹ (a (mun) / noun) **comb**

zala² normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **sala**²

zala³ normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **sala**¹

zalamus (kat / transitive verb) **climb a coconut tree:** *Gu zalamus a nur. You climb the coconut tree.* **UNRESOLVED QUESTION: also salamus? UNRESOLVED QUESTION: only coconut trees?**

zalapet normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *salapet*

zaleng at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *saleng*

zamura first time: *Ka zamur a taain a flan. She had her first menstruation.*

UNRESOLVED QUESTION: s-?

zanaai (verb) realise, self-aware: *A xastunaan saait ka vangaai xa zanaai ma xa zawang lawa. Humans realise their true selves and then reach their goal.*

zang large clam

zangas normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *sangas*

zangat (a (mun) / noun) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *sangat*

zangseng (kat / transitive verb) search: *Ga zangseng nanga naan. I'm still looking for him. (Volker pg 144)*

zanon / zanun (a (mun) / noun) 1 others, another: *Gu na ramin fatok pan a maraam, ma xa vit pan a mara na zanon. You will see accurately with your own eyes, and not with the eyes of others. (HW2)* 2 (plural) a number of: *A zanun ubina i na di tabung put. There were a number of people who came. (Volker pg. 189)*

zapalaau (a (mun) / noun) spiritual world, unseen world

zaraga = *zarago*

zarago (alienable possessive) see *surago*, at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually *sarago* (especially poetic) **my**: *Naan bane ga putkaning nu pan a rabaraau vaarala zarago. This alone I have destined for you in my holy sanctuary. (HW6). (See Volker grammar 125).*

zare (conjunction) (= *ze* 'why' + intensifier *re*)

adu zare (= *adu* 'that' + *ze* 'which' + *re* 'intensifier') (conjunction) **because**: *Ma naandi snak adu zare a raktaaking, a? And they tear because of poor workmanship, don't they? (Volker pg. 173)*

zarok = *zuruk*

zavaal (a (mun) / noun) **female**: *a bare a zavaal female pig*

zavat (kat / transitive verb) pick individual bananas UNRESOLVED QUESTION: also *savat*?

zawang succeed, reach a goal: *Ma xastunaan saait ka vangaai xa zanaai ma xa, xa zawang lawa. And humanity realises its true self and finally reaches its goal. (Xomerang)*

zawei normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *sawei*

zaxazaxai see *azaxei* (= reduplicated *azaxei* 'one')

zaxomus normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *saxomus*

zaxot at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **saxot** 1 **get, take** 2 **wants:** *Ga zaxot, ga na bagbak. I want to shave.* 3 **in love with**

zaxot fawut fetch: *Ga saxot naan masing ma ga zaxot fawut naan. I like him and that's why I brought him here*

zaxot fawut fetch

zazaambuaang (a (mun) / noun) **vertical malagan carving (looks like a totem pole)** *malagan related*

zazaong (a (mun) / noun) **visitor**

Ze¹ (interrogative) **related word zare** 1 **what:** *A ze xa na wut? What's coming? (Volker pg. 200)* 2 **which:** *A ze rate xa na wut? Which man is coming?*

a ze re (= article *a* + *ze* 'which' + tag marker *re*) **which:** *Gu raain a ze re maani? Which bird do you see? (Volker pg 201),*

kun a ze why,

pan a ze why: *Pan a ze ma gu ma'auring a malik maadoulingnum? Why do you fear your extinction? (HW14). (See Volker grammar 197, 200).*

Ze² (a (mun) / noun) 1 **there was a/some** 2 **some, there was a :** *Mitanaamu mase a ze ravin ka wInmaravan Once upon a time, there was a woman who was pregnant.*

a ze non (= *ze* 'some' + *non* 'part', 'segment') (a (mun) / noun) **something**

zeksaxei (numeral) **also zaxazaxai each one:** *Di ftuk kun a telasing la mara na mun faal zeksexei. They slice it up so it can be given out at the threshold of each house. (Volker pg 214)*

zelep normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **selep**

zengseng [from reduplicated form of *zaleng*] (kat / transitive verb) **search for:** *Kui, kui, kui zengseng a xuwaam! Heron, heron, heron, look for the xuwaam fish! (Children's song (A Maani p. 55))*

zeze (a (mun) / noun) (thought to be dangerous or spooky) **pointed area with sand around it**

ngus a zaza (a (mun) / noun) (from LM) **endpoint of the vegetation on the beach** *plants*

zgal **bee** *Insects*

Zi¹ at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **si¹**, = Southeast and West Coast dialects: **ziaar** (NE dialect) 1 **sit, stay:** *Di vizik i ziya. The two of them went and stayed (there). (Volker p 72)* 2 **be**

iziring (=durative marker *i* + *zi* 'sit' + nominalising suffix *-ing*) **meeting UNRESOLVED QUESTION: Is SE iziring or izaaring for NE iziring?, UNRESOLVED QUESTION: Relationship between iziring and a flangan?**

Zi² = **si¹**, **ziaar** ("pepper" chewed with betelnut) **betel vine Piper betle**

i zi wan a lus **perfect:** *Pan a vuna a vamozesing surago ka i zi wan a lus. Because my work is perfect. (HW12),*

Ka i zi la vaal. She is confined to a women's house for her first menstruation.

ziaar = *siaar*

zibaaf (a (mun) / noun) **milkwood** *Alstoria villosa* **UNRESOLVED QUESTION:**

s-? plants

zibrung normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *sibrung*

zik insect *Insects*

zimaarifing (a / uncountable noun) (= **zi** 'sit' + **maarif** 'fresh air' + nominalising **-ing**)

peace of mind, rest: *Vaartunaan a vit gu tangin a zimaarifing. Truly, you will not achieve any peace of mind. (HW40)* **UNRESOLVED QUESTION: confirm uncountable**

zimaat (a (mun) / noun) **food wrapped in leaves and cooked over a fire**

zimbong (verb) **wait:** *Ga zimbong panaraan ma ka ruaas naambre. I've been waiting all morning till now. (Volker pg. 172)*

zin = *si*², also *sin*

zina (pronoun) at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid

consonant usually *sina* (Third person singular non-alienable possessive pronoun) **her, his,**

its: *a yaai zina his tree*

zinaaf compare *mara'ul*, = *maxading*¹ **big-eye trevally** *sea life* **UNRESOLVED QUESTION: same as *mara laba*?**

zindamai front door, front of a house

zindamain (ka i / intransitive verb) sit and stare at someone eating as if to beg for food **UNRESOLVED QUESTION: Is there *sindamain*?**

zing¹ (adverb) **alone, only:** *A vuna ga saxot a olavaaaiing pa ni zing be. Because I want to be the only one who is loved.. (See Volker grammar 145).* **UNRESOLVED QUESTION: Is ther also *sing*?**

zing² (ka i / intransitive verb) **hunt**

zingbaraai (ka i / intransitive verb) **1 shortcut, trying to get food close to the house instead of properly in the bush 2 harvest prematurely**

a vang zingbaraai (human) **parasite, freeloader,**

Gu vang zingbaraai wan a popo. (idiom) (Literally: 'You are a parasite on a baby.') **You are lazy, always looking for an easy way to get things. UNRESOLVED QUESTION: confirm: no *singbaraai***

zip normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *sip*

zipaaraas also *ziparaas* (Heavy loads are carried by dividing the load in two and balancing it on a pole. In the same way, justice must be balanced.) (= **si** / **zi** 'sit' + **wa** / **pa** 'made from' / 'with' + **raas** 'pole') **1** (a / uncountable noun) **justice:** *A zaan Ga plaai pan a nei yaang*

naan a zipaaraas. The thing I openly cherish most is justice. (HW2) **2** (a / uncountable noun)

malagan symbol for justice consisting of a cross within a circle 3 (a (mun) / noun) **defensive fence around a village** 4 (adjective / naan ka) **balanced** 5 (adjective / naan ka) **perpendicular** 6 (ka i / intransitive verb) **judge:** *Gu na ziparaas kalaviring. You will judge correctly. (HW 46)*

ziparaas see zipaaraas

zipsip (a / uncountable noun) (used for torches and for carrying fire from one place to another) **coconut husk**

zis (interrogative) = **si: si nis :1 whose:** *Nu a ze zis gu vinau? Whose things did you steal? (Volker 198). (See Volker grammar 198, 200).*

ziuziu (unidentified bird, small, lives at beach) **birds**

zivatkul **remain sitting without moving:** *A yaatnum ka putkaning a bikabar a zivatkul tapal. Your heart has set immobilised for all eternity in that realm. (HW55)*

UNRESOLVED QUESTION: also s-?

zixaau 1 (a (mun) / noun) **wallaby** 2 (a (mun) / noun) = **les lazy person** **animals**

UNRESOLVED QUESTION: a mun sixaau?

zizi **compare mura** 1 **small, skinny snake** 2 **worm** **animals** **UNRESOLVED QUESTION: also sizi?**

ziziba (unidentified shell)

banaat a ziziba (=banaat 'treasure' + article a + ziziba 'unidentified shell') 1 **precious shell** 2 (figurative) **gem, jewel:** *Ma la bikabaar a rolangaan di na zuruk a banaat a ziziba a vaatruulaaiing sin a Nakmai. And from the spiritual kingdom they will obtain the gem of divine virtue. (HWpreface)*

zizilipuk (a (mun) / noun) **Willie wagtail, Willie wagtail bird** *Rhipidura leucophrys* **birds**

ZO¹ (kat / transitive verb) **pick leaves** **UNRESOLVED QUESTION: also so?**

ZO² (kat / transitive verb) 1 **husk a coconut:** *Gu zo a maraang. Husk a mature coconut.* 2 (slang) **woman taking the dominant role in sex** **UNRESOLVED QUESTION: also so?**

zoaai normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see soaai

zoaar (kat / transitive verb) 1 **banish, deport:** *Di zoaar naan. They banished him.* 2 **escape by digging:** *A barei xa zoaar a vala. The pig dug out under the fence and escaped.* 3 **have sex with:** *Di zoaar a ravin. They had sex with the woman.* **UNRESOLVED QUESTION: also s-?**

zogobul (a / uncountable noun) (no s-/z- variation) **a dance in which participants hold wooden birds in their mouths**

zok (ka i / intransitive verb) (no s-/z- variation) **wash oneself :** *Gu zok mit? Did you wash your hands?*

zoksaxei normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **soksaxei**

zong (a / uncountable noun) (NOTE: no s-/z- variation) **scarcity of food caused by drought**

zong bulus **severe drought, famine**

Zop normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **sop**

zosmaani (a (mun) / noun) (unidentified bird with a big beak) **birds**

zosnaai (a (mun) / noun) **kingfisher** **birds**

ZOU (ka i / intransitive verb) **related word** **xazou** **compare** **sou** (NOTE: no s-/z- variation) **be an expert, specialise:** *Ka zou. He's an expert in his field.*

ZO'U normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **so'u**

ZOWOI normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **sowoi**

zoxamus **marlin** **sea life**

ZOXO normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **soxo**

zoxomus (a (mun) / noun) (= zoxo stab) **sailfish** **sea life**

zoxot = **zaxot:** *Kat faraxas gu na puru zoxot ni la maskaago ma ga na roro tapal la maskaam. So that you will persish isearching for me in my essence, and I will live eternally inside you. (HW7)*

ZU at the beginning of a sentence or after a word ending in a non-liquid consonant usually **su³**

zuaaf (kat / transitive verb) **suffice, enough for:** *A vuna zi nis singsaxei be Ni xa na zuaaf nu. For none but me can ever be enough for you. (HW17)* **UNRESOLVED QUESTION: s-?**

zuaai normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **suaai**

zuai (numeral) **squared**

ka zanaflu vara zuai (=ka 'it' + zanaflu 'ten' + vara 'extract' + zuai 'squared') **hundred, one hundred,**

ka zanaflu vara zuai uru (=ka 'it' + zanaflu 'ten' + vara 'extract' + zuai 'squared' + uru 'two') **two hundred:** *ka zanaflu vara zuai ma ka zanaflu va ru ma zaxei xa lok uru two hundred twenty-one*

zuf normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see **suf**

zuf faavaamiting **have the final authority, have the final say**

zuli (a (mun) / noun) **1** (smaller than maalengleng, lives at the beach, no cry when distrubed, has short legs) **sandpiper** **2** (because many Lavongai people have small legs) **Lavongai (New Hanover) people** **birds** **UNRESOLVED QUESTION: a mun suli?**

zumsum (-num / inalienable noun) **tail** UNRESOLVED QUESTION: *a mun sumsum?*, UNRESOLVED QUESTION: *Is there a root "sum"/zum"?*

zunum (alienable possessive) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *sunum*

zupaak (a (mun) / noun) (= **su** / **zu** 'fall' + **paak** 'peel') **peek into**: *A maani ka na zupaak a lok. The bird is going to peek into the hole.* UNRESOLVED QUESTION: *s-?*

zuruk (kat / transitive verb) normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *suruk* also *zarok*

ZUS normally used only after a vowel, 'l' or 'r'; for a full entry see *sus*

zusmaai **kingfisher** *birds*

zuzuaxa **cuttlefish** *sea life* UNRESOLVED QUESTION: *also s-?*

zuzuf see *suf* (= reduplication of *suf* / *zuf*)

zuzuxo **squid** *sea life*